

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered or filed  
and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 14

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés  
et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

VOLUME 14

1948

I. Nos. 207-224  
II. Nos. 91-101

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 4 March 1948 to 16 April 1948*

	<i>Page</i>
<b>No. 207. Denmark and Sweden:</b>	
Agreement respecting the transfer of members between sick funds in Denmark and Sweden. Signed at Copenhagen, on 23 December 1947 .....	3
<b>No. 208. Turkey and Sweden:</b>	
Air Transport Agreement (with Annex). Signed at Ankara, on 26 June 1946.....	21
<b>No. 209. Turkey and France:</b>	
Agreement (with Annex) respecting air communications. Signed at Ankara, on 12 October 1946.....	33
<b>No. 210. Turkey and Transjordan:</b>	
Treaty of Friendship. Signed at Ankara, on 11 January 1947.....	49

**Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies**

**VOLUME 14**

**1948**

**I. Nos 207-224  
II. Nos 91-101**

**TABLE DES MATIERES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 4 mars 1948 au 16 avril 1948*

	<i>Pages</i>
<b>N° 207. Danemark et Suède:</b>	
Accord concernant le passage des membres d'une caisse de maladie danoise à une caisse suédoise et vice versa. Signé à Copenhague, le 23 décembre 1947.....	3
<b>N° 208. Turquie et Suède:</b>	
Accord, accompagné d'une annexe, relatif aux transports aériens. Signé à Ankara, le 26 juin 1946.....	21
<b>N° 209. Turquie et France:</b>	
Accord, accompagné d'une annexe, relatif aux communications aériennes. Signé à Ankara, le 12 octobre 1946.....	33
<b>N° 210. Turquie et Transjordanie:</b>	
Traité d'amitié. Signé à Ankara, le 11 janvier 1947.....	49

	<i>Page</i>
<b>No. 211. Turkey and Netherlands:</b>	
Agreement (with Annex and Exchange of Notes) respecting air communications. Signed at Ankara, on 19 March 1947.....	59
<b>No. 212. China and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Exchange of Notes giving effect to the Customs Agreement between China and Hong Kong. Nanking, 12 January 1948.....	73
<b>No. 213. Iraq and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Exchange of Notes respecting the status of the Iraqi Diplomatic Mission in London and the precedence of His Majesty's Ambassador at Baghdad. Baghdad, 2 August 1946.....	93
<b>No. 214. Turkey and Czechoslovakia:</b>	
Agreement (with Annex and Protocol of signature) respecting air communications. Signed at Ankara, on 5 March 1947.....	101
<b>No. 215. China and France:</b>	
Treaty for the relinquishment by France of extra-territorial and related rights in China. Signed at Chungking, on 28 February 1946....	113
<b>No. 216. China and France:</b>	
Agreement respecting Sino-Indochinese relations (with Exchange of Notes). Signed at Chungking on 28 February 1946.....	137
<b>No. 217. China and France:</b>	
Exchange of letters relating to the relief of Chinese troops by French troops in North Indochina. Chungking, 28 February 1946.....	151

	<i>Pages</i>
<b>N° 211. Turquie et Pays-Bas:</b>	
Accord, accompagné d'une annexe et d'un échange de notes, relatif aux communications aériennes. Signé à Ankara, le 19 mars 1947.....	59
<b>N° 212. Chine et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:</b>	
Echange de notes donnant effet à l'accord douanier conclu entre la Chine et Hong-Kong. Nankin, 12 janvier 1948.....	73
<b>N° 213. Irak et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:</b>	
Echange de notes concernant le statut de la mission diplomatique irakienne à Londres et la préséance de l'Ambassadeur de Sa Majesté à Bagdad. Bagdad, 2 août 1946.....	93
<b>N° 214. Turquie et Tchécoslovaquie:</b>	
Accord, accompagné d'une annexe et d'un Protocole de signature, relatif aux transports aériens. Signés à Ankara, le 5 mars 1947....	101
<b>N° 215. Chine et France:</b>	
Traité de renonciation à l'exterritorialité en Chine et aux droits y relatifs. Signé à Tchoungking, le 28 février 1946.....	113
<b>N° 216. Chine et France:</b>	
Accord sur les relations sino-indochinoises (avec échange de notes). Signé à Tchoungking, le 28 février 1946.....	137
<b>N° 217. Chine et France:</b>	
Echange de lettres relatif à la relève des troupes chinoises par les troupes françaises en Indochine du nord. Tchoungking, 28 février 1946 .....	151

	<i>Page</i>
<b>No. 218. China and Switzerland:</b>	
Exchange of Notes on the renunciation by Switzerland of her rights to exercise consular jurisdiction in China and the special rights appertaining thereto. Berne, 13 March 1946.....	159
<b>No. 219. China and Canada:</b>	
Exchange of Notes constituting a commercial <i>modus vivendi</i> . Nanking, 26 September 1946.....	167
<b>No. 220. China and Portugal:</b>	
Exchange of Notes for the relinquishment by Portugal of its rights relating to the consular jurisdiction in China and the adjustment of certain other matters. Nanking, 1 April 1947.....	177
<b>No. 221. Argentina, Australia, Belgium, Bolivia, Brazil, etc.:</b>	
Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946.....	185
<b>No. 222. Belgium, Brazil, Denmark, Finland, France, etc.:</b>	
Agreement for the maintenance or restoration of industrial property rights affected by the second world war (with Protocol of Closure). Signed at Neuchâtel, on 8 February 1947.....	287
<b>No. 223. Denmark and Norway:</b>	
Agreement respecting the transfer of members between sick funds in Denmark and Norway. Signed at Oslo, on 21 January 1948....	307
<b>No. 224. Denmark and Switzerland:</b>	
Exchange of Notes constituting an arrangement governing the exchange of student employees between Denmark and Switzerland. Copenhagen, 21 February 1948.....	321

	<i>Pages</i>
<b>N° 218. Chine et Suisse:</b>	
Echange de notes relatif à la renonciation par la Suisse à ses droits d'exercer la juridiction consulaire en Chine et aux droits spéciaux y afférents. Berne, 13 mars 1946.....	159
<b>N° 219. Chine et Canada:</b>	
Echange de notes instaurant un <i>modus vivendi</i> commercial. Nankin, 26 septembre 1946.....	167
<b>N° 220. Chine et Portugal:</b>	
Echange de notes concernant la renonciation par le Portugal à ses droits de juridiction consulaire en Chine ainsi que le règlement de certaines autres questions. Nankin, 1er avril 1947.....	177
<b>N° 221. Argentine, Australie, Belgique, Bolivie, Brésil, etc.</b>	
Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946.....	185
<b>N° 222. Belgique, Brésil, Danemark, Finlande, France, etc.:</b>	
Arrangement concernant la conservation ou la restauration des droits de propriété industrielle atteints par la deuxième guerre mondiale et Protocole de clôture. Signés à Neuchâtel, le 8 février 1947.....	287
<b>N° 223. Danemark et Norvège:</b>	
Accord concernant le passage des membres d'une caisse de maladie danoise à une caisse norvégienne et vice versa. Signé à Oslo, le 21 janvier 1948.....	307
<b>N° 224. Danemark et Suisse:</b>	
Echange de notes constituant un arrangement réglant l'échange de stagiaires entre la Suisse et le Danemark. Copenhague, 21 février 1948 .....	321

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded on 5 April 1948*

	<i>Page</i>
<b>No. 91. China and Iraq:</b>	
Treaty of Amity (with Exchange of Notes). Signed at Baghdad, on 16 March 1942.....	335
<b>No. 92. China and United States of America:</b>	
Agreement on the principle applied to mutual aid in prosecution of the war against aggression authorized and provided for by the Acts of 11 March 1941 of the Congress of the United States. Signed at Washington, on 2 June 1942.....	343
<b>No. 93. China and United States of America:</b>	
Exchange of Notes constituting an arrangement on the jurisdiction over criminal offences committed in China by members of the United States forces. Chungking, 21 May 1943.....	353
<b>No. 94. China and Brazil:</b>	
Treaty of Amity. Signed at Rio de Janeiro, on 20 August 1943.....	365
<b>No. 95. China and Belgo-Luxembourg Economic Union:</b>	
Treaty concerning the abolition of the extra-territoriality rights in China and the settlement of questions relating thereto. Signed at Chungking, on 20 October 1943.....	375
<b>No. 96. China and Canada:</b>	
Agreement on the principles applying to the provision by Canada of Canadian war supplies to China under the War Appropriation (United Nations Mutual Aid) Act of Canada 1943. Signed at Ottawa, on 22 March 1944.....	397



## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire le 5 avril 1948*

	<i>Pages</i>
<b>N° 91. Chine et Irak:</b>	
Traité d'amitié (accompagné d'un échange de notes). Signé à Bagdad, le 16 mars 1942.....	335
<b>N° 92. Chine et Etats-Unis d'Amérique:</b>	
Accord relatif aux principes appliqués en ce qui concerne l'aide réciproque pour la poursuite de la guerre contre l'agresseur, autorisée et prévue par les lois du Congrès des Etats-Unis du 11 mars 1941. Signé à Washington, le 2 juin 1942.....	343
<b>N° 93. Chine et Etats-Unis d'Amérique:</b>	
Echange de notes constituant un arrangement sur la compétence en matière de crimes et délits commis en Chine par des membres des forces armées des Etats-Unis. Tchoungking, 21 mai 1943.....	353
<b>N° 94. Chine et Brésil:</b>	
Traité d'amitié. Signé à Rio-de-Janeiro, le 20 août 1943.....	365
<b>N° 95. Chine et Union économique belgo-luxembourgeoise:</b>	
Traité relatif à l'abolition des droits d'exterritorialité en Chine et au règlement des questions s'y rapportant. Signé à Tchoungking, le 20 octobre 1943.....	375
<b>N° 96. Chine et Canada:</b>	
Accord fixant les principes applicables à la livraison par le Canada de fournitures de guerre en provenance du Canada à la Chine conformément à la loi canadienne de 1943 portant ouverture de crédits pour la guerre (au titre de l'aide réciproque entre les Etats Membres des Nations Unies). Signé à Ottawa, le 22 mars 1944 .....	397

	<i>Page</i>
<b>No. 97. China and Canada:</b>	
Treaty for the relinquishment of extra-territorial rights in China and the regulation of related matters (with Exchange of Notes). Signed at Ottawa, on 14 April 1944.....	407
<b>No. 98. China and Costa Rica:</b>	
Treaty of Friendship. Signed at San José, on 5 May 1944.....	427
<b>No. 99. China and Mexico:</b>	
Treaty of Amity. Signed at Mexico, D.F., on 1 August 1944.....	441
<b>No. 100. China and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Exchange of Notes (with Annex) constituting an agreement on jurisdiction over members of their respective forces present in the territory of the other party. Chungking, 7 July 1945 .....	455
<b>No. 101. China and France:</b>	
Convention for the return of the leased territory of Kwan-Chow-Wan (with Annex). Signed at Chungking, on 18 August 1945.....	477
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., to treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations.</i></b>	
<b>No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:</b>	
Accession by Iceland.....	490

## Pages

## N° 97. Chine et Canada:

- Traité concernant la renonciation aux droits d'exterritorialité en Chine et le règlement de questions connexes (accompagné d'un échange de notes). Signé à Ottawa, le 14 avril 1944..... 407

## N° 98. Chine et Costa-Rica:

- Traité d'amitié. Signé à San-José, le 5 mai 1944..... 427

## N° 99. Chine et Mexique:

- Traité d'amitié. Signé à Mexico (D.F.), le 1er août 1944..... 441

## N° 100. Chine et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

- Echange de notes (accompagné d'une annexe) constituant un accord relatif à la juridiction dont relèvent les membres des forces armées de chacune des parties sur le territoire de l'autre. Tchoungking, 7 juillet 1945..... 455

## N° 101. Chine et France:

- Convention (avec annexe) pour la rétrocession du territoire à bail de Kouang-Tchéou-Wan. Signée à Tchoungking, le 18 août 1945... 477

*ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., à des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*

**N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946:**

- Adhésion par l'Islande..... 490

	<i>Page</i>
<b>No. 125. Protocol concerning the <i>Office international d'hygiène publique</i>. Signed at New York, on 22 July 1946:</b>	
Acceptance, ratification by Greece and Union of South Africa.....	491
<b>No. 186. Protocol (with annex) signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on narcotics drugs, concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925 and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936:</b>	
Acceptance by Netherlands.....	492
<b>Note .....</b>	493

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 125. Protocole relatif à l'Office international d'hygiène publique. Signé à New-York, le 22 juillet 1946:</b>	
Acceptation, ratification par la Grèce et l'Union Sud-Africaine.....	491
<b>N° 186. Protocole (avec annexe) signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936:</b>	
Acceptation par les Pays-Bas.....	492
<b>Note</b> .....	493

---

*N O T E*

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

*N O T E*

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 4 March 1948 to 16 April 1948*

*Nos. 207 to 224*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 4 mars 1948 au 16 avril 1948*

*N<sup>os</sup> 207 à 224*





**No. 207**

---

**DENMARK  
and  
SWEDEN**

**Agreement respecting the transfer of members between sick funds in Denmark and Sweden. Signed at Copenhagen, on 23 December 1947**

*Danish and Swedish official texts communicated by the Permanent Representative of Denmark to the United Nations. The registration took place on 4 March 1948.*

---

**DANEMARK  
et  
SUEDE**

**Accord concernant le passage des membres d'une caisse de maladie danoise à une caisse suédoise et vice versa. Signé à Copenhague, le 23 décembre 1947**

*Textes officiels danois et suédois communiqués par le représentant permanent du Danemark auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 4 mars 1948.*

## DANISH TEXT — TEXTE DANOIS

## No. 207. OVERENSKOMST MELLEM DANMARK OG SVERIGE OM OVERFLYTNING AF MEDLEMMER MELLEM SYGEKASSER I DANMARK OG SVERIGE

Undertegnede, af deres respektive Regeringer dertil behørigt befuldmægtigede, har indgaaet følgende Overenskomst.

## § 1.

Denne Overenskomst omfatter for Danmarks Vedkommende dels de anerkendte Sygekasser, som er tilsluttet "De samvirkende Centralforeninger af Sygekasser i Danmark", dels de statskontrollerede Fortsættelsesygekasser, som er tilsluttet "De samvirkende statskontrollerede Fortsættelsesygekasser i Danmark", og for Sveriges Vedkommende samtlige anerkendte Sygekasser.

## § 2.

Mellem Sygekasser i Danmark og Sverige — for Danmarks Vedkommende ogsaa Fortsættelsesygekasser, jfr. § 1 — som omfattes af denne Overenskomst, kan Overflytning af nydende Medlemmer finde Sted.

## § 3.

1. Som *almindelige Regler* ved Overflytning gælder følgende:

Medlemmet skal have ophørt at være bosat i det Land, fra hvilket Flytningen sker, og have bosat sig i det Land, til hvilket han flytter.

Før Flytningen skal Medlemmet gøre Anmeldelse om denne til den Sygekasse (Fortsættelsesygekasse), fra hvilken Overflytningen sker. Foretages Anmeldelse først senere, kan Sygehjælp for Tiden indtil Anmeldelsen ikke ydes af den Sygekasse (Fortsættelsesygekasse), til hvilken Overflytningen har fundet Sted.

Optagelsen i den Sygekasse (Fortsættelsesygekasse) til hvilken Overflytningen finder Sted, regnes fra det Tidspunkt, da Medlemmet ankommer til det Land, til hvilket han flytter. I Henhold til særlig, mellem danske Sygekasser (Fortsættelsesygekasser) og svenske Sygekasser truffet Aftale skal dette ogsaa gælde, selvom Medlemmet ved Flytningen er sygt og paa Grund heraf berettiget til Sygehjælp.

## SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS

## No. 207. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE OCH DANMARK OM ÖVERFLYTTNING AV MEDLEMMAR MELLAN SJUKKASSOR I SVERIGE OCH DANMARK

Undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade av sina respektiva regeringar, hava ingått följande överenskommelse.

## § 1.

Denna överenskommelse omfattar för Sveriges vidkommande samtliga erkända sjukkassor och för Danmarks vidkommande dels de erkända sjukkassor, som äro anslutna till "De samvirkende Centralforeninger af Sygekasser i Danmark", och dels de "Fortsættelsesygekasser", som äro anslutna till "De samvirkende statskontrollerede Fortsættelsesygekasser i Danmark."

## § 2.

Mellan sjukkassor i Sverige och Danmark — för Danmarks vidkommande även "Fortsættelsesygekasser" som avses i § 1 — vilka omfattas av denna överenskommelse, må överflyttning av sjukhjälpförsäkrade medlemmar äga rum.

## § 3.

1. Såsom *allmänna regler* vid överflyttning gäller följande:

Medlemmen skall hava upphört att vara bosatt i det land, från vilket flyttningen sker, oh bosatt sig i det land till vilket han flyttar.

Före flyttningen skall medlemmen om denna göra anmälan till den sjuk-kassa (Fortsættelsesygekasse), från vilken överflyttningen sker.

Göres anmälan senare än nu sagts, må sjukhjälp, som belöper på tid före anmälan, icke utgivas av den sjuk-kassa (Fortsættelsesygekasse), till vilken överflyttningen ägt rum.

Inträdet i den sjuk-kassa (Fortsættelsesygekasse), till vilken överflyttningen äger rum, räknas ske vid den tidpunkt medlemmen anländer till det land, vartill han flyttar. Jämlikt särskilt mellan svenska sjuk-kassor och danska sjuk-kassor (Fortsættelsesygekasser) träffat avtal skall vad nyss sagts även gälla, då medlem vid flyttningen är sjuk och på grund härav berättigad till sjukhjälp.

Sygehjælp for den Sygdom, som Medlemmet ved Flytningen maatte lide af, ydes for Tiden efter Overflytningen i Overensstemmelse med de paagældende Sygekassers (Fortsættelsessygekassers) Vedtægter og de iøvrigt gældende Bestemmelser.

Det flyttende Medlem betaler til den Sygekasse (Fortsættelsessygekasse), til hvilken Overflytningen sker, Medlemsbidrag efter Kassens Vedtægt for den Maaned, i hvilken Overflytningen finder Sted, og er for samme Tidsrum fritaget for at betale Medlemsbidrag til den Kasse, fra hvilken Overflytningen sker.

2. Ved Overflytning fra *svensk til dansk* Sygekasse gælder som særlig Regel:

Medlemmet skal have opfyldt sine Forpligtelser til den eller de Sygekasser, fra hvilken Overflytningen finder Sted.

Medlemmet skal ved den i § 5 omhandlede Tilmelding henvende sig til den stedlige Sygekasse eller den for Omraadet oprettede Fortsættelsessygekasse, eftersom det i Medfør af den i Danmark gældende Lovgivning kan anses for ubemidlet eller bemidlet.

Medlemmet er med Hensyn til Begravelseshjælp — der kun ydes gennem statsanerkendte Sygekasser — underkastet en Ventetid af fire Aar efter Overflytningen saaledes, at der ikke udbetales nogen Begravelseshjælp, hvis Medlemmet dør indenfor to Aar efter Overflytningen, samt at Halvdelen af den sikrede Begravelseshjælp udbetales, saafremt Medlemmet dør under det tredje eller fjerde Aar efter Overflytningen. Ved Død efter Udgangen af sidstnævnte Aar udbetales fuld Begravelseshjælp. Er Medlemmet først overflyttet efter det fyldte 60. Aar, nedsættes dog Begravelseshjælpen til Halvdelen af det Beløb, som ellers skulde udbetales. Medlemmer, som ikke er fyldt 30 Aar, kan ved særlig Tilmelding imod at afgive Helbredserklæring (Lægeerklæring) erhverve Ret til at sikre sig Begravelseshjælp saaledes, at Forsikringen træder i Kraft 6 Maaneder efter nævnte Tilmelding.

3. Overflytningen finder iøvrigt Sted efter de Love og Regler for Overflytning mellem Sygekasser (Fortsættelsessygekasser), som er gældende i det Land, til hvilket Overflytningen sker.

#### § 4.

Findes der paa det Sted, til hvilket Flytningen sker, flere end een Sygekasse, der omfattes af Overenskomsten, og er der ikke i Medfør af Lovgivningen eller Kassernes Vedtægter noget til Hinder for, at den flyttende kan vælge mellem Kasserne, skal den Sygekasse, til hvilken gyldig Anmeldelse om Overflytningen sker, være pligtig at modtage ham som Medlem.

Sjukhjälp för vid flyttningen pågående sjukdomsfall utgår, i vad avser tiden efter överflyttningen, i enlighet med vederbörande sjukkassors (Fortsættelsessygekassers) stadgar och i övrigt gällande bestämmelser.

Flyttande medlem erlägger till den sjukkassa (Fortsættelsessygekasse), till vilken överflyttningen sker, avgift enligt kassans stadgar för den månad, under vilken överflyttningen äger rum, men är för samma tid befriad från att erlägga avgift till den kassa, från vilken överflyttningen sker.

2. Vid överflyttning från svensk till dansk sjukkassa gäller som särskild regel följande:

Medlemmen skall hava uppfyllt sina förpliktelser till den eller de sjukkassor, från vilka överflyttningen äger rum.

För verkställande av anmälan, som i § 5 föreskrives, skall medlemmen hänvända sig till erkänd sjukkassa för den ort, till vilken han flyttar, eller till den för området upprättade "Fortsættelsessygekasse", allteftersom han enligt i Danmark gällande lagstiftning kan anses såsom obemedlad eller bemedlad.

Med avseende å begravningshjälp — vilken förmån endast meddelas av dansk erkänd sjukkassa — är medlemmen underkastad en väntetid av fyra år efter överflyttningen på sådant sätt, att icke någon begravningshjälp utbetalas, om medlemmen avlider inom två år efter överflyttningen, samt att hälften av den medlemmen tillförsäkrade begravningshjälpen utbetalas, om medlemmen avlider under tredje eller fjärde året efter överflyttningen. Vid dödsfall efter utgången av sistnämnda år utbetalas full begravningshjälp. Har medlemmen överflyttat först efter fyllda sextio år, nedsättes dock begravningshjälpen till hälften av det belopp, som eljest skolat utgå. Medlem som icke fyllt 30 år kan efter särskild anmälan mot företeende av friskintyg (läkarintyg) förvärva rätt till begravningshjälpsförsäkring, som träder i kraft sex månader efter sådan anmälan.

3. I övrigt äger överflyttningen rum i enlighet med de föreskrifter angående överflyttning mellan sjukkassor (Fortsættelsessygekassor), som gälla i det land, till vilket överflyttningen sker.

#### § 4.

Finnes på den ort, till vilken flyttningen sker, flera än en sjukkassa, som omfattas av överenskommelsen, och föreligger icke på grund av lagstiftningen eller kassornas stadgar hinder för den flyttande att välja mellan kassorna, skall den sjukkassa, till vilken vederbörlig anmälan om överflyttning göres, vara pliktig att mottaga honom som medlem.

## § 5.

Det flyttende Medlem skal inden 3 Uger efter Ankomsten til det andet Land anmelde sig til en Sygekasse (Fortsættelsesygekasse) paa det Sted, til hvilket han flytter, og samtidig aflevere Flyttebog eller Flytteattest, som skal indeholde Oplysninger om fuldstændigt Navn og Fødselsdag for den flyttende og hans Børn under 15 Aar, den flyttendes Beskæftigelse, hvilken Sygekasse (Fortsættelsesygekasse) han ved Overflytningen var Medlem af, i hvilket Tidsrum han umiddelbart forud for Overflytningen uafbrudt har været Medlem af denne Sygekasse (Fortsættelsesygekasse) eller muligvis andre Sygekasser (Fortsættelsesygekasser), som omfattes af denne Overenskomst, hvilken Dagpengehjælp han havde sikret sig før Overflytningen, samt i foreliggende Tilfælde de Tidsrum i Flytningssaaret og de to nærmest forudgaaende Kalenderaar han har faaet Sygehjælp, samt for hvilke Sygdomme. Ved Overflytning fra Sverige skal de nævnte Oplysninger i givet Fald omfatte saavel Lokalsygekasse som Centralsygekasse.

For saa vidt et Medlem, som begærer sig tilflyttet, ikke medfører Flyttebog (Flytteattest), skal der gives ham en rimelig Frist til at skaffe denne.

Den Sygekasse (Fortsættelsesygekasse), til hvilken der gøres Anmeldelse om Overflytning, er berettiget til at indhente Oplysninger om den flyttende fra den eller de Sygekasser, han tidligere har tilhørt, og som omfattes af denne Overenskomst. Saadanne Oplysninger maa Kassen ikke vægre sig ved at give, medmindre Lovgivningen er til Hinder derfor.

Formen for Flyttebog (Flytteattest) fastsættes for Danmarks Vedkommende af Sygekassenævnet og for Sveriges Vedkommende af Kungl. Pensionsstyrelsen efter Samraad dem imellem.

## § 6.

Uenighed om en Overflytning i Henhold til foranstaaende Regler afgøres i hvert enkelt Tilfælde af de Myndigheder, som efter Lovgivningen i det Land, til hvilket Flytningen finder Sted, skal afgøre saadanne Spørgsmaal.

Saafernt der sker Ændring i de inden for et af Landene gældende Forskrifter om Overflytning, skal Sygekassenævnet og Kungl. Pensionsstyrelsen straks underrette hverandre herom.

## § 7.

Denne Overenskomst skal træde i Kraft den 1. Januar 1948.

Overenskomsten kan opsiges af hver af de kontraherende Parter med en Frist af seks Maaneder.

## § 5.

Den flyttande medlemmen skall inom tre veckor efter ankomsten till det andra landet göra anmälan om överflyttning till sjukkassa (Fortsættelsesygekasse) för den ort, till vilken han flyttar, och därvid avlämna flyttningsbok eller flyttningsattest, som skall innehålla uppgifter om fullständigt namn och födelse-tid för den flyttande och vart och ett av hans barn under femton år, den flyttandes yrke, den sjukkassa (Fortsættelsesygekasse) han vid flyttningen tillhörde, den tid omedelbart före flyttningen han oavbrutet tillhört denna sjukkassa (Fortsættelsesygekasse) eller eventuellt andra sjukkassor (Fortsættelsesygekasser), som omfattas av överenskommelsen, vilken sjukpenning han var tillförsäkrad vid tiden för flyttningen, ävensom i förekommande fall de tider under flyttningsåret och närmast föregående två kalenderår, för vilka han uppburit sjukhjälp, samt för vilka sjukdomar understödet utgått. Vid flyttning från Sverige skola ovan anförda uppgifter, i förekommande fall, gälla såväl lokal- som centralsjukkassa.

Har den som anmäler överflyttning icke medfört flyttningsbok (flyttningsattest), skall erforderligt anstånd lämnas honom för dess anskaffande.

Den sjukkassa (Fortsættelsesygekasse), till vilken anmälan om överflyttning göres, är berättigad inhämta upplysningar rörande den flyttande från den eller de sjukkassor han tidigare tillhört och som omfattas av denna överenskommelse. Sådana upplysningar må icke vägras, med mindre hinder för upplysningarnas lämnande lagligen möter.

Formulär till flyttningsbok (flyttningsattest) fastställes för Sveriges del av Kungl. Pensionsstyrelsen och för Danmarks del av Sygekassenævnet efter samråd dem emellan.

## § 6.

Tvist om överflyttning enligt förestående regler avgöres i varje särskilt fall av de myndigheter, som enligt lagstiftningen i det land, till vilket flyttningen äger rum, hava att avgöra dylika spörsmål.

Sker ändring i de inom respektive länder gällande föreskrifterna angående överflyttning, skola Kungl. Pensionsstyrelsen och Sygekassenævnet utan dröjsmål underrätta varandra härom.

## § 7.

Denna överenskommelse skall träda i kraft den 1. januari 1948.

Överenskommelsen kan uppsägas av envar av de kontraherande parterna med en frist av sex månader.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive Befuldmægtigede undertegnet denne Overenskomst og forsynet den med deres Segl.

UDFÆRDIGET i København i to Eksemplarer paa Dansk og Svensk, den 23. Decem<sup>b</sup>er 1947.

(*Sign.*) Gustav RASMUSSEN

(*Sign.*) G. v. DARDEL



TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava respektive befullmäktigade ombud under-tecknat denna överenskommelse och försett den med sina sigill.

UTFÄRDAT i Köpenhamn i två exemplar på svenska och danska språken den 23. december 1947.

(*Sign.*) Gustav RASMUSSEN

(*Sign.*) G. v. DARDEL

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 207. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK AND SWEDEN  
RESPECTING THE TRANSFER OF MEMBERS BETWEEN  
SICK FUNDS IN DENMARK AND SWEDEN. SIGNED AT  
COPENHAGEN, ON 23 DECEMBER 1947

---

The undersigned, being duly empowered by their respective Governments, have concluded the following Agreement:

*Paragraph 1*

This Agreement shall cover, with respect to Denmark, the approved sick funds affiliated to the "Co-operative Central Union of Sick Funds in Denmark" and the State-controlled continuation sick funds affiliated to the "Co-operative State-controlled Continuation Sick Funds in Denmark"; and, with respect to Sweden, all approved sick funds.

*Paragraph 2*

Members in receipt of benefit may be transferred between sick funds in Denmark and Sweden, provided that they are covered by this Agreement, including in the case of Denmark the continuation sick funds referred to in paragraph 1.

*Paragraph 3*

1. The following *general rules* shall apply on transfer:

The member must have ceased to be domiciled in the country from which the transfer is made and be domiciled in the country to which he is removing.

Before removal the member shall give notice thereof to the sick fund (or continuation sick fund) from which the transfer is to be made. If the transfer is not notified until later, sick benefit for the time preceding the notification cannot be given by the sick fund (or continuation sick fund) to which transfer has been made.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1948, in accordance with paragraph 7, by signature.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 207. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK ET LA SUEDE  
CONCERNANT LE PASSAGE DES MEMBRES D'UNE  
CAISSE DE MALADIE DANOISE A UNE CAISSE SUE-  
DOISE ET VICE VERSA. SIGNE A COPENHAGUE, LE  
23 DECEMBRE 1947

Les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont conclu l'accord suivant:

*Paragraphe premier*

Le présent accord s'applique, en ce qui concerne le Danemark, tant aux caisses de maladie agréées qui sont affiliées à "De samvirkende Centralforeninger af Sygekasser i Danmark" (Confédération des Unions centrales de caisses de maladie du Danemark) qu'aux caisses de maladie complémentaires (Fortsættelsessygekasser) contrôlées par l'Etat qui sont affiliées à "De samvirkende statskontrollerede Fortsættelsessygekasser i Danmark" (Fédération des caisses de maladie complémentaires contrôlées par l'Etat au Danemark) et, en ce qui concerne la Suède, à toutes les caisses de maladie agréées.

*Paragraphe 2*

Les assurés qui font partie de l'une des caisses de maladie visées par le présent accord — y compris, en ce qui concerne le Danemark, les caisses de maladie complémentaires mentionnées au paragraphe premier — pourront passer d'une caisse danoise à une caisse suédoise et inversement.

*Paragraphe 3*

1. Les *règles générales* suivantes seront applicables en cas de passage d'une caisse danoise à une caisse suédoise et inversement:

L'assuré devra avoir cessé de résider dans le pays de départ et il devra avoir fixé sa résidence dans le pays d'arrivée.

Avant son départ, l'assuré en donnera avis à la caisse de maladie (caisse de maladie complémentaire) dont il quitte la circonscription. Si cette notification n'est faite qu'après le départ, la caisse de maladie (caisse de maladie complémentaire) à laquelle passe l'assuré ne pourra donner l'allocation de maladie pour la période antérieure à la notification.

<sup>1</sup> Entré en vigueur par signature le 1er janvier 1948, conformément au paragraphe 7.

Admission to the sick fund (or continuation sick fund) to which transfer is made shall be reckoned from the date when the member arrives in the country to which he is removing. This rule shall apply also to special arrangements entered into between Danish sick funds (or continuation sick funds) and Swedish sick funds, even if the member at the time of transfer is sick and on that account entitled to sick benefit.

Sick benefit in respect of sickness from which the member is suffering at the time of removal shall be granted in accordance with the rules of the sick fund (or continuation sick fund) concerned and with any other provisions in force.

On his removal a member shall pay to the sick fund (or continuation sick fund) to which he is transferred a membership contribution, as provided in the rules of the fund, for the month in which the transfer takes place, and he shall be exempt from payment in respect of the same period from a membership contribution to the fund from which he is transferred.

2. The following special rule shall apply to transfer *from a Swedish to a Danish sick fund*:

The member must have fulfilled his obligations to the sick fund or funds from which he is being transferred.

In making the application referred to in paragraph 5 the member shall report to the local sick fund or to the continuation sick fund set up for the district, according to whether, under the law in force in Denmark, he can be regarded as possessing means or not.

With respect to funeral benefit, which shall only be paid by State-approved sick funds, the member shall be subject to a waiting period of four years reckoned from the date of the transfer, in such a manner that no funeral benefit shall be payable if the member dies within two years of transfer, and half the insured funeral benefit shall be paid if the member dies in the third or fourth year after transfer. If death occurs after the expiry of the fourth year, funeral benefit shall be payable in full. If, however, the member is transferred after attaining the age of 60 years, the funeral benefit shall be reduced to one-half of the sum that would otherwise have been payable. Members under the age of 30 years may on making special application and on production of a health (medical) certificate be entitled to be insured for funeral benefit to come into force six months after such application.

L'admission à la caisse de maladie (caisse de maladie complémentaire) à laquelle passe l'assuré prendra effet du jour où il arrivera au pays de destination. Il en sera ainsi conformément à un accord spécial conclu entre les caisses de maladie (caisses de maladie complémentaires) danoises et les caisses de maladie suédoises, même si l'assuré est malade au moment de son passage d'une caisse à l'autre et a droit, à ce titre, à l'allocation de maladie.

L'allocation de maladie due pour une maladie qui est en cours lors du changement de caisse est versée à l'assuré pour la période qui suit le passage, conformément aux statuts des caisses de maladie (caisses de maladie complémentaires) intéressées et aux autres dispositions en vigueur.

L'assuré qui change de caisse versera à la caisse de maladie (caisse de maladie complémentaire) à laquelle il passe la cotisation exigible en vertu des statuts de ladite caisse, pour le mois pendant lequel a lieu le passage, et il sera dispensé de verser une cotisation pour la même période à sa caisse d'origine.

2. En cas de passage *d'une caisse de maladie suédoise à une caisse de maladie danoise*, il est fait application de la règle particulière suivante:

L'assuré devra s'être acquitté de ses obligations à l'égard de la caisse ou des caisses de maladie dont il cesse de faire partie.

L'assuré s'adressera, pour effectuer l'inscription prévue au paragraphe 5, soit à la caisse de maladie locale, soit à la caisse de maladie complémentaire compétente pour la circonscription, suivant qu'il peut être considéré ou non comme sans fortune au regard de la législation danoise.

En ce qui concerne le droit à la prestation pour frais funéraires — qui n'est servi que par les caisses de maladie reconnues par l'Etat danois — il est institué une période d'attente de quatre ans à compter de la date du changement de caisse, de telle sorte qu'il ne sera versé aucune allocation pour frais funéraires si l'assuré meurt dans un délai de deux ans après le transfert de son dossier et qu'il ne sera versé que la moitié du montant couvert par l'assurance si le décès de l'assuré survient durant la troisième ou la quatrième année qui suit le transfert. Si le décès survient après l'expiration de la quatrième année, l'allocation pour frais funéraires sera versée dans sa totalité. Toutefois, si l'assuré a 60 ans accomplis au moment du transfert, l'allocation versée en cas de décès sera fixée à la moitié du montant qui serait dû en d'autres circonstances. Les assurés qui ont moins de 30 ans accomplis pourront, en adressant une demande spéciale et sur présentation d'une attestation de santé (certificat médical), obtenir le droit de contracter une assurance couvrant les frais funéraires qui prendra effet six mois après ladite demande.

3. In other respects the transfer shall be governed by the laws and regulations for the transfer between sick funds (or continuation sick funds) in force in the country to which the transfer is made.

*Paragraph 4*

If in the place to which the member removes there is more than one sick fund covered by the Agreement, and if nothing in the law or in the rules of the sick funds prohibits the member from choosing between the funds, that fund which has received due notice of the transfer shall be obliged to accept him as a member.

*Paragraph 5*

After removal a member shall within three weeks of arrival in the country to which he has been removed report himself to a sick fund (or continuation sick fund) in the place to which he has removed and at the same time deliver his removal book or removal certificate, which shall state the names in full and dates of birth of the member and of his children under 15 years, his occupation, the sick fund (or continuation sick fund) of which he was a member on transfer, the uninterrupted period immediately preceding the transfer during which he was a member of the sick fund (or continuation sick fund) or of any other sick funds (or continuation sick funds) covered by this Agreement, the amount of daily pecuniary benefit for which he was insured before transfer, and in each case the periods during the year of removal and the two immediately preceding calendar years in respect of which he received sick benefit, and the nature of the sickness. In the case of a transfer from Sweden such information shall include in each case the local as well as the central sick fund.

If a member desiring transfer fails to bring his removal book (or removal certificate) with him, he shall be allowed a reasonable time in which to produce it.

The sick fund (or continuation sick fund) to which notice of transfer is given shall be entitled to receive information concerning the removing member from the fund or funds to which he previously belonged and which are covered by this Agreement. Such information shall not be withheld by the fund except in compliance with a prohibition laid down by law.

3. Pour le reste, il sera fait application des législations et des réglementations relatives au passage d'une caisse de maladie (caisse de maladie complémentaire) à une autre, qui sont en vigueur dans le pays où se rend l'assuré.

#### *Paragraphe 4*

Si, dans la localité où se rend l'assuré, il y a plusieurs caisses de maladie visées par le présent accord, et que rien dans la législation ou dans les statuts de ces caisses ne limite la liberté du choix de l'assuré, la caisse de maladie qu'il aura saisie d'une demande valable de transfert de dossier sera tenue de l'admettre comme membre.

#### *Paragraphe 5*

Dans les trois semaines de son arrivée au pays de destination, l'assuré intéressé adressera une demande d'inscription à une caisse de maladie (caisse de maladie complémentaire) compétente pour la localité de destination; il déposera en même temps un livret ou certificat de changement de résidence contenant des renseignements sur les nom, prénoms et date de naissance de l'assuré et de ses enfants âgés de moins de 15 ans, la profession de l'assuré, le nom de la caisse de maladie (caisse de maladie complémentaire) dont il faisait partie au moment du transfert de dossier, la durée immédiatement antérieure au transfert pendant laquelle il aura été inscrit sans interruption à ladite caisse de maladie (caisse de maladie complémentaire) ou, éventuellement, à une autre caisse de maladie (caisse de maladie complémentaire) visée par le présent accord, le montant de l'indemnité journalière pour laquelle il était assuré à la caisse d'origine ainsi que, le cas échéant, les périodes pendant lesquelles il aura touché une allocation de maladie durant l'année en cours et les deux années civiles précédentes, ainsi que la nature de la maladie. En cas de passage d'une caisse suédoise à une caisse danoise, les renseignements susmentionnés se rapporteront, le cas échéant, aussi bien aux caisses de maladie locales qu'aux caisses d'assurance-maladie centrales.

Lorsque l'assuré qui fait une demande de changement de caisse ne présente pas de livret (certificat) de changement de résidence, il lui sera accordé un délai raisonnable pour fournir cette pièce.

La caisse de maladie (caisse de maladie complémentaire) saisie d'une demande de transfert de dossier aura le droit de recueillir des renseignements sur l'assuré intéressé auprès de la caisse de maladie ou des caisses visées par le présent accord dont l'assuré aura fait partie. La caisse ainsi sollicitée ne pourra refuser de donner ces renseignements, à moins que la loi ne s'oppose à cette communication.

The form of the removal book (or removal certificate) shall be laid down for Denmark by the Sick Fund Board and for Sweden by the Royal Pensions Department after consultation between them.

*Paragraph 6*

Disputes concerning a transfer arising out of the foregoing rules shall be settled in each separate case by the authorities responsible for the settlement of such questions under the law of the country to which the removal is made.

If any alteration is made in the provisions governing transfer in force in either of the countries, the Sick Fund Board or the Royal Pensions Department, as the case may be, shall forthwith notify the other thereof.

*Paragraph 7*

This Agreement shall come into force on 1 January 1948.

The Agreement may be denounced by either of the Contracting Parties on six months' notice.

IN FAITH WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Copenhagen in duplicate, in Danish and Swedish, on 23 December 1947.

(Signed) GUSTAV RASMUSSEN

(Signed) G. v. DARDEL



Le modèle du livret (ou certificat) de l'attestation de changement de résidence sera établi, en ce qui concerne le Danemark, par la Sygekassenævnet (Commission des caisses de maladie) et, en ce qui concerne la Suède, par la Kungl. Pensionsstyrelsen (Direction royale des pensions) après consultation entre ces deux organismes.

#### *Paragraphe 6*

Toute contestation relative au passage des assurés d'une caisse à une autre, conformément aux règles précédentes, sera tranchée dans chaque cas par les autorités qui sont chargées de régler ces questions en vertu de la législation du pays de destination.

Si les dispositions relatives au passage d'une caisse à une autre, qui sont en vigueur dans l'un ou l'autre des deux Etats viennent à être modifiées, la Sygekassenævnet et la Kungl. Pensionsstyrelsen s'en informeront mutuellement sans délai.

#### *Paragraphe 7*

Le présent accord entrera en vigueur au 1er janvier 1948.

L'accord pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes avec un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire, en langues danoise et suédoise, le 23 décembre 1947.

(Signé) Gustav RASMUSSEN

(Signé) G. V. DARDEL



**No. 208**

---

**TURKEY  
and  
SWEDEN**

**Air Transport Agreement (with Annex). Signed at Ankara,  
ou 26 June 1946**

*French official text communicated by the Permanent Representative of Turkey  
to the United Nations. The registration took place on 9 March 1948.*

---

**TURQUIE  
et  
SUEDE**

**Accord, accompagné d'une annexe, relatif aux transports  
aériens. Signé à Ankara, le 26 juin 1946**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Turquie  
auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu  
le 9 mars 1948.*

N° 208. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT SUEDOIS  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TURQUE  
RELATIF AUX TRANSPORTS AERIENS. SIGNE A  
ANKARA, LE 26 JUIN 1946

Le Gouvernement Suédois et le Gouvernement de la République Turque,  
Ayant décidé de conclure un Accord sur les transports aériens entre la  
Suède et la Turquie,

Ont désigné à cet effet des représentants dûment autorisés, lesquels sont  
convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement les droits spécifiés à  
l'Annexe ci-jointe en vue de l'établissement des routes et services aériens civils  
internationaux énumérés à cette Annexe; lesdits services peuvent être com-  
mencés immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie contrac-  
tante à laquelle ces droits sont accordés.

*Article 2*

a) Chaque service aérien pour lequel le droit d'établissement a été accordé  
par une Partie contractante à l'autre Partie contractante, pourra être mis en  
exploitation aussitôt que cette dernière Partie aura désigné une ou plusieurs  
entreprises aériennes pour exploiter le service en question; la Partie contractante  
qui aura accordé ce droit, sous réserve des dispositions de l'article 6 ci-après,  
devra accorder sans délai l'autorisation d'exploitation requise à l'entreprise ou  
aux entreprises ainsi désignées.

b) La Partie contractante qui accorde les droits susmentionnés, pourra  
demander à l'entreprise ou aux entreprises ainsi désignées, avant de l'autoriser  
ou de les autoriser à ouvrir les services visés au présent Accord, à fournir confor-  
mément aux lois et règlements en vigueur sur son territoire, toutes justifications  
sur leur qualification.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 octobre 1946, par l'échange des instruments de ratification à  
Ankara, conformément à l'article 11.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 208. AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE SWEDISH GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC. SIGNED AT ANKARA, ON 26 JUNE 1946

---

The Swedish Government and the Government of the Turkish Republic,  
Having decided to conclude an agreement for air services between Sweden and Turkey,

Have to this effect appointed plenipotentiaries, who, being duly authorized, have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties grant each other the rights specified in the annex hereto with a view to establishing the international civil air routes and services therein described; such services may be begun immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

*Article 2*

(a) Each of the air services for which establishment rights have been granted by one Contracting Party to the other Contracting Party may be put into operation as soon as the latter party has designated an airline or airlines for the operation of the service in question; the Contracting Party granting the rights shall, subject to the provisions laid down in article 6 below, be bound to grant without delay the requisite operating permit to the airline or airlines concerned.

(b) The Contracting Party granting the above-mentioned rights may require the airline or airlines thus specified to furnish complete evidence of qualification in accordance with the laws and regulations in force in its territory before granting permission to engage in the operations contemplated by this agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 October 1946, upon the exchange of the instruments of ratification at Ankara, in accordance with article 11.

c) Dans certaines régions qui pourraient être désignées par les Gouvernements intéressés, l'établissement d'un service aérien international sera soumis à l'approbation des autorités militaires compétentes.

### Article 3

Dans le but d'éviter toute pratique discriminatoire et d'assurer l'égalité de traitement:

a) Chacune des Parties contractantes convient que les taxes imposées ou autorisées pour l'utilisation de ses aéroports et des autres facilités par les entreprises de l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevées que celles qui seraient payées pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire d'une Partie contractante par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou pour le compte d'une telle entreprise, et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette dernière, bénéficieront du traitement appliqué aux entreprises nationales ou à celles de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'imposition de droits de douane, de frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises de transports aériens d'une Partie contractante autorisée à exploiter les routes et les services décrits à l'Annexe seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur départ, exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient employés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

### Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des routes et des services spécifiés à l'Annexe. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

### Article 5

a) Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire en ce qui concerne les aéronefs employés à la navigation

(c) The Governments concerned may designate areas in which the establishment of an international air service shall be subject to the approval of the competent military authorities.

### *Article 3*

In order to prevent discriminatory practices and to ensure equality of treatment, it is agreed that:

(a) The charges which either of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed for the use of its airports or other facilities by the airlines of the other Contracting Party shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one Contracting Party by an airline designated by the other Contracting Party, or on behalf of such an airline, and intended solely for use by aircraft of the other Contracting Party, shall be accorded national or most-favoured-nation treatment with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges.

(c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one Contracting Party authorized to operate the routes and services described in the annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees or other similar duties, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

### *Article 4*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still valid shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services described in the annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

### *Article 5*

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international

internationale ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie contractante.

b) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises par avion seront tenus de se conformer, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine.

#### *Article 6*

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser une autorisation d'exploitation à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou de révoquer une telle autorisation dans les cas où elle n'est pas convaincue qu'une part essentielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de cette dernière Partie, ou chaque fois que cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de l'Etat sur le territoire duquel elle opère, ainsi qu'il est indiqué à l'article 5 ci-dessus, ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord.

#### *Article 7*

Le présent Accord et tous les contrats qui en découleront seront déposés à l'Organisation Internationale Provisoire de l'Aviation Civile.

#### *Article 8*

Dans le cas où l'une des Parties contractantes désirerait modifier l'une quelconque des dispositions de l'Annexe au présent Accord, elle pourra demander que les Autorités compétentes des deux Parties contractantes entrent en consultation à cet effet, cette consultation devant commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue entre lesdites autorités entrera en vigueur après avoir été confirmée par un échange de Notes diplomatiques.

Si une Convention générale aéronautique multilatérale entre en vigueur pour les deux Parties contractantes, celles-ci se consulteront à l'effet de mettre les clauses du présent Accord et de son Annexe en concordance avec les dispositions de ladite Convention.



air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines of the other Contracting Party.

(b) The passengers and crews of aircraft and consignors of goods by air shall comply, either in person or through the intermediary of a third person acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations in force on the territory of each Contracting Party respecting the entry, stay and departure of passengers, crews or cargo, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine.

#### *Article 6*

Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party, or to revoke such a permit in any case where it is not satisfied that the substantial ownership and effective control of that airline are vested in nationals of the latter Party, or whenever that airline fails to comply with the laws and regulations of the State over which it operates, as described in article 5 above, or to perform its obligations under this agreement.

#### *Article 7*

This agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organization.

#### *Article 8*

Should either of the Contracting Parties desire to modify any provision or provisions of the annex to this agreement, it may request that a consultation should be held between the competent authorities of both Contracting Parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modification agreed upon by the said authorities shall not come into effect until it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

If a general multilateral air convention comes into force with respect to the two Contracting Parties, they shall consult together with a view to bringing the provisions of this agreement and its annex into harmony with the provisions of the said convention.

*Article 9*

a) Les Parties contractantes conviennent de soumettre à l'arbitrage tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent Accord ou de son Annexe, qui ne pourrait être réglé par la voie de négociations directes.

b) Un tel différend sera porté devant le Conseil de l'Organisation Internationale de l'Aviation Civile créé par la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944, ou, en attendant l'entrée en vigueur de ladite Convention, au Conseil Intérimaire créé par l'Accord Intérimaire sur l'Aviation Civile Internationale signé à Chicago à la même date.

c) Toutefois, les Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, régler le différend en le portant soit devant un tribunal arbitral, soit devant toute autre personne ou organisme désigné par elles.

d) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la sentence rendue.

*Article 10*

Chacune des Parties contractantes pourra notifier à l'autre Partie son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle dénonciation aura effet douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit annulée d'un commun accord avant la fin de cette période.

*Article 11*

Les ratifications seront échangées à Ankara dans le plus bref délai possible. L'Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ankara, le vingt-six juin mil neuf cent quarante-six, en français en double exemplaire.

Au nom du Gouvernement  
Suédois:  
Eric VON POST

Au nom du Gouvernement  
de la République Turque:  
Feridun Cemal ERKIN

*Article 9*

(a) The Contracting Parties agree to submit to arbitration any dispute relative to the interpretation or application of this agreement or of the annex thereto which is incapable of settlement by direct negotiation.

(b) Such a dispute shall be referred to the Council of the International Civil Aviation Organization established by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944, or, until such time as the said Convention comes into force, to the Interim Council established by the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on the same date.

(c) Notwithstanding anything to the contrary, the Contracting Parties may by agreement settle the dispute by referring it either to an arbitration tribunal or to any other person or body designated by them.

(d) The Contracting Parties undertake to comply with the award.

*Article 10*

Either Contracting Party may notify the other of its desire to denounce this agreement. Such denunciation shall take effect twelve months after the date on which the other Contracting Party receives notice, unless the notice to terminate is annulled by agreement before the expiry of this period.

*Article 11*

The ratifications shall be exchanged at Ankara as soon as possible. This agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Ankara in duplicate, in the French language, this twenty-sixth day of June, one thousand nine hundred and forty-six.

For the Swedish Government:

Eric VON POST

For the Government of the

Turkish Republic:

Feridun Cemal ERKIN

## ANNEXE

A — Les droits de survol en transit et d'escale technique sur le territoire turc ainsi que le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises à Ankara et Istanbul, sont accordés aux entreprises suédoises de navigation aérienne à désigner conformément au présent Accord sur les routes suivantes:

“De Suède en Turquie et aux pays au delà, par des points intermédiaires dans les deux directions.”

B — De même, les droits de survol en transit et d'escale technique sur le territoire suédois ainsi que le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises en Suède, sur des routes à déterminer ultérieurement, sont accordés aux entreprises turques de navigation aérienne qui seront désignées conformément au présent Accord.

C — Il est convenu que chaque Partie contractante, avant de mettre un service aérien en exploitation notifiera à l'autre Partie contractante l'itinéraire qu'elle propose pour l'entrée et la sortie du territoire de cette dernière; cette Partie indiquera alors les points exacts d'entrée et de sortie, et la route à suivre sur son territoire.

---

## A N N E X

A. The rights of transit and non-traffic stops over Turkish territory and the right to pick up and set down international traffic in passengers, mail and goods at Ankara and Istanbul are granted to the Swedish airlines to be designated in accordance with this agreement on the following routes:

“From Sweden to Turkey and the countries beyond via intermediate points in either direction.”

B. Similarly the rights of transit and non-traffic stops over Swedish territory, and the right to pick up and set down in Sweden international traffic in passengers, mail and goods over routes to be subsequently determined are granted to the Turkish airlines which will be designated in accordance with this agreement.

C. It is agreed that, before putting an airline into operation, each Contracting Party will notify the other Contracting Party of the itinerary which it proposes for entry into and departure from the territory of that Contracting Party, which shall then indicate the exact points of entry and departure and the route to be followed over its territory.



**No. 209**

---

**TURKEY  
and  
FRANCE**

**Agreement (with Annex) respecting air communications.  
Signed at Ankara, on 12 October 1946**

*Turkish and French official texts communicated by the Permanent Representative of Turkey to the United Nations. The registration took place on 9 March 1948.*

---

**TURQUIE  
et  
FRANCE**

**Accord, accompagné d'une annexe, relatif aux communications aériennes. Signé à Ankara, le 12 octobre 1946**

*Textes officiels turc et français communiqués par le représentant permanent de la Turquie auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu de 9 mars 1948.*

## TURKISH TEXT — TEXTE TURC

No. 209. TURKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE  
FRANSA CUMHURİYETİ MUVAKKAT HÜKÜMETİ  
ARASINDA HAVA ULAŞTIRMALARINA DAİR ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Fransa Cumhuriyeti Muvakkat Hükümeti,

Türkiye ile Fransa arasında hava ulaştırmalarına dair bir anlaşma yapmaya karar vererek,

Bu maksatla usulü dairesinde yetkilendirilmiş temsilciler tayin etmişler ve bunlar aşağıdaki hükümler üzerinde anlaşmışlardır:

*Madde 1*

Sözleşen Taraflar, bu Anlaşmanın Ekinde musarrah bulunan hakları, işbu Ekte sayılan milletlerarası sivil hava yollarının ve servislerinin kurulması maksadile birbirlerine verirler; Anılan servislere, kendisine bu haklar verilen Sözleşen Tarafın ihtiyarına göre derhal veya daha sonra başlanılabilir.

*Madde 2*

A) Bir Sözleşen Tarafca diğer Sözleşen Tarafa kurulması hakkı verilen her bir hava hizmetinin işletilmesine, bu son Taraf anılan hizmeti işletmek için bir veya bir kaç havacılık teşebbüsü tayin eder etmez başlanılabilecektir; Bu hakkı veren Sözleşen Taraf, 6 ıncı madde hükümleri mahfuz kalmak şartile, böylece tayin edilen havacılık teşebbüsüne veya teşebbüslerine gereken işletme müsaadesini gecikmeksizin verecektir.

B) Yukarıda anılan hakları veren Sözleşen Taraf, işbu Anlaşmada bahis konusu olan servislerin açılmasına ruhsat vermeden önce, böylece tayin edilmiş olan havacılık teşebbüsünden veya teşebbüslerinden, kendi ülkesinde carî kanun ve nizamlar gereğince ehliyetlerini ispat etmelerini isteyebilecektir.



N° 209. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
REPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT PRO-  
VISOIRE DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF  
AUX COMMUNICATIONS AERIENNES. SIGNE A AN-  
KARA, LE 12 OCTOBRE 1946

---

Le Gouvernement de la République Turque et le Gouvernement Provisoire  
de la République Française,

ayant décidé de conclure un accord sur les communications aériennes entre  
la Turquie et la France

ont désigné à cet effet des représentants dûment autorisés, lesquels sont  
convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement les droits spécifiés à  
l'Annexe ci-jointe en vue de l'établissement des routes et services aériens civils  
internationaux énumérés à cette Annexe; lesdits services peuvent être com-  
mencés immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie contrac-  
tante à laquelle ces droits sont accordés.

*Article 2*

a) Chaque service aérien pour lequel le droit d'établissement a été accordé  
par une Partie contractante à l'autre Partie contractante, pourra être mis en  
exploitation aussitôt que cette dernière Partie aura désigné une ou plusieurs  
entreprises aériennes pour exploiter le service en question; la Partie contractante  
qui aura accordé ce droit, sous réserve des dispositions de l'article 6<sup>o</sup> ci-après,  
devra accorder sans délai l'autorisation d'exploitation requise à l'entreprise ou  
aux entreprises ainsi désignées.

b) La Partie contractante qui accorde les droits susmentionnés, pourra  
demander à l'entreprise ou aux entreprises ainsi désignées, avant de l'autoriser  
ou de les autoriser à ouvrir les services visés au présent Accord, à fournir confor-  
mément aux lois et règlements en vigueur sur son territoire, toutes justifications  
sur leur qualification.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1947, par l'échange des instruments de ratification à  
Ankara, conformément à l'article 11.

C) İlgili Hükümetlerce tayin olunabilecek bazı bölgelerde milletlerarası bir hava hizmetinin kurulması, yetkili askerî katların tasvibine bağlı olacaktır.

### Madde 3

Tatbikatta herhangi bir farklı işlemeye meydan vermemek ve eşitliği sağlamak maksadile aşağıdaki hususlar kararlaştırılmıştır:

A — Sözleşen Taraflardan her biri, kendi hava alanlarından ve başka kolaylıklardan öteki Sözleşen Taraf havacılık teşebbüslerinin faydalanması karşılığı olarak tarhedilecek veya edilmesine izin verilecek mükellefiyetlerin, milletlerarası benzer hizmet yapan kendi millî uçaklarınca işbu hava alanlarından ve kolaylıklardan fayda lanma için ödenecek miktarlardan fazla olmamasını kabul eder.

B — Sözleşen Taraflardan birinin ülkesine, öteki Sözleşen Tarafca tayin edilen havacılık teşebbüsü tarafından veya bunun hesabına ithal edilip yalnız kendi uçaklarının kullanmasına mahsus olan yakıt, makina yağı ve yedek parçalar, gümrük resmi, muayene ücreti veya diğer millî resim ve mükellefiyetlerin tarhi hususunda, millî teşebbüslere veya en ziyade müsaadeye mazhâr milletin teşebbüslerine uygulanan işlemde faydalanacaklardır.

C — Ekde tarif edilen yolları ve hizmetleri işletmeye izinli Sözleşen Tarafın hava ulaştırma teşebbüslerine ait sivil uçaklarda bulunan yakıt, makina yağı, yedek parçalar, mutâd teçhizat ve uçak kumanyası, anılan uçaklar tarafından öteki Sözleşen Tarafın ülkesi üzerindeki uçuşlarda kullanılsa veya sarfedilse bile, o ülkeye giriş ve çıkışta gümrük resmi, muayene ücreti veya buna benzer resim ve mükellefiyetlerden muaf tutulacaktır.

### Madde 4

Sözleşen Taraflardan birinin verdiği veya muteber kıldığı henüz müddeti geçmemiş ehliyetnâmeler, uçuşa elverişlilik vesikaları ve ruhsatiyeler Ekde gösterilen hava yollarının ve hizmetlerinin işletilmesi için öteki Sözleşen Tarafca muteber olarak tanılacaktır. Ancak, Sözleşen Taraflardan her biri, kendi uyruğuna başka bir devlet tarafından verilmiş ehliyetnâmeleri ve ruhsatiyeleri kendi ülkesi üzerine uçuş için muteber tanımaktan istinkâf etmek hakkını muhafaza eder.

c) Dans certaines régions qui pourraient être désignées par les Gouvernements intéressés, l'établissement d'un service aérien international sera soumis à l'approbation des autorités militaires compétentes.

### Article 3

Dans le but d'éviter toute pratique discriminatoire et d'assurer l'égalité de traitement:

a) Chacune des Parties contractantes convient que les taxes imposées ou autorisées pour l'utilisation de ses aéroports et des autres facilités par les entreprises de l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevées que celles qui seraient payées pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire d'une Partie contractante par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou pour le compte d'une telle entreprise, et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette dernière, bénéficieront du traitement appliqué aux entreprises nationales ou à celles de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'imposition de droits de douane, de frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises de transports aériens d'une Partie contractante autorisée à exploiter les routes et les services décrits à l'Annexe seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur départ, exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient employés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

### Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des routes et des services spécifiés à l'Annexe. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

*Madde 5*

A) Sözleşen Taraflardan birinin milletlerarası hava seyrüseferinde işliyen uçakların kendi ülkesine giriş ve çıkışı hakkındaki veya bu uçakların kendi ülkesi sınırları içinde iken işletilmesi ve seyrüseferi ile ilgili kanun ve nizamları öteki Sözleşen Taraf teşebbüsünün veya teşebbüslerinin uçaklarına da uygulanacaktır.

B) Yolcular, mürettebat ve uçakla mal gönderenler, her bir Sözleşen Tarafın ülkesinde yolcuların, mürettebatın veya yükün memlekete girişi, orada kalışı ve oradan çıkışı ile ilgili giriş, çıkış, göçmen, pasaport, gümrük ve karantina işleri gibi hususlara müteallik kanun ve nizamlara, gerek kendileri, gerekse nam ve hesaplarına hareket eden üçüncü şahıs vasıtasile riayet edeceklerdir.

*Madde 6*

Sözleşen Taraflardan her biri, öteki Sözleşen Tarafca tayin edilen bir teşebbüsün esas mülkiyeti ili fiilî kontrolunun bu son Taraf uyruğunun elinde bulunduğuna kanaat getirmediği hallerde, veya bu teşebbüsün, ülkesinde faaliyette bulunduğu devletin kanun ve nizamlarına, beşinci maddede tarif olunduğu üzere, riayet etmediği veya bu Anlaşmanın kendisine yüklediği vecibeleri yerine getirmediği takdirde, işbu teşebbüse işletmek müsaadesi vermemek veya bunu geri almak hakkını muhafaza eder.

*Madde 7*

İşbu Anlaşma ve buna dayanarak yapılacak bütün mukaveleler Milletlerarası Sivil Havacılık Geçici Teşkilâtı nezdinde tescil ettirilecektir.

*Madde 8*

Sözleşen Taraflardan biri, işbu Anlaşma Ekinin herhangi bir hükmünün değiştirilmesini arzu ettiği takdirde, her iki Tarafın yetkili katları arasında danışılmasını isteyebilir ve bu danışma, istek tarihinden itibaren altmış gün içinde başlar. Anılan katların üzerinde uyuştukları her değişiklik, diplomatik Nota teatisi suretile teyid edildikten sonra, yürürlüğe girecektir.

### Article 5

a) Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire en ce qui concerne les aéronefs employés à la navigation internationale ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie contractante.

b) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises par avion seront tenus de se conformer, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, à la sortie, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine.

### Article 6

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser une autorisation d'exploitation à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou de révoquer une telle autorisation lorsqu'elle n'a pas la preuve que la propriété essentielle et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de cette dernière Partie, ou chaque fois que cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de l'Etat sur le territoire duquel elle opère, ainsi qu'il est indiqué à l'article 5 ci-dessus, ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord.

### Article 7

Le présent Accord et tous les contrats qui en découleront seront déposés à l'Organisation Internationale Provisoire de l'Aviation Civile.

### Article 8

Dans le cas où l'une des Parties contractantes désirerait modifier l'une quelconque des dispositions de l'Annexe au présent Accord, elle pourra demander que les Autorités compétentes des deux Parties contractantes entrent en consultation à cet effet, cette consultation devant commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue entre lesdites autorités entrera en vigueur après avoir été confirmée par un échange de Notes diplomatiques.

Genel mahiyette çok taraflı bir havacılık sözleşmesi her iki sözleşen Taraf için yürürlüğe girdiği takdirde, bunlar işbu Anlaşma ile Ekinin hükümlerini anılan sözleşme ahkâmı ile ahenkleştirmek maksadıyla danışacaklardır.

#### *Madde 9*

A) Sözleşen Taraflar, işbu Anlaşmanın veya Ekinin yorumlanmasına veya uygulanmasına müteallik olup görüşme yolu ile halledilemeyen herhangi bir uyuşmazlığı, hakeme sunmak hususunda mutabıktırlar.

B) Böyle bir uyuşmazlık Şikago'da 7 Aralık 1944 de imzalanan Milletlerarası Sivil Havacılık Sözleşmesi ile kurulan Milletlerarası Sivil Havacılık Teşkilâtı Konseyine veya anılan Sözleşmenin yürürlüğe girişine kadar Şikago'da aynı tarihte imzalanan Milletlerarası Sivil Havacılık Geçici Anlaşması ile kurulan Muvakkat Konseye sunulacaktır.

C) Bununla beraber, Sözleşen Taraflar, anlaşarak uyuşmazlığı, tayin edecekleri bir hakem mahkemesine yahut da başka bir kişiye veya kuruma sunarak halledebilirler.

D) Sözleşen Taraflar, bu suretle verilen hükme riayet etmeği taahhüt ederler.

#### *Madde 10*

Sözleşen Taraflardan her biri işbu Anlaşmaya son vermeği arzu ettiği takdirde, öteki Tarafa bunu haber verebilecektir. Böyle bir son verme, haberin alınmasından 12 ay sonra yürürlüğe girecektir, meğer ki, mutabık kalınarak, ihbar, bu müddet geçmeden geri alınmış olsun.

#### *Madde 11*

Tasdiknameler, mümkün olan en kısa zamanda Ankara'da teati edilecektir. Anlaşma, tasdiknamelerin teati tarihinde yürürlüğe girecektir.

Yukarıdakileri tasdikan, imzaları aşağıda bulunan ve Hükümetleri tarafından usulü dairesinde yetkilendirilmiş olan temsilciler işbu Anlaşmayı imza etmiş ve mühürlemişlerdir.

12 Ekim 1946 tarihinde Ankara'da Türkçe ve Fransızca ikişer nüsha olarak ve her iki metin aynı derecede muteber olmak üzere yapılmıştır.

(*İmza*) Feridun Cemal ERKİN

(*İmza*) MAUGRAS

Si une Convention générale aéronautique multilatérale entre en vigueur pour les deux Parties contractantes, celles-ci se consulteront à l'effet de mettre les clauses du présent Accord et de son Annexe en concordance avec les dispositions de ladite Convention.

#### Article 9

a) Les Parties contractantes conviennent de soumettre à l'arbitrage tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent Accord ou de son Annexe, qui ne pourrait être réglé par la voie de négociations directes.

b) Un tel différend sera porté devant le Conseil de l'Organisation Internationale de l'Aviation Civile créé par la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944, ou, en attendant l'entrée en vigueur de ladite Convention, au Conseil Intérimaire créé par l'Accord Intérimaire sur l'Aviation Civile Internationale signé à Chicago à la même date.

c) Toutefois, les Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, régler le différend en le portant soit devant un tribunal arbitral, soit devant toute autre personne ou organisme désigné par elles.

d) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la sentence rendue.

#### Article 10

Chacune des Parties contractantes pourra notifier à l'autre Partie son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle dénonciation aura effet douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit annulée d'un commun accord avant la fin de cette période.

#### Article 11

Les ratifications seront échangées à Ankara dans le plus bref délai possible. L'Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ankara, le 12 octobre 1946, en double exemplaire dans les langues turque et française, les deux textes faisant foi.

(Signé) Feridun Cemal ERKIN

(Signé) MAUGRAS

## E K

A — İşbu Anlaşma gereğince tayin edilecek olan Fransız havacılık teşebbüslerine Türkiye üzerinde transit uçuş ve teknik tevakkuf hakları ve aşağıda gösterilen yolları takiben Ankara ve İstanbul'da milletlerarası yolcu, posta ve yük almak ve boşaltmak hakkı verilmiştir:

*Paris-Ankara.* Marsilya — Tunus — Trablus'da noktalar — Kahire — Berut tarikile.

*Paris-Ankara.* İtalya'da noktalar (Genova yahut Milâno), (Roma yahut Napoli), Yunanistan'da noktalar (Atina yahut Selânik) İstanbul tarikile.

*Paris-İstanbul-Ankara.* Merkezi Avrupa'da bilâhara tayin olunacak bir yol üzerinden.

B — Keza, İşbu Anlaşma gereğince tayin edilecek olan Türk havacılık teşebbüslerine, Fransa üzerinde transit ve teknik tevakkuf hakları ve ileride tesbit edilecek yolları takiben Fransa ülkesinde yolcu, posta ve yük almak ve boşaltmak hakkı verilmiştir.

C — Şurası mukarrerdir ki, Sözleşen Taraflardan her biri bir hava hizmetini işletmeğe açmadan önce, öteki Sözleşen Tarafca, onun ülkesine giriş ve ülkesinden çıkış için tasarlanan istikametleri bildirecek ve bunun üzerine öteki Sözleşen Taraf giriş ve çıkış noktaları ile ülkesinde takip edilecek olan uçuş yolunu gösterecektir.

(*İmza*) Feridun Cemal ERKİN

(*İmza*) MAUGRAS



## ANNEXE

A — Les droits de survol en transit et d'escale technique sur le territoire turc ainsi que le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises à Ankara et Istanbul, sont accordés aux entreprises françaises de navigation aérienne désignées conformément au présent Accord, sur les routes suivantes:

*Paris-Ankara*, via Marseille, Tunis, points en Cyrénaïque et Tripolitaine, Le Caire, Beyrouth, Ankara.

*Paris-Ankara*, via points en Italie (Gênes ou Milan), (Rome ou Naples), points en Grèce (Athènes ou Salonique), Istanbul, Ankara.

*Paris-Istanbul, Ankara*, par un itinéraire en Europe Centrale à déterminer ultérieurement.

B — De même, les droits de survol en transit et d'escale technique sur les territoires français ainsi que le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises sur les territoires français sur des routes à déterminer ultérieurement, sont accordés aux entreprises turques de navigation aérienne qui seront désignées conformément au présent Accord.

C — Il est convenu que chaque Partie contractante, avant de mettre un service aérien en exploitation notifiera à l'autre Partie contractante l'itinéraire qu'elle propose pour l'entrée et la sortie du territoire de cette dernière; cette Partie indiquera alors les points exacts d'entrée et de sortie, et la route à suivre sur son territoire.

(Signé) Feridun Cemal ERKIN

(Signé) MAUGRAS

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 209. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC AND THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC RESPECTING AIR COMMUNICATIONS. SIGNED AT ANKARA, ON 12 OCTOBER 1946

---

The Government of the Turkish Republic and the Provisional Government of the French Republic,

Having decided to conclude an agreement respecting air communications between Turkey and France,

Have for that purpose appointed representatives, who, being duly authorized, have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties grant each other the rights specified in the annex to this agreement with a view to establishing the international civil air routes and services therein described; such services may be begun immediately or at a later date, at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

*Article 2*

(a) Each of the air services for which establishment rights have been granted by one Contracting Party to the other Contracting Party may be put into operation as soon as the latter Party has designated an airline or airlines for the operation of the service in question; the Contracting Party granting the rights shall, subject to the provisions of article 6, be bound to grant without delay the requisite operating permit to the airline or airlines designated as above-mentioned.

(b) The Contracting Party granting the above-mentioned rights may require the airline or airlines designated to furnish complete evidence of qualification in accordance with the laws and regulations in force in its territory before granting permission to engage in the operations contemplated by this agreement.

(c) The Governments concerned may designate areas in which the establishment of an international air service shall be subject to the approval of the competent military authorities.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1947, upon the exchange of the instruments of ratification at Ankara, in accordance with article 11.

### *Article 3*

In order to prevent discriminatory practices and ensure equality of treatment, it is agreed that:

(a) The charges which either of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed for the use of its airports or other facilities by the airlines of the other Contracting Party shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of an airline designated by the other Contracting Party, and intended solely for use by aircraft of the latter Contracting Party, shall receive national or most-favoured-nation treatment with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges.

(c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one Contracting Party authorized to operate the routes and services described in the annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees or similar duties, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights over that territory.

### *Article 4*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still valid shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services described in the annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

### *Article 5*

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines of the other Contracting Party.

(b) The passengers and crews of aircraft and consignors of goods by air shall comply, either in person or through a third person acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations in force on the territory of

each Contracting Party respecting the entry, stay and departure of passengers, crews or cargo, such as regulations relating to entry, departure, immigration, passports, customs and quarantine.

*Article 6*

Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party, or to revoke such a permit in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in nationals of the latter Party, or whenever that airline fails to comply with the laws and regulations of the State over which it operates, as described in article 5 above, or to perform its obligations under this agreement.

*Article 7*

This agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organization.

*Article 8*

If either of the Contracting Parties desires to modify any provision of the annex to this agreement, it may request that the competent authorities of both Contracting Parties should consult together thereon within a time-limit of sixty days from the date of the request. Any modification agreed upon by these authorities shall not come into effect until it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

If a general air multilateral convention comes into force with respect to the two Contracting Parties, they shall consult together to bring the provisions of this agreement and of its annex into harmony with the provisions of the said convention.

*Article 9*

(a) The Contracting Parties agree to submit to arbitration any dispute relative to the interpretation or application of this agreement or of the annex thereto which is incapable of settlement by direct negotiation.

(b) Such a dispute shall be referred to the Council of the International Civil Aviation Organization established by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944; or, until such time as the said Convention comes into force, to the Interim Council established by the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on the same date.

(c) Notwithstanding anything to the contrary, the Contracting Parties may by agreement settle the dispute by referring it either to an arbitration tribunal or to any other person or body designated by them.

(d) The Contracting Parties undertake to comply with the award.

*Article 10*

Either Contracting Party may notify the other of its desire to denounce this agreement. Such denunciation shall take effect twelve months after the date on which the other Contracting Party receives notice, unless such notice is annulled by agreement before the expiry of this period.

*Article 11*

The ratifications shall be exchanged at Ankara as soon as possible. This agreement shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Ankara, in the Turkish and French languages, this twelfth day of October 1946, both texts being equally authentic.

(*Signé*) Feridun Cemal ERKIN

(*Signé*) MAUGRAS

## A N N E X

A. The rights of transit flights and non-traffic stops over Turkish territory and the right to pick up and set down passengers, mail and goods in international traffic at Ankara and Istanbul are granted to the French airlines designated in accordance with this agreement on the following routes:

*Paris-Ankara*, via Marseilles, Tunis, points in Cyrenaica and Tripolitania, Cairo, Beyrouth, Ankara.

*Paris-Ankara*, via points in Italy (Genoa or Milan) (Rome or Naples), points in Greece (Athens or Salonika), Istanbul, Ankara.

*Paris-Istanbul, Ankara*, by a route over Central Europe to be subsequently determined.

B. Similarly, the rights of transit flights and non-traffic stops over French territory, and the right to pick up and set down on French territory passengers, mail and goods in international traffic over routes to be subsequently determined are granted to the Turkish airlines which will be designated in accordance with this agreement.

C. It is agreed that before putting an airline into operation, each Contracting Party will notify the other Contracting Party of the itinerary which it proposes for entry into and departure from the territory of that Contracting Party, which shall then indicate the exact points of entry and departure and the route to be followed over its territory.

(*Signed*) Feridun Cemal ERKIN

(*Signed*) MAUGRAS



**No. 210**

---

**TURKEY  
and  
TRANSJORDAN**

**Treaty of Friendship. Signed at Ankara, on 11 January 1947**

*Turkish and Arabic official texts and French translation communicated by the Permanent Representative of Turkey to the United Nations. The registration took place on 9 March 1948.*

---

**TURQUIE  
et  
TRANSJORDANIE**

**Traité d'amitié. Signé à Ankara, le 11 janvier 1947**

*Textes officiels turc et arabe et traduction française communiqués par le représentant permanent de la Turquie auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 9 mars 1948.*

TURKISH TEXT — TEXTE TURC  
No. 210. DOSTLUK ANTLAŞMASI

Bir taraftan,

Türkiye Cumhuriyeti Başkanı Ekselans İsmet İNÖNÜ,

Diğer taraftan,

Haşimî Şark-ül-Ürdün Memleketi Kırâh Majeste ABDULLAH,

Türkiye ile Haşimî Şark-ül-Ürdün Memleketi arasında kurulu bulunan samimî dostluk ve kardeşlik bağlarının sağlamlaştırılmasını ve kuvvetlenmesini dilediklerinden ve böylece her iki milletin saadet ve menfaatlerine de en iyi surette hizmet edileceğine ve Devletler arasındaki dayanışmanın genel barışın amaçlarından olacağına inandıklarından bir Dostluk Antlaşması aktine karar vermişler ve bu hususta temsilcileri olarak:

Türkiye Cumhurbaşkanı:

Hasan SAKA

Trabzon Milletvekili, Dışişleri Bakanı ve

Feridun Cemal ERKİN

Büyük Elçi, Dışişleri Bakanlığı Umumî Kâtibi.

Şark-ül-ürdün Kırâhı:

Mehmet ŞÜREYKİ Paşa

Hariciye Veziri, "Nahba" nişanının birinci rütbesini taşıyanı tâyin etmişlerdir.

Bu temsilciler usulüne uygun görülen yetki belgelerini gösterdikten sonra aşağıdaki hükümleri kararlaştırmışlardır:

*Madde 1*

Türkiye Cumhuriyeti ile Haşimî Şark-ül-Ürdün Memleketi ve iki millet arasında bozulmaz bir barış ve samimî bir dostluk mevcut olacaktır.

*Madde 2*

Antlaşan Taraflar iki Devlet arasındaki diplomasi münasebetlerini Devletler hukuku esaslarına uygun olarak kurmak hususunda anlaşmışlar ve her birinin siyasî temsilcisinin diğer Taraf topraklarında, Devletler hukuku genel kaidelerince tanınmış işleme mazhar olacağını, karşılıklı olarak, kabul etmişlerdir.



*Madde 3*

Antlaşan Taraflar, ileride, her iki Taraf uyruklarına ait adli işlerle ticaret, konsolosluk, oturma ve yolculuk alanlarında, Devletler hukuku kaidelerine uygun ve karşılıklılık esasına dayanan, ayrı bir Sözleşme akdi hususunda anlaşmışlardır.

*Madde 4*

Antlaşan Taraflar kendi aralarında çıkacak anlaşmazlıkları Birleşmiş Milletler Antlaşmasının 33 üncü maddesi hükümlerine uygun olarak barış yollarile çözmeye gayret edeceklerdir.

*Madde 5*

İki Yüksek Taraflar, bu Antlaşmada, Birleşmiş Milletler Antlaşması gereğince kendilerine düşen veya düşecek olan hakları ve ödevleri bozucu hiçbir cihet mevcut olmadığı noktasında birleşmişlerdir.

*Madde 6*

Bu Antlaşma yürürlüğe girdiği tarihten itibaren on yıl yürürlükte kalacaktır. On yılın bitmesinden bir yıl önce Taraflardan biri Antlaşmaya son vermek istediğini diğer Tarafa bildirmedeği takdirde Antlaşma kendiliğinden yürürlükte kalacaktır. Bu halde Antlaşma, buna Taraflardan biri son vermek arzusunu bildirdikten bir yıl sonra yürürlükten kalkacaktır.

*Madde 7*

Türkçe ve Arapça olarak yazılmış olan işbu Antlaşma en kısa bir müddet zarfında onanacak ve onama belgeleri alınıp verilecektir.

Antlaşma, onama belgelerinin alınıp verilmesinden itibaren yürürlüğe girecektir.

*Madde 8*

Ankara'da on bir Ocak bin dokuz yüz kırk yedi ve hicri on sekiz Sefer bin üç yüz altmış altı tarihinde yapılan bu Antlaşma Türk ve Arap dilerinde yazılı olup her iki metin aynı derecede sayılacaktır.

Hasan SAKA

Mehmet SÜREYKİ

Feridun Cemal ERKİN

### المادة الخامسة

اتفق الفريقان الساميان المتعاقدان على انه ليس في هذه المعاهدة ما يرمي الى الاخلال او يخل بأى حال من الاحوال في الحقوق والالتزامات المترتبة او التي قد تترتب على أى منهما في حدود ميثاق الامم المتحدة

### المادة السادسة

تظل هذه المعاهدة نافذة لمدة عشر سنوات من تأريخ بدأ تنفيذها وفي حالة عدم ابلاغ احد الطرفين الطرف الاخر برغبته بإنهائها قبل سنة من ختام مدتها تظل نافذة المفعول بذاتها وفي تلك الحالة اذا رغب احد الطرفين إنهائها تنتهي بعد مرور سنة واحدة على تبليغه تلك الرغبة الى الطرف الآخر

### المادة السابعة

تبرم هذه المعاهدة المحررة باللغتين التركية والعربية وتنفذ حالما يتم تبادل وثائق الابرام في اقرب وقت ممكن

### المادة الثامنة

كُتبت هذه المعاهدة في انقرة في اليوم الحادى عشر من شهر كانون الثاني سنة ١٩٤٧ ميلادية الموافق اليوم الثامن عشر من شهر صفر الخير سنة ١٣٣٦ للهجرة في نسختين باللغتين التركية والعربية ويكون للنصين التركي والعربي عين المقام من الاعتبار

حسن سقا

محمد الشريفي

فريدون جمال اركن

## No. 210. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

حضرة صاحب الفخامة عصمت اينونو رئيس الجمهورية التركية

وحضرة صاحب الجلالة عبد الله بن الحسين ملك المملكة الاردنية الهاشمية

لرغبتها بتقوية اواصر الصداقة والمودة بين الجمهورية التركية وبين المملكة الاردنية الهاشمية ولاقتناعهما بأن هذا سيكون في مصلحة شعبيهما ولاعتبارهما تقوية التضامن الدولي هدفا من اهداف السلام العالمي . فقد قررا عقد معاهدة سلم وصداقة بينهما وعينا عنهما لهذا الغرض مندوبين مفوضين:

عن صاحب الفخامة عصمت اينونو رئيس الجمهورية التركية :

صاحب المعالي حسن سقا - نائب طرابزون ووزير الخارجية

صاحب المعالي السفير فريدون جمال اركن - السكرتير العام لوزارة الخارجية

وعن صاحب الجلالة الملك عبد الله بن الحسين ملك المملكة الاردنية الهاشمية :

صاحب المعالي محمد باشا الشريقي

وزير الخارجية وحامل وسام النهضة من الدرجة الاولى

الذين بعد ان تبادلوا اوراق اعتمادهم ووجدوها صحيحة فقد اتفقوا على ما يلي :

#### المادة الاولى

يسود سلم وصداقة دائمان بين الجمهورية التركية وبين المملكة الاردنية الهاشمية وشعبيهما .

#### المادة الثانية

اتفق الفريقان الساميان المتعاقدان على اقامة العلاقات الدبلوماسية بينهما طبقا لقواعد الحقوق الدولية وسيعامل كل منهما ممثل الفريق الآخر السياسي على اساس التقابل وفق الاصول المرعية .

#### المادة الثالثة

اتفق الفريقان الساميان المتعاقدان على ان يعقدا في المستقبل اتفقا خاصا بالشؤون العديلة والتجارية والقنصلية والاقامة والسياحة المختصة برعايا كل منهما وذلك طبقا لقواعد الحقوق الدولية وبشرط المعاملة المماثلة

#### المادة الرابعة

اذا نشأ نزاع بين الفريقين الساميين المتعاقدين يلتمسان حله بالطرق السلمية وفق احكام المادة (٣٣) من ميثاق الامم المتحدة

TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>1</sup>N° 210. TRAITE<sup>2</sup> D'AMITIE ENTRE LA TURQUIE ET LE ROYAUME HACHEMITE DE TRANSJORDANIE. SIGNE A ANKARA, LE 11 JANVIER 1947

Son Excellence Ismet INÖNÜ,  
Président de la République Turque  
d'une part,

et Sa Majesté ABDULLAH  
Roi de la Transjordanie Hachimite  
d'autre part,

désireux de consolider et de raffermir les liens de sincère amitié et de fraternité établis entre la Turquie et la Transjordanie Hachimite et convaincus ainsi de servir le mieux le bonheur et les intérêts des deux Nations; persuadés que la solidarité entre les Etats est l'un des buts de la paix générale, ont décidé de conclure un Traité d'Amitié et ont nommé, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires:

Le Président de la République Turque:

Son Excellence Hasan SAKA, Député de Trabzon, Ministre des Affaires Etrangères, et

Son Excellence Feridun Cemal ERKIN, Ambassadeur, Secrétaire Général du Ministère des Affaires Etrangères.

Sa Majesté le Roi de Transjordanie:

Mehmet SÜREYKİ Pacha, Ministre des Affaires Etrangères, 1ère classe de l'Ordre de "Nahba".

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Il y aura paix inviolable et amitié sincère entre la République Turque et le Royaume Hachimite de Transjordanie, ainsi qu'entre les deux Nations.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement turc.

<sup>1</sup> Translation by the Turkish Government.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 31 mars 1947, par l'échange des instruments de ratification à Amman, conformément à l'article 7.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 210. TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP BETWEEN TURKEY  
AND THE HASHEMITE KINGDOM OF TRANSJORDAN.  
SIGNED AT ANKARA, ON 11 JANUARY 1947

---

His Excellency Ismet İNÖNÜ,  
President of the Turkish Republic,  
of the one part,

and His Majesty ABDULLAH,  
King of Hashemite Transjordan,  
on the other part,

being desirous of consolidating and strengthening the ties of sincere friendship and fraternity established between Turkey and Hashemite Transjordan and convinced that in this way they will best serve the happiness and interests of the two nations; persuaded that fellowship between States is one of the purposes of general peace, have decided to conclude a Treaty of Friendship, and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Turkish Republic :

His Excellency Hasan SAKA, Deputy for Trebizond, Minister of Foreign Affairs, and

His Excellency Feridun Cemal ERKİN, Ambassador, and Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs.

His Majesty the King of Transjordan :

Mehmet SÜREYKİ Pasha, Minister of Foreign Affairs, Order of the "Nahba", First Class.

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

*Article 1*

There shall be inviolable peace and sincere friendship between the Turkish Republic and the Hashemite Kingdom of Transjordan, and between the two nations.

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 March 1947, upon the exchange of the instruments of ratification at Amman, in accordance with article 7.

*Article 2*

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour établir les relations diplomatiques entre les deux Etats, conformément aux principes du Droit International et conviennent réciproquement de faire jouir le Représentant Diplomatique de chacune d'Elles sur le territoire de l'autre Partie du traitement consacré par les règles générales du Droit International.

*Article 3*

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour conclure, à l'avenir, une Convention conforme aux règles du Droit International et basée sur le principe de réciprocité concernant les affaires judiciaires de leurs ressortissants, le commerce, les affaires consulaires, l'établissement et la circulation.

*Article 4*

Les Hautes Parties contractantes s'efforceront de résoudre les différends qui pourraient surgir entre Elles, par les voies pacifiques conformément aux dispositions de l'Article 33 de la Charte des Nations Unies.

*Article 5*

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour reconnaître que nulle disposition du Présent Traité n'est contraire aux droits et aux devoirs qui leur incombent ou incomberont en vertu de la Charte des Nations Unies.

*Article 6*

Le présent Traité aura une durée de dix ans à partir de la date de son entrée en vigueur. Si un an avant l'expiration de ce terme, l'Une des Hautes Parties contractantes n'a pas notifié à l'autre Partie son intention d'y mettre fin, le Traité restera en vigueur. Dans ce cas, il prendra fin un an après que l'Une des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

*Article 7*

Le présent Traité, rédigé en turc et en arabe, sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés dans le plus bref délai.

Il entrera en vigueur à partir de l'échange des instruments de ratification.

*Article 8*

FAIT à Ankara, le Onze Janvier Mil Neuf Cent Quarante-Sept et le Dix-Huit Sefer de l'année de l'Hégire Mil Trois Cent Soixante-Sept, en langues turque et arabe, les deux textes faisant également foi.

Hasan SAKA  
Feridun Cemal ERKIN

Mehmet SÜREYKİ

*Article 2*

The High Contracting Parties agree that diplomatic relations shall be established between the two States in conformity with the principles of international law, and agree reciprocally that the diplomatic representative of either Party shall enjoy on the territory of the other Party the treatment recognized by the general rules of international law.

*Article 3*

The High Contracting Parties agree to conclude at a future date a convention concerning the judicial affairs of their nationals, commerce, consular affairs, establishment and travel, in conformity with the rules of international law and based on the principle of reciprocity.

*Article 4*

The High Contracting Parties shall make every effort to solve the differences which may arise between them by peaceful means in conformity with the provision of Article 33 of the Charter of the United Nations.

*Article 5*

The High Contracting Parties agree in recognizing that no provision in the present Treaty is contrary to the rights and duties which are or shall be incumbent on them under the Charter of the United Nations.

*Article 6*

The present Treaty shall remain in force for ten years from the date on which it comes into force. If one year before the expiry of this period neither of the High Contracting Parties has notified the other of his intention to end the Treaty it shall remain in force. In that case it shall cease to have effect one year after either of the High Contracting Parties denounces it.

*Article 7*

The present Treaty, drawn up in Turkish and Arabic, shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

It shall come into force on the day on which the instruments of ratification are exchanged.

*Article 8*

DONE at Ankara, 11 January 1947 and 18 Sefer of the year of the Hegira 1367, in the Turkish and Arabic languages, the two texts being equally authentic.

Hasan SAKA  
Feridun Cemal ERKIN

Mehmet SÜREYKİ





**No. 211**

---

**TURKEY  
and  
NETHERLANDS**

**Agreement (with Annex and Exchange of Notes) respecting  
air communications. Signed at Ankara, on 19 March  
1947**

*French official text communicated by the Permanent Representative of Turkey  
to the United Nations. The registration took place on 9 March 1948.*

---

**TURQUIE  
et  
PAYS-BAS**

**Accord, accompagné d'une annexe et d'un échange de notes,  
relatif aux communications aériennes. Signé à Ankara,  
le 19 mars 1947**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Turquie  
auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le  
9 mars 1948.*

N° 211. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
REPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DES  
PAYS-BAS RELATIF AUX COMMUNICATIONS AERIEN-  
NES. SIGNE A ANKARA, LE 19 MARS 1947

---

Le Gouvernement de la République Turque et le Gouvernement des Pays-Bas

ayant décidé de conclure un accord sur les communications aériennes entre la Turquie et les Pays-Bas

ont désigné à cet effet des représentants dûment autorisés, lesquels sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement les droits spécifiés à l'Annexe ci-jointe en vue de l'établissement des routes et services aériens civils internationaux énumérés à cette Annexe; lesdits services peuvent être commencés immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie contractante à laquelle ces droits sont accordés.

*Article 2*

a) Chaque service aérien pour lequel le droit d'établissement a été accordé par une Partie contractante à l'autre Partie contractante, pourra être mis en exploitation aussitôt que cette dernière Partie aura désigné une ou plusieurs entreprises aériennes pour exploiter le service en question; la Partie contractante qui aura accordé ce droit, sous réserve des dispositions de l'article 6 devra accorder sans délai l'autorisation d'exploitation requise à l'entreprise ou aux entreprises ainsi désignées.

b) La Partie contractante qui accorde les droits susmentionnés, pourra demander à l'entreprise ou aux entreprises ainsi désignées, avant de l'autoriser ou de les autoriser à ouvrir les services visés au présent Accord, à fournir conformément aux lois et règlements en vigueur sur son territoire, toutes justifications sur sa qualification.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 septembre 1947, par l'échange de notes à Ankara, conformément à l'article 11.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 211. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS RESPECTING AIR COMMUNICATIONS. SIGNED AT ANKARA, ON 13 MARCH 1947

---

The Government of the Turkish Republic and the Government of the Netherlands,

Having decided to conclude an agreement respecting air communications between Turkey and the Netherlands,

Have for that purpose appointed representatives who, being duly authorized, have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties grant each other the rights specified in the annex to the present agreement with a view to establishing the international civil air routes and services therein described; such services may be begun immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

*Article 2*

(a) Each of the air services for which establishment rights have been granted by one Contracting Party to the other Contracting Party may be put into operation as soon as the latter Party has designated an air line or air lines for the operation of the service in question; the Contracting Party granting the rights shall, subject to the provisions of article 6, be bound to grant without delay the requisite operating permit to the air line or air lines designated as above mentioned.

(b) The Contracting Party granting the above-mentioned rights may require the air line or air lines designated to furnish complete evidence of qualification in accordance with the laws and regulations in force in its territory before granting permission to engage in the operations contemplated by this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 September 1947, upon the exchange of notes at Ankara, in accordance with article 11.

c) Dans certaines régions qui pourraient être désignées par les Gouvernements intéressés, l'établissement d'un service aérien international sera soumis à l'approbation des autorités militaires compétentes.

### *Article 3*

Dans le but d'éviter toute pratique discriminatoire et d'assurer l'égalité de traitement:

a) Chacune des Parties contractantes convient que les taxes imposées ou autorisées pour l'utilisation de ses aéroports et des autres facilités par les entreprises de l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevées que celles qui seraient payées pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire d'une Partie contractante par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou pour le compte d'une telle entreprise, et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette dernière, bénéficieront du traitement appliqué aux entreprises nationales ou à celles de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'imposition de droits de douane, de frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

c) Les avions en usage effectif sur les services aériens énumérés dans l'Annexe à cet Accord, les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises de transports aériens d'une Partie contractante autorisée à exploiter les routes et les services décrits à l'Annexe seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur départ de ce territoire exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient employés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire. Les objets ainsi exempts peuvent être débarqués à condition du consentement de la part des autorités douanières de l'autre Partie contractante. Ces objets qui seront exportés de nouveau, seront sous contrôle des Autorités douanières jusqu'au moment de leur réexportation.

### *Article 4*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractantes aux fins d'exploitation des routes et des services spécifiés à l'Annexe. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

(c) The Governments concerned may designate areas in which the establishment of an international air service shall be subject to the approval of the competent military authorities.

### *Article 3*

In order to prevent discriminatory practices and to ensure equality of treatment it is agreed that:

(a) The charges which either of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed for the use of its airports or other facilities by the air lines of the other Contracting Party shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of an air line designated by the other Contracting Party and intended solely for use by aircraft of the latter Contracting Party shall receive national or most-favoured-nation treatment with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges.

(c) The aircraft in actual operation on the air services enumerated in the annex to the present agreement, the fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the air lines of one Contracting Party authorized to operate the routes and services described in the annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees or other similar duties even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights over that territory. Articles thus exempt may be unloaded subject to the consent of the customs authorities of the other Contracting Party. Such articles, which shall be re-exported, shall remain under the control of the customs authorities until re-exported.

### *Article 4*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still valid shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services described in the annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

### Article 5

a) Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire en ce qui concerne les aéronefs employés à la navigation internationale ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie contractante.

b) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises par avion seront tenus de se conformer, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, à la sortie, à l'immigration, aux passeports, aux douanes, aux passeports et à la quarantaine.

### Article 6

Chaque Partie contractante a la faculté de refuser l'exercice des droits spécifiés à l'Annexe à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou de les révoquer lorsqu'elle n'a pas la preuve que la propriété essentielle et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de cette dernière Partie, ou chaque fois que cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de l'Etat sur le territoire duquel elle opère ainsi qu'il est indiqué à l'Article 5 ci-dessus, ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord.

### Article 7

Le présent Accord et tous les contrats qui en découleront seront déposés à l'Organisation Internationale Provisoire de l'Aviation Civile ou à l'Organisation qui lui succédera.

### Article 8

Dans le cas où l'une des Parties contractantes désirerait modifier l'une quelconque des dispositions de l'Annexe au présent Accord, elle pourra demander que les Autorités compétentes des deux Parties contractantes entrent en consultation à cet effet, cette consultation devant commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue entre lesdites autorités entrera en vigueur après avoir été confirmée par un échange de Notes diplomatiques.

Si une Convention Générale aéronautique multilatérale entre en vigueur pour les deux Parties contractantes, celles-ci se consulteront à l'effet de mettre les clauses du présent Accord et de son Annexe en concordance avec les dispositions de ladite Convention.

*Article 5*

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the air line or air lines of the other Contracting Party.

(b) The passengers and crews of aircraft and consignors of goods by air shall comply, either in person or through a third person acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations in force on the territory of each Contracting Party respecting the entry, stay and departure of passengers, crews of cargo, such as regulations relating to entry, departure, immigration, passports, customs and quarantine.

*Article 6*

Each Contracting Party shall be entitled to deny to an air line designated by the other Contracting Party the exercise of the rights mentioned in the Annex or to withdraw them in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that air line are vested in nationals of the latter Party, or whenever that air line fails to comply with the laws and regulations of the State over which it operates, as described in article 5 above, or to perform its obligations under this Agreement.

*Article 7*

This agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organization or the organization succeeding it.

*Article 8*

If either of the Contracting Parties desires to modify any provision of the annex to this agreement, it may request that the competent authorities of both Contracting Parties should consult together thereon within a time-limit of sixty days from the date of the request. Any modification agreed upon by the said authorities shall not come into effect until it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

If a general multilateral air convention comes into force with respect to the two Contracting Parties, they shall consult together with a view to bringing the provisions of this agreement and of its annex into harmony with the provisions of the said Convention.

*Article 9*

a) Les Parties contractantes conviennent de porter tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent Accord ou de son Annexe, qui ne pourrait être réglé par la voie de négociations directes, à la décision du Conseil de l'Organisation Internationale de l'Aviation Civile créé par la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944, ou, en attendant l'entrée en vigueur de ladite Convention, du Conseil Intérimaire créé par l'Accord Intérimaire sur l'Aviation Civile Internationale signé à Chicago à la même date.

b) Toutefois, les Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, régler le différend en le portant soit devant un tribunal arbitral, soit devant toute autre personne ou organisme désigné par elles.

c) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la sentence rendue.

*Article 10*

Chacune des Parties contractantes pourra notifier à l'autre Partie son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle dénonciation aura effet douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit annulée d'un commun accord avant la fin de cette période.

*Article 11*

L'Accord entrera en vigueur à la date d'un échange de Notes qui aura lieu à Ankara dans le plus bref délai possible.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ankara, le 19 mars 1947, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République Turque:  
Feridun Cemal ERKIN

Pour le Gouvernement  
des Pays-Bas:  
W. A. A. M. DANIELS



*Article 9*

(a) The Contracting Parties agree to submit any dispute relative to the interpretation or application of this agreement or of the annex thereto which is incapable of settlement by direct negotiation to the decision of the Council of the International Civil Aviation Organization established by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944 or, until such time as the said Convention comes into force, to the decision of the Interim Council established by the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on the same date.

(b) Notwithstanding anything to the contrary, the Contracting Parties may by agreement settle the dispute by referring it either to an arbitration tribunal or to any other person or body designated by them.

(c) The Contracting Parties undertake to comply with the award.

*Article 10*

Either Contracting Party may notify the other of its desire to denounce this agreement. Such denunciation shall take effect twelve months after the date on which the other Contracting Party receives notice, unless such notice is annulled by agreement before the expiry of this period.

*Article 11*

The agreement shall come into force upon the date of an exchange of notes which shall take place at Ankara as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Ankara, in the French language, this nineteenth day of March 1947.

For the Government  
of the Turkish Republic:  
Feridun Cemal ERKIN

For the Government  
of the Netherlands:  
W. A. A. M. DANIELS

## ANNEXE

A — Les droits de survol en transit et d'escale technique sur le territoire turc ainsi que le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises à Ankara et Istanbul, sont accordés aux entreprises néerlandaises de navigation aérienne à désigner conformément au présent Accord sur les routes suivantes:

“Des Pays-Bas en Turquie et aux pays au delà, par des points intermédiaires, dans les deux directions.”

B — De même, les droits de survol en transit et d'escale technique sur les territoires néerlandais ainsi que le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises dans les territoires néerlandais, sur des routes à déterminer ultérieurement, sont accordés aux entreprises Turques de navigation aérienne qui seront désignées conformément au présent Accord.

C — Il est convenu que chaque Partie contractante, avant de mettre un service aérien en exploitation notifiera à l'autre Partie contractante l'itinéraire qu'elle propose pour l'entrée et la sortie du territoire de cette dernière; cette Partie indiquera alors les points exacts d'entrée et de sortie, et la route à suivre sur son territoire.

Feridun Cemal ERKIN

W. A. A. M. DANIELS

## ECHANGE DE NOTES

## I

## LÉGATION DES PAYS-BAS

Ankara, le 3 septembre 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que l'Accord signé à Ankara le 10 mars 1947 au sujet des Communications Aériennes vient d'être ratifié par mon Gouvernement selon les formalités prescrites par les Lois régissant la matière.

Au cas où les formalités de ratification auraient été accomplies par le Gouvernement de la République Turque, le Gouvernement de Sa Majesté la Reine déclarerait l'entrée en force de l'Accord en conformité des dispositions de son Article 11.

## A N N E X

A — The right of transit flight and non-traffic stops over Turkish territory and the right to pick up and set down passengers, mail and goods in international traffic at Ankara and Istanbul are granted to the Netherlands air lines to be designated in accordance with this agreement on the following routes:

“From the Netherlands to Turkey and to countries beyond via intermediate points in either direction.”

B — Similarly, the rights of transit flight and non-traffic stops over Netherlands territories and the right to pick up and set down on Netherlands territory passengers, mail and goods in international traffic, over routes to be subsequently determined, are granted to the Turkish air lines which will be designated in accordance with this agreement.

C — It is agreed that, before putting an airline into operation, each Contracting Party will notify the other Contracting Party of the itinerary which it proposes for entry into and departure from the territory of that Contracting Party which shall then indicate the exact points of entry and departure and the route to be followed over its territory.

Feridun Cemal ERKIN

W. A. A. M. DANIELS

## EXCHANGE OF NOTES

## I

## NETHERLANDS LEGATION

Ankara, 3 September 1947

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the agreement respecting air communications signed at Ankara on 19 March 1947 has been ratified by my Government according to the formalities prescribed in the laws governing the subject.

Should the formalities of ratification have been completed by the Government of the Turkish Republic, Her Majesty's Government would declare that the agreement has come into operation as provided under article 11 thereof.

En conséquence, je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir me communiquer si les formalités de ratification requise par les lois turques ont été accomplies.

Je saisis cette occasion, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

Le Ministre des Pays-Bas  
W. A. A. M. DANIELS

Son Excellence M. Hasan Saka,  
Ministre des affaires étrangères  
de la République turque  
Ankara

## II

Ankara, le 3 septembre 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre lettre en date du 3 septembre 1947 ainsi conçue:

[*Voir note I*]

Je m'empresse de porter à Votre connaissance que l'Accord signé à Ankara le 19 mars 1947 entre nos deux Gouvernements vient d'être ratifié par la Grande Assemblée Nationale en date du 20 juin 1947 et que la loi y relative vient d'être promulguée selon les formalités requises.

Il m'est agréable en conséquence de déclarer au nom du Gouvernement Turc l'entrée en force dudit Accord en conformité des dispositions de son Article 11.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères  
Hasan SAKA

Son Excellence M. W. A. A. M. Daniels  
Ministre des Pays-Bas  
Ankara

Accordingly, I should be grateful if you would be good enough to inform me whether the formalities of ratification required by Turkish law have been completed.

I have the honour to be, etc.

W. A. A. M. DANIELS  
Netherlands Minister

His Excellency Mr. Hasan Saka  
Minister for Foreign Affairs  
of the Turkish Republic  
Ankara

## II

Ankara, 3 September 1947

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 3 September 1947, which reads as follows:

[*See note I*]

I hasten to inform you that the agreement signed at Ankara on 19 March 1947 between our two Governments was ratified by the Great National Assembly on 20 June 1947 and that the law relating thereto has been promulgated according to the required formalities.

I therefore have pleasure in declaring, in the name of the Turkish Government, that the said agreement has come into operation in conformity with the provisions of article 11 thereof.

I have the honour to be, etc.

Hasan SAKA  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. W. A. A. M. Daniels  
Netherlands Minister  
Ankara



**No. 212**

---

**CHINA  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND**

**Exchange of Notes giving effect to the Customs Agreement  
between China and Hong Kong. Nanking, 12 January  
1948**

*Chinese and English official texts communicated by the Director of the Office  
of the Permanent Chinese Delegation to the United Nations. The registra-  
tion took place on 18 March 1948.*

---

**CHINE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD**

**Echange de notes donnant effet à l'accord donanier conclu  
entre la Chine et Hong-Kong. Nankin, 12 janvier 1948**

*Textes officiels chinois et anglais communiqués par le Directeur du Bureau  
permanent de la délégation chinoise auprès de l'Organisation des Nations  
Unies. L'enregistrement a eu lieu le 18 mars 1948.*





務司)，應為英籍，並應為政府所能接受之人員。

(十一) 本協定內所稱：「船隻」字樣，應包括民船、駁船及可能用於裝運貨物之任何種類之船隻。

(十二) 本協定自香港總督決定並通知之日起發生效力，此一日期，不得遲於一九四八年一月二十日。

本協定自生效之日起一年期內繼續有效。本協定於生效一年後仍繼續有效，直至締約一方政府將廢止之書面通知遞交他方之日起三個月後為止。

### 說明

(一) 急水門區：本區海面，北面以急水門海岸為界，南面則自南頭南西角向正極北二百二十五度伸出  
一·五哩處為起點，至邊界綫至急水門海岸相交處為終點，劃一直綫為界。上述界綫一如附圖所示。

(二) 大鵬灣區：本區海面包括沙頭角海面，及位於大鵬灣北岸及東岸之海面，其界綫自魯濱遜島極北角為起點，向正極北零度伸出半哩，由此據點向正極北八十六度伸長至距南澳嘴一哩，其方位為極北二百七十度處，轉向正極北一百二十六度，至距平洲極東十分之八哩，其方位為正極北六十三度處，再由此據點伸向正極北一百八十度，至距大鵬角二·七哩，其方位為正極北二百七十度處，然後伸向正極北一百三十五度直至香港領水東面邊界綫相交處為止。上述界綫一如附圖所示。

註：本換文業於中華民國三十七年一月十二日生效。

一停靠。爲實施本項規定所必需之法案，將由政府向香港參議會及時提出之。

(四) 政府特此授權海關自由進入及巡弋本協定所附錄說明內所述香港領水內各區域（以下簡稱「禁止區域」），並在各該區域內，節令任何船隻停泊，以查驗其文書；如查有裝運貨物之任何船隻，未在香港一港口內辦理結關手續准予繼續其航程者外，海關應將該項船隻交由最近便之香港當局看管。政府將向香港參議會提出爲實施本項規定所必需之法案，該項法案，包括禁止不在香港一港口內辦理結關手續之任何運貨船隻駛入一禁止區域之措施。但本項規定不能認爲政府負有任何義務，給予海關任何搜查、沒收、扣留或科罰之權利，或任何依照國際法政府不能讓與或海關不能承受執行之權利。

(五) 政對於依照一八九九年商船法內 T 表領有第四類執照之船隻，將視香港需要及該項船隻在運貨方面對香港之服務情形，隨時考慮禁止其爲裝運貨物之目的而使用。

(六) 政府將考慮何種措施係屬切實可行，俾規定由香港經由北面邊界輸往中國之貨物，僅限於沙頭角，蓮塘對面之一地點，廣九公路經過邊界之地點及羅湖鐵路橋以及其他經雙方商定之地點出口，並防止或制止輸出物品在該邊界上其他地點出口。

(七) 各條款之任何規定，不適用於擬經由空運輸往中國之貨物；啓德飛機場不得駐紮關員，現時駐紮該處之關員應予撤退。

(八) 海關及香港進出口監理員任何一方，應將此方可能獲得，並依此方意見認爲在防止及查察麻醉藥品及應納稅商品或禁止出口或進口物品之輸出或輸入（視情形而定）之私運方面，對彼方有所資助之任何消息，供給彼方。

(九) 關於海關管理廣九鐵路貨運辦法，仍依前例，由政府與中華民國交通部另以協定規定之；但依任何該項協定之規定，在香港向海關繳納關稅一節，應仍聽由有關商人自行抉擇，惟政府仍得依照香港現行有關該鐵路之任何法令，規章或其他法律，或依雙方議定之辦法，對海關予以合法協助。

(十) 在本協定有效期間，隨時派駐香港充任中國海關稅務司之人員（以及在香港擔任各部門事務之稅

種情形下，對於凡於輸入中國國境時應向海關繳納關稅（以下簡稱「中國關稅」）之任何貨物，就其出口商擬在香港納稅或已申請在香港估定稅額者，有核對查驗其裝運之自由。

(二) 海關得在香港境內自由指定地點，對於行將輸往中國之貨物，預予徵收中國關稅或預予估定稅額。中國關稅應在上述任何地點預予繳納抑預予估定稅額，悉由有關貨物之出口商自行抉擇，此項辦法並應由海關曉諭該有關出口商知悉。海關對於在香港繳納中國關稅之任貨商，應給予完稅憑證，並在其本身組織內採取措施，務使有關貨物於運至中國境內之目的港口時，得儘先放行。海關依本項之規定，得在由其擇定儘可能毗鄰第一項(乙)款所指避風塘及碇泊所之場所內，自由設立檢查處所，並在各該處所及雙方同意之其他處所，自由檢查出口商擬在香港繳納中國關稅或已申請估定稅額之貨物。海關專為查驗已在香港繳納中國關稅或估定稅額貨物之裝運事宜，得在上述避風塘及碇泊所自由派駐檢查員；此項檢查員，在未得香港總督書面允許之前，不得超過四十人，惟得另雇適當數額之夫役頭目，其數額須經香港總督之同意。此外，海關為查驗已在香港繳納中國關稅或估定稅額貨物裝入註冊淨噸數二百噸及二百噸以上船隻之裝運事宜，可另行派駐適當數額之檢查員及夫役頭目，其數額須經香港總督之同意。檢查員及夫役頭目於必要時得為上述目的自由登臨任何船隻，但其職務應僅限於核對性質，不得干涉或阻碍貨物之裝運；其詳細之檢查，並應於估定稅額時，在海關檢查處所執行之。所有海關執行查驗貨物之人員，須備具身分證明書，粘附照片，並由當地海關稅務司或其代表簽字證明。本協定內任何條款，不得解釋為准許海關任何關員或雇員，在未徵得所有人同意之前，進入任何私人場所。

(三) 政府將訓令港務長盡力協助海關，對於由香港開往中國境內任何港口之船隻，拒絕其結關，但經海關與港務長雙方所同意之港口表內所列之港口，不在此限。又此項訓令僅具酌量施行性質，並得於通常或特定情形之下，在任何時間內予以變更或撤消。如遇有業已在香港結關開往中國某一港口之船隻，經充分證明其並無充足理由而未開往該港口之情形，則應於該船駛返香港時，重依通常程序，科以處罰。註冊淨噸數在二百噸以下之船隻，由香港結關開往中國港口時，除海關另行指定者外，應通知其向香港附近海關卡所之

英王陛下聯合王國政府對該項條款亦予以核准，本大使茲謹檢附其全文，照覆貴部長查照。

關於

貴部長來照第二段所提之建議；本大使茲謹增述：英王陛下聯合王國政府認為該照會及本覆照即構成兩國政府間之協定。

本大使願向

貴部長重表崇高之敬意。

此致

中華民國外交部部長王世杰博士閣下。

施 誦 文（簡簽）

中 華 民 國 三 十 七 年 一 月 十 二 日 於 南 京

### 附 件

（一）香港政府（以下簡稱「政府」）將向香港參議會提出法案，對擬予運往中國貨物之裝運，加以限制，其辦法如下：

（甲）船隻註冊淨噸數在二百噸及二百噸以上者，其裝運將限於維多利亞港口以內之任何地點；

（乙）般隻註冊淨噸數在二百噸以下者，其裝運將限於西環民船碇泊所（即依照一八九九年商船法所定規則中S表第一節內所指之碇泊所），或由香港港務長在油蔴地避風塘所指定之地區，或大埔港口：

（丙）除本項上述規定外，港務長有權自由決定准許任何船隻在香港領水內其他地點裝運，惟遇有給予此項准許之情形時，該港務長應儘速通知中國海關（以下簡稱「海關」），海關得在任

## No. 212. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

中華民國外交部部長王世杰博士與英王陛下駐華特命全權大使  
施諦文爵士間關於成立中國與香港間關務協定之換文

(一)

中國外交部部長王世杰博士致英國駐華大使施諦文爵士照會

查關於防止香港與中國港口間之走私一事，中國海關與香港政府間商討之結果，業已成立協定，茲檢同該項協定，照請

貴大使查照。

本部長茲謹聲述：中國政府對於所附該項協定內所載辦法，予以核准；並建議：倘英王陛下聯合王國政府對其規定亦表贊同，本照會及

貴大使之覆照，即視為構成兩國政府間之協定。

本部長順向

貴大使重表崇高之敬意

此致

英王陛下駐中華民國特命全權大使施諦文爵士閣下。

王世杰 (簽字)

中華民國三十一年一月十二日於南京

(二)

英國駐華大使施諦文爵士覆中國外交部部長王世杰博士照會

接准

貴部長本日照會，以中國政府核准來照所附關於防止香港與中國港口間走私辦法之條款，囑為查照等由；查

No. 212. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> BETWEEN H.E. DR. WANG SHIH-CHIEH, MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF CHINA, AND H.E. SIR RALPH SKRINE STEVENSON, HIS BRITANNIC MAJESTY'S AMBASSADOR TO THE REPUBLIC OF CHINA, GIVING EFFECT TO THE CUSTOMS AGREEMENT BETWEEN CHINA AND HONG KONG. NANKING, 12 JANUARY 1948

---

I

*Note from Dr. Wang Shih-chieh, Minister for Foreign Affairs of the Republic of China, to Sir R. S. Stevenson, His Britannic Majesty's Ambassador to China*

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF CHINA

Nanking, 12th January, 1948

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the discussions between the Chinese Maritime Customs and the Government of Hong Kong concerning the prevention of smuggling between Hong Kong and Chinese ports have resulted in an agreement, the provisions of which are annexed hereto.

I have the honour to state that the Chinese Government approve of the arrangements set forth in the Annex and if His Majesty's Government in the United Kingdom likewise concur in these provisions, the present note together with Your Excellency's reply be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Initialed) WANG SHIH-CHIEH

His Excellency Sir Ralph Skrine Stevenson, K.C.M.G.  
His Majesty's Ambassador  
Nanking

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 January 1948, by the exchange of the said notes.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 212. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE SON EXCELLENCE M. WANG SHIH-CHIEH, MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES DE LA REPUBLIQUE CHINOISE ET SON EXCELLENCE SIR RALPH SKRINE STEVENSON, AMBASADEUR DE SA MAJESTE BRITANNIQUE AUPRES DE LA REPUBLIQUE DE CHINE, DONNANT EFFET A L'ACCORD DOUANIER CONCLU ENTRE LA CHINE ET HONG-KONG. NANKIN, 12 JANVIER 1948

## I

*Note de M. Wang Shih-chieh, Ministre des affaires étrangères de la République chinoise, à Sir R. S. Stevenson, Ambassadeur de Sa Majesté britannique en Chine*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
RÉPUBLIQUE CHINOISE

Nankin, le 12 janvier 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les conversations qui ont eu lieu entre l'Administration chinoise des douanes maritimes et le Gouvernement de Hong-Kong au sujet de la lutte contre la contrebande entre Hong-Kong et les ports chinois ont abouti à un accord dont les termes figurent en annexe à la présente note.

J'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement chinois approuve les clauses de l'accord qui figure dans l'annexe et que, si le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni approuve également ces dispositions, la présente note et la réponse de Votre Excellence pourront être considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) WANG SHIH-CHIEH

Son Excellence Sir Ralph Skrine Stevenson, K.C.M.G.  
Ambassadeur de Sa Majesté  
Nankin

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 janvier 1948, par l'échange desdites notes.

## II

*Note from Sir R. S. Stevenson, His Britannic Majesty's Ambassador to China, to Dr. Wang Shih-chieh, Minister for Foreign Affairs of the Republic of China*

BRITISH EMBASSY  
NANKING

12th January, 1948

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, in which you informed me that the Chinese Government approve of the provisions annexed thereto with regard to the arrangements for the prevention of smuggling between Hong Kong and Chinese ports, and I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom likewise approve of the said provisions the text of which is annexed hereto.

With regard to the proposal contained in the second paragraph of Your Excellency's note, I have the honour to add that His Majesty's Government in the United Kingdom consider that note together with the present reply as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ralph Skrine STEVENSON

His Excellency Dr. Wang Shih-chieh  
Minister for Foreign Affairs  
Nanking

## A N N E X

1. The Government of Hong Kong (hereinafter called "the Government") will submit to the Legislative Council of Hong Kong legislation the objects of which shall be to restrict the loading of goods intended to be exported to China as follows:—

- (a) Loading of vessels of two hundred net registered tons and upwards shall be restricted to any point within the Port of Victoria;



## II

*Note de Sir R. S. Stevenson, Ambassadeur de Sa Majesté britannique en Chine, à M. Wang Shih-chieh, Ministre des affaires étrangères de la République chinoise*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
NANKIN

Le 12 janvier 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour par laquelle vous voulez bien me faire savoir que le Gouvernement chinois approuve les clauses qui figurent en annexe à ladite note au sujet des dispositions à prendre pour empêcher les opérations de contrebande entre Hong-Kong et les ports chinois, et de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de sa Majesté dans le Royaume-Uni approuve également ces clauses dont le texte figure en annexe à la présente note.

En ce qui concerne la proposition qui figure au deuxième alinéa de la note de Votre Excellence, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni considère que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Ralph Skrine STEVENSON

Son Excellence M. Wang Shih-chieh  
Ministre des affaires étrangères  
Nankin

## ANNEXE

1. Le Gouvernement de Hong-Kong (ci-après dénommé "le Gouvernement") demandera au Conseil législatif de Hong-Kong d'adopter des mesures législatives ayant pour objet d'apporter au chargement des marchandises destinées à l'exportation vers la Chine les restrictions suivantes:

- a) Le chargement des bâtiments de deux cents tonneaux de jauge nette et plus ne pourra se faire que dans les limites du bassin de Victoria;

- (b) Loading of vessels of less than two hundred net registered tons shall be restricted to either the Junk Anchorage at West Point (being the Anchorage defined in Part I of Table S of the Regulations made under the Merchant Shipping Ordinance, 1899), such portion of the Yaumati Typhoon Shelter as the Harbour Master of Hong Kong may direct, or the Port of Taipo;
- (c) Anything hereinbefore contained in this paragraph notwithstanding the Harbour Master in his discretion shall have the right to permit any vessel to load elsewhere in Hong Kong waters and in any case in which such permission is given by him he shall as soon as may be so inform the Chinese Maritime Customs (hereinafter called "the Customs") and the Customs shall have the liberty in any such case by tally to check the loading of any goods in respect of which the exporter proposes to pay or has requested the assessment in Hong Kong of customs duty which would, upon importation into China of any commodity, become payable to the Customs (hereinafter called "Chinese duty").

2. The Customs shall be at liberty to establish within Hong Kong centres at which Chinese duty may be paid or assessed in advance in respect of commodities about to be exported to China. Payment or assessment of Chinese duty at any centre so established shall be entirely at the option of the intended exporter of the goods concerned and the Customs will take every care to ensure that this fact is known to any such intended exporter. The Customs will supply any person so paying Chinese duty in Hong Kong with such documents and will take such action within its own organisation as will ensure that the goods concerned are released with a minimum of delay upon arrival at their port of destination in China. The Customs will be at liberty to establish inspection centres as provided in this paragraph in such premises as it may be able to arrange adjacent to the Shelter and Anchorage mentioned in sub-paragraph (b) of paragraph 1, and at such centres and at such other centres as may be agreed to inspect goods in respect of which the exporter proposes to pay or has requested the assessment of Chinese duty in Hong Kong. The Customs shall be at liberty to maintain, for the purpose only of checking the loading of goods in respect of which Chinese duty has been paid or assessed in Hong Kong, a staff of checkers at the Shelter and Anchorage aforesaid, which shall not, without the prior permission in writing of His Excellency the Governor of Hong Kong, exceed a total of forty persons together with a reasonable number of foremen, as may be approved by His Excellency the Governor of Hong Kong. In addition the Customs may maintain for the purpose of checking loads into vessels of two hundred net registered tons and upwards of goods in respect of which Chinese duty has been paid or assessed in Hong Kong such reasonable number of checkers and foremen as may be approved by His Excellency the Governor of Hong Kong. Checkers and foremen will be at liberty to go on board any vessel where necessary for the purpose aforesaid but their duties shall be in the nature of tallying only and shall be carried

- b) Le chargement des bâtiments de moins de deux cents tonneaux de jauge nette ne pourra se faire que dans le mouillage des jonques de West Point (mouillage défini dans la première partie du tableau S des règlements promulgués en vertu de l'ordonnance de 1899 sur la navigation marchande), dans telle partie de la rade de Yaumati que le commandant du port de Hong-Kong pourra désigner, ou dans le bassin de Taïpo;
- c) Nonobstant les dispositions précitées, le commandant du port aura le droit, à sa discrétion, d'autoriser tout navire à effectuer son chargement en d'autres points des eaux de Hong-Kong; chaque fois qu'il aura accordé une telle autorisation, le commandant du port en informera, dès que faire se pourra, l'administration chinoise des douanes maritimes (ci-après dénommée "l'administration des douanes") et celle-ci pourra alors, en pareil cas, contrôler, en faisant effectuer des pointages, le chargement de toute marchandise pour laquelle l'exportateur propose de payer à Hong-Kong les droits de douane qui, au moment de l'importation en Chine d'un produit quelconque, seraient exigibles par l'administration des douanes, ou pour laquelle l'exportateur a demandé que l'évaluation en douane se fasse à Hong-Kong (les droits de douane en question sont ci-après dénommés "droits de douane chinois").

2. L'administration des douanes aura le droit d'établir, dans les limites de Hong-Kong, des centres où pourront être payés ou évalués à l'avance les droits de douane chinois portant sur les marchandises destinées à être exportées vers la Chine. Le paiement ou l'évaluation des droits de douane chinois aux centres ainsi établis sera entièrement facultatif, au choix de l'exportateur des marchandises en question, et l'administration des douanes prendra toutes les mesures nécessaires pour que tout exportateur ait connaissance de cette disposition. L'administration des douanes fournira à toute personne qui aura, de cette façon, payé à Hong-Kong des droits de douane chinois, les documents qui lui sont nécessaires, et elle prendra d'autre part, dans le cadre de son organisation, toutes les mesures utiles pour que les marchandises en question soient dédouanées dans un délai minimum lorsqu'elles arriveront en Chine à leur port de destination. L'administration des douanes pourra établir les centres d'inspection prévus au présent paragraphe aux lieux où elle pourra le faire commodément à proximité de la rade et du mouillage mentionnés à l'alinéa b du paragraphe premier et elle pourra, dans ces centres et dans tels autres centres qui seraient établis d'un commun accord, inspecter les marchandises pour lesquelles l'exportateur propose de payer à Hong-Kong les droits de douane chinois ou pour lesquelles il a demandé que l'évaluation en douane se fasse à Hong-Kong. L'administration des douanes pourra, à seule fin de contrôler le chargement des marchandises pour lesquelles les droits de douane chinois ont été payés ou évalués à Hong-Kong, disposer, à la rade et au mouillage précités, d'un groupe de contrôleurs qui ne devra pas, sauf autorisation écrite donnée au préalable par Son Excellence le Gouverneur de Hong-Kong, dépasser un total de quarante personnes plus un nombre raisonnable de chefs d'équipe qui devra être approuvé par Son Excellence le Gouverneur de Hong-Kong. De plus, l'administration des douanes pourra, afin de contrôler le chargement, dans des bâtiments de deux cents tonneaux

out in such manner as not to interfere with or hinder the loading of cargo; and more detailed examination must be made in the Customs' centres when duty is being assessed. Every person engaged in checking cargo on behalf of the Customs shall be provided with an identification card to which shall be annexed his photograph, such card to be authenticated by the signature of the local Commissioner of Customs or his Deputy. Nothing in this agreement shall be construed as authorizing any officer or other employee of the Customs to enter upon any private premises without the consent of the owner thereof.

3. The Government will instruct the Harbour Master to assist the Customs as far as possible by refusing clearance of vessels from Hong Kong for any port in China save those ports on a list to be agreed to between the Customs and the Harbour Master, but such instructions shall be discretionary only and may be varied or revoked at any time either generally or in specific instances. Where sufficient evidence is forthcoming that vessels which were cleared from Hong Kong for a port in China failed without sufficient justification to proceed to such port, proceedings for penalty will be normally instituted when such vessel returns to Hong Kong. Vessels of less than two hundred net registered tons clearing from Hong Kong for a port in China will be advised, unless the Customs otherwise requests, to call at one of the Chinese Customs' inland stations in the vicinity of Hong Kong. Such legislation as may be necessary for the carrying into effect of this paragraph will be submitted by the Government to the Legislative Council of Hong Kong in due course.

4. The Government hereby grants to the Customs liberty to enter upon and patrol those areas in Hong Kong waters described in the Schedule appended hereto (hereinafter called "prohibitive areas") and therein to stop any vessel for the purpose of examining her papers; if it is found that any such vessel which is carrying cargo has not been duly cleared from a port in Hong Kong the Customs shall, unless such vessel is allowed to proceed on her voyage, place such vessel in the custody of the nearest or most convenient Hong Kong authority. The Government will submit to the Legislative Council of Hong Kong legislation necessary for the purpose of giving effect to this paragraph including the prohibition of the entry into a prohibitive area of any cargo-carrying vessel which has not been duly cleared from a port in Hong Kong. Nothing in this paragraph shall be deemed to impose upon the Government any liability to concede to the Customs any right of search, confiscation, deten-

de jauge nette et plus, de marchandises pour lesquelles des droits de douane chinois auront été payés ou évalués à Hong-Kong, disposer d'un nombre raisonnable de contrôleurs et de chefs d'équipe qui devra être approuvé par Son Excellence le Gouverneur de Hong-Kong. Les contrôleurs et chefs d'équipe pourront se rendre à bord de tout bâtiment lorsque ce sera nécessaire, aux fins précitées, mais leurs fonctions consisteront uniquement à effectuer des pointages qui ne devront ni gêner le chargement de la cargaison, ni y faire obstacle; les opérations de contrôle plus détaillées devront être effectuées dans les centres de l'administration des douanes lors de l'évaluation des droits. Toute personne procédant au contrôle des cargaisons au nom de l'administration des douanes devra être munie d'une carte d'identité avec photographie; cette carte portera la signature du commissaire local de l'administration des douanes ou celle de son adjoint. Aucune disposition du présent accord ne sera interprétée comme autorisant un fonctionnaire quelconque, ou tout autre employé de l'administration des douanes, à pénétrer sur une propriété privée, quelle qu'elle soit, sans le consentement du propriétaire.

3. Le Gouvernement donnera pour instructions au commandant du port de faciliter, dans toute la mesure du possible, la tâche de l'administration des douanes en refusant l'autorisation de quitter Hong-Kong à tout navire ayant pour destination un port chinois qui ne figurerait pas sur la liste qui sera établie d'un commun accord par l'administration des douanes et le commandant du port; toutefois, ces instructions ne seront pas impératives et elles pourront être modifiées ou annulées à tout moment, soit d'une façon générale, soit dans des cas particuliers. Lorsqu'il sera suffisamment prouvé que des bâtiments ayant reçu l'autorisation de quitter Hong-Kong à destination d'un port chinois ont omis, sans justification suffisante, de se rendre dans ce port, des poursuites seront normalement engagées lorsque ces bâtiments reviendront à Hong-Kong. Les bâtiments de moins de deux cents tonneaux de jauge nette quittant Hong-Kong à destination d'un port chinois recevront pour instructions, sauf avis contraire de l'administration des douanes, de se présenter à l'un des postes de l'administration chinoise des douanes situé dans les îles avoisinant Hong-Kong. Le Gouvernement demandera en temps voulu au Conseil législatif d'adopter les mesures législatives nécessaires pour donner effet aux dispositions du présent paragraphe.

4. Le Gouvernement accorde par les présentes à l'administration des douanes le droit de pénétrer dans les zones des eaux de Hong-Kong définies en appendice (ci-après dénommées "zones interdites"), d'y effectuer des patrouilles et d'y arraisonner les bâtiments pour examiner leurs papiers; s'il apparaît qu'un bâtiment transportant des marchandises n'a pas reçu dans les formes prescrites l'autorisation de sortir d'un port de Hong-Kong, l'administration des douanes confiera le bâtiment, à moins qu'il ne soit autorisé à poursuivre son voyage, à la garde des autorités de Hong-Kong les plus proches ou de celles qui sont en mesure d'intervenir le plus facilement. Le Gouvernement demandera au Conseil législatif de Hong-Kong d'adopter les mesures législatives nécessaires pour donner effet aux dispositions du présent paragraphe, notamment pour interdire l'entrée dans les zones interdites de tout bâtiment transportant des marchandises qui n'aurait pas reçu, dans les formes

tion or fine or any right which it would be a breach of international law for the Government to concede or the Customs to exercise.

5. The Government will from time to time consider the question of prohibiting the use for the purpose of carrying cargo of vessels licensed as Class IV under Table T of the Regulations under the Merchant Shipping Ordinance, 1899, having regard to the needs of Hong Kong and the services rendered to Hong Kong by such vessels as cargo-carriers.

6. The Government will consider what measures may be practicable for directing that export of goods from Hong Kong to China across the northern land frontier shall take place only at Sha Tau Kok, at a point opposite Ling Tong, at the point where the Kowloon-Canton road crosses the frontier and at Lowu railway bridge and at any other points which may be agreed upon and towards the hindrance or prevention of exports at other points on such frontier:

7. Nothing in these provisions shall apply to goods which are intended to be exported to China by air; no officer shall be stationed by the Customs at Kai Tak Aerodrome and the officer at present stationed there shall be withdrawn.

8. The Customs and the Superintendent of Imports & Exports of Hong Kong will each of them supply to the other any information which they may respectively acquire which, in their respective opinions, might be of assistance to the other in the prevention and detection of the smuggling of narcotics and dutiable commodities, or of the exportation or importation, as the case may be, of prohibited exports or imports.

9. Customs arrangements in respect of goods being transported on the Kowloon-Canton railway shall as heretofore be the subject of agreement between the Government and the Ministry of Communications of the Republic of China but payment in Hong Kong of duty due to the Customs shall by the terms of any such agreement remain optional except insofar as assistance may lawfully be given to the Customs by virtue of any Ordinance, rules or other laws relating to the said Railway for the time being in force in Hong Kong, or by contractual stipulation.

10. During the continuance of this agreement the person from time to time appointed to the office of Commissioner of the Chinese Maritime Customs in Hong Kong (and also all Departmental Commissioners in Hong Kong) shall be of British nationality and shall be persons acceptable to the Government.

prescrites, l'autorisation de sortir d'un port de Hong-Kong. Aucune disposition du présent paragraphe ne sera interprétée comme imposant au Gouvernement l'obligation d'octroyer à l'administration des douanes un droit quelconque de procéder à des perquisitions, à des confiscations, à des détentions, ni d'infliger des amendes ou un droit dont l'octroi par le Gouvernement ou l'exercice par l'administration des douanes constituerait une violation du droit international.

5. Le Gouvernement examinera de temps à autre s'il y a lieu d'interdire l'emploi, pour le transport des marchandises, de bâtiments entrant dans la classe IV d'après le tableau T des règlements promulgués en vertu de l'ordonnance de 1899, sur la navigation marchande, compte tenu des besoins de Hong-Kong et des services rendus à Hong-Kong par ces bâtiments employés pour le transport de marchandises.

6. Le Gouvernement examinera quelles mesures pourraient être adoptées en vue de prescrire que l'exportation des marchandises de Hong-Kong en Chine par la frontière terrestre du nord s'effectuera seulement à Cha-Tau-Kok, en un point situé en face de Ling-Tong, au point où la route Kowloon-Canton traverse la frontière et au pont de chemin de fer de Lowu, et en tout autre point convenu, et d'empêcher les exportations par d'autres points de la frontière.

7. Les dispositions du présent accord ne sont pas applicables aux marchandises exportées par air à destination de la Chine; aucun fonctionnaire ne sera affecté à l'aérodrome de Kai-Tak par l'administration des douanes, et celui qui s'y trouve actuellement sera déplacé.

8. L'administration des douanes et le contrôleur général des importations et exportations de Hong-Kong se communiqueront mutuellement tous les renseignements qu'ils pourront obtenir et qu'ils jugeront de nature à aider l'autre à empêcher ou à déceler soit des opérations de contrebande de stupéfiants ou de produits soumis à des droits de douane, soit à l'exportation ou l'importation, selon le cas, de produits dont l'exportation ou l'importation est interdite.

9. Les dispositions douanières portant sur les marchandises transportées par le chemin de fer Kowloon-Canton feront, comme par le passé, l'objet d'un accord entre le Gouvernement et le Ministère des communications de la République de Chine; toutefois, aucun accord de ce genre ne saurait rendre obligatoire le paiement à Hong-Kong de droits dus à l'administration des douanes si ce n'est dans la mesure où une ordonnance, un règlement ou d'autres dispositions législatives concernant ledit chemin de fer, et en vigueur à ce moment à Hong-Kong, ou des dispositions contractuelles permettent de prêter légalement assistance à l'administration des douanes.

10. Tant que le présent accord demeurera en vigueur, les personnes exerçant successivement les fonctions de commissaires de l'administration chinoise des douanes maritimes à Hong-Kong (ainsi que tous les commissaires départementaux à Hong-Kong) seront de nationalité britannique et agréés par le Gouvernement.

11. In this agreement the word "vessel" shall include junks, lighters, boats and craft of any kind which are capable of being used for the purpose of carrying cargo.

12. This agreement shall come into force at a date, not later than 20th January, 1948, to be determined and notified by His Excellency the Governor of Hong Kong and shall remain in force for the space of one year from the commencement thereof. Thereafter it shall continue in force until three calendar months after written notice of termination shall have been given by one contracting Government to the other.

#### THE SCHEDULE

1. Deep Bay Area: That part of the waters of Deep Bay bounded on the North by the shores of that bay and on the South by a line drawn from a point 225° distant 1.5 miles from South West Point to a point where the frontier line meets the shore of Deep Bay as the same is delineated on the plan annexed hereto.<sup>1</sup>

2. Mirs Bay Area: The waters of Starling Inlet and that part of the waters of Mirs Bay lying between the shores of Mirs Bay on the North and East and a line commencing at the northernmost point of Robinson Island, and thence to a point 000° distant 0.5 miles from the commencing point, thence 086° to a point 270° distant 1.0 miles from Albion Point, thence 126° to a point 063° 0.8 miles from the easternmost point of Ping Chau Island, thence 180° to a point 270° distant 2.7 miles from Mirs Point, thence 135° to a point where this line meets the eastern limits of Hong Kong waters as the same is delineated on the plan annexed hereto.<sup>1</sup>

---

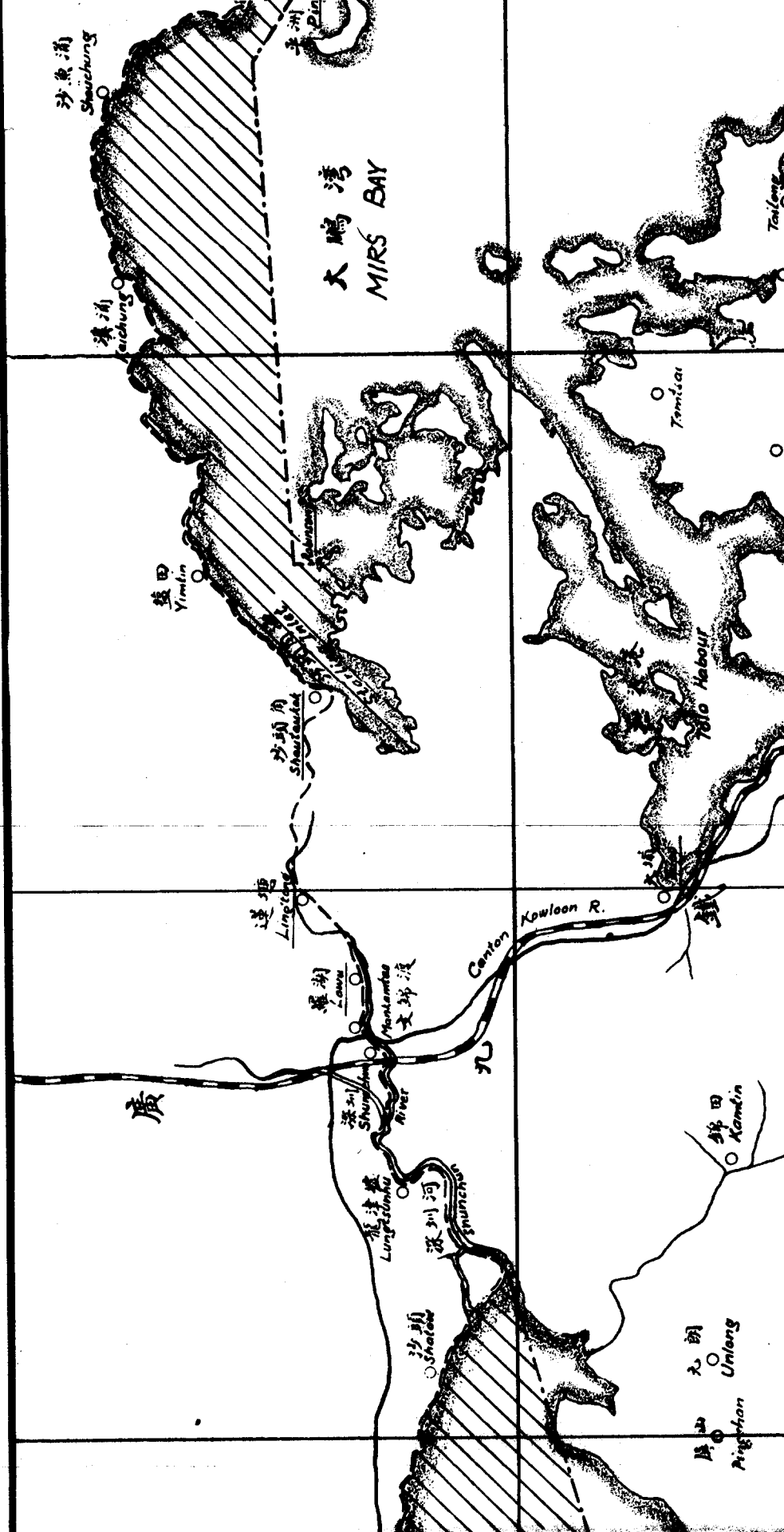
<sup>1</sup> See insert following this page.



# 香港領水區域畧圖

HONG KONG TERRITORIAL WATERS

PLAN DES EAUX TERRITORIALES





11. Au sens du présent accord, le mot "bâtiment" s'appliquera aux jonques, allèges, bateaux et embarcations de toutes sortes qui sont susceptibles d'être utilisées pour le transport des marchandises.

12. Le présent accord prendra effet à une date antérieure au 21 janvier 1948 qui sera fixée et notifiée par Son Excellence le Gouverneur de Hong-Kong; il demeurera en vigueur pendant une durée d'un an. Il demeurera par la suite en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de trois mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura communiqué à l'autre, par écrit, son intention d'y mettre fin.

#### APPENDICE

1. Zone de Deep Bay: la partie des eaux de Deep Bay limitée, au nord, par le rivage de la baie et, au sud, par une ligne allant d'un point situé à une distance de 1 mille<sup>1</sup> 5 de South West Point à 225°, au point où la frontière atteint le rivage de Deep Bay comme il est indiqué sur le plan ci-joint<sup>2</sup>.

2. Zone de Mirs Bay: les eaux de Starling Inlet et la partie des eaux de Mirs Bay située entre le rivage de Mirs Bay au nord et à l'est et une ligne partant de l'extrémité nord de l'île Robinson, passant par un point situé à 0° et à 0 mille<sup>1</sup> 5 du point de départ, puis, suivant le cap 86 par un point situé à 270° et à 1 mille<sup>1</sup> de Albion Point, puis, suivant le cap 126, par un point situé à 63° et à 0 mille<sup>1</sup> 8 de l'extrémité est de l'île Ping-Chau, puis, suivant le cap 180, par un point situé à 270° et à 2 milles<sup>3</sup> 7 de Mirs Point, puis, suivant le cap 135, se terminant au point où la ligne rencontre la limite est des eaux de Hong-Kong, telle que cette limite est tracée sur le plan ci-joint<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Mille marin.

<sup>2</sup> Voir hors-texte précédent cette page.

<sup>3</sup> Milles marins.



No. 213

---

**IRAQ  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND**

**Exchange of Notes respecting the status of the Iraqi Diplomatic Mission in London and the precedence of His Majesty's Ambassador at Baghdad. Baghdad, 2 August 1946**

*Arabic and English official texts communicated by the Minister for Foreign Affairs of Iraq. The registration took place on 30 March 1948.*

---

**IRAK  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD**

**Echange de notes concernant le statut de la mission diplomatique irakienne à Londres et la préséance de l'Ambassadeur de Sa Majesté à Bagdad. Bagdad, 2 août 1946**

*Textes officiels arabe et anglais communiqués par le Ministre des affaires étrangères d'Irak. L'enregistrement a eu lieu le 30 mars 1948.*

رقم (٢)

من الدكتور محمد فاضل الجمالي الى السير هيو ستونهيور-بيرد

الحكومة العراقية  
وزارة الخارجية  
بغداد في ٢ آب ١٩٤٦

سيدي السفير

أتشرف باعلامكم بتسلمي مذكرة فخامتكم المؤرخة بتاريخ اليوم والتي نصها كالاتي :-

[See note I — Voir note I]

أتشرف بان ابلغ فخامتكم بهذا باني نيابة عن الحكومة الملكية العراقية اقبل بما جاء في مذكرتكم المشار اليها اعلاه ووافق على اعتبارها منهية لمفعول المذكرتين المتبادلتين في ٣٠ حزيران ١٩٣٠ بين السير اف. ايج. همفريز وفخامة السيد نوري السعيد . وان جلالة ملك العراق سيعين سفيرا له في لندن قريبا وسأخبركم باسمه في حينه لاستحصال الموافقة عليه

تفضلوا يا صاحب الفخامة بقبول فائق تقديري واحترامي

(التوقيع)

محمد فاضل الجمالي

## No. 213. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

## ترجمة رقم (١)

من السير هيو ستونهيور-بيرد الى الدكتور محمد فاضل الجمالي

السفارة البريطانية

بغداد في ٢ آب ١٩٤٦

سيدي الوزير

لي الشرف ان اعلم معاليكم بان حكومة صاحب الجلالة البريطانية في المملكة المتحدة لم تقصر في الاحاطة برغبة الحكومة العراقية التي افصحتم عنها في مناسبات عديدة فيما يتعلق برفع درجة بعثتها في لندن الى سفارة وان حكومة صاحب الجلالة البريطانية قد نظرت في هذا الأمر بشعور ودي وفق ما تتطلبه العلاقات الوثيقة والودية بين البلدين

٢- ان اقتراحا بهذا المآل قد عرض الآن على جلالة الملك وان جلالته قد ابدى موافقته ولذا فاني أتشرف بان ارجو منكم اخباري في حينه باسم الشخص الذي يرغب جلالة ملك العراق في تعيينه سفيرا له في لندن وذلك لكي يتسنى عرض هذا الترشيح على جلالة الملك للحصول على موافقة جلالته .

٣- وفي الوقت نفسه أتشرف بان اعلمكم ان حكومة جلالته سوف لا تطالب في المستقبل لمن يخلف سفير جلالته في بغداد بأية اسبقية خاصة بالنسبة لممثلي الدول الاخرى . وعليه فان لي الشرف بان اقترح اعتبار هذه المذكرة وجوابكم عليها بمثابة انتهاء للتفاهم الذي تتضمنه المذكرتان المتبادلتان في ٣٠ حزيران ١٩٣٠ بين السير اف. ايج. همفريز وفخامة السيد نوري السعيد بخصوص درجة البعثتين في كل من العاصمتين .

أنتهز . . .

(التوقيع)

هيو ستونهيور-بيرد

No. 213. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> BETWEEN THE ROYAL GOVERNMENT OF IRAQ AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM RESPECTING THE STATUS OF THE IRAQI DIPLOMATIC MISSION IN LONDON AND THE PRECEDENCE OF HIS MAJESTY'S AMBASSADOR AT BAGHDAD. BAGHDAD, 2 AUGUST 1946

---

I

*Sir Hugh Stonehewer-Bird to Dr. Mohammed Fadhil Al Jamali*

BRITISH EMBASSY

Bagdad, 2nd August, 1946

M. le Ministre,

I have the honour to inform your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom have not failed to take note of the desire expressed on several occasions by the Iraqi Government to raise the status of their Mission in London to that of an Embassy, and have given the matter sympathetic consideration which the close and friendly relations between the two countries demand.

2. A proposal in this sense has now been laid before The King, who has signified His assent, and I therefore have the honour to request that you will inform me in due course of the name of the person whom His Majesty the King of Iraq desires to accredit as his Ambassador in London in order that the nomination may be submitted to The King for His Majesty's agrément.

3. At the same time I have the honour to inform you that His Majesty's Government will not in the future claim any special precedence for the successors of His Majesty's Ambassador at Bagdad in relation to the representatives of other Powers. I therefore have the honour to propose that this note and your reply should be considered as terminating the understanding embodied in the notes exchanged on the 30th June, 1930<sup>2</sup> between Sir F. H. Humphrys and his Excellency Noury Said regarding the status of the Missions in the respective capitals.

I avail, &c.

(Signed) Hugh STONEHEWER-BIRD

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 August 1946, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXXXII, page 363.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 213. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL D'IRAK ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTE DANS LE ROYAUME-UNI CONCERNANT LE STATUT DE LA MISSION DIPLOMATIQUE IRAKIENNE A LONDRES ET LA PRESEANCE DE L'AMBASSADEUR DE SA MAJESTE A BAGDAD. BAGDAD, 2 AOÛT 1946

## I

*Sir Hugh Stonehewer-Bird à M. Mohamed Fadhil Al Jamali*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Bagdad, le 2 août 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a pris bonne note du vœu qu'a exprimé, à plusieurs reprises, le Gouvernement d'Irak d'élever au rang d'Ambassade sa Mission à Londres, et qu'il a étudié la question avec la bienveillance qu'appellent les relations étroites et amicales qui unissent les deux pays.

2. Une proposition dans ce sens a été soumise au Roi, qui a donné son assentiment; j'ai, en conséquence, l'honneur de vous prier de bien vouloir me faire connaître en temps utile le nom de la personne que Sa Majesté le Roi d'Irak désire accréditer comme son Ambassadeur à Londres, afin que la nomination puisse être soumise à l'agrément de Sa Majesté.

3. J'ai également l'honneur de porter à votre connaissance qu'à l'avenir le Gouvernement de Sa Majesté ne revendiquera, pour les successeurs de l'Ambassadeur de Sa Majesté à Bagdad, aucune préséance spéciale sur les représentants d'autres Puissances. J'ai donc l'honneur de vous proposer de considérer la présente note, et votre réponse, comme mettant fin à l'accord résultant des notes échangées le 30 juin 1930<sup>2</sup> entre Sir F. H. Humphrys et Son Excellence Noury Saïd en ce qui concerne le statut des Missions dans les capitales respectives.

Je vous prie, etc.

(Signé) Hugh STONEHEWER-BIRD

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 août 1946, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXXXII, page 363.

## II

*Dr. Mohamed Fadhil Al Jamali to Sir Hugh Stonehewer-Bird*

GOVERNMENT OF IRAQ  
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Bagdad, 2nd August, 1946

M. l'Ambassadeur,

I have the honour to inform you that I have received your Excellency's Note of to-day's date of which the following is the text:—

[See note I]

I have the honour to inform your Excellency on behalf of the Royal Iraqi Government that I accept the contents of your Note referred to above, and I agree to consider it as terminating the validity of the letters exchanged on the 30th June, 1930, between Sir F. H. Humphrys and his Excellency Saiyid Noury Said. His Majesty the King of Iraq will shortly appoint an Ambassador in London and I shall inform you of his name in due course in order that agrément may be obtained.

Accept, &c.

(Signed) FADHIL AL JAMALI

## II

*M. Mohamed Fadhil Al Jamali à Sir Hugh Stonehewer-Bird*

GOUVERNEMENT D'IRAK  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bagdad, le 2 août 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que j'ai reçu la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant:

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que j'accepte au nom du Gouvernement royal d'Irak les termes de votre note rappelée ci-dessus et que je suis d'accord pour la considérer comme mettant fin à la validité des lettres échangées le 30 juin 1930 entre Sir F. H. Humphrys et Son Excellence Saiyid Noury Saïd. Sa Majesté le Roi d'Irak nommera prochainement un Ambassadeur à Londres et je vous communiquerai son nom en temps utile pour qu'il puisse recevoir l'agrément d'usage.

Je vous prie, etc.

(*Signé*) FADHIL AL JAMALI



**No. 214**

---

**TURKEY  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement (with Annex and Protocol of signature) respecting air communications. Signed at Ankara, on 5 March 1947**

*French official text communicated by the Permanent Representative of Turkey to the United Nations. The registration took place on 31 March 1948.*

---

**TURQUIE  
et  
TCHECOSLOVAQUIE**

**Accord, accompagné d'une annexe et d'un Protocole de signature, relatif aux transports aériens. Signés à Ankara, le 5 mars 1947**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Turquie auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 31 mars 1948.*

N° 214. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA REPUBLIQUE TURQUE ET LA  
REPUBLIQUE TCHECOSLOVAQUE RELATIF AUX  
TRANSPORTS AERIENS. SIGNE A ANKARA, LE 5 MARS  
1947

Le Gouvernement de la République Turque et le Gouvernement de la République Tchèqueoslovaque

Ayant décidé de conclure un accord sur les transports aériens entre la République Turque et la République Tchèqueoslovaque

Ont désigné à cet effet des représentants dûment autorisés, lesquels sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement les droits spécifiés à l'annexe ci-jointe en vue de l'établissement des routes et services aériens internationaux énumérés à cette annexe; lesdits services peuvent être commencés immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie contractante à laquelle ces droits sont accordés.

*Article 2*

a) Chaque service aérien pour lequel le droit d'établissement a été accordé par une Partie contractante à l'autre Partie contractante, pourra être mis en exploitation aussitôt que cette dernière Partie aura désigné l'entreprise aérienne pour exploiter le service en question; la Partie contractante qui aura accordé ce droit, sous réserve des dispositions de l'article 6 ci-après, devra accorder sans délai l'autorisation d'exploitation requise à l'entreprise ainsi désignée.

b) La Partie contractante qui accorde les droits susmentionnés, pourra demander à l'entreprise ainsi désignée, avant de l'autoriser à ouvrir les services visés au présent Accord, à fournir conformément aux lois et règlements en vigueur sur son territoire, toutes justifications sur sa qualification.

*Article 3*

Dans le but d'éviter toute pratique discriminatoire et d'assurer l'égalité de traitement:

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 décembre 1947, par l'échange des instruments de ratification à Prague, conformément à l'article 10.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 214. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE TURKISH REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC RESPECTING AIR COMMUNICATIONS. SIGNED AT ANKARA, ON 5 MARCH 1947

---

The Government of the Turkish Republic and the Government of the Czechoslovak Republic,

Having decided to conclude an agreement respecting air communications between Turkey and Czechoslovakia,

Have for that purpose appointed representatives, who being duly authorized, have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties grant each other the rights specified in the annex hereto with a view to establishing the international air routes and services therein described; such services may be begun immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

*Article 2*

(a) Each of the air services for which establishment rights have been granted by one Contracting Party to the other Contracting Party may be put into operation as soon as the latter party has designed an airline to operate the service in question; the Contracting Party granting the rights shall, subject to the provisions laid down in article 6 below, be bound to grant without delay the requisite operating permit to the airline designated as above-mentioned.

(b) The Contracting Party granting the above-mentioned rights may require the airline designated to furnish complete evidence of qualification in accordance with the laws and regulations in force in its territory before granting permission to engage in the operations contemplated by this Agreement.

*Article 3*

In order to prevent discriminatory practices and to ensure equality of treatment, it is agreed that:

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 December 1947, upon the exchange of the instruments of ratification at Prague, in accordance with article 10.

a) Chacune des Parties contractantes convient que les taxes imposées ou autorisées pour l'utilisation de ses aéroports et des autres facilités par l'entreprise de l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevées que celles qui seraient payées pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire d'une Partie contractante par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou pour le compte de cette entreprise, et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette dernière, bénéficieront du traitement appliqué aux entreprises nationales ou à celles de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'imposition de droits de douane, de frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs civils de l'entreprise de transports aériens d'une Partie contractante autorisée à exploiter les routes et les services décrits à l'Annexe seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur départ, exempts de droit de douane, frais d'inspection ou autres droits similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient employés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

#### Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des routes et des services spécifiés à l'annexe. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

#### Article 5

a) Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire en ce qui concerne les aéronefs employés à la navigation internationale ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise de l'autre Partie contractante.

b) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises par avion seront tenus de se conformer, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des



(a) The charges which either of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed for the use of its airports or other facilities by the airline of the other Contracting Party shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of an airline designated by the other Contracting Party, and intended solely for use by aircraft of the latter Contracting Party shall receive national or most-favoured-nation treatment with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges.

(c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airline of one Contracting Party authorized to operate the routes and services described in the annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees or similar duties, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights over that territory.

#### *Article 4*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still valid shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services described in the annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

#### *Article 5*

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline of the other Contracting Party.

(b) The passengers and crews of aircraft and consignors of goods by air shall comply, either in person or through a third person acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations in force on the territory of each Contracting Party respecting the entry, stay and departure of passengers,

passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, à la sortie, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine.

#### *Article 6*

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser une autorisation d'exploitation à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou de révoquer une telle autorisation lorsqu'elle n'a pas la preuve que la propriété essentielle et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de cette dernière Partie, ou chaque fois que cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de l'Etat sur le territoire duquel elle opère, ainsi qu'il est indiqué à l'article 5 ci-dessus, ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord.

#### *Article 7*

Le présent Accord et tous les contrats qui en découleront seront déposés à l'Organisation Provisoire de l'Aviation Civile Internationale.

#### *Article 8*

Dans le cas où l'une des Parties contractantes désirerait modifier l'une quelconque des dispositions de l'Annexe au présent Accord, elle pourra demander que les Autorités compétentes des deux Parties contractantes entrent en consultation à cet effet, cette consultation devant commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue entre lesdites Autorités entrera en vigueur après avoir été confirmée par un échange de Notes diplomatiques.

Si une Convention Générale Aéronautique multilatérale entre en vigueur pour les deux Parties contractantes, celles-ci se consulteront à l'effet de mettre les clauses du présent Accord et de son Annexe en concordance avec les dispositions de ladite Convention.

#### *Article 9*

a) Les Parties contractantes conviennent de soumettre à l'arbitrage tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent Accord ou de son Annexe, qui ne pourrait être réglé par la voie de négociations directes.

b) Un tel différend sera porté devant le Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale créé par la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944, ou, en attendant l'entrée en vigueur de ladite Convention, entre les deux Parties contractantes au Conseil Intérimaire créé par l'Accord Intérimaire sur l'Aviation Civile Internationale signé à Chicago à la même date.

crews or cargo, such as regulations relating to entry, departure, immigration, passports, customs and quarantine.

*Article 6*

Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party, or to revoke such a permit in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in nationals of the latter Party, or whenever that airline fails to comply with the laws and regulations of the State over which it operates, as described in article 5 above, or to perform its obligations under this agreement.

*Article 7*

This agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organization.

*Article 8*

If either of the Contracting Parties desires to modify any provision of the annex to this agreement, it may request that the competent authorities of both Contracting Parties should consult together thereon within a time-limit of sixty days from the date of the request. Any modification agreed upon by the said authorities shall not come into effect until it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

If a general multilateral air convention comes into force with respect to the two Contracting Parties, they shall consult together with a view to bringing the provisions of this agreement and of its annex into harmony with the provisions of the said convention.

*Article 9*

(a) The Contracting Parties agree to submit to arbitration any dispute relative to the interpretation or application of this agreement or of the annex thereto which is incapable of settlement by direct negotiation.

(b) Such a dispute shall be referred to the Council of the International Civil Aviation Organization established by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944; or, until such time as the said Convention comes into force with respect to the two Contracting Parties, to the Interim Council established by the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on the same date.

c) Toutefois, les Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, régler le différend en le portant soit devant un Tribunal arbitral, soit devant toute autre personne ou organisme désigné par elles.

d) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la sentence rendue.

#### Article 10

Les ratifications seront échangées à Prague dans le plus bref délai possible. L'Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

#### Article 11

Chacune des Parties contractantes pourra notifier à l'autre Partie son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle dénonciation aura effet douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit annulée d'un commun accord avant la fin de cette période.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ankara, le cinq mars 1947 en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République Turque:  
Feridun Cemal ERKIN

Pour le Gouvernement  
de la République Tchécoslovaque:  
J. Kolowrat KRAKOVSKY

#### ANNEXE

A — Le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises à Praha et à Bratislava est accordé à l'entreprise turque de navigation aérienne qui sera désignée conformément au présent Accord, sur la route ou les routes suivantes: Ankara avec ou sans points intermédiaires à Bratislava–Praha et aux pays au delà dans une ou plusieurs directions.

B — De même le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises à Ankara et Istanbul est accordé à l'entreprise tchécoslovaque de navigation aérienne à désigner conformément au présent Accord sur la route ou les routes suivantes: Praha — avec ou sans points intermédiaires Istanbul–Ankara et aux pays au delà dans une ou plusieurs directions.

Feridun Cemal ERKIN

J. Kolowrat KRAKOVSKY

(c) Notwithstanding anything to the contrary, the Contracting Parties may by agreement settle the dispute by referring it either to an arbitration tribunal or to any other person or body designated by them.

(d) The Contracting Parties undertake to comply with the award.

#### *Article 10*

The ratifications shall be exchanged at Prague as soon as possible. This agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

#### *Article 11*

Either Contracting Party may notify the other of its desire to denounce this agreement. Such denunciation shall take effect twelve months after the date on which the other Contracting Party receives notice, unless the notice to terminate is annulled by agreement before the expiry of this period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate, at Ankara, in the French language, this fifth day of March, 1947.

For the Government  
of the Turkish Republic:  
Feridun Cemal ERKIN

For the Government  
of the Czechoslovak Republic:  
J. Kolowrat KRAKOVSKY

### A N N E X

A. The right to pick up and set down passengers, mail and goods in international traffic at Prague and Bratislava is granted to the Turkish airline which will be designated in accordance with this agreement on the following route or routes: Ankara direct or via intermediate points to Bratislava–Prague and to the countries beyond in one or several directions.

B. Similarly, the right to pick up and set down passengers, mail and goods in international traffic at Ankara and Istanbul is granted to the Czechoslovak airline to be designated in accordance with this agreement on the following route or routes: Prague direct or via intermediate points to Istanbul–Ankara and the countries beyond in one or several directions.

Feridun Cemal ERKIN

J. Kolowrat KRAKOVSKY

## PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature de l'Accord sur les transports aériens conclu à la date de ce jour entre la République Turque et la République Tchécoslovaque, les deux Parties contractantes sont convenues des dispositions suivantes:

a) Dans certaines régions qui pourraient être désignées par les Gouvernements intéressés, l'établissement d'un service aérien international sera soumis à l'approbation des Autorités Militaires compétentes.

b) Il est convenu que chaque Partie contractante, avant de mettre un service aérien en exploitation notifiera à l'autre Partie contractante l'itinéraire qu'elle propose pour l'entrée et la sortie du territoire de cette dernière; cette Partie indiquera alors les points exacts d'entrée et de sortie, et la route à suivre sur son territoire.

Ce Protocole fait partie intégrante du présent Accord et entrera en vigueur avec celui-ci.

FAIT à Ankara, le cinq mars 1947 en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République Turque:  
Feridun Cemal ERKIN

Pour le Gouvernement  
de la République Tchécoslovaque:  
J. Kolowrat KRAKOVSKY

## PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the agreement respecting air communications concluded on this day's date between the Turkish Republic and the Czechoslovak Republic, the two Contracting Parties have agreed on the following provisions:

(a) The Governments concerned may designate areas in which the establishment of an international air service shall be subject to the approval of the competent military authorities.

(b) It is agreed that each Contracting Party shall before putting an airline into operation notify the other Contracting Party of the itinerary which it proposes for entry into and departure from the territory of that Contracting Party, which shall then indicate the exact points of entry and departure and the route to be followed over its territory.

This Protocol is an integral part of the present agreement and shall enter into force together with it.

DONE in duplicate, at Ankara, in the French language, this fifth day of March, 1947.

For the Government  
of the Turkish Republic:  
Feridun Cemal ERKIN

For the Government  
of the Czechoslovak Republic:  
J. Kolowrat KRAKOVSKY





**No. 215**

---

**CHINA  
and  
FRANCE**

**Treaty for the relinquishment by France of extra-territorial  
and related rights in China. Signed at Chungking, on  
28 February 1946**

*Chinese and French official texts communicated by the Director of the Office  
of the Permanent Chinese Delegation to the United Nations. The registra-  
tion took place on 5 April 1948.*

---

**CHINE  
et  
FRANCE**

**Traité de renonciation à l'exterritorialité en Chine et aux  
droits y relatifs. Signé à Tchoungking, le 28 février 1946**

*Textes officiels chinois et français communiqués par le Directeur du bureau de  
la délégation permanente chinoise auprès de l'Organisation des Nations  
Unies. L'enregistrement a eu lieu le 5 avril 1948.*

表會商依照普通承認之國際公法原則及近代國際慣例解決之

第十三條

本約應予批准批准書應於重慶或南京迅速互換本約自互換批准書起發生效力

本約用中文法文各繕兩份中文法文均有同等之效力

上開全權代表爰於本約簽字蓋印以昭信守

中華民國三十五年二月二十八日即西曆一九四六年二月二十八日訂於重慶

王世杰(簽字)

梅理靄(簽字)

與法蘭西共和國政府於締約一方軍艦訪問彼方口岸時應相互給予適合通常國際慣例之優禮

五、法蘭西共和國政府放棄要求在中國郵政機關內任用法國公民之權利

六、所有現在中華民國領土內設置之法蘭西共和國政府一切法院依照本約第二條之規定既應予以停閉此項在中國之一切法國法院之命令宣告判決及其他處分應認為確定案件於必要時中國官廳應予以執行又當本約發生效力時凡在中國之任何法蘭西共和國政府法院一切未結案件如原告或告訴人希望移交於中國主管法院時應即交由該法院從速進行處理處理時並適用法國法院原所適用之法律

七、法蘭西共和國政府放棄給予其船舶在中華民國領水內關於沿海貿易及內河航行之特權法國公司或人民用以經營此項事業之一切產業如業主願意出賣時中華民國政府負責以適當價格收購之如締約一方在其任何領土內以沿海貿易或內河航行之權利給予任何第三國之船舶則其同樣權利亦應給予締約彼方之船舶但以締約彼方准許締約此方之船舶在彼方本國領土內經營沿海貿易及內河航行為條件沿海貿易與內河航行不在給予締約彼方人民之國民待遇範圍以內並應依照雙方有關之法律辦理惟雙方同意締約一方之船舶在締約彼方之領土內關於沿海貿易及內河航行所享受之待遇應與任何第三國船舶之待遇同樣優厚惟須遵守上述但書之規定

#### 第十條

關於本約第五條第一款最末句中中華民國國民政府茲聲明該條內所指現有不動產權利之轉讓權所受之限制中國官廳當秉公辦理如中國政府對於所提出之轉讓拒絕同意而被拒絕轉讓之法國人民或公司請求收購時中國政府本公平之精神及為避免使法國人民或公司損失起見當以適當之代價收購該項權利

#### 第十一條

雙方了解通商制度之廢止不得影響現有之財產權並了解締約一方之人民在締約彼方之領土全境得依照締約彼方之法令所規定之條件享受取得並置有不動產之權利

#### 第十二條

雙方同意凡本約未涉及之問題如有影響中華民國主權時應由中華民國國民政府與法蘭西共和國政府之代

此方之任何人民被地方官應逮捕或拘留時該地方主管官應立即通知在該地方領事區內之彼方領事官該領事官在其管轄範圍以內有與其任何被逮捕或在獄候審之本國人民接洽之權締約此方之人民在彼方領土內被監禁者其與本國領事官之一切通訊地方官應予轉遞締約此方之領事官在彼方領土內應享有現代國際慣例所給予此等官階人員之一切特權及豁免

#### 第八條

一、締約雙方經一方之請求應進行談判簽訂現代廣泛之友好通商航海條約及設領專約此項條約將以近代國際公法原則國際慣例與締約雙方近年來與他國政府所締結之近代條約為根據

二、前項廣泛條約未訂立以前倘日後遇有涉及中華民國領土內法蘭西共和國政府公司或人民權利之任何問題發生而未經本約或締約雙方間現行而本約未予廢止或與本約不相抵觸之條約專約及協定規定者應由締約雙方代表會商依照普通承認之國際公法原則及近代國際慣例解決之

#### 第九條

關於本約第二條及第八條第二款雙方了解

一、法蘭西共和國政府放棄關於在中國通商口岸制度之一切依據原有條約之權利中華民國國民政府與法蘭西共和國政府相互同意締約一方之商船許其自由駛至締約彼方領土內對於海外航運業已或將來開放之口岸地方及領水並同意在該口岸地方及領水內給予此等船舶之待遇不得低於所給予各該本國船舶之待遇且應與所給予任何第三國船舶之待遇同樣優厚締約一方之「船舶」字樣指依照本約所適用該方領土內之法律登記之船舶

二、法蘭西共和國政府放棄關於在上海廈門公共租界及上海法租界內特別法院之一切依據原有條約之權利

三、法蘭西共和國政府放棄關於在中華民國領土內各口岸雇用外籍引水人之一切依據原有條約之權利

四、法蘭西共和國政府放棄關於其軍艦駛入中華民國領水之一切依據原有條約之權利中華民國國民政府

## 第五條

一、爲免除關於法國公司或人民或法蘭西共和國政府在中華民國領土內現有不動產之權利及契據發生任何問題尤爲免除各條約及協定之各條款因本約第二條規定廢止而可能發生之問題起見締約雙方同意上述現有之權利及契據不得取消作廢並不得以何理由加以追究但依照正常法律程序提出證據證明此項權利及契據係以詐欺或其他不正當手段所取得者不在此限同時相互了解此項權利或契據如其取得時所根據之原來手續日後有任何變更之處不得因之作廢雙方並同意此項權利或契據之行使應受中華民國關於徵收捐稅有關國防及徵用土地各項法令之約束非經中華民國國民政府之明白許可上述任何權利或契據並不得移轉於任何第三國政府人民或公司

二、締約雙方並同意中華民國國民政府對於法蘭西共和國政府公司或人民現有之不動產永租契或一切其他證件如欲另行換發新所有權狀時中國官廳當不徵收任何費用此項新所有權狀應充分保障上述租契或其他證件之持有人及其合法繼承人或受讓人並不得減損其原來權益包括轉讓權在內

三、締約雙方並同意中國官廳不得向法蘭西共和國政府公司及人民要求繳納涉及在本約發生效力以前之土地移轉之任何費用

## 第六條

一、法蘭西共和國政府對於中華民國人民在法蘭西共和國一切領土內早已予以旅行居住及經商之權利中華民國國民政府同意對於法國人民在中華民國一切領土內予以相同之權利

二、締約雙方在各該方之領土內盡力給予對方之人民及公司關於各項法律手續與司法事件之處理以及有關稅捐之徵收不低於所給予本國人民及公司之待遇

## 第七條

締約此方之領事官經彼方給予執行職務證書後得在彼方領土內雙方所同意之口岸地方與城市駐紮締約雙方之領事官在其領事區內應有與其本國人民通訊會晤指示之權其本國人民亦隨時有與彼等通訊之權遇有締約

## 第二條

現行中國與法國間之條約或協定凡授權法國政府或其代表實行管轄在中華民國領土內法國公司或人民之一切條款茲特撤銷作廢法國公司及人民在中國應依照國際公法之原則受中華民國國民政府之管轄

## 第三條

一、法蘭西共和國政府認爲一九零一年九月七日中國政府與他國政府包括法蘭西共和國政府在北京簽訂之議定書關於法國政府部分均已失效法蘭西共和國政府放棄所有該議定書及其附件所給予之權利

二、法蘭西共和國政府願協助中華民國國民政府與其他有關政府成立必要之協定將北平使館界之行政與管理連同使館界之官有資產與官有義務移交於中華民國國民政府並相互了解中華民國國民政府於接收使館界行政與管理時應擔任使館界之官有義務及債務與保護該界內之一切合法權利

三、在北平使館界內已劃與法國政府之各段土地中華民國國民政府允許法蘭西共和國政府爲公務上之目的保留使用之權

## 第四條

一、法蘭西共和國政府認爲上海及廈門公共租界之行政與管理關於法國政府部分應歸還中華民國國民政府並放棄所有關於上述公共租界給予法國政府之權利

二、法蘭西共和國政府願協助中華民國國民政府與其他有關政府成立必要之協定將上海及廈門公共租界之行政與管理連同官有資產與官有義務移交於中華民國國民政府並了解中華民國國民政府於接收上述租界行政與管理時應擔任上述租界之官有義務及債務與保護該租界內之一切合法權利

三、法蘭西共和國政府放棄其對於上海法租界（包括兩擴充區）天津法租界（包括老西開區域）漢口及廣州法租界之權利並同意將上述租界完全置於中華民國國民政府權力之下並了解中華民國國民政府應擔任上述租界之官有義務及債務與保護該租界內之一切合法權利

## No. 215. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

中國  
法國 關於法國放棄在華治外法權及其有關特權條約

中華民國三十五年二月二十八日簽訂於重慶  
中華民國三十五年六月八日互換生效

中華民國國民政府  
法蘭西共和國臨時政府 為欲鞏固兩國間素來之友好關係並以平等與主權國家之資格對於有關在中國

之司法管轄權之若干事項認為有加以調整之必要決定訂立本約各派全權代表如左

中華民國國民政府特派

中華民國外交部部長王世杰博士

法蘭西共和國臨時政府特派

法蘭西駐中華民國特命全權大使梅理靄先生

兩全權代表各將所奉全權證書互相校閱均屬妥善議定條款如左

## 第一條

一、本約所適用之締約雙方領土在中華民國國民政府方面為中華民國之一切領土在法蘭西共和國政府方面為法國本土阿爾日里法國海外一切殖民地及保護國以及置於法國委任統治下之一切領土本約以下各條所稱締約此方或彼方之領土應視為指本約所適用之各該方一切領土

二、本約內「締約此方或彼方人民」字樣在中華民國國民政府方面指一切中華民國人民在法蘭西共和國政府方面指本約所適用之領土內之一切法國人民及法國統治與保護之人民

三、「締約此方或彼方公司」字樣在本約適用上應解釋為依照本約所適用之各該方領土之法律而組成之公司或社團

N° 215. TRAITE<sup>1</sup> FRANCO-CHINOIS DE RENONCIATION  
A L'EXTERRITORIALITE EN CHINE ET AUX DROITS Y  
RELATIFS. SIGNE A TCHOUNGKING, LE 28 FEVRIER  
1946

Le Gouvernement National de la République de Chine  
et

Le Gouvernement Provisoire de la République Française,

également désireux de resserrer les liens d'amitié qui unissent depuis longtemps les deux pays et reconnaissant la nécessité, en tant qu'Etat égaux et souverains, de procéder à l'ajustement de certaines questions relatives à la compétence judiciaire en Chine, ont résolu de conclure un traité à cet effet et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir :

Le Gouvernement National de la République de Chine

Son Excellence le Docteur WANG SHIH-CHIEH, Ministre des Affaires  
Etrangères de la République de Chine,

et

Le Gouvernement de la République Française

Son Excellence Monsieur Jacques MEYRIER, Ambassadeur de la République Française en Chine,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

1. — Les territoires des Hautes Parties contractantes auxquels s'applique le présent traité sont pour le Gouvernement National de la République de Chine tous les territoires de la République de Chine, et pour le Gouvernement de la République Française, la France métropolitaine, l'Algérie, toutes les colonies et protectorats français d'outre-mer, ainsi que tous les territoires placés sous mandat de la France. Toute référence dans les articles ci-dessous du présent traité aux territoires de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes devra être considérée comme visant tous les territoires de la Haute Partie contractante auxquels s'applique le présent traité.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 juin 1946, par l'échange des instruments de ratification à Nankin, conformément à l'article 13.



## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 215. TREATY<sup>1</sup> BETWEEN CHINA AND FRANCE FOR  
THE RELINQUISHMENT BY FRANCE OF EXTRA-TER-  
RITORIAL AND RELATED RIGHTS IN CHINA. SIGNED  
AT CHUNGKING, ON 28 FEBRUARY 1946

The National Government of the Republic of China  
and

The Provisional Government of the French Republic,

equally desirous of strengthening the ties of friendship which have long prevailed between the two countries and recognizing the need, as equal and sovereign States, for the adjustment of certain matters relating to jurisdiction in China, have resolved to conclude a treaty for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries:

The National Government of the Republic of China

His Excellency Dr. WANG SHIH-CHIEH, Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of China,

and

The Government of the French Republic

His Excellency Mr. Jacques MEYRIER, Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of the French Republic to China,

Who, having communicated to each other their full powers found to be in good and due form, have agreed upon the following articles:

*Article 1*

1. The territories of the High Contracting Parties to which the present Treaty applies are, on the part of the National Government of the Republic of China, all the territories of the Republic of China; and, on the part of the Government of the French Republic, metropolitan France, Algeria, all French colonies and protectorates overseas, and all territories placed under the mandate of France. Any reference in subsequent articles of the present Treaty to the territories of one or the other High Contracting Party shall be deemed to relate to all the territories of that High Contracting Party to which the present Treaty applies.

<sup>1</sup> Came into force on 8 June 1946, upon the exchange of the instruments of ratification at Nanking, in accordance with article 13.

2. — Dans le présent traité, le terme “ressortissants de l’une ou de l’autre des Hautes Parties contractantes” signifiera pour le Gouvernement National de la République de Chine, tous les citoyens chinois; et pour le Gouvernement de la République Française, tous les citoyens, sujets, administrés et protégés français des territoires auxquels s’applique le présent traité.

3. — L’expression “société de l’une ou de l’autre des Hautes Parties contractantes” devra être interprétée dans l’application du présent traité comme signifiant les sociétés, institutions ou associations constituées conformément aux lois des territoires de la Haute Partie contractante auxquels s’applique le présent traité.

### Article 2

Toutes les dispositions des traités ou accords en vigueur entre la Chine et la France qui autorisent le Gouvernement Français ou ses représentants à exercer juridiction sur les sociétés françaises ou les ressortissants français dans les territoires de la République de Chine sont abrogées. Les sociétés françaises et les ressortissants français seront en Chine soumis à la juridiction du Gouvernement National de la République de Chine, conformément aux principes du droit international.

### Article 3

1. — Le Gouvernement de la République Française considère que le Protocole final conclu à Pékin le 7 septembre 1901<sup>1</sup> entre le Gouvernement Chinois et d’autres Gouvernements, dont le Gouvernement de la République Française est, en ce qui le concerne, caduc.

Il renonce à se prévaloir des droits qui lui sont conférés par ledit Protocole et ses accords complémentaires.

2. — Le Gouvernement de la République Française prêter son concours au Gouvernement National de la République de Chine dans la recherche de tous accords nécessaires avec les autres Gouvernements intéressés pour le transfert au Gouvernement National de la République de Chine de l’administration et du contrôle du quartier diplomatique de Pékin, y compris les avoirs et les obligations officiels de ce quartier, étant entendu que le Gouvernement National de la République de Chine, en prenant charge de l’administration et du contrôle du quartier diplomatique, assumera les obligations et le passif officiels de ce quartier et y assurera la protection de tous les droits légitimes.

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXII, page 94.

2. In the present Treaty, the term “nationals of the one or of the other High Contracting Party” shall, in relation to the Republic of China, mean all nationals of the Republic of China; and, in relation to the Government of the French Republic, all French citizens and subjects and all French administered and protected persons belonging to the territories to which the present Treaty applies.

3. The expression “companies of the one or of the other High Contracting Party” shall in the application of the present Treaty be interpreted as meaning companies or associations constituted under the laws of the territories of the High Contracting Party to which the present Treaty applies.

### *Article 2*

All those provisions of treaties or agreements in force between China and France which authorize the French Government or its representatives to exercise jurisdiction over French companies or French nationals in the territories of the Republic of China are hereby abrogated. French companies and nationals shall be subject in China to the jurisdiction of the National Government of the Republic of China in accordance with the principles of international law.

### *Article 3*

1. The Government of the French Republic considers that the Final Protocol concluded at Peking on 7 September 1901<sup>1</sup> between the Chinese Government and other Governments, including the Government of the French Republic, has lapsed in so far as it concerns the French Government.

The Government of the French Republic relinquishes all the rights accorded to it under that Protocol and the agreements supplementary thereto.

2. The Government of the French Republic will co-operate with the Government of the Republic of China for the reaching of any necessary agreements with the other Governments concerned for the transfer to the National Government of the Republic of China of the administration and control of the diplomatic quarter at Peiping, including the official assets and obligations of the diplomatic quarter, it being mutually agreed that the National Government of the Republic of China, in taking over administration and control of the diplomatic quarter, will assume the official obligations and liabilities of the diplomatic quarter and will protect all legitimate rights therein.

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXII, page 94.

3. — Le Gouvernement National de la République de Chine accordera au Gouvernement de la République Française le droit de continuer d'utiliser à des fins officielles les parcelles de terrain qui lui sont allouées dans le quartier diplomatique à Pékin.

#### *Article 4*

1. — Le Gouvernement de la République Française considère que les concessions internationales de Changhaï et d'Amoy doivent, en ce qui le concerne, faire retour à l'administration et au contrôle du Gouvernement National de la République de Chine; il renonce à se prévaloir des droits qui lui sont conférés sur lesdites concessions internationales.

2. — Le Gouvernement de la République Française prêtera son concours au Gouvernement National de la République de Chine dans la recherche de tous accords nécessaires avec les autres Gouvernements intéressés pour le transfert au Gouvernement National de la République de Chine de l'administration et du contrôle des concessions internationales à Changhaï et à Amoy, y compris les avoirs et les obligations officiels, étant entendu que le Gouvernement National de la République de Chine, en prenant charge de l'administration et du contrôle de ces concessions, en assumera les obligations et le passif officiels et y assurera la protection de tous les droits légitimes.

3. — Le Gouvernement de la République Française renonce à ses droits sur les concessions françaises de Changhaï (y compris les deux extensions), de Tien-Tsin (y compris le territoire de Lao-Si-Kaï), de Hankéou et de Canton et consent à ce que celles-ci soient placées sous l'autorité exclusive du Gouvernement National de la République de Chine, étant entendu que ce Gouvernement assumera les obligations et le passif officiels de ces concessions et qu'il y assurera la protection de tous les droits légitimes.

#### *Article 5*

1. — Pour parer à toutes questions relatives aux droits et titres existants de propriété immobilière, possédés par des sociétés ou des ressortissants français ou par le Gouvernement de la République Française dans les territoires de la République de Chine, et en particulier aux questions qui pourraient surgir de l'abrogation des dispositions des traités et accords prévue à l'article 2 du présent traité, les Hautes Parties contractantes conviennent que ces droits et titres existants seront imprescriptibles et ne seront mis en cause sous aucun prétexte à moins que la preuve ne soit établie par une procédure légale régulière de leur acquisition frauduleuse ou par des moyens frauduleux et malhonnêtes, étant entendu qu'aucun droit ou titre ne sera invalidé en vertu de changements postérieurs de quelque nature que ce soit dans la procédure originale suivant laquelle ils ont

3. The National Government of the Republic of China shall accord to the Government of the French Republic a continued right to use for official purposes the plots of land which have been allocated to the Government of the French Republic in the diplomatic quarter in Peiping.

*Article 4*

1. The Government of the French Republic considers that the International Settlements at Shanghai and Amoy should, in so far as they concern the French Government, revert to the administration and control of the Government of the Republic of China, and hereby relinquishes the rights accorded to it in relation to those International Settlements.

2. The Government of the French Republic shall co-operate with the Government of the Republic of China for the reaching of any necessary agreements with the other Governments concerned for the transfer to the Government of the Republic of China of the administration and control of the International Settlements, at Shanghai and Amoy, including the official assets and the official obligations of those Settlements, it being mutually understood that the National Government of the Republic of China, in taking over administration and control of those Settlements, will assume the official obligations and liabilities of those Settlements and will protect all legitimate rights therein.

3. The Government of the French Republic relinquishes the rights over the French Concessions at Shanghai (including the two extensions), at Tientsin (including the district of Laosikai), at Hankow and at Canton, and agrees that those Concessions shall be placed under the exclusive authority of the National Government of the Republic of China, it being agreed that the National Government of the Republic of China will assume the official obligations and liabilities of those Concessions and will protect all legitimate rights therein.

*Article 5*

1. To obviate any questions as to the existing rights and titles to real property in the territories of the Republic of China possessed by French companies or nationals or by the Government of the French Republic, and in particular questions which might arise from the abrogation of the provisions of treaties and agreements provided for in article 2 of the present Treaty, the High Contracting Parties agree that such existing rights or titles shall be indefeasible and shall not be questioned upon any ground except upon proof, established through due process of law, of fraud or of fraudulent or dishonest practices in the acquisition of such rights or titles, it being agreed that no right or title shall be rendered invalid by virtue of any subsequent change in the original procedure through which it was acquired. It is also agreed that the exercise of

été acquis. Il est également convenu que l'exercice de ces droits ou titres sera soumis aux lois et règlements de la République de Chine sur les taxes, la défense nationale et le droit de domaine éminent et qu'aucun de ces droits ou de ces titres ne pourra être aliéné à un Gouvernement ou aux ressortissants ou sociétés d'un tiers pays quelconque sans le consentement explicite du Gouvernement National de la République de Chine.

2. — Les Hautes Parties contractantes conviennent également que, si le Gouvernement National de la République de Chine désirait remplacer par de nouveaux titres de propriétés les baux à perpétuité actuellement existants ou tous autres documents probatoires relatifs aux propriétés immobilières, possédés par des sociétés ou des ressortissants français ou par le Gouvernement de la République Française, le remplacement en sera fait par les autorités chinoises sans frais d'aucune sorte et les nouveaux titres de propriété protégeront pleinement les détenteurs de ces baux ou autres documents probatoires et leurs héritiers légaux ou leurs ayants cause, sans diminution de leurs droits et intérêts antérieurs, y compris le droit d'aliénation.

3. — Les Hautes Parties contractantes conviennent également que les sociétés ou les ressortissants français ou le Gouvernement de la République Française ne seront obligés ou invités par les autorités chinoises à payer aucun droit pour des transferts de terrains effectués à une époque antérieure à la date à laquelle le présent traité entrera en vigueur.

#### Article 6

1. — Le Gouvernement de la République Française ayant depuis longtemps accordé aux ressortissants de la République de Chine le droit de voyager, de résider et de se livrer au commerce dans tous les territoires de la République Française, le Gouvernement National de la République de Chine convient d'accorder des droits identiques aux ressortissants français dans tous les territoires de la République de Chine.

2. — Chacune des Hautes Parties contractantes s'efforcera d'accorder dans ses territoires aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Haute Partie contractante, dans le domaine des actes judiciaires et dans les affaires relatives à l'administration de la justice et à la perception des droits et taxes y afférents, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres ressortissants et sociétés.

#### Article 7

Les fonctionnaires consulaires de l'une des Hautes Parties contractantes dûment munis d'exéquatur seront autorisés à résider dans les ports, localités et villes des territoires de l'autre Haute Partie contractante qui auront été désignés

these rights or titles shall be subject to the laws and regulations of the Republic of China concerning taxation, national defence and the right of eminent domain, and that such rights or titles shall not be alienated to the Government or nationals or companies of any third country without the express consent of the National Government of the Republic of China.

2. The High Contracting Parties also agree that, if it should be the desire of the National Government of the Republic of China to replace by new deeds of ownership existing leases in perpetuity or other documentary evidence relating to real property held by French companies or nationals or by the Government of the French Republic, the replacement shall be made by the Chinese authorities without charges of any sort and the new deeds of ownership shall fully protect the holders of such leases or documentary evidence, and their legal heirs and assigns without diminution of their prior rights and interests, including the right of alienation.

3. The High Contracting Parties agree further that French companies or nationals or the Government of the French Republic shall not be required or asked by the Chinese authorities to make any payments of fees in connexion with land transfers for or in relation to any period prior to the effective date of this Treaty.

#### *Article 6*

1. The Government of the French Republic, having long accorded rights to nationals of the Republic of China to travel, reside and carry on commerce within all the territories of the French Republic, the National Government of the Republic of China agrees to accord similar rights to French nationals within all the territories of the Republic of China.

2. Each High Contracting Party will endeavor to accord in his territories to nationals and companies of the other High Contracting Party in regard to all legal proceedings and in matters relating to the administration of justice and the levying of taxes and dues in connexion therewith treatment not less favourable than that accorded to his own nationals and companies.

#### *Article 7*

The consular officers of one High Contracting Party, duly provided with exequaturs, shall be permitted to reside in such ports, places and cities of the territories of the other High Contracting Party as may be agreed upon. The

d'un commun accord. Les fonctionnaires consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes auront le droit, dans leurs circonscriptions, de correspondre avec leurs ressortissants, de les visiter et de les conseiller, et les ressortissants des deux pays auront en tout temps le droit de communiquer avec eux. Les fonctionnaires consulaires de l'une et de l'autre des Hautes Parties contractantes seront informés immédiatement par les autorités locales appropriées lorsque l'un quelconque de leurs ressortissants aura été arrêté ou détenu dans leurs circonscriptions par les autorités locales. Ils auront le droit de prendre contact dans les limites de leurs circonscriptions avec tous ceux de leurs ressortissants qui seront mis en état d'arrestation, ou incarcérés, ou en instance de jugement. Toutes communications émanant de ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes emprisonnés dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, adressées à leur fonctionnaires consulaires, seront transmises à ceux-ci par les autorités locales. Les fonctionnaires consulaires de l'une des Hautes Parties contractantes bénéficieront, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, de tous les privilèges et immunités dont jouissent les personnes de leur rang d'après l'usage international moderne.

#### *Article 8*

1. — Les Hautes Parties contractantes ouvriront des négociations pour la conclusion d'un traité (ou de traités) moderne et complet d'amitié, de commerce et de navigation, ainsi que d'une convention consulaire et d'établissement à la requête de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes. Le traité (ou les traités) qui sera ainsi négocié sera fondé sur les principes du droit des gens moderne, les usages internationaux et les traités modernes que chacune des Hautes Parties contractantes a respectivement conclus avec d'autres Puissances dans les récentes années.

2. — En attendant la conclusion du traité (ou des traités) complet mentionné au paragraphe précédent, si quelques questions affectant les droits, dans le territoire de la République de Chine, des sociétés ou des ressortissants français, ou du Gouvernement de la République Française, devaient surgir dans l'avenir et si ces questions ne sont pas prévues par le présent traité ou par les dispositions des traités, conventions et accords en vigueur entre les Hautes Parties contractantes qui ne sont pas abrogées par le présent traité ou en contradiction avec eux, ces questions seront discutées par les représentants des Hautes Parties contractantes et tranchées conformément aux principes généralement admis du droit international et à la pratique internationale moderne.

#### *Article 9*

En ce qui concerne l'article 2 et l'article 8 (2) du présent traité, il est entendu que:



consular officers of either High Contracting Party shall have the right within their consular districts to communicate with, interview and to advise their nationals, and the nationals of the two countries shall have the right at all times to communicate with their consular officers. The consular offices of one and the other High Contracting Parties shall be informed immediately by the appropriate local authorities when any of their nationals are arrested or detained in their consular districts by the local authorities. They shall have the right to visit within the limits of their districts any of their nationals who are under arrest, in prison or awaiting trial. Communications from the nationals of one High Contracting Party in prison in the territories of the other High Contracting Party addressed to their consular officers shall be forwarded to such officers by the local authorities. Consular officers of one High Contracting Party shall be accorded in the territories of the other High Contracting Party all the privileges and immunities enjoyed by consular officers under modern international usage.

#### *Article 8*

1. The High Contracting Parties shall enter into negotiations for the conclusion of a comprehensive modern treaty or treaties of friendship, commerce and navigation and a consular convention and convention of establishment upon the request of either of the High Contracting Parties. The treaty or treaties to be thus negotiated will be based upon the principles of modern international law, international usages and the modern treaties which each of the High Contracting Parties has respectively concluded with other Powers in recent years.

2. Pending the conclusion of the comprehensive treaty or treaties referred to in the preceding paragraph, if any questions affecting the rights in the territories of the Republic of China of French companies or nationals, or of the Government of the French Republic, should arise in the future and if these questions are not covered by the present Treaty or by the provisions of existing treaties, conventions and agreements between the High Contracting Parties which are not abrogated by or inconsistent with the present Treaty, such questions shall be discussed by the representative of the High Contracting Parties and shall be decided upon in accordance with generally accepted principles of international law and with modern international practice.

#### *Article 9*

With respect to article 2 and article 8, paragraph 2, of the present Treaty, it is agreed that:

1. — Le Gouvernement de la République Française renonce à tous les droits qu'il tenait des traités antérieurs relatifs au système des ports ouverts en Chine. Le Gouvernement National de la République de Chine et le Gouvernement de la République Française conviennent que les navires de commerce de l'une des Hautes Parties contractantes seront autorisés à venir librement dans les ports, rades et eaux territoriales des territoires de l'autre Haute Partie contractante qui sont ou qui seront ouverts à la navigation maritime et que le traitement accordé aux navires de commerce dans les dits ports, rades et eaux territoriales sera non moins favorable que celui accordé aux navires nationaux et sera aussi favorable que celui accordé aux navires d'un tiers pays quelconque. Le terme "navire" d'une Haute Partie contractante signifie tous navires enregistrés sous la loi de l'un des territoires de cette Haute Partie contractante auxquels s'applique le présent traité.

2. — Le Gouvernement de la République Française renonce à tous les droits qu'il tenait des traités antérieurs relatifs aux cours spéciales dans les concessions internationales de Changhaï et d'Amoy et dans la concession française de Changhaï.

3. — Le Gouvernement de la République française renonce à tous les droits qu'il tenait des traités antérieurs relatifs à l'emploi de pilotes étrangers dans les ports des territoires de la République de Chine.

4. — Le Gouvernement de la République Française renonce à tous les droits qu'il tenait des traités antérieurs relatifs à l'entrée de ses navires de guerre dans les eaux territoriales de la République de Chine; et le Gouvernement National de la République de Chine et le Gouvernement de la République Française se prêteront l'un à l'autre, à l'occasion des visites des bâtiments de guerre de l'une des Hautes Parties contractantes aux ports de l'autre Haute Partie contractante, les courtoisies mutuelles conformes à l'usage international courant.

5. — Le Gouvernement de la République Française renonce au droit de réclamer la nomination de citoyens français dans le service de la Poste Chinoise.

6. — Tous les tribunaux du Gouvernement de la République Française qui ont siégé jusqu'ici dans les territoires de la République de Chine devant être fermés conformément à l'article 2 du présent traité, les ordonnances, mandats, jugements et autres actes de tous les tribunaux français en Chine seront considérés comme "chose jugée" et seront, quand cela sera nécessaire, exécutés par les autorités chinoises; de plus, toutes causes pendantes devant l'un quelconque des tribunaux du Gouvernement de la République Française au moment de l'entrée en vigueur du présent traité seront, si le plaignant ou le demandeur en exprime le désir, remises aux tribunaux chinois appropriés qui procéderont à leur expédition aussi rapide que possible, et en ce faisant appliqueront la loi que les tribunaux français auraient appliquée.

1. The Government of the French Republic relinquishes all the rights held under former treaties relating to the system of Treaty Ports in China. The National Government of the Republic of China and the Government of the French Republic agree that merchant vessels of the one High Contracting Party shall be permitted freely to come to ports, roadsteads and waters in territories of the other High Contracting Party which are or may be opened to overseas merchant shipping and that the treatment accorded to such vessels in such ports, places and waters shall be no less favourable than that accorded to national vessels and shall be as favourable as that accorded to vessels of any third country. The term "vessels" of a High Contracting Party means all vessels registered under the law of any of the territories of that High Contracting Party to which the present Treaty applies.

2. The Government of the French Republic relinquishes all the rights held under former treaties relating to the special courts in the International Settlements at Shanghai and Amoy and in the French Concession at Shanghai.

3. The Government of the French Republic relinquishes all rights held under former treaties with regard to the employment of foreign pilots in the ports of the territories of the Republic of China.

4. The Government of the French Republic relinquishes all rights held under former treaties relating to the entry of its naval vessels into the territorial waters of the Republic of China; and the National Government of the Republic of China and the Government of the French Republic shall extend to each other in connexion with the visits of the warships of the one High Contracting Party to the ports of the other High Contracting Party mutual courtesy in accordance with ordinary international usage.

5. The Government of the French Republic relinquishes the right to claim the appointment of French citizens in the Chinese Postal Service.

6. All the courts of the Government of the French Republic which have hitherto been sitting in the territories of the Republic of China shall be closed in accordance with article 2 of the present Treaty, and the orders, writs, judgments and other acts of all the French courts in China shall be considered as *res judicata* and shall, when necessary, be enforced by the Chinese authorities; further, any cases pending before any of the courts of the Government of the French Republic at the time of the coming into effect of the present Treaty shall, if the plaintiff or petitioner so desires, be transferred to the appropriate Chinese courts which shall proceed to dispose of them as expeditiously as possible and in so doing shall apply the law which the French courts would have applied.

7. — Le Gouvernement de la République Française renonce aux droits spéciaux qui ont été accordés à ses navires en ce qui concerne le cabotage et la navigation intérieure dans les eaux de la République de Chine, et le Gouvernement National de la République de Chine s'engage à prendre à sa charge toutes les propriétés appartenant aux sociétés ou aux ressortissants français qui ont été utilisées pour les besoins de ces navigations et dont les propriétaires désireraient se défaire, et à en payer un prix adéquat. Au cas où l'une des Hautes Parties contractantes accorderait dans l'un de ses territoires le droit de cabotage ou de navigation intérieure aux navires d'un tiers pays quelconque, les mêmes droits seraient accordés aux navires de l'autre Haute Partie contractante, à la condition que celle-ci permette aux navires de la première d'entreprendre le cabotage et la navigation intérieure dans ses propres territoires. Le bénéfice du traitement national accordé aux ressortissants de l'autre Haute Partie contractante ne s'étend pas au cabotage et à la navigation intérieure, lesquels seront réglementés conformément aux lois de chaque Haute Partie contractante en la matière. Il est convenu cependant que les navires de chaque Haute Partie contractante jouiront dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, en ce qui concerne le cabotage et la navigation intérieure, d'un traitement aussi favorable que celui accordé aux navires d'un tiers pays quelconque, sous la réserve de la condition mentionnée ci-dessus.

#### *Article 10*

En ce qui concerne la dernière phrase de l'article 5 (1) du présent traité, le Gouvernement National de la République de Chine déclare que la restriction du droit d'aliénation des droits et titres de propriété immobilière dont il est question dans cet article sera appliqué par les autorités chinoises d'une manière équitable et que, si le Gouvernement chinois refuse son assentiment à un projet de transfert, il assumera alors, dans un esprit de justice et dans le but d'épargner une perte aux ressortissants français ou aux sociétés françaises dont les intérêts sont en jeu, et s'il en est sollicité par les dits ressortissants ou compagnies, la prise à sa charge des droits et titres en question contre le paiement d'une compensation adéquate.

#### *Article 11*

Il est convenu que l'abolition du système des ports à traités n'affectera pas les droits de propriétés existants et que les ressortissants de chaque Haute Partie contractante jouiront du droit d'acquérir et de posséder des biens immobiliers dans tous les territoires de l'autre Haute Partie contractante en se conformant aux conditions et prescriptions des lois et règlements de cette dernière.

7. The Government of the French Republic relinquishes the special rights which its vessels have been accorded with regard to coasting trade and inland navigation in the waters of the Republic of China, and the National Government of the Republic of China is prepared to take over any properties of French companies or nationals which have been used for the purposes of those trades and which the owners may wish to dispose of and to pay adequate compensation therefor. Should one High Contracting Party accord in any of its territories the right of coasting trade or inland navigation to the vessels of any third country, such rights would similarly be accorded to the vessels of the other High Contracting Party, provided that the latter High Contracting Party permits the vessels of the former High Contracting Party to engage in the coasting trade or inland navigation of its territories. Coasting trade and inland navigation are excepted from the requirement of national treatment and are to be regulated according to the laws of each High Contracting Party in relation thereto. It is agreed, however, that the vessels of either High Contracting Party shall enjoy within the territories of the other High Contracting Party with regard to coasting trade and inland navigation treatment as favourable as that accorded to the vessels of any third country subject to the above-mentioned proviso.

#### *Article 10*

With regard to the last sentence of article 5, paragraph 1, of the present Treaty, the National Government of the Republic of China declares that the restriction of the right of alienation of existing rights and titles to real property referred to in that article will be applied by the Chinese authorities in an equitable manner and that, if the Chinese Government declines to assent to a proposed transfer, the Chinese Government will, in a spirit of justice and with a view to precluding loss on the part of the French nationals or French companies whose interests are affected, undertake, if so requested by such nationals or companies, to take over the rights and titles in question and pay adequate compensation therefor.

#### *Article 11*

It is agreed that the abolition of the system of Treaty Ports will not affect existing property rights and that the nationals of each High Contracting Party will enjoy the right to acquire and hold real property throughout the territories of the other High Contracting Party in accordance with the conditions and requirements prescribed in the laws and regulations of the High Contracting Party.

*Article 12*

Il est convenu que les questions qui peuvent affecter la souveraineté de la République de Chine et qui ne sont pas prévues par le présent traité seront discutées par les représentants du Gouvernement National de la République de Chine et du Gouvernement de la République Française et tranchées conformément aux principes généralement admis du droit international et à la pratique internationale moderne.

*Article 13*

Le présent traité, dont les textes français et chinois font également foi, sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Tchongking ou à Nankin aussitôt que faire se pourra. Il prendra effet à compter de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Tchongking en double exemplaire, le vingt-huitième jour du deuxième mois de la trente-cinquième année de la République Chinoise correspondant au vingt-huit février 1946.

(Signé) WANG SHIH-CHIEH

(Signé) J. MEYRIER

*Article 12*

It is agreed that questions which may affect the sovereignty of the Republic of China and which are not covered by the present Treaty shall be discussed by the representatives of the National Government of the Republic of China and of the Government of the French Republic and decided in accordance with the generally accepted principles of international law and modern international practice.

*Article 13*

The present Treaty, of which the Chinese and French texts are equally authentic, shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Chungking or at Nanking as soon as possible. The Treaty shall come into force on the date of the exchange of ratifications.

IN FAITH WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and affixed thereto their seals.

DONE at Chungking in duplicate this twenty-eighth day of the second month of the thirty-fifth year of the Republic of China, corresponding to 28 February 1946.

(Signed) WANG SHIH-CHIEH

(Signed) J. MEYRIER





No. 216

---

**CHINA**  
and  
**FRANCE**

**Agreement respecting Sino-Indochinese relations (with Exchange of Notes). Signed at Chungking, on 28 February 1946**

*Chinese and French official texts communicated by the Director of the Office of the Permanent Chinese Delegation to the United Nations. The registration took place on 5 April 1948.*

---

**CHINE**  
et  
**FRANCE**

**Accord sur les relations sino-indochinoises (avec échange de notes). Signé à Tchoungking, le 28 février 1946**

*Textes officiels chinois et français communiqués par le Directeur du bureau de la délégation permanente chinoise auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 5 avril 1948.*

本部長對於以上聲明業經閱悉備案敬以中國政府名義通知閣下即請

查照爲荷

本部長順向

貴大使重表敬意

此致

法蘭西共和國駐中華民國特命全權大使梅理露閣下  
中華民國三十五年二月二十八日

王世杰（簽字）

中法關於中越關係之協定附件

(甲)

法國大使致王部長照會

逕啓者關於本日中法簽訂關於中越關係之協定第四部本大使敬以法國政府名義向閣下爲下列之聲明

法國政府擬於最近將來向中國政府提出一改進中越間鐵路交通之計畫法國政府並特別提出中國政府爲中國境內昆明至河口段之滇越鐵路所有人如果決定允予法國方面參加經營該段之中國公司則法國政府亦將比例給予中國方面參加經營該路在越南境內老街至海防段之法國公司相應照請查照爲荷

本大使順向

貴部長重表敬意此致

中華民國國民政府外交部部長王世杰博士閣下

一九四六年二月二十八日

梅理靄(簽字)

(乙)

王部長致法大使照會

逕啓者接准

貴大使本日照會內開

「參閱照會(甲)」

等由

## 第二部 國際通運

第一條 法國政府在海防港保留一特定區域包括必要之倉庫場所如有可能並包括碼頭以備來自或輸入中國領土貨物之自由通運此項特定區域內之有關稅關事項由中國稅關管理其他事項尤其有關公共安全與衛生仍歸法國行政管轄

第二條 來自或輸入中國領土之貨物取道東京鐵路者自中越邊界至為中國國際通運在海防港保留之特定區域應免納關稅通過該項貨物用列車載運於起運時由中國稅關當局予以鉛封

第三條 來自或輸入中國領土之貨物通過越南鐵路者應免除一切過境稅捐

## 第三部 中越商業

中國與越南之貿易將來根據最惠國待遇另以商約規定之

## 第四部 滇越鐵路

第一條 一九零三年十月二十九日所訂中法關於滇越鐵路之協定自本協定簽字之日起廢止之

第二條 滇越鐵路在中國境內昆明至河口一段之所有權及其材料暨設備照其現狀移交於中國政府由其提前贖回

第三條 中國政府因提前贖回應補償之款額由法國政府予以墊付其款額由中法混合委員會決定之法國政府祇能就中國政府因一九零四年六月由於日本之干涉而致滇越鐵路停運海防港封鎖中國政府及商民所受物資損失之賠償要求向日本取得之賠償可能支付數額內獲得此項款額之償還

本協定用中文法文各繕兩份中文法文有同等效力自簽字之日起暫行生效但仍應儘速予以批准

本協定之批准書在重慶或南京互換

上開全權代表爰於本協定簽字蓋印以昭信守

中華民國三十五年二月二十八日即西曆一九四六年二月二十八日訂於重慶

王世杰(簽字)

梅理靄(簽字)

## No. 216. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

## 中法關於中越關係之協定暨附件

中華民國三十五年二月二十八日簽字

中華民國三十五年二月二十八日暫行生效

中華民國三十五年六月八日互換批准書

## 中法關於中越關係之協定

中國政府與法國政府爲增進固有之友誼同時爲依照民國三十四年（一九四五年）三月十三日中法換文之規定恢復並發展越南與中國之經濟關係決定締結本協定並各派全權代表如左

中華民國國民政府主席特派

中華民國外交部部長王世杰博士

法蘭西共和國臨時政府主席特派

法蘭西駐中華民國特命全權大使梅理露先生

兩全權代表各將所奉全權證書互相校閱均屬妥善議訂條款如左

## 第一部 居留條件

第一條 中國人民應繼續享有其歷來在越南享有之各種權利特權及豁免主要者如關於出入境納稅制度取得與置有城鄉不動產採用商業簿記之文字設立小學及中學從事農業漁業內河與沿海航行及其他自由職業

第二條 關於旅行居住及經營商工礦企業及取得與置有不動產中國人民在越南應享有不得遜於最惠國人民所享有之待遇

第三條 依照第一條對於居留越南之中國人民所徵之稅尤以身份稅不得重於越南人民所納之稅

第四條 在越南之中國人民關於法律手續及司法事件之處理應享有與法國人民同樣之待遇

N° 216. ACCORD<sup>1</sup> FRANCO-CHINOIS SUR LES RELATIONS SINO-INDOCHINOISES. SIGNE A TCHOUNGKING, LE 28 FEVRIER 1946

Le Gouvernement chinois et le Gouvernement français également désireux de resserrer leurs liens traditionnels d'amitié et, conformément aux termes de l'échange de lettres franco-chinois du 13 mars 1945, de reprendre et de développer les relations économiques de la Chine avec l'Indonésie, ont décidé de conclure un arrangement à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir:

Le Gouvernement National de la République de Chine

Son Excellence le Docteur WANG SHIH-CHIEH, Ministre des Affaires Etrangères de la République de Chine, et

Le Gouvernement Provisoire de la République Française

Son Excellence Monsieur Jacques MEYRIER, Ambassadeur de la République Française en Chine

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

### *Titre I*

#### CONDITIONS D'ÉTABLISSEMENT

*Article I* — Les nationaux chinois continueront à jouir des droits, privilèges et exemptions qu'ils possèdent traditionnellement en Indochine, notamment en ce qui concerne l'entrée et la sortie, le régime des impôts, l'acquisition et la possession de biens immobiliers ruraux et urbains, la tenue des écritures commerciales, la création d'écoles primaires et secondaires, l'exercice des professions agricoles, de la pêche, de la navigation intérieure et côtière et des autres professions libres.

*Article II* — Le traitement dont les nationaux chinois jouiront en Indochine en ce qui concerne le droit de voyager, de résider et de se livrer à des

<sup>1</sup> Entré en vigueur provisoirement dès sa signature, le 28 février 1946 conformément à l'article III, titre IV. Les instruments de ratification ont été échangés le 8 juin 1946.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 216. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN CHINA AND FRANCE  
RESPECTING SINO-INDOCHINESE RELATIONS. SIGNED  
AT CHUNGKING, ON 28 FEBRUARY 1946

The Chinese Government and the French Government, equally desirous of strengthening their traditional bonds of friendship, and in accordance with the terms of the exchange of notes between China and France of 13 March 1945, of restoring and developing the economic relations between China and Indochina, have resolved to conclude an agreement for this purpose and have appointed as their plenipotentiaries:

The National Government of the Republic of China:

His Excellency Dr. WANG SHIH-CHIEH, Minister of Foreign Affairs of the Republic of China, and

The Provisional Government of the French Republic

His Excellency Mr. Jacques MEYRIER, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the French Republic to China,

Who having communicated to each other their full powers found to be in good and due form, have agreed upon the following articles:

*Title I*

## CONDITIONS OF ESTABLISHMENT

*Article I* — Chinese nationals shall continue to enjoy the rights, privileges and exemptions which they have traditionally held in Indochina, particularly in relation to entry and exit, taxation, the acquisition and possession of rural and urban real property, commercial bookkeeping, establishment of primary and secondary schools, and occupation in agriculture, fishing, inland and coastal navigation, and any other free occupations.

*Article II* — With regard to the right to travel, reside, engage in commercial, industrial and mining undertakings, and acquire and hold real property, the

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 28 February 1946, as from the date of signature, in accordance with article III, title IV. The instruments of ratification have been exchanged on 8 June 1946.

entreprises commerciales, industrielles et minières, d'acquérir et de posséder des biens immobiliers, ne pourra être moins favorable que celui dont jouissent les nationaux du pays tiers le plus favorisé.

*Article III* — Les taxations appliquées, en conformité de l'article I, aux nationaux chinois résidant en Indochine, et notamment la taxe personnelle, ne pourront être plus onéreuses que celles qui frappent les ressortissants indo-chinois.

*Article IV* — Les nationaux chinois en Indochine jouiront en matière de procédure légale et d'administration de la justice du même traitement que les nationaux français.

### *Titre II*

#### TRANSIT INTERNATIONAL

*Article I* — Le Gouvernement français réservera dans le port de Haïphong une zone spéciale, comprenant les entrepôts, emplacements et, si possible, les quais nécessaires au libre transit des marchandises en provenance ou à destination de la Chine. Le contrôle douanier de cette zone sera exercé par les douanes chinoises, toutes les autres questions restant du ressort de l'administration française, notamment la sécurité et l'hygiène publiques.

*Article II* — Les marchandises en provenance ou à destination du territoire chinois, qui emprunteront les chemins de fer du Tonkin, transiteront en franchise de douane entre la frontière sino-indochinoise et la zone réservée au transit international chinois dans le port de Haïphong. Elles seront transportées en wagons plombés au départ par les soins des autorités douanières chinoises.

*Article III* — Les marchandises en provenance ou à destination de la Chine et transportées par chemin de fer en Indochine seront exemptes de tous droits de transit ou de toutes taxes de transit.

### *Titre III*

#### COMMERCE SINO-INDOCHINOIS

Les échanges commerciaux entre la Chine et l'Indochine seront réglés par un accord commercial sur la base du traitement de la nation la plus favorisée.

### *Titre IV*

#### CHEMIN DE FER DE L'INDOCHINE ET DU YUNNAN

*Article I* — L'accord franco-chinois concernant le Chemin de fer de l'Indochine et du Yunnan, conclu le 29 octobre 1903 prendra fin à la date de la signature du présent accord.



treatment to be enjoyed by Chinese nationals in Indochina shall be no less favourable than that enjoyed by the nationals of any third most-favoured nation.

*Article III* — Taxes levied in accordance with article I on Chinese nationals residing in Indochina, and in particular to capitation tax, may not be heavier than those imposed on Indochinese nationals.

*Article IV* — Chinese nationals in Indochina shall enjoy in regard to legal proceedings and the administration of justice the same treatment as that enjoyed by French nationals.

### *Title II*

#### INTERNATIONAL TRANSIT

*Article I* — The French Government shall reserve in the port of Haiphong a special zone, including the warehouses, berths and, if possible, the wharves necessary for the free transit of merchandise on the way from or to China. The Chinese customs authorities shall be responsible for customs supervision in that zone and the French authorities shall be responsible for all other matters, in particular public safety and health.

*Article II* — Merchandise on the way from or to China's territory, and transported over the railways of Tonkin, shall pass free of duty between the Sino-Indochinese frontier and the zone reserved for Chinese international transit in the port of Haiphong. Such merchandise shall be transported in wagons which shall be sealed at the time of their departure by the Chinese customs authorities.

*Article III* — Merchandise on the way from or to China, and transported by railway in Indochina, shall be exempt from all transit dues or taxes.

### *Title III*

#### SINO-INDOCHINESE COMMERCE

Commerce between China and Indochina shall be regulated by a commercial agreement on the basis of the treatment of the most-favoured nation.

### *Title IV*

#### THE INDOCHINA-YUNNAN RAILWAY

*Article I* — The agreement between China and France concerning the Indochina-Yunnan Railway, concluded on 29 October 1903, shall be terminated on the date of the signing of the present agreement.

*Article II* — La propriété de la section du Chemin de Fer de l'Indochine et du Yunnan, située en territoire chinois entre Kunming et Hokéou, ainsi que son matériel et ses installations, seront transférés dans l'état où ils se trouvent au Gouvernement chinois par voie de rachat anticipé.

*Article III* — Le Gouvernement français avancera au Gouvernement chinois le montant de l'indemnité due pour rachat anticipé et qui sera déterminée par une commission mixte franco-chinoise. Il ne sera remboursé de ce montant que pour autant que celui-ci pourra être imputé sur les réparations imposées au Gouvernement japonais au titre des réclamations formulées par le Gouvernement chinois en vue d'être indemnisé des pertes matérielles subies par le Gouvernement chinois et les commerçants chinois et résultant de l'arrêt du fonctionnement du Chemin de Fer de l'Indochine et du Yunnan et de la fermeture du port de Haïphong en juin 1940, dus à l'intervention japonaise.

Le présent accord, rédigé en double exemplaire en chinois et en français, les deux textes faisant également foi, entrera en vigueur par provision à la date de sa signature, en attendant sa ratification qui interviendra aussitôt que possible. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Tchongking ou à Nankin.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Tchongking le vingt-huitième jour du deuxième mois de la trente-cinquième année de la République chinoise correspondant au vingt-huit février 1946.

(Signé) WANG SHIH-CHIEH

(Signé) MEYRIER

## ECHANGE DE NOTES

### I

Tchongking, le 28 février 1946

Monsieur le Ministre,

Me référant au Titre IV de l'accord franco-chinois sur les relations sino-indochinoises en date de ce jour, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement français, de faire à Votre Excellence la déclaration suivante:

*Article II* — The property, material and equipment of the section of the Indochina-Yunnan Railway situated in Chinese territory between Kunming and Hokow shall be transferred in their present condition to the Chinese Government by advanced repurchase.

*Article III* — The French Government shall advance to the Chinese Government the amount of the compensation due for the advanced repurchase, which shall be determined by a joint Chinese-French Commission. No portion of this amount shall be refunded to the French Government except in so far as it may be chargeable to the reparations imposed on the Japanese Government in respect of the claims made by the Chinese Government for compensation for material loss sustained by the Chinese Government and Chinese merchants as a result of the stoppage of the operation of the Indochina-Yunnan Railway and the closing of the port of Haiphong in June 1940 due to Japanese intervention.

The present agreement, drawn up in duplicate in Chinese and French, both texts being equally authentic, shall enter into force provisionally on the date of its signature, pending its ratification which shall be made as soon as possible. The instruments of ratification shall be exchanged at Chungking or at Nanking.

IN FAITH WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed the present agreement and affixed thereto their seals.

DONE at Chungking this twenty-eighth day of the second month of the thirty-fifth year of the Chinese Republic, corresponding to 28 February 1946.

(Signed) WANG SHIH-CHIEH

(Signed) MEYRIER

## EXCHANGE OF NOTES

### I

Chungking, 28 February 1946

Sir:

With reference to title IV of the agreement between China and France respecting Sino-Indochinese relations signed today, I have the honour, on behalf of the French Government, to make to Your Excellency the following declaration:

Le Gouvernement français a l'intention de faire soumettre prochainement au Gouvernement chinois un plan pour l'amélioration des communications ferroviaires entre la Chine et l'Indochine. Il précise en particulier qu'au cas où le Gouvernement chinois, propriétaire de la section du Chemin de Fer de l'Indochine et du Yunnan située en territoire chinois entre Kunming et Hokéou, déciderait d'accorder aux intérêts français une participation dans la Compagnie chinoise chargée de l'exploitation de cette section, il réserverait, de son côté, aux intérêts chinois une participation proportionnelle dans la Compagnie française chargée de l'exploitation de la section située en territoire indochinois entre Laokay et Haiphong.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) JACQUES MEYRIER

Son Excellence Monsieur le Docteur Wang Shih-Chieh  
Ministre des Affaires Etrangères de la  
République de Chine  
Tchongking

## II

Tchongking, le 28 février 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, par laquelle vous avez bien voulu me faire la déclaration suivante:

[Voir note I]

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement chinois, de prendre acte de cette déclaration.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) WANG SHIH-CHIEH

Son Excellence Monsieur Jacques Meyrier  
Ambassadeur de la République Française  
Tchongking

The French Government intends to submit at an early date to the Chinese Government a plan for the improvement of the railway communications between China and Indochina. The French Government desires to state in particular that should the Chinese Government, which is the owner of the section of the Indochina-Yunnan Railway situated in Chinese territory between Kunming and Hokow, decide to grant to the French interests a participation in the Chinese company responsible for operating that section, the French Government would, on its part, reserve for the Chinese interests a proportionate participation in the French company responsible for operating the section situated in Indochinese territory between Laokay and Haiphong.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) JACQUES MEYRIER

His Excellency Dr. Wang Shih-chieh  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of China  
Chungking

## II

Chungking, 28 February 1948

Sir:

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date reading as follows:

[See note I]

I have the honour, on behalf of the Chinese Government, to take note of this declaration.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) WANG SHIH-CHIEH

His Excellency Mr. Jacques Meyrier  
Ambassador of the French Republic  
Chungking



**No. 217**

---

**CHINA  
and  
FRANCE**

**Exchange of letters relating to the relief of Chinese troops by  
French troops in North Indochina. Chungking, 28  
February 1946**

*Chinese and French official texts communicated by the Director of the Office  
of the Permanent Chinese Delegation to the United Nations. The registra-  
tion took place on 5 April 1948.*

---

**CHINE  
et  
FRANCE**

**Echange de lettres relatif à la relève des troupes chinoises par  
les troupes françaises en Indochine du nord. Tchoung-  
king, 28 février 1946**

*Textes officiels chinois et français communiqués par le Directeur du bureau de  
la délégation permanente chinoise auprès de l'Organisation des Nations  
Unies. L'enregistrement a eu lieu le 5 avril 1948.*

(乙)

## 王部長致法大使照會

逕啓者接准

貴大使本日照會開

「參閱照會(甲)」

等由查上述各節中國政府均予同意相應照復即請

查照爲荷

本部長順向

貴大使重表敬意此致

法蘭西共和國駐中華民國特命全權大使梅理靄閣下

中華民國三十五年二月二十八日

王世杰(簽字)



## No. 217. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

## 中法關於中國駐越北軍隊由法國軍隊接防之換文

中華民國三十五年二月二十八日簽訂生效

(甲)

## 法大使致王部長照會

逕啓者本大使謹向

貴部長證實法國司令業已準備擔負管理日本戰俘維持越南聯邦領土北緯十六度以北秩序與安寧並保護中國人民之完全責任爲此之故並提議對中國軍隊由法國軍隊接防一節應按下列基礎辦理

駐越南北緯十六度以北之中國軍隊交防於三月一日至十五日期間開始至遲應於三月三十一日完畢中國參謀於現在重慶舉行會商之範圍內得同意決定此項實行交防之方式

中國部隊須取海道撤回而不能在交防後登輪者可在附近登輪口岸之停留區域內集中在物質條件許可之狀態下儘速撤退此項區域將由地方中法司令商定之至中國部隊由其他方法撤回者其如何移動亦由地方中法

司令商定之相應照請

貴部長查照見復爲荷

本大使順向

貴部長重表敬意此致

中華民國國民政府外交部部長王世杰博士閣下

一九四六年二月二十八日

梅理靄(簽署)

N° 217. ECHANGE DE LETTRES<sup>1</sup> FRANCO-CHINOIS RELATIF A LA RELEVE DES TROUPES CHINOISES PAR LES TROUPES FRANCAISES EN INDOCHINE DU NORD. TCHOUNGKING, 28 FEVRIER 1946

I

*S. E. M. Jacques Meyrier, Ambassadeur de France, à S. E. le docteur Wang Shih-chieh, Ministre des affaires étrangères*

Tchongking, le 28 février 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Commandement français est prêt à prendre l'entière responsabilité de la garde des prisonniers japonais, du maintien de l'ordre et de la sécurité, ainsi que la charge de la protection des nationaux chinois dans les territoires de l'Union Indochinoise au Nord du 16ème parallèle, et de Lui proposer à cet effet que la relève des troupes chinoises par les troupes françaises soit effectuée sur les bases suivantes:

La relève des troupes chinoises stationnées en Indochine au Nord du 16ème parallèle commencera entre le 1er et le 15 mars et devra être terminée au plus tard le 31 mars. Les Etats-Majors chinois et français se mettront d'accord, dans le cadre des conversations qu'ils poursuivent actuellement à Tchongking, pour fixer les modalités d'exécution de cette opération.

Les éléments de l'armée chinoise, qui, devant faire mouvement par mer, n'auraient pas pu s'embarquer après la relève, se regrouperont dans des zones de stationnement à proximité des ports d'embarquement, étant entendu que leur évacuation s'opérera aussi rapidement que les conditions matérielles le permettront. Ces zones seront définies par entente locale entre les Commandements chinois et français. En ce qui concerne les unités chinoises qui effectueront leur repli par d'autres voies, leurs mouvements seront réglés par entente locale entre les Commandements chinois et français.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de me faire savoir si les dispositions qui précèdent rencontrent l'assentiment du Gouvernement chinois.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 février 1946, par l'échange desdites lettres.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 217. EXCHANGE OF LETTERS<sup>1</sup> BETWEEN CHINA AND FRANCE RELATING TO THE RELIEF OF CHINESE TROOPS BY FRENCH TROOPS IN NORTH INDOCHINA. CHUNGKING, 28 FEBRUARY 1946

## I

*His Excellency Mr. Jacques Meyrier, French Ambassador, to His Excellency Dr. Wang Shih-chieh, Minister of Foreign Affairs*

Chungking, 28 February 1946

Sir:

I have the honour to confirm to Your Excellency that the French Command is prepared to assume entire responsibility for guarding the Japanese prisoners, the maintenance of order and security, and the protection of Chinese nationals in the territories of the Indochinese Union to the north of the 16th degree of latitude and to propose for this purpose that the relief of Chinese troops by French troops be carried out upon the following bases:

The relief of Chinese troops stationed in Indochina to the north of the 16th degree of latitude shall begin between 1 and 15 March and should be completed at the latest on 31 March. The Chinese and French Military Staffs shall come to an agreement within the scope of the conversations now taking place at Chungking, with respect to the procedure for carrying out this operation.

Any units of the Chinese Army which are to be moved by sea but may not be able to embark after the relief will be regrouped in the stationing areas adjacent to the ports of embarkation, it being agreed that their evacuation shall be carried out as rapidly as physical conditions may permit. These areas shall be defined by local agreement between the Chinese and French Commands. With regard to the Chinese units which are to be withdrawn by other routes, their movements shall be governed by local agreement between the Chinese and French Commands.

I should be grateful if you would be good enough to inform me whether the Chinese Government agrees to the arrangements referred to above.

<sup>1</sup> Came into force on 28 February 1946, by the exchange of the said letters.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Jacques MEYRIER

Son Excellence M. le Docteur Wang Shih-chieh  
Ministre des affaires étrangères de la  
République de Chine  
Tchongking

## II

*S. E. le docteur Wang Shih-chieh, Ministre des affaires étrangères, à  
S. E. M. Jacques Meyrier, Ambassadeur de France*

Tchongking, le 28 février 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire connaître ce qui suit:

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les dispositions qui précèdent rencontreront l'assentiment du Gouvernement chinois.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) WANG SHIH-CHIEH

Son Excellence M. Jacques Meyrier  
Ambassadeur de la République Française  
Tchongking

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) JACQUES MEYRIER

His Excellency Dr. Wang Shih-chieh  
Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of China  
Chungking

## II

*His Excellency Dr. Wang Shih-chieh, Minister of Foreign Affairs, to His Excellency Mr. Jacques Meyrier, French Ambassador*

Chungking, 28 February 1946

Sir:

In your note of today's date you were good enough to inform me of the following:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Chinese Government agrees to the arrangements referred to above.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) WANG SHIH-CHIEH

His Excellency Mr. Jacques Meyrier  
French Ambassador  
Chungking



**No. 218**

---

**CHINA  
and  
SWITZERLAND**

**Exchange of Notes on the renunciation by Switzerland of her rights to exercise consular jurisdiction in China and the special rights appertaining thereto. Berne, 13 March 1946**

*French official text communicated by the Director of the Office of the Permanent Chinese Delegation to the United Nations. The registration took place on 5 April 1948.*

---

**CHINE  
et  
SUISSE**

**Echange de notes relatif à la renonciation par la Suisse à ses droits d'exercer la juridiction consulaire en Chine et aux droits spéciaux y afférents. Berne, 13 mars 1946**

*Texte officiel français communiqué par le Directeur du bureau de la délégation permanente chinoise auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 5 avril 1948.*

N° 218. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LA CHINE ET LA SUISSE RELATIF A LA RENONCIATION PAR LA SUISSE A SES DROITS D'EXERCER LA JURIDICTION CONSULAIRE EN CHINE ET AUX DROITS SPECIAUX Y AFFERENTS. BERNE, 13 MARS 1946

I

*M. Max Petitpierre, Chef du Département politique fédéral,  
à M. Lone Liang, Ministre de Chine en Suisse*

Berne, le 13 mars 1946

Monsieur le Ministre,

Nous avons l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Conseil Fédéral suisse, désireux de renforcer les liens d'amitié traditionnels qui existent si heureusement entre la Confédération Suisse et la République de Chine, a décidé de renoncer à ses droits d'exercer la juridiction consulaire en Chine et aux droits spéciaux y afférents et propose de conclure à cet effet un accord dont la teneur est la suivante:

I. La Déclaration annexée au Traité d'amitié, conclu entre la Confédération Suisse et la République de Chine le 13 juin 1918<sup>2</sup>, est abrogée à la date de ce jour et tout droit accordé à la Confédération Suisse et à ses nationaux en vertu de cette déclaration prend fin.

Les ressortissants (y compris les sociétés et associations) suisses en territoire chinois seront placés sous la juridiction des tribunaux de la République de Chine, en conformité des principes de droit international public et aux conditions suivantes:

- 1) Les ordonnances, décrets, décisions et jugements ainsi que tout autre acte émis par les représentants consulaires suisses en Chine en vertu de la juridiction consulaire, ont et conserveront l'autorité de la chose jugée et il leur sera, le cas échéant, donné force exécutoire par les Autorités chinoises. Les affaires actuellement pendantes devant le Tribunal consulaire suisse en

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 mars 1946, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome XIV, page 643.



## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 218. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> BETWEEN CHINA AND SWITZERLAND ON THE RENUNCIATION BY SWITZERLAND OF HER RIGHTS TO EXERCISE CONSULAR JURISDICTION IN CHINA AND THE SPECIAL RIGHTS APPERTAINING THERETO. BERNE, 13 MARCH 1946

## I

*Mr. Max Petitpierre, Head of the Federal Political Department, to Mr. Lone Liang, Chinese Minister in Switzerland*

Berne, 13 March 1946

Sir,

I have the honour to inform Your Excellency that the Swiss Federal Council, desirous of strengthening the traditional bonds of friendship which so happily exist between the Swiss Confederation and the Republic of China, has decided to renounce its rights of exercising consular jurisdiction in China and the special rights appertaining thereto, and proposes to conclude for that purpose an agreement in the following terms:

I. The Declaration annexed to the Treaty of Friendship, concluded between the Swiss Confederation and the Republic of China on 13 June 1918,<sup>2</sup> is abrogated from this day and all rights granted to the Swiss Confederation and its nationals by virtue of that Declaration shall be terminated.

Swiss nationals (including companies and associations) in Chinese territory shall be subject to the jurisdiction of the Courts of the Republic of China in accordance with the principles of international law and the following conditions:

- (1) The orders, writs, decisions and judgments and other acts issued by Swiss consular representatives in China by virtue of consular jurisdiction are and shall be considered *res judicata* and shall if necessary be enforced by the Chinese authorities. Any cases at present pending before the Swiss Consular Court in China shall, if the plaintiff or petitioner so desires, be remitted

<sup>1</sup> Came into force on 13 March 1946 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome XIV, page 643.

Chine seront, à la demande du plaignant ou du demandeur, remises aux autorités judiciaires chinoises qui procéderont aussi rapidement que possible à leur solution en appliquant, dans toute la mesure où la chose sera faisable, les dispositions du droit suisse.

- 2) En ce qui concerne les droits existants de propriété immobilière acquis par des ressortissants suisses (y compris les sociétés et associations) et le Gouvernement suisse sur le territoire chinois, il est convenu que les propriétaires de ces droits et des titres y afférents jouiront en Chine du même traitement et seront soumis aux mêmes dispositions que ceux prévus pour les ressortissants, sociétés et associations des autres pays ayant conclu, depuis le 11 janvier 1943, avec le Gouvernement de la République de Chine un traité comportant l'abolition des droits d'exterritorialité.

II. Jusqu'à la conclusion d'un traité d'établissement et de commerce entre les deux pays, les ressortissants (y compris les sociétés et associations) de chacune des parties contractantes jouiront, sur toute l'étendue du territoire de l'autre, des mêmes droits et privilèges qui sont ou pourront être accordés aux ressortissants de la nation la plus favorisée, notamment en ce qui concerne le droit de voyager, de résider et de faire du commerce, d'agir et d'ester en justice, ainsi qu'en matière fiscale. Le bénéfice de ce traitement est subordonné à l'octroi réciproque des mêmes droits et privilèges par chacun des deux pays contractants; en ce qui concerne la Chine, ledit traitement est celui qui résulte des traités conclus par le Gouvernement de la République de Chine avec d'autres gouvernements depuis le 11 janvier 1943.

Aussitôt que vous aurez bien voulu nous confirmer que votre Gouvernement accepte les propositions ci-dessus, le Conseil Fédéral considérera cet accord comme parfait et déployant ses effets dès la date même de l'échange des présentes notes.

Nous saisissons cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de notre haute considération.

(Signé) MAX PETITPIERRE

Son Excellence M. Lone Liang  
Ministre de Chine en Suisse  
Berne

to the Chinese judiciary authorities, who shall proceed as expeditiously as possible with their disposition, and in so doing shall, in so far as practicable, apply the provisions of Swiss law.

- (2) With regard to existing rights in respect of real property in Chinese territory acquired by Swiss nationals (including companies and associations) and the Swiss Government, it is agreed that the holders of those rights and the titles thereto appertaining shall enjoy (in China) the same treatment and be subject to the same provisions as those provided for the nationals, companies and associations of other countries which have at any time after 11 January 1943 concluded a treaty for the abolition of extra-territorial rights with the Government of the Republic of China.

II. Pending the conclusion of a treaty of establishment and commerce between the two countries, the nationals (including companies and associations) of each of the contracting parties shall enjoy, throughout the territory of the other, the same rights and privileges which are or may be granted to the nationals of the most-favoured nation, in particular with regard to the right to travel, reside and carry on trade, to sue and be sued before a court of law, and in fiscal matters. This treatment shall be enjoyed subject to the reciprocal granting of the same rights and privileges by each of the two contracting countries; with regard to China, the said treatment is that which results from the treaties concluded by the Government of the Republic of China with other Governments at any time after 11 January 1943.

As soon as you have been kind enough to confirm that your Government accepts the above proposals, the Federal Council will consider this agreement as complete and effective from the date of the exchange of the present notes.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Max PETITPIERRE

His Excellency Mr. Lone Liang  
Chinese Minister in Switzerland  
Berne

## II

*M. Lone Liang, Ministre de Chine en Suisse, à M. Max Petitpierre,  
Chef du Département politique fédéral*

Berne, le 13 mars 1946

Monsieur le Conseiller fédéral,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa note en date de ce jour ainsi conçue:

[*Voir note I*]

D'ordre de mon Gouvernement et en son nom, j'ai l'honneur de confirmer son acceptation aux propositions contenues dans la note de Votre Excellence, la présente note et la note de Votre Excellence devant être considérées comme constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement de la Confédération suisse à ce sujet.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

(*Signé*) LONE LIANG

Son Excellence M. le Conseiller fédéral  
Max Petitpierre  
Chef du Département Politique Fédéral  
Berne

## AIDE-MEMOIRE

En relation avec les notes échangées ce jour, comportant la renonciation par la Suisse à ses droits d'exterritorialité en Chine, le Conseil Fédéral espère que le Gouvernement chinois examinera de commun accord, dans un esprit amical et en conformité des principes de droit international public, les questions propres à la situation des ressortissants, sociétés et associations suisses en Chine que le Département Politique pourrait être amené à soulever encore jusqu'à la conclusion d'un traité d'établissement et de commerce entre les deux pays.

Berne, le 13 mars 1946

## II

*Mr. Lone Liang, Chinese Minister in Switzerland, to Mr. Max Petitpierre, Head of the Federal Political Department*

Berne, 13 March 1946

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, reading as follows:

[*See note I*]

On instructions from my Government and on its behalf, I have the honour to inform you that it accepts the proposals contained in Your Excellency's note, which with the present note shall be considered as forming an agreement between the Government of the Republic of China and the Government of the Swiss Confederation on this subject.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(*Signed*) LONE LIANG

His Excellency Mr. Max Petitpierre  
Federal Counsellor  
Head of the Federal Political Department  
Berne

## AIDE-MEMOIRE

In connexion with the notes exchanged this day, which form the renunciation by Switzerland of her extraterritorial rights in China, the Federal Council hopes that the Chinese Government will examine by common assent in a friendly spirit and in conformity with the principles of international law, such questions peculiar to the position of Swiss nationals, companies and associations in China as the Political Department may be led to raise pending the conclusion of a treaty of establishment and commerce between the two countries.

Berne, 13 March 1946



No. 219

---

**CHINA  
and  
CANADA**

**Exchange of Notes constituting a commercial *modus vivendi*.  
Nanking, 26 September 1946**

*Chinese and English official texts communicated by the Director of the Office of the Permanent Chinese Delegation to the United Nations. The registration took place on 5 April 1948.*

---

**CHINE  
et  
CANADA**

**Echange de notes instaurant un *modus vivendi* commercial.  
Nankin, 26 septembre 1946**

*Textes officiels chinois et anglais communiqués par le Directeur du bureau de la délégation permanente chinoise auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 5 avril 1948.*

## 六、雙方同意本照會及

閣下之覆照應即構成兩國政府間之協定此項協定自本照會互換之日起發生效力在貿易協定向未訂立之前將繼續有效一年至一千九百四十七年九月二十六日爲止並在是日以後繼續有效直至任何一方政府在任何時間通知後三個月爲止

本大使順向

閣下表示崇高之敬意

此致

中華民國外交部部長王世杰博士閣下

一千九百四十六年九月二十六日於南京

歐德瀾（簽署）

（乙）

中國外交部部長王世杰博士致加拿大國駐華大使歐德瀾將軍照會

頃准

貴大使本日照會內開

「參閱照會（甲）」

本部長茲特代表中國政府接受

貴大使來照中所提之各項建議

本部長順向

貴大使表示崇高之敬意

此致

加拿大國駐華特命全權大使歐德瀾將軍閣下

中華民國三十五年九月二十六日於南京

王世杰（簽署）



No. 219. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

中華民國  
加拿大國 通商暫行辦法換文

中華民國三十五年九月二十六日互換於南京  
中華民國三十五年九月二十六日互換生效

(甲)

加拿大國駐華大使歐德瀾將軍致中國外交部部長王世杰博士照會

依照中國政府與加拿大政府進一步擴展及增進兩國間貿易之願望茲代表加拿大政府謹向

閣下建議下開通商暫行辦法

- 一、中國之種植物出產物或製造品輸入加拿大時不得課以高於對任何其他外國之同樣種植物出產物或製造品現在或將來所徵收之關稅或費用
- 二、本協定對於加拿大現在或將來所僅給於大不列顛愛爾蘭及海外諸自治領君主兼印度皇帝陛下統治下或在英王陛下宗主權保護或委任統治下之其他領土之優惠應不適用
- 三、加拿大之種植物出產物或製造品輸入中國時不得課以高於對任何其他外國之同樣種植物出產物或製造品現在或將來所徵收之關稅或費用
- 四、本協定對於中國為便利邊境貿易現在或將來所給予毗鄰國家之優惠應不適用
- 五、此方之種植物出產物或製造品輸入彼方時關於關稅及附加費用或關於此種關稅之徵收方法及與輸入有關之規則與手續以及關於規定輸入貨物之徵稅銷售分配或使用之法令規章等事項無論如何其所繳關稅租稅或費用不得異於或高於任何第三國之同樣種植物出產物或製造品現在或將來所繳之任何關稅租稅或費用其所適用之規則或手續不得異於或繁於任何第三國之同樣種植物出產物或製造品現在或將來所適用之任何規則或手續

No. 219. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> BETWEEN CHINA AND CANADA CONSTITUTING A COMMERCIAL *MODUS VIVENDI*. NANKING, 26 SEPTEMBER 1946

I

*General Victor W. Odlum, Canadian Ambassador to China, to Dr. Wang Shih-chieh, Chinese Minister of Foreign Affairs*

Nanking, September 26, 1946

Excellency,

Conforming to the desire of the Government of China and the Government of Canada to further extend and increase the flow of trade between their two countries, I have the pleasure to propose to Your Excellency on behalf of the Canadian Government, the following Commercial *Modus Vivendi*:

1. Articles, the growth, produce or manufacture of China shall not, on importation into Canada, be subject to higher duties or charges than those levied or which may hereafter be levied on like articles, the growth, produce or manufacture of any other foreign country.
2. The advantages now accorded, or which may hereafter be accorded by Canada exclusively to other territories under the sovereignty of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British dominions beyond the Seas, Emperor of India, or under His Majesty's suzerainty, protection or mandate, shall be excepted from the operation of this agreement.
3. Articles, the growth, produce or manufacture of Canada shall not, on importation into China, be subject to higher duties or charges than those levied or which may hereafter be levied on like articles, the growth, produce or manufacture of any other foreign country.
4. The advantages now accorded or which may hereafter be accorded by China to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic shall be excepted from the operation of this agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 26 September 1946, by the exchange of the said notes.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 219. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> INSTAURANT UN *MODUS VIVENDI* COMMERCIAL ENTRE LA CHINE ET LE CANADA. NANKIN, 26 SEPTEMBRE 1946

## I

*Le général Victor W. Odlum, Ambassadeur du Canada en Chine, à M. Wang Shih-chieh, Ministre des affaires étrangères de Chine*

Nankin, le 26 septembre 1946

Monsieur le Ministre,

Conformément au désir du Gouvernement de la Chine et du Gouvernement du Canada de développer et d'accroître encore le volume des échanges commerciaux entre leurs pays respectifs, j'ai le plaisir de vous proposer, d'ordre du Gouvernement du Canada, le *modus vivendi* commercial suivant:

1. Les articles cultivés, produits ou fabriqués par la Chine ne seront pas soumis, lors de leur importation au Canada, à des redevances ou droits de douane supérieurs à ceux qui frappent, ou pourront frapper par la suite, les articles analogues cultivés, produits ou fabriqués par tout autre pays étranger.
2. Les avantages que le Canada accorde ou pourra accorder par la suite, à titre exclusif, à d'autres territoires relevant de la souveraineté de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, ou placés sous la suzeraineté, la protection ou le mandat de Sa Majesté, seront exclus de l'application du présent accord.
3. Les articles cultivés, produits ou fabriqués par le Canada ne seront pas soumis, lors de leur importation en Chine, à des taxes ou droits supérieurs à ceux qui frappent, ou pourront frapper par la suite, les articles analogues cultivés, produits ou fabriqués par tout autre pays étranger.
4. Les avantages que la Chine accorde actuellement, ou qu'elle pourra accorder par la suite, à des pays limitrophes, à l'effet de faciliter le trafic frontalier, seront exclus de l'application du présent accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 septembre 1946, par l'échange desdites notes.

5. Articles, the growth, produce or manufacture of either country imported into the other shall in no case be subject in matters concerning customs duties and subsidiary charges, or as regards the methods of levying such duties and the rules and formalities connected with importation, and with respect to the laws and regulations affecting the taxation, sale, distribution or use of imported goods, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome than those to which the like articles the growth, produce or manufacture of any third country are or may hereafter be subject.
  
6. It is understood that the present note and Your Excellency's reply will constitute an agreement between the two Governments which will enter into force on the date of the exchange of the present notes, and, if a Trade Agreement is not concluded before, will remain in force for one year to the Twenty-sixth day of September, 1947, and thereafter will remain in force subject to termination by either Government at any time on giving three months' notice.

I am, Sir, with the assurance of my highest consideration,

(Signed) Victor W. ODLUM

His Excellency Dr. Wang Shih-chieh  
Minister of Foreign Affairs  
Nanking

## II

*Dr. Wang Shih-chieh, Chinese Minister of Foreign Affairs, to General Victor W. Odlum, Canadian Ambassador to China*

Nanking, September 26, 1946

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date reading as follows:

[See note I]

5. Dans les questions relatives aux droits de douane ou aux taxes accessoires, et en ce qui concerne les modalités de perception de ces droits ou les formalités ou règlements afférents aux importations, ou en ce qui concerne les lois et règlements visant l'imposition, la vente, la répartition ou l'utilisation de marchandises importées, les articles cultivés, produits ou fabriqués par l'un des deux pays et importés dans l'autre, ne seront, en aucun cas, soumis à des taxes, redevances ou droits de douane autres que ceux qui frappent, ou pourront frapper par la suite, les articles analogues cultivés, produits ou fabriqués par un pays tiers, ni à des taxes, redevances ou droits de douane plus élevés, ni à des formalités ou à des règlements autres que ceux qui intéressent ou pourront intéresser par la suite les articles analogues cultivés, produits ou fabriqués par un pays tiers, ni à des formalités ou règlements plus rigoureux.
6. Il est convenu que la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord entre les deux Gouvernements. Cet accord entrera en vigueur à la date de l'échange desdites notes et, au cas où un accord commercial n'aurait pas été conclu auparavant, il demeurera en vigueur pendant un an, jusqu'au 26 septembre 1947, et restera applicable par la suite, étant entendu qu'il pourra être dénoncé à tout moment, par l'un ou l'autre Gouvernement, moyennant préavis de trois mois.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Victor W. ODLUM

Son Excellence M. Wang Shih-chieh  
Ministre des affaires étrangères  
Nankin

## II

*M. Wang Shih-chieh, Ministre des affaires étrangères de Chine, au général  
Victor W. Odlum, Ambassadeur du Canada en Chine*

Nankin, le 26 septembre 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, ainsi conçue:

[Voir note I]

I have the honour on behalf of the Chinese Government to accept the proposals as stated in the above note from Your Excellency.

I am, Sir, with the assurance of my highest consideration.

(Signed) WANG SHIH-CHIEH

His Excellency General Victor W. Odlum  
Canadian Ambassador  
Nanking

---

D'ordre du Gouvernement de la Chine, j'ai l'honneur d'accepter ces propositions telles qu'elles sont énoncées dans la note de Votre Excellence reproduite ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) WANG SHIH-CHIEH

Son Excellence le général Victor W. Odlum  
Ambassadeur du Canada  
Nankin





No. 220

---

**CHINA  
and  
PORTUGAL**

**Exchange of Notes for the relinquishment by Portugal of its rights relating to the consular jurisdiction in China and the adjustment of certain other matters. Nanking, 1 April 1947**

*English official text communicated by the Director of the Office of the Permanent Chinese Delegation to the United Nations. The registration took place on 5 April 1948.*

---

**CHINE  
et  
PORTUGAL**

**Echange de notes concernant la renonciation par le Portugal à ses droits de juridiction consulaire en Chine ainsi que le règlement de certaines autres questions. Nankin, 1er avril 1947**

*Texte officiel anglais communiqué par le Directeur du bureau de la délégation permanente chinoise auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 5 avril 1948.*

No. 220. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> BETWEEN CHINA AND PORTUGAL FOR THE RELINQUISHMENT BY PORTUGAL OF ITS RIGHTS RELATING TO THE CONSULAR JURISDICTION IN CHINA AND THE ADJUSTMENT OF CERTAIN OTHER MATTERS. NANKING, 1 APRIL 1947

I

*H. E. Dr. J. B. Ferreira da Fonseca, Minister of Portugal, to H. E. Dr. Wang Shih-chieh, Minister for Foreign Affairs*

LEGAÇÃO DE PORTUGAL

Nanking, 1st April, 1947

Sir,

I have the honour on behalf of the Government of the Republic of Portugal, to inform Your Excellency that the Portuguese Government, being desirous of strengthening the friendly relations existing between the Republic of Portugal and the Republic of China as well as between their respective peoples, and having resolved for this purpose to relinquish its rights relating to the consular jurisdiction in China and to adjust certain other matters hereinafter referred to, proposes to conclude an agreement reading as follows:

1. All those provisions of treaties or agreements in force between both countries which authorize the Government of Portugal or its representatives to exercise consular jurisdiction over nationals or companies of the Republic of Portugal in the territory of the Republic of China are hereby abrogated.

The nationals of the Republic of Portugal shall be subject in the territory of the Republic of China to the laws and the jurisdiction of the law courts of the Republic of China.

2. All the rights of the Government of the Republic of Portugal and of its nationals in regard to the Diplomatic Quarter in Peiping and the International Settlements at Shanghai and Amoy, in regard to the system of treaty ports in

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1947, by the exchange of the said notes.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 220. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LA CHINE ET LE PORTUGAL CONCERNANT LA RENONCIATION PAR LE PORTUGAL A SES DROIT DE JURIDICTION CONSULAIRE EN CHINE AINSI QUE LE REGLEMENT DE CERTAINES AUTRES QUESTIONS. NANKIN, 1er AVRIL 1947

## I

*S. E. M. J. B. Ferreira da Fonseca, Ministre de Portugal, à S. E. M. Wang Shih-chieh, Ministre des affaires étrangères*

LÉGATION DE PORTUGAL

Nankin, le 1er avril 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République portugaise, de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement portugais, désireux de resserrer les liens d'amitié qui existent tant entre la République portugaise et la République chinoise qu'entre les peuples des deux pays et ayant décidé à cet effet de renoncer à ses droits de juridiction consulaire en Chine et de régler certaines autres questions indiquées ci-après, propose de conclure<sup>1</sup> un accord sous la forme suivante :

1. Toutes les dispositions des traités ou accords en vigueur entre les deux pays qui autorisent le Gouvernement portugais ou ses représentants à exercer, sur le territoire de la République chinoise, une juridiction consulaire sur les ressortissants ou les sociétés de la République portugaise, sont abrogées par le présent accord.

Les ressortissants de la République portugaise seront soumis sur le territoire de la République chinoise aux lois et à la juridiction des tribunaux de la République chinoise.

2. Il est renoncé par le présent accord à tous les droits du Gouvernement de la République portugaise et de ses ressortissants en ce qui concerne: 1) le quartier diplomatique de Peï-ping et les concessions internationales de Changhaï

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er avril 1947, par l'échange desdites notes.

China and the employment of foreign pilots in the ports of the territory of China, and in regard to the coasting trade and inland navigation which have been accorded to vessels of the Republic of Portugal in the waters of the Republic of China are hereby relinquished. To these vessels shall be accorded, under reciprocity, the same treatment stipulated for the vessels of any other country which has similarly relinquished the aforesaid rights.

3. The orders, decrees, decisions and judgements and other acts issued hitherto by the Portuguese consular courts in China shall be considered as *res judicata*, and shall, when necessary, be enforced by the Chinese authorities. Any cases pending presently before the consular courts of the Republic of Portugal in China shall, if the plaintiff or petitioner so desires, be remitted to the appropriate courts of the Government of the Republic of China which shall proceed to dispose of them as expeditiously as possible and in so doing shall so far as practicable apply the laws of the Republic of Portugal.

4. Concerning the existing rights in respect of real property in China held by the Government or by the nationals or companies of the Republic of Portugal, it is agreed that such rights and titles in relation thereto shall be indefeasible and that Portuguese owners of such rights and titles shall enjoy in China the same treatment and be subject to the same regulations as are stipulated for the Government or for the nationals or companies of any other country which has concluded with the Republic of China a treaty for the abolition of extraterritorial rights since January 11, 1943.

If Your Excellency would confirm on behalf of the Government of the Republic of China its acceptance of the above-mentioned proposals, the present Note and Your Excellency's Note in reply shall be deemed to constitute an agreement between the Republic of Portugal and the Republic of China which shall come into force from the date of the exchange of the present Notes.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) J. B. FERREIRA DA FONSECA

His Excellency Dr. Wang Shih-chieh  
Minister for Foreign Affairs  
Nanking

et d'Amoy; 2) le système des ports ouverts en Chine et l'emploi de pilotes étrangers dans les ports du territoire chinois; 3) le commerce de cabotage et la navigation intérieure auxquels peuvent se livrer les navires de la République portugaise dans les eaux de la République chinoise. Il sera accordé auxdits navires, sous réserve de réciprocité, le traitement stipulé pour les navires de tout autre pays qui aura également renoncé aux droits susmentionnés.

3. Les ordonnances, mandats, décisions, jugements et autres actes émanant jusqu'ici des tribunaux consulaires portugais en Chine seront considérés comme "chose jugée" et seront, le cas échéant, mis à exécution par les autorités chinoises. Toutes les affaires en instance devant les tribunaux consulaires de la République portugaise en Chine seront, si le demandeur ou requérant le désire, déferés aux tribunaux compétents de la République chinoise qui se mettront en mesure de les régler avec la plus grande célérité et, ce faisant, appliqueront dans la mesure du possible les lois de la République portugaise.

4. En ce qui concerne les droits existants possédés par le Gouvernement, les ressortissants ou les sociétés de la République portugaise relativement à des biens immobiliers sis en Chine, il est convenu que ces droits et les titres y afférents seront inattaquables et que les possesseurs portugais de ces droits et titres bénéficieront, en Chine, du même traitement que le Gouvernement, les ressortissants ou les sociétés de tout autre pays ayant conclu avec la République chinoise un traité d'abolition des droits d'exterritorialité depuis le 11 janvier 1943 et seront soumis à la même réglementation que la réglementation formulée pour ledit Gouvernement, lesdits ressortissants ou lesdites sociétés.

Dans le cas où Votre Excellence confirmerait, au nom du Gouvernement de la République chinoise, l'acceptation par celui-ci des propositions qui précèdent, la présente note et la réponse de Votre Excellence seront considérées comme constituant un accord entre la République portugaise et la République chinoise, lequel accord entrera en vigueur à la date de l'échange des présentes notes.

Je saisis cette occasion de vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) J. B. FERREIRA DA FONSECA

Son Excellence M. Wang Shih-Chieh  
Ministre des affaires étrangères  
Nankin

## II

*H. E. Dr. Wang Shih-chieh, Minister for Foreign Affairs, to H. E. J. B. Ferreira da Fonseca, Minister of Portugal*

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Nanking, 1st April, 1947

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date reading as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform Your Excellency that I am authorized to confirm, on behalf of the Government of the Republic of China, its acceptance of the proposals as recorded in Your Excellency's Note. The present Note and Your Excellency's Note under reply shall be deemed to constitute an agreement between the Republic of China and the Republic of Portugal which shall come into force from the date of the exchange of the present Notes.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) WANG SHIH-CHIEH

His Excellency Dr. J. B. Ferreira da Fonseca  
Minister of Portugal to China  
Nanking

## II

*M. Wang Shih-chieh, Ministre des affaires étrangères, à S. E. M. J. B. Ferreira da Fonseca, Ministre de Portugal*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Nankin, le 1er avril 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont voici le texte:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la République chinoise m'a autorisé à confirmer en son nom qu'il acceptait les propositions formulées dans la note de Votre Excellence. La présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence seront considérées comme constituant un accord entre la République chinoise et la République portugaise, lequel accord entrera en vigueur à la date du présent échange de notes.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) WANG SHIH-CHIEH

Son Excellence M. J. B. Ferreira da Fonseca  
Ministre de Portugal en Chine  
Nankin





**No. 221**

---

**ARGENTINA, AUSTRALIA, BELGIUM, BOLIVIA,  
BRAZIL, etc.**

**Constitution of the World Health Organization. Signed at  
New York, on 22 July 1946**

*English, French, Chinese, Russian and Spanish official texts. The registration  
ex officio by the Secretariat of the United Nations took place on 7 April  
1948.*

---

**ARGENTINE, AUSTRALIE, BELGIQUE, BOLIVIE,  
BRESIL, etc.**

**Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée  
à New-York, le 22 juillet 1946**

*Textes officiels anglais, français, chinois, russe et espagnol. L'enregistrement  
d'office par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies a eu lieu le  
7 avril 1948.*

No. 221. CONSTITUTION<sup>1</sup> OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY 1946

THE STATES parties to this Constitution declare, in conformity with the Charter of the United Nations, that the following principles are basic to the happiness, harmonious relations and security of all peoples:

Health is a state of complete physical, mental and social well-being and not merely the absence of disease or infirmity.

The enjoyment of the highest attainable standard of health is one of the fundamental rights of every human being without distinction of race, religion, political belief, economic or social condition.

The health of all peoples is fundamental to the attainment of peace and security and is dependent upon the fullest co-operation of individuals and States.

The achievement of any State in the promotion and protection of health is of value to all.

Unequal development in different countries in the promotion of health and control of disease, especially communicable disease, is a common danger.

Healthy development of the child is of basic importance; the ability to live harmoniously in a changing total environment is essential to such development.

<sup>1</sup> Came into force on 7 April 1948, in accordance with article 80. States Parties to the Constitution (\* indicates non-members of the United Nations):

(a) By signature without reservation:

China	22 July 1946
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	22 July 1946

(b) By acceptance:

Canada	29 August 1946	Siam	26 September 1947
Iran	23 November 1946	*Finland	7 October 1947
New Zealand	10 December 1946	*Ireland	20 October 1947
Syria	18 December 1946	Yugoslavia	19 November 1947
Liberia	14 March 1947	Egypt	16 December 1947
*Switzerland	26 March 1947	Turkey	2 January 1948
*Transjordan	7 April 1947	India	12 January 1948
*Italy	11 April 1947	Australia	2 February 1948
Ethiopia	11 April 1947	*Portugal	13 February 1948
Netherlands	25 April 1947	Czechoslovakia	1 March 1948
Saudi Arabia	26 May 1947	Greece	12 March 1948
*Albania	26 May 1947	Union of Soviet Socialist Republics	24 March 1948
*Austria	30 June 1947	Ukrainian Soviet Socialist Republic	3 April 1948
Union of South Africa	7 August 1947	Mexico	7 April 1948
Haiti	12 August 1947	Byelorussian Soviet Socialist Republic	7 April 1948
*Norway	18 August 1947		
Sweden	28 August 1947		
Iraq	23 September 1947		

<sup>2</sup> For the Finact Act of the International Health Conference, the Arrangement concluded by the Governments represented at the Conference, and the Protocol concerning the *Office internationale d'Hygiène publique*, signed at New York, on 22 July 1946, see Volume 9, page 3 of this *Treaty Series*.

The extension to all peoples of the benefits of medical, psychological and related knowledge is essential to the fullest attainment of health.

Informed opinion and active co-operation on the part of the public are of the utmost importance in the improvement of the health of the people.

Governments have a responsibility for the health of their peoples which can be fulfilled only by the provision of adequate health and social measures.

ACCEPTING THESE PRINCIPLES, and for the purpose of co-operation among themselves and with others to promote and protect the health of all peoples, the contracting parties agree to the present Constitution and hereby establish the World Health Organization as a specialized agency within the terms of Article 57 of the Charter of the United Nations.

## CHAPTER I

### OBJECTIVE

#### *Article 1*

The objective of the World Health Organization (hereinafter called the Organization) shall be the attainment by all peoples of the highest possible level of health.

## CHAPTER II

### FUNCTIONS

#### *Article 2*

In order to achieve its objective, the functions of the Organization shall be:

- (a) to act as the directing and co-ordinating authority on international health work;
- (b) to establish and maintain effective collaboration with the United Nations, specialized agencies, governmental health administrations, professional groups and such other organizations as may be deemed appropriate;
- (c) to assist governments, upon request, in strengthening health services;
- (d) to furnish appropriate technical assistance and, in emergencies, necessary aid upon the request or acceptance of governments;
- (e) to provide or assist in providing, upon the request of the United Nations, health services and facilities to special groups, such as the peoples of trust territories;

- (f) to establish and maintain such administrative and technical services as may be required, including epidemiological and statistical services;
- (g) to stimulate and advance work to eradicate epidemic, endemic and other diseases;
- (h) to promote, in co-operation with other specialized agencies where necessary, the prevention of accidental injuries;
- (i) to promote, in co-operation with other specialized agencies where necessary, the improvement of nutrition, housing, sanitation, recreation, economic or working conditions and other aspects of environmental hygiene;
- (j) to promote co-operation among scientific and professional groups which contribute to the advancement of health;
- (k) to propose conventions, agreements and regulations, and make recommendations with respect to international health matters and to perform such duties as may be assigned thereby to the Organization and are consistent with its objective;
- (l) to promote maternal and child health and welfare and to foster the ability to live harmoniously in a changing total environment;
- (m) to foster activities in the field of mental health, especially those affecting the harmony of human relations;
- (n) to promote and conduct research in the field of health;
- (o) to promote improved standards of teaching and training in the health, medical and related professions;
- (p) to study and report on, in co-operation with other specialized agencies where necessary, administrative and social techniques affecting public health and medical care from preventive and curative points of view, including hospital services and social security;
- (q) to provide information, counsel and assistance in the field of health;
- (r) to assist in developing an informed public opinion among all peoples on matters of health;
- (s) to establish and revise as necessary international nomenclatures of diseases, of causes of death and of public health practices;
- (t) to standardize diagnostic procedures as necessary;
- (u) to develop, establish and promote international standards with respect to food, biological, pharmaceutical and similar products;

(v) generally to take all necessary action to attain the objective of the Organization.

### CHAPTER III

#### MEMBERSHIP AND ASSOCIATE MEMBERSHIP

##### *Article 3*

Membership in the Organization shall be open to all States.

##### *Article 4*

Members of the United Nations may become Members of the Organization by signing or otherwise accepting this Constitution in accordance with the provisions of Chapter XIX and in accordance with their constitutional processes.

##### *Article 5*

The States whose governments have been invited to send observers to the International Health Conference held in New York, 1946, may become Members by signing or otherwise accepting this Constitution in accordance with the provisions of Chapter XIX and in accordance with their constitutional processes provided that such signature or acceptance shall be completed before the first session of the Health Assembly.

##### *Article 6*

Subject to the conditions of any agreement between the United Nations and the Organization, approved pursuant to Chapter XVI, States which do not become Members in accordance with Articles 4 and 5 may apply to become Members and shall be admitted as Members when their application has been approved by a simple majority vote of the Health Assembly.

##### *Article 7*

If a Member fails to meet its financial obligations to the Organization or in other exceptional circumstances the Health Assembly may, on such conditions as it thinks proper, suspend the voting privileges and services to which a Member is entitled. The Health Assembly shall have the authority to restore such voting privileges and services.

##### *Article 8*

Territories or groups of territories which are not responsible for the conduct of their international relations may be admitted as Associate Members by the Health Assembly upon application made on behalf of such territory or group of territories by the Member or other authority having responsibility for their

international relations. Representatives of Associate Members to the Health Assembly should be qualified by their technical competence in the field of health and should be chosen from the native population. The nature and extent of the rights and obligations of Associate Members shall be determined by the Health Assembly.

#### CHAPTER IV

##### ORGANS

##### *Article 9*

The work of the Organization shall be carried out by:

- (a) The World Health Assembly (herein called the Health Assembly);
- (b) The Executive Board (hereinafter called the Board);
- (c) The Secretariat.

#### CHAPTER V

##### THE WORLD HEALTH ASSEMBLY

##### *Article 10*

The Health Assembly shall be composed of delegates representing Members.

##### *Article 11*

Each Member shall be represented by not more than three delegates, one of whom shall be designated by the Member as chief delegate. These delegates should be chosen from among persons most qualified by their technical competence in the field of health, preferably representing the national health administration of the Member.

##### *Article 12*

Alternates and advisers may accompany delegates.

##### *Article 13*

The Health Assembly shall meet in regular annual session and in such special sessions as may be necessary. Special sessions shall be convened at the request of the Board or of a majority of the Members.

##### *Article 14*

The Health Assembly, at each annual session, shall select the country or region in which the next annual session shall be held, the Board subsequently fixing the place. The Board shall determine the place where a special session shall be held.

*Article 15*

The Board, after consultation with the Secretary-General of the United Nations, shall determine the date of each annual and special session.

*Article 16*

The Health Assembly shall elect its President and other officers at the beginning of each annual session. They shall hold office until their successors are elected.

*Article 17*

The Health Assembly shall adopt its own rules of procedure.

*Article 18*

The functions of the Health Assembly shall be:

- (a) to determine the policies of the Organization;
- (b) to name the Members entitled to designate a person to serve on the Board;
- (c) to appoint the Director-General;
- (d) to review and approve reports and activities of the Board and of the Director-General and to instruct the Board in regard to matters upon which action, study, investigation or report may be considered desirable;
- (e) to establish such committees as may be considered necessary for the work of the Organization;
- (f) to supervise the financial policies of the Organization and to review and approve the budget;
- (g) to instruct the Board and the Director-General to bring to the attention of Members and of international organizations, governmental or non-governmental, any matter with regard to health which the Health Assembly may consider appropriate;
- (h) to invite any organization, international or national, governmental or non-governmental, which has responsibilities related to those of the Organization, to appoint representatives to participate, without right of vote, in its meetings or in those of the committees and conferences convened under its authority, on conditions prescribed by the Health Assembly; but in the case of national organizations, invitations shall be issued only with the consent of the government concerned;

- (i) to consider recommendations bearing on health made by the General Assembly, the Economic and Social Council, the Security Council or Trusteeship Council of the United Nations, and to report to them on the steps taken by the Organization to give effect to such recommendations;
- (j) to report to the Economic and Social Council in accordance with any agreement between the Organization and the United Nations;
- (k) to promote and conduct research in the field of health by the personnel of the Organization, by the establishment of its own institutions or by co-operation with official or non-official institutions of any Member with the consent of its government.
- (l) to establish such other institutions as it may consider desirable.
- (m) to take any other appropriate action to further the objective of the Organization.

#### *Article 19*

The Health Assembly shall have authority to adopt conventions or agreements with respect to any matter within the competence of the Organization. A two-thirds vote of the Health Assembly shall be required for the adoption of such conventions or agreements which shall come into force for each Member when accepted by it in accordance with its constitutional processes.

#### *Article 20*

Each Member undertakes that it will, within eighteen months after the adoption by the Health Assembly of a convention or agreement, take action relative to the acceptance of such convention or agreement. Each Member shall notify the Director-General of the action taken and if it does not accept such convention or agreement within the time limit, it will furnish a statement of the reasons for non-acceptance. In case of acceptance, each Member agrees to make an annual report to the Director-General in accordance with Chapter XIV.

#### *Article 21*

The Health Assembly shall have authority to adopt regulations concerning:

- (a) sanitary and quarantine requirements and other procedures designed to prevent the international spread of disease;
- (b) nomenclatures with respect to diseases, causes of death and public health practices;
- (c) standards with respect to diagnostic procedures for international use;



- (d) standards with respect to the safety, purity and potency of biological, pharmaceutical and similar products moving in international commerce;
- (e) advertising and labelling of biological, pharmaceutical and similar products moving in international commerce.

#### *Article 22*

Regulations adopted pursuant to Article 21 shall come into force for all Members after due notice has been given of their adoption by the Health Assembly except for such Members as may notify the Director-General of rejection or reservations within the period stated in the notice.

#### *Article 23*

The Health Assembly shall have authority to make recommendations to Members with respect to any matter within the competence of the Organization.

### CHAPTER VI

#### THE EXECUTIVE BOARD

#### *Article 24*

The Board shall consist of eighteen persons designated by as many Members. The Health Assembly, taking into account an equitable geographical distribution, shall elect the Members entitled to designate a person to serve on the Board. Each of these Members should appoint to the Board a person technically qualified in the field of health, who may be accompanied by alternates and advisers.

#### *Article 25*

These Members shall be elected for three years and may be re-elected; provided that of the Members elected at the first session of the Health Assembly, the terms of six Members shall be for one year and the terms of six Members shall be for two years, as determined by lot.

#### *Article 26*

The Board shall meet at least twice a year and shall determine the place of each meeting.

#### *Article 27*

The Board shall elect its Chairman from among its members and shall adopt its own rules of procedure.

*Article 28*

The functions of the Board shall be:

- (a) to give effect to the decisions and policies of the Health Assembly;
- (b) to act as the executive organ of the Health Assembly;
- (c) to perform any other functions entrusted to it by the Health Assembly;
- (d) to advise the Health Assembly on questions referred to it by that body and on matters assigned to the Organization by conventions, agreements and regulations;
- (e) to submit advice or proposals to the Health Assembly on its own initiative;
- (f) to prepare the agenda of meetings of the Health Assembly;
- (g) to submit to the Health Assembly for consideration and approval a general programme of work covering a specific period;
- (h) to study all questions within its competence;
- (i) to take emergency measures within the functions and financial resources of the Organization to deal with events requiring immediate action. In particular it may authorize the Director-General to take the necessary steps to combat epidemics, to participate in the organization of health relief to victims of a calamity and to undertake studies and research the urgency of which has been drawn to the attention of the Board by any Member or by the Director-General.

*Article 29*

The Board shall exercise on behalf of the whole Health Assembly the powers delegated to it by that body.

*CHAPTER VII*

## THE SECRETARIAT

*Article 30*

The Secretariat shall comprise the Director-General and such technical and administrative staff as the Organization may require.

*Article 31*

The Director-General shall be appointed by the Health Assembly on the nomination of the Board on such terms as the Health Assembly may determine.

The Director-General, subject to the authority of the Board, shall be the chief technical and administrative officer of the Organization.

*Article 32*

The Director-General shall be *ex officio* Secretary of the Health Assembly, of the Board, of all commissions and committees of the Organization and of conferences convened by it. He may delegate these functions.

*Article 33*

The Director-General or his representative may establish a procedure by agreement with Members, permitting him, for the purpose of discharging his duties, to have direct access to their various departments, especially to their health administrations and to national health organizations, governmental or non-governmental. He may also establish direct relations with international organizations whose activities come within the competence of the Organization. He shall keep Regional Offices informed on all matters involving their respective areas.

*Article 34*

The Director-General shall prepare and submit annually to the Board the financial statements and budget estimates of the Organization.

*Article 35*

The Director-General shall appoint the staff of the Secretariat in accordance with staff regulations established by the Health Assembly. The paramount consideration in the employment of the staff shall be to assure that the efficiency, integrity and internationally representative character of the Secretariat shall be maintained at the highest level. Due regard shall be paid also to the importance of recruiting the staff on as wide a geographical basis as possible.

*Article 36*

The conditions of service of the staff of the Organization shall conform as far as possible with those of other United Nations organizations.

*Article 37*

In the performance of their duties the Director-General and the staff shall not seek or receive instructions from any government or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officers. Each Member of the Organization on its part undertakes to respect the exclusively international character of the Director-General and the staff and not to seek to influence them.

*CHAPTER VIII*

## COMMITTEES

*Article 38*

The Board shall establish such committees as the Health Assembly may direct and, on its own initiative or on the proposal of the Director-General, may establish any other committees considered desirable to serve any purpose within the competence of the Organization.

*Article 39*

The Board, from time to time and in any event annually, shall review the necessity for continuing each committee.

*Article 40*

The Board may provide for the creation of or the participation by the Organization in joint or mixed committees with other organizations and for the representation of the Organization in committees established by such other organizations.

*CHAPTER IX*

## CONFERENCES

*Article 41*

The Health Assembly or the Board may convene local, general, technical or other special conferences to consider any matter within the competence of the Organization and may provide for the representation at such conferences of international organizations and, with the consent of the government concerned, of national organizations, governmental or non-governmental. The manner of such representation shall be determined by the Health Assembly or the Board.

*Article 42*

The Board may provide for representation of the Organization at conferences in which the Board considers that the Organization has an interest.

*CHAPTER X*

## HEADQUARTERS

*Article 43*

The location of the headquarters of the Organization shall be determined by the Health Assembly after consultation with the United Nations.

## CHAPTER XI

## REGIONAL ARRANGEMENTS

*Article 44*

(a) The Health Assembly shall from time to time define the geographical areas in which it is desirable to establish a regional organization.

(b) The Health Assembly may, with the consent of a majority of the Members situated within each area so defined, establish a regional organization to meet the special needs of such area. There shall not be more than one regional organization in each area.

*Article 45*

Each regional organization shall be an integral part of the Organization in accordance with this Constitution.

*Article 46*

Each regional organization shall consist of a Regional Committee and a Regional Office.

*Article 47*

Regional Committees shall be composed of representatives of the Member States and Associate Members in the region concerned. Territories or groups of territories within the region, which are not responsible for the conduct of their international relations and which are not Associate Members, shall have the right to be represented and to participate in Regional Committees. The nature and extent of the rights and obligations of these territories or groups of territories in Regional Committees shall be determined by the Health Assembly in consultation with the Member or other authority having responsibility for the international relations of these territories and with the Member States in the region.

*Article 48*

Regional Committees shall meet as often as necessary and shall determine the place of each meeting.

*Article 49*

Regional Committees shall adopt their own rules of procedure.

*Article 50*

The functions of the Regional Committee shall be:

- (a) to formulate policies governing matters of an exclusively regional character;

- (b) to supervise the activities of the Regional Office;
- (c) to suggest to the Regional Office the calling of technical conferences and such additional work or investigation in health matters as in the opinion of the Regional Committee would promote the objective of the Organization within the region;
- (d) to co-operate with the respective regional committees of the United Nations and with those of other specialized agencies and with other regional international organizations having interests in common with the Organization;
- (e) to tender advice, through the Director-General, to the Organization on international health matters which have wider than regional significance;
- (f) to recommend additional regional appropriations by the governments of the respective regions if the proportion of the central budget of the Organization allotted to that region is insufficient for the carrying out of the regional functions;
- (g) such other functions as may be delegated to the Regional Committee by the Health Assembly, the Board or the Director-General.

#### *Article 51*

Subject to the general authority of the Director-General of the Organization, the Regional Office shall be the administrative organ of the Regional Committee. It shall, in addition, carry out within the region the decisions of the Health Assembly and of the Board.

#### *Article 52*

The head of the Regional Office shall be the Regional Director appointed by the Board in agreement with the Regional Committee.

#### *Article 53*

The staff of the Regional Office shall be appointed in a manner to be determined by agreement between the Director-General and the Regional Director.

#### *Article 54*

The Pan American sanitary organization represented by the Pan American Sanitary Bureau and the Pan American Sanitary Conferences, and all other inter governmental regional health organizations in existence prior to the date of signature of this Constitution, shall in due course be integrated with the

Organization. This integration shall be effected as soon as practicable through common action based on mutual consent of the competent authorities expressed through the organizations concerned.

## CHAPTER XII

### BUDGET AND EXPENSES

#### *Article 55*

The Director-General shall prepare and submit to the Board the annual budget estimates of the Organization. The Board shall consider and submit to the Health Assembly such budget estimates, together with any recommendations the Board may deem advisable.

#### *Article 56*

Subject to any agreement between the Organization and the United Nations, the Health Assembly shall review and approve the budget estimates and shall apportion the expenses among the Members in accordance with a scale to be fixed by the Health Assembly.

#### *Article 57*

The Health Assembly or the Board acting on behalf of the Health Assembly may accept and administer gifts and bequests made to the Organization provided that the conditions attached to such gifts or bequests are acceptable to the Health Assembly or the Board and are consistent with the objective and policies of the Organization.

#### *Article 58*

A special fund to be used at the discretion of the Board shall be established to meet emergencies and unforeseen contingencies.

## CHAPTER XIII

### VOTING

#### *Article 59*

Each Member shall have one vote in the Health Assembly.

#### *Article 60*

(a) Decisions of the Health Assembly on important questions shall be made by a two-thirds majority of the Members present and voting. These questions shall include: the adoption of conventions or agreements; the approval of

agreements bringing the Organization into relation with the United Nations and inter governmental organizations and agencies in accordance with Articles 69, 70 and 72; amendments to this Constitution.

(*b*) Decisions on other questions, including the determination of additional categories of questions to be decided by a two-thirds majority, shall be made by a majority of the Members present and voting.

(*c*) Voting on analogous matters in the Board and in committees of the Organization shall be made in accordance with paragraphs (*a*) and (*b*) of this Article.

#### CHAPTER XIV

##### REPORTS SUBMITTED BY STATES

###### *Article 61*

Each Member shall report annually to the Organization on the action taken and progress achieved in improving the health of its people.

###### *Article 62*

Each Member shall report annually on the action taken with respect to recommendations made to it by the Organization and with respect to conventions, agreements and regulations.

###### *Article 63*

Each Member shall communicate promptly to the Organization important laws, regulations, official reports and statistics pertaining to health which have been published in the State concerned.

###### *Article 64*

Each Member shall provide statistical and epidemiological reports in a manner to be determined by the Health Assembly.

###### *Article 65*

Each Member shall transmit upon the request of the Board such additional information pertaining to health as may be practicable.

#### CHAPTER XV

##### LEGAL CAPACITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

###### *Article 66*

The Organization shall enjoy in the territory of each Member such legal capacity as may be necessary for the fulfilment of its objective and for the exercise of its functions.



*Article 67*

(a) The Organization shall enjoy in the territory of each Member such privileges and immunities as may be necessary for the fulfilment of its objective and for the exercise of its functions.

(b) Representatives of Members, persons designated to serve on the Board and technical and administrative personnel of the Organization shall similarly enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Organization.

*Article 68*

Such legal capacity, privileges and immunities shall be defined in a separate agreement to be prepared by the Organization in consultation with the Secretary-General of the United Nations and concluded between the Members.

*CHAPTER XVI**RELATIONS WITH OTHER ORGANIZATIONS**Article 69*

The Organization shall be brought into relation with the United Nations as one of the specialized agencies referred to in Article 57 of the Charter of the United Nations. The agreement or agreements bringing the Organization into relation with the United Nations shall be subject to approval by a two-thirds vote of the Health Assembly.

*Article 70*

The Organization shall establish effective relations and co-operate closely with such other inter governmental organizations as may be desirable. Any formal agreement entered into with such organizations shall be subject to approval by a two-thirds vote of the Health Assembly.

*Article 71*

The Organization may, on matters within its competence, make suitable arrangements for consultation and co-operation with non-governmental international organizations and, with the consent of the government concerned, with national organizations, governmental or non-governmental.

*Article 72*

Subject to the approval by a two-thirds vote of the Health Assembly, the Organization may take over from any other international organization or agency

whose purpose and activities lie within the field of competence of the Organization such functions, resources and obligations as may be conferred upon the Organization by international agreement or by mutually acceptable arrangements entered into between the competent authorities of the respective organizations.

## CHAPTER XVII

### AMENDMENTS

#### *Article 73*

Texts of proposed amendments to this Constitution shall be communicated by the Director-General to Members at least six months in advance of their consideration by the Health Assembly. Amendments shall come into force for all Members when adopted by a two-thirds vote of the Health Assembly and accepted by two-thirds of the Members in accordance with their respective constitutional processes.

## CHAPTER XVIII

### INTERPRETATION

#### *Article 74*

The Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Constitution shall be regarded as equally authentic.

#### *Article 75*

Any question or dispute concerning the interpretation or application of this Constitution which is not settled by negotiation or by the Health Assembly shall be referred to the International Court of Justice in conformity with the Statute of the Court, unless the parties concerned agree on another mode of settlement.

#### *Article 76*

Upon authorization by the General Assembly of the United Nations or upon authorization in accordance with any agreement between the Organization and the United Nations, the Organization may request the International Court of Justice for an advisory opinion on any legal question arising within the competence of the Organization.

#### *Article 77*

The Director-General may appear before the Court on behalf of the Organization in connection with any proceedings arising out of any such request for an advisory opinion. He shall make arrangements for the presentation of the case before the Court including arrangements for the argument of different views on the question.

*CHAPTER XIX*

## ENTRY INTO FORCE

*Article 78*

Subject to the provisions of Chapter III, this Constitution shall remain open to all States for signature or acceptance.

*Article 79*

- (a) States may become parties to this Constitution by
- (i) signature without reservation as to approval;
  - (ii) signature subject to approval followed by acceptance; or
  - (iii) acceptance.

(b) Acceptance shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations.

*Article 80*

This Constitution shall come into force when twenty-six Members of the United Nations have become parties to it in accordance with the provisions of Article 79.

*Article 81*

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the Secretary-General of the United Nations will register this Constitution when it has been signed without reservation as to approval on behalf of one State or upon deposit of the first instrument of acceptance.

*Article 82*

The Secretary-General of the United Nations will inform States parties to this Constitution of the date when it has come into force. He will also inform them of the dates when other States have become parties to this Constitution.

IN FAITH WHEREOF the undersigned representatives having been duly authorized for that purpose, sign this Constitution.

DONE in the City of New York this twenty-second day of July 1946, in a single copy in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. The original texts shall be deposited in the archives of the United Nations. The Secretary-General of the United Nations will send certified copies to each of the Governments represented at the Conference.

N° 221. CONSTITUTION<sup>1</sup> DE L'ORGANISATION MONDIALE  
DE LA SANTE. SIGNEE A NEW-YORK, LE 22 JUILLET  
1946<sup>2</sup>

LES ETATS parties à cette Constitution déclarent, en accord avec la Charte des Nations Unies, que les principes suivants sont à la base du bonheur des peuples, de leurs relations harmonieuses et de leur sécurité:

La santé est un état de complet bien-être physique, mental et social, et ne consiste pas seulement en une absence de maladie ou d'infirmité.

La possession du meilleur état de santé qu'il est capable d'atteindre constitue l'un des droits fondamentaux de tout être humain, quelles que soient sa race, sa religion, ses opinions politiques, sa condition économique ou sociale.

La santé de tous les peuples est une condition fondamentale de la paix du monde et de la sécurité; elle dépend de la coopération la plus étroite des individus et des Etats.

Les résultats atteints par chaque Etat dans l'amélioration et la protection de la santé sont précieux pour tous.

L'inégalité des divers pays en ce qui concerne l'amélioration de la santé et la lutte contre les maladies, en particulier les maladies transmissibles, est un péril pour tous.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 7 avril 1948, conformément à l'article 80. Etats parties à la Constitution (\*indique les Etats non membres de l'Organisation des Nations Unies):

a) Par signature sans réserve:

Chine ..... 22 juillet 1946  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ..... 22 juillet 1946

b) Par acceptation:

Canada .....	29 août 1946	Siam .....	26 <sup>26</sup> septembre 1947
Iran .....	23 novembre 1946	*Finlande .....	7 octobre 1947
Nouvelle-Zélande .....	10 décembre 1946	*Irlande .....	20 octobre 1947
Syrie .....	18 décembre 1946	Yougoslavie .....	19 novembre 1947
Libéria .....	14 mars 1947	Egypte .....	16 décembre 1947
*Suisse .....	26 mars 1947	Turquie .....	2 janvier 1948
*Transjordanie .....	7 avril 1947	Inde .....	12 janvier 1948
*Italie .....	11 avril 1947	Australie .....	2 février 1948
Ethiopie .....	11 avril 1947	*Portugal .....	13 février 1948
Pays-Bas .....	25 avril 1947	Tchécoslovaquie .....	1er mars 1948
Arabie saoudite .....	26 mai 1947	Grèce .....	12 mars 1948
*Albanie .....	26 mai 1947	Union des Républiques	
*Autriche .....	30 juin 1947	socialistes soviétiques .....	24 mars 1948
Union Sud-Africaine .....	7 août 1947	République socialiste	
Haïti .....	12 août 1947	soviétique d'Ukraine .....	3 avril 1948
Norvège .....	18 août 1947	Mexique .....	7 avril 1948
Suède .....	28 août 1947	République socialiste	
Irak .....	23 septembre 1947	soviétique de Biélorussie .....	7 avril 1948

<sup>2</sup> Pour l'Acte final de la Conférence internationale de la Santé, l'Arrangement conclu par les Gouvernements représentés à la Conférence, et le Protocole relatif à l'Office international d'Hygiène publique, signés à New-York, le 22 juillet 1946, voir Volume 9, page 3, de ce *Recueil des Traités*.

Le développement sain de l'enfant est d'une importance fondamentale; l'aptitude à vivre en harmonie avec un milieu en pleine transformation est essentielle à ce développement.

L'admission de tous les peuples au bénéfice des connaissances acquises par les sciences médicales, psychologiques et apparentées est essentielle pour atteindre le plus haut degré de santé.

Une opinion publique éclairée et une coopération active de la part du public sont d'une importance capitale pour l'amélioration de la santé des populations.

Les Gouvernements ont la responsabilité de la santé de leurs peuples; ils ne peuvent y faire face qu'en prenant les mesures sanitaires et sociales appropriées.

ACCEPTANT CES PRINCIPES, dans le but de coopérer entre elles et avec tous autres pour améliorer et protéger la santé de tous les peuples, les Parties contractantes acquiescent à ladite Constitution et établissent par les présentes l'Organisation mondiale de la santé comme une institution spécialisée aux termes de l'Article 57 de la Charte des Nations Unies.

## CHAPITRE I

### BUT

#### Article 1

Le but de l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée l'Organisation), est d'amener tous les peuples au niveau de santé le plus élevé possible.

## CHAPITRE II

### FONCTIONS

#### Article 2

L'Organisation, pour atteindre son but, exerce les fonctions suivantes:

- a) agir en tant qu'autorité directrice et coordinatrice, dans le domaine de la santé, des travaux ayant un caractère international;
- b) établir et maintenir une collaboration effective avec les Nations Unies, les institutions spécialisées, les administrations gouvernementales de la santé, les groupes professionnels, ainsi que telles autres organisations qui paraîtraient indiquées;

- c)* aider les Gouvernements, sur leur demande, à renforcer leurs services de santé;
- d)* fournir l'assistance technique appropriée et, dans les cas d'urgence, l'aide nécessaire, à la requête des Gouvernements ou sur leur acceptation.
- e)* fournir ou aider à fournir, à la requête des Nations Unies, des services sanitaires et des secours à des groupements spéciaux tels que les populations des territoires sous tutelle;
- f)* établir et entretenir tels services administratifs et techniques jugés nécessaires, y compris des services d'épidémiologie et de statistique;
- g)* stimuler et faire progresser l'action tendant à la suppression des maladies épidémiques, endémiques et autres;
- h)* stimuler, en coopérant au besoin avec d'autres institutions spécialisées, l'adoption de mesures propres à prévenir les dommages dus aux accidents;
- i)* favoriser, en coopérant au besoin avec d'autres institutions spécialisées, l'amélioration de la nutrition, du logement, de l'assainissement, des loisirs, des conditions économiques et de travail, ainsi que de tous autres facteurs de l'hygiène du milieu;
- j)* favoriser la coopération entre les groupes scientifiques et professionnels qui contribuent au progrès de la santé;
- k)* proposer des conventions, accords et règlements, faire des recommandations concernant les questions internationales de santé et exécuter telles tâches pouvant être assignées de ce fait à l'Organisation et répondant à son but;
- l)* faire progresser l'action en faveur de la santé et du bien-être de la mère et de l'enfant et favoriser leur aptitude à vivre en harmonie avec un milieu en pleine transformation;
- m)* favoriser toutes activités dans le domaine de l'hygiène mentale, notamment celles se rapportant à l'établissement de relations harmonieuses entre les hommes;
- n)* stimuler et guider la recherche dans le domaine de la santé;
- o)* favoriser l'amélioration des normes de l'enseignement et celles de la formation du personnel sanitaire, médical et apparenté;
- p)* étudier et faire connaître, en coopération au besoin avec d'autres institutions spécialisées, les techniques administratives et sociales concernant l'hygiène publique et les soins médicaux préventifs et curatifs, y compris les services hospitaliers et la sécurité sociale;

- q) fournir toutes informations, donner tous conseils et toute assistance dans le domaine de la santé;
- r) aider à former, parmi les peuples, une opinion publique éclairée en ce qui concerne la santé;
- s) établir et reviser, selon les besoins, la nomenclature internationale des maladies, des causes de décès et des méthodes d'hygiène publique;
- t) standardiser, dans la mesure où cela est nécessaire, les méthodes de diagnostic;
- u) développer, établir et encourager l'adoption de normes internationales en ce qui concerne les aliments, les produits biologiques, pharmaceutiques et similaires;
- v) d'une manière générale, prendre toute mesure nécessaire pour atteindre le but assigné à l'Organisation.

### CHAPITRE III

#### MEMBRES ET MEMBRES ASSOCIÉS

##### *Article 3*

La qualité de membre de l'Organisation est accessible à tous les Etats.

##### *Article 4*

Les Etats Membres des Nations Unies peuvent devenir membres de l'Organisation en signant, ou en acceptant de toute autre manière, cette Constitution, conformément aux dispositions du Chapitre XIX et conformément à leurs règles constitutionnelles.

##### *Article 5*

Les Etats dont les Gouvernements ont été invités à envoyer des observateurs à la Conférence internationale de la santé, tenue à New-York en 1946, peuvent devenir membres en signant, ou en acceptant de toute manière, cette Constitution, conformément aux dispositions du Chapitre XIX et conformément à leurs règles constitutionnelles, pourvu que leur signature ou acceptation devienne définitive avant la première session de l'Assemblée de la santé.

##### *Article 6*

Sous réserve des conditions de tout accord à intervenir entre les Nations Unies et l'Organisation et qui sera approuvé conformément au Chapitre XVI, les Etats qui ne deviennent pas membres, conformément aux dispositions des

articles 4 et 5, peuvent demander à devenir membres et seront admis, en cette qualité, lorsque leur demande aura été approuvée à la majorité simple par l'Assemblée de la santé.

*Article 7*

Lorsqu'un Etat Membre ne remplit pas ses obligations financières vis-à-vis de l'Organisation, ou dans d'autres circonstances exceptionnelles, l'Assemblée de la santé peut, aux conditions jugées par elle opportunes, suspendre les privilèges attachés au droit de vote et les services dont bénéficie l'Etat Membre. L'Assemblée de la santé aura pouvoir de rétablir ces privilèges afférents au droit de vote et ces services.

*Article 8*

Les territoires ou groupes de territoires n'ayant pas la responsabilité de la conduite de leurs relations internationales peuvent être admis en qualité de membres associés par l'Assemblée de la santé, sur la demande faite pour le compte d'un tel territoire ou groupe de territoires par l'Etat Membre ou par une autre autorité ayant la responsabilité de la conduite de leurs relations internationales. Les représentants des membres associés à l'Assemblée de la santé devraient être qualifiés par leur compétence technique dans le domaine de santé et devraient être choisis dans la population indigène. La nature et l'étendue des droits et obligations des membres associés seront déterminées par l'Assemblée de la santé.

*CHAPITRE IV*

ORGANES

*Article 9*

Le fonctionnement de l'Organisation est assuré par :

- a) l'Assemblée mondiale de la santé (ci-après dénommée Assemblée de la santé) ;
- b) le Conseil exécutif (ci-après dénommé le Conseil) ;
- c) le Secrétariat.

*CHAPITRE V*

ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ

*Article 10*

L'Assemblée de la santé est composée de délégués représentant les Etats Membres.



*Article 11*

Chaque Etat Membre est représenté par trois délégués au plus, l'un d'eux étant désigné par l'Etat Membre comme chef de délégation. Ces délégués devraient être choisis parmi les personnalités les plus qualifiées par leur compétence technique dans le domaine de la santé et qui, de préférence, représenteraient l'administration nationale de la santé de l'Etat Membre.

*Article 12*

Des suppléants et des conseillers sont admis à accompagner les délégués.

*Article 13*

L'Assemblée de la santé se réunit en session ordinaire annuelle et en autant de sessions extraordinaires que les circonstances peuvent l'exiger. Les sessions extraordinaires seront convoquées à la demande du Conseil ou d'une majorité des Etats Membres.

*Article 14*

L'Assemblée de la santé, lors de chaque session annuelle, choisit le pays ou la région dans lequel se tiendra sa prochaine session annuelle, le Conseil en fixant ultérieurement le lieu. Le Conseil détermine le lieu où se tiendra chaque session extraordinaire.

*Article 15*

Le Conseil, après consultation du Secrétaire général des Nations Unies, arrête la date de chaque session annuelle et de chaque session extraordinaire.

*Article 16*

L'Assemblée de la santé élit son Président et les autres membres du bureau au début de chaque session annuelle. Ils demeureront en fonctions jusqu'à l'élection de leurs successeurs.

*Article 17*

L'Assemblée de la santé adopte son propre règlement.

*Article 18*

Les fonctions de l'Assemblée de la santé consistent à :

- a) arrêter la politique de l'Organisation;
- b) élire les Etats appelés à désigner une personnalité au Conseil;
- c) nommer le Directeur général;

- d) étudier et approuver les rapports et les activités du Conseil et du Directeur général, donner au Conseil des instructions en des matières où certaines mesures, certaines études et recherches, ainsi que la présentation de rapports pourraient être considérées comme désirables;
- e) créer toute commission nécessaire aux activités de l'Organisation;
- f) contrôler la politique financière de l'Organisation, examiner et approuver son budget;
- g) donner des instructions au Conseil et au Directeur général pour appeler l'attention des Etats Membres et des organisations internationales, gouvernementales ou non gouvernementales, sur toute question concernant la santé que l'Assemblée de la santé pourra juger digne d'être signalée;
- h) inviter toute organisation internationale ou nationale, gouvernementale ou non gouvernementale, assumant des responsabilités apparentées à celles de l'Organisation, à nommer des représentants pour participer, sans droit de vote, à ses sessions ou à celles des commissions et conférences réunies sous son autorité, aux conditions prescrites par l'Assemblée de la santé; cependant, s'il s'agit d'organisations nationales, les invitations ne pourront être envoyées qu'avec le consentement du Gouvernement intéressé;
- i) étudier des recommandations ayant trait à la santé, émanant de l'Assemblée générale, du Conseil économique et social, des Conseils de sécurité ou de tutelle des Nations Unies et faire rapport à ceux-ci sur les mesures prises par l'Organisation en exécution de telles recommandations;
- j) faire rapport au Conseil économique et social, conformément aux dispositions de tout accord intervenu entre l'Organisation et les Nations Unies;
- k) encourager ou diriger tous travaux de recherches dans le domaine de la santé en utilisant le personnel de l'Organisation, ou en créant des institutions qui lui seront propres ou en coopérant avec des institutions officielles ou non officielles de chaque Etat Membre, avec le consentement de son Gouvernement;
- l) créer telles autres institutions jugées souhaitables;
- m) prendre toute autre mesure propre à réaliser le but de l'Organisation.

#### *Article 19*

L'Assemblée de la santé a autorité pour adopter des conventions ou accords se rapportant à toute question rentrant dans la compétence de l'Organisation. La majorité des deux tiers de l'Assemblée de la santé sera nécessaire pour l'adop-

tion de ces conventions ou accords lesquels entreront en vigueur au regard de chaque Etat Membre lorsque ce dernier les aura acceptés conformément à ses règles constitutionnelles.

#### *Article 20*

Chaque Etat Membre s'engage à prendre, dans un délai de dix-huit mois après l'adoption d'une convention ou d'un accord par l'Assemblée de la santé, les mesures en rapport avec l'acceptation de telle convention ou de tel accord. Chaque Etat Membre notifiera au Directeur général les mesures prises et, s'il n'accepte pas cette convention ou cet accord dans le délai prescrit, il adressera une déclaration motivant sa non-acceptation. En cas d'acceptation, chaque Etat Membre convient d'adresser un rapport annuel au Directeur général conformément au Chapitre XIV.

#### *Article 21*

L'Assemblée de la santé aura autorité pour adopter les règlements concernant:

- a) telle mesure sanitaire et de quarantaine ou toute autre procédure destinée à empêcher la propagation des maladies d'un pays à l'autre;
- b) la nomenclature concernant les maladies, les causes de décès et les méthodes d'hygiène publique;
- c) des standards sur les méthodes de diagnostic applicables dans le cadre international;
- d) des normes relatives à l'innocuité, la pureté et l'activité des produits biologiques, pharmaceutiques et similaires qui se trouvent dans le commerce international;
- e) des conditions relatives à la publicité et à la désignation des produits biologiques, pharmaceutiques et similaires qui se trouvent dans le commerce international.

#### *Article 22*

Les règlements adoptés en exécution de l'article 21 entreront en vigueur pour tous les Etats Membres, leur adoption par l'Assemblée de la santé ayant été dûment notifiée, exception faite pour tels Membres qui pourraient faire connaître au Directeur général, dans les délais prescrits par la notification, qu'ils les refusent ou font des réserves à leur sujet.

#### *Article 23*

L'Assemblée de la santé a autorité pour faire des recommandations aux Etats Membres en ce qui concerne toute question entrant dans la compétence de l'Organisation.

*CHAPITRE VI*

## CONSEIL EXÉCUTIF

*Article 24*

Le Conseil est composé de dix-huit personnes, désignées par autant d'Etats Membres. L'Assemblée de la santé choisit, compte tenu d'une répartition géographique équitable, les Etats appelés à désigner un délégué au Conseil. Chacun de ces Etats enverra au Conseil une personnalité, techniquement qualifiée dans le domaine de la santé, qui pourra être accompagnée de suppléants et de conseillers.

*Article 25*

Ces membres sont élus pour trois ans et sont rééligibles; cependant en ce qui concerne les membres élus lors de la première session de l'Assemblée de la santé, la durée du mandat de six de ces membres sera d'une année et la durée du mandat de six autres membres sera de deux ans, la sélection étant déterminée par tirage au sort.

*Article 26*

Le Conseil se réunit au moins deux fois par an et détermine le lieu de chaque réunion.

*Article 27*

Le Conseil élit son Président parmi ses membres et adopte son propre règlement.

*Article 28*

Les fonctions du Conseil sont les suivantes:

- a) appliquer les décisions et les directives de l'Assemblée de la santé;
- b) agir comme organe exécutif de l'Assemblée de la santé;
- c) exercer toute autre fonction à lui confiée par l'Assemblée de la santé;
- d) donner des consultations à l'Assemblée de la santé sur les questions qui lui seraient soumises par cet organisme et sur celles qui seraient déférées à l'Organisation par des conventions, des accords et des règlements;
- e) de sa propre initiative, soumettre à l'Assemblée de la santé des consultations ou des propositions;
- f) préparer les ordres du jour des sessions de l'Assemblée de la santé;
- g) soumettre à l'Assemblée de la santé, pour examen et approbation, un programme général de travail s'étendant sur une période déterminée;

- h) étudier toutes questions relevant de sa compétence;
- i) dans le cadre des fonctions et des ressources financières de l'Organisation, prendre toute mesure d'urgence dans le cas d'événements exigeant une action immédiate. Il peut en particulier autoriser le Directeur général à prendre les moyens nécessaires pour combattre les épidémies, participer à la mise en œuvre des secours sanitaires à porter aux victimes d'une calamité et entreprendre telles études ou recherches sur l'urgence desquelles son attention aura été attirée par un Etat quelconque ou par le Directeur général.

*Article 29*

Le Conseil exerce, au nom de l'Assemblée de la santé tout entière, les pouvoirs qui lui sont délégués par cet organisme.

*CHAPITRE VII*

*SECRETARIAT*

*Article 30*

Le Secrétariat comprend le Directeur général et tel personnel technique et administratif nécessaire à l'Organisation.

*Article 31*

Le Directeur général est nommé par l'Assemblée de la santé, sur proposition du Conseil et suivant les conditions que l'Assemblée de la santé pourra fixer. Le Directeur général, placé sous l'autorité du Conseil, est le plus haut fonctionnaire technique et administratif de l'Organisation.

*Article 32*

Le Directeur général est de droit Secrétaire de l'Assemblée de la santé, du Conseil, de toute commission et de tout comité de l'Organisation, ainsi que des conférences qu'elle convoque. Il peut déléguer ces fonctions.

*Article 33*

Le Directeur général, ou son représentant, peut mettre en œuvre une procédure en vertu d'un accord avec les Etats Membres, lui permettant, pour l'exercice de ses fonctions, d'entrer directement en rapport avec leurs divers départements ministériels, spécialement avec leurs administrations de la santé et avec les organisations sanitaires nationales, gouvernementales ou non. Il peut de même entrer en relations directes avec les organisations internationales dont les activités sont du ressort de l'Organisation. Il doit tenir les bureaux régionaux au courant de toutes questions intéressant leurs zones respectives d'activité.

*Article 34*

Le Directeur général doit préparer et soumettre chaque année au Conseil les rapports financiers et les prévisions budgétaires de l'Organisation.

*Article 35*

Le Directeur général nomme le personnel du Secrétariat conformément au Règlement du personnel établi par l'Assemblée de la santé. La considération primordiale qui devra dominer le recrutement du personnel sera de pourvoir à ce que l'efficacité, l'intégrité et la représentation de caractère international du Secrétariat soient assurées au plus haut degré. Il sera tenu compte également de l'importance qu'il y a à recruter le personnel sur une base géographique la plus large possible.

*Article 36*

Les conditions de service du personnel de l'Organisation seront, autant que possible, conformes à celles des autres organisations des Nations Unies.

*Article 37*

Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur général et le personnel ne devront solliciter ou recevoir d'instructions d'aucun Gouvernement ou d'aucune autorité étrangère à l'Organisation. Ils s'abstiendront de toute action qui puisse porter atteinte à leur situation de fonctionnaires internationaux. Chaque Etat Membre de l'Organisation s'engage, de son côté, à respecter le caractère exclusivement international du Directeur général et du personnel et à ne pas chercher à les influencer.

*CHAPITRE VIII**COMMISSIONS**Article 38*

Le Conseil crée telles commissions que l'Assemblée de la santé peut prescrire et, sur sa propre initiative ou sur la proposition du Directeur général, peut créer toutes autres commissions jugées souhaitables pour des fins ressortissant à l'Organisation.

*Article 39*

Le Conseil examine de temps en temps, et en tout cas une fois par an, la nécessité de maintenir chaque commission.

*Article 40*

Le Conseil peut procéder à la création de commissions conjointes ou mixtes avec d'autres organisations ou y faire participer l'Organisation; il peut assurer

la représentation de l'Organisation dans des commissions instituées par d'autres organismes.

## CHAPITRE IX

### CONFÉRENCES

#### *Article 41*

L'Assemblée de la santé ou le Conseil peut convoquer des conférences locales, générales, techniques ou toute autre d'un caractère spécial pour étudier telle question rentrant dans la compétence de l'Organisation et assurer la représentation, à ces conférences, d'organisations internationales et, avec le consentement des Gouvernements intéressés, d'organisations nationales, les unes ou les autres pouvant être de caractère gouvernemental ou non. Les modalités de cette représentation sont fixées par l'Assemblée de la santé ou le Conseil.

#### *Article 42*

Le Conseil pourvoit à la représentation de l'Organisation dans les conférences où il estime que celle-ci possède un intérêt.

## CHAPITRE X

### SIÈGE

#### *Article 43*

Le lieu du siège de l'Organisation sera fixé par l'Assemblée de la santé, après consultation des Nations Unies.

## CHAPITRE XI

### ARRANGEMENTS RÉGIONAUX

#### *Article 44*

a) L'Assemblée de la santé, de temps en temps, détermine les régions géographiques où il est désirable d'établir une organisation régionale.

b) L'Assemblée de la santé peut, avec le consentement de la majorité des Etats Membres situés dans chaque région ainsi déterminée, établir une organisation régionale pour répondre aux besoins particuliers de cette région. Il ne pourra y avoir plus d'une organisation régionale dans chaque région.

*Article 45*

Chacune des organisations régionales sera partie intégrante de l'Organisation, en conformité avec la présente Constitution.

*Article 46*

Chacune des organisations régionales comporte un comité régional et un bureau régional.

*Article 47*

Les comités régionaux sont composés de représentants des Etats Membres et des membres associés de la région en question. Les territoires ou groupes de territoires d'une région n'ayant pas la responsabilité de la conduite de leurs relations internationales et qui ne sont pas des membres associés ont le droit d'être représentés à ces comités régionaux et d'y participer. La nature et l'étendue des droits et des obligations de ces territoires ou groupes de territoires vis-à-vis des comités régionaux seront fixées par l'Assemblée de la santé, en consultation avec l'Etat Membre ou toute autre autorité ayant la responsabilité de la conduite des relations internationales de ces territoires et avec les Etats Membres de la région.

*Article 48*

Les comités régionaux se réunissent aussi souvent qu'il est nécessaire et fixent le lieu de chaque réunion.

*Article 49*

Les comités régionaux adoptent leur propre règlement.

*Article 50*

Les fonctions du comité régional sont les suivantes:

- a) formuler des directives se rapportant à des questions d'un caractère exclusivement régional;
- b) contrôler les activités du bureau régional;
- c) proposer au bureau régional la réunion de conférences techniques ainsi que tout travail ou toute recherche additionnels sur des questions de santé qui, de l'avis du comité régional, seraient susceptibles d'atteindre le but poursuivi par l'Organisation dans la région;
- d) coopérer avec les comités régionaux respectifs des Nations Unies et avec ceux d'autres institutions spécialisées ainsi qu'avec d'autres organisations internationales régionales possédant avec l'Organisation des intérêts communs;



- e) fournir des avis à l'Organisation, par l'intermédiaire du Directeur général, sur les questions internationales de santé d'une importance débordant le cadre de la région;
- f) recommander l'affectation de crédits régionaux supplémentaires par les Gouvernements des régions respectives si la part du budget central de l'Organisation allouée à cette région est insuffisante pour l'accomplissement des fonctions régionales;
- g) toutes autres fonctions pouvant être déléguées au comité régional par l'Assemblée de la santé, le Conseil ou le Directeur général.

#### *Article 51*

Sous l'autorité générale du Directeur général de l'Organisation, le bureau régional est l'organe administratif du comité régional. Il doit en outre exécuter, dans les limites de la région, les décisions de l'Assemblée de la santé et du Conseil.

#### *Article 52*

Le chef du bureau régional est le Directeur régional nommé par le Conseil en accord avec le comité régional.

#### *Article 53*

Le personnel du bureau régional est nommé conformément aux règles qui seront fixées dans un arrangement entre le Directeur général et le Directeur régional.

#### *Article 54*

L'Organisation sanitaire panaméricaine, représentée par le Bureau sanitaire panaméricain et les Conférences sanitaires panaméricaines, et toutes autres organisations régionales intergouvernementales de santé existant avant la date de la signature de cette Constitution, seront intégrées en temps voulu dans l'Organisation. Cette intégration s'effectuera dès que possible par une action commune, basée sur le consentement mutuel des autorités compétentes exprimé par les organisations intéressées.

### *CHAPITRE XII*

#### **BUDGET ET DÉPENSES**

#### *Article 55*

Le Directeur général prépare et soumet au Conseil les prévisions budgétaires annuelles de l'Organisation. Le Conseil examine ces prévisions budgétaires et les soumet à l'Assemblée de la santé, en les accompagnant de telles recommandations qu'il croit opportunes.

*Article 56*

Sous réserve de tel accord entre l'Organisation et les Nations Unies, l'Assemblée de la santé examine et approuve les prévisions budgétaires et effectue la répartition des dépenses parmi les Etats Membres, conformément au barème qu'elle devra arrêter.

*Article 57*

L'Assemblée de la santé, ou le Conseil agissant au nom de l'Assemblée de la santé, a pouvoir d'accepter et d'administrer des dons et legs faits à l'Organisation, pourvu que les conditions attachées à ces dons ou legs paraissent acceptables à l'Assemblée de la santé ou au Conseil et cadrent avec les buts et la politique de l'Organisation.

*Article 58*

Un fonds spécial, dont le Conseil disposera à sa discrétion, sera constitué pour parer aux cas d'urgence et à tous les événements imprévus.

*CHAPITRE XIII*

## VOTE

*Article 59*

Chaque Etat Membre aura droit à une voix dans l'Assemblée de la santé.

*Article 60*

a) Les décisions de l'Assemblée de la santé à prendre sur des questions importantes sont acquises à la majorité des deux tiers des Etats Membres présents et votants. Ces questions comprennent: l'adoption de conventions ou d'accords; l'approbation d'accords liant l'Organisation aux Nations Unies, aux organisations et aux institutions intergouvernementales, en application des articles 69, 70 et 72; les modifications à la présente Constitution.

b) Les décisions sur d'autres questions, y compris la fixation de catégories additionnelles de questions devant être décidées par une majorité des deux tiers, sont prises à la simple majorité des Etats Membres présents et votants.

c) Le vote, au sein du Conseil et des commissions de l'Organisation, sur des questions de nature similaire, s'effectuera conformément aux dispositions des paragraphes a) et b) du présent article.

*CHAPITRE XIV*

## RAPPORTS SOUMIS PAR LES ETATS

*Article 61*

Chaque Etat Membre fait rapport annuellement à l'Organisation sur les mesures prises et les progrès réalisés pour améliorer la santé de sa population.

*Article 62*

Chaque Etat Membre fait rapport annuellement sur les mesures prises en exécution des recommandations que l'Organisation lui aura faites et en exécution des conventions, accords et règlements.

*Article 63*

Chaque Etat Membre communique rapidement à l'Organisation les lois, règlements, rapports officiels et statistiques importants concernant la santé et publiés dans cet Etat.

*Article 64*

Chaque Etat Membre fournit des rapports statistiques et épidémiologiques selon des modalités à déterminer par l'Assemblée de la santé.

*Article 65*

Sur requête du Conseil, chaque Etat Membre doit transmettre, dans la mesure du possible, toutes informations supplémentaires se rapportant à la santé.

*CHAPITRE XV**CAPACITÉ JURIDIQUE, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS**Article 66*

L'Organisation jouira sur le territoire de chaque Etat Membre de la capacité juridique nécessaire pour atteindre son but et exercer ses fonctions.

*Article 67*

a) L'Organisation jouira sur le territoire de chaque Etat Membre des privilèges et immunités nécessaires pour atteindre son but et exercer ses fonctions.

b) Les représentants des Etats Membres, les personnes désignées pour faire partie du Conseil et le personnel technique et administratif de l'Organisation jouiront également des privilèges et immunités nécessaires au libre exercice de leurs fonctions se rapportant à l'Organisation.

*Article 68*

Cette capacité juridique, ces privilèges et immunités seront déterminés dans un arrangement séparé lequel devra être préparé par l'Organisation, en consultation avec le Secrétaire général des Nations Unies, et sera conclu entre les Etats Membres.

## CHAPITRE XVI

### RELATIONS AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS

#### *Article 69*

L'Organisation est rattachée aux Nations Unies comme une des institutions spécialisées prévues par l'Article 57 de la Charte des Nations Unies. Le ou les accords établissant les rapports de l'Organisation avec les Nations Unies doivent être approuvés à la majorité des deux tiers de l'Assemblée de la santé.

#### *Article 70*

L'Organisation doit établir des relations effectives et coopérer étroitement avec telles autres organisations intergouvernementales jugées souhaitables. Tout accord officiel conclu avec ces organisations doit être approuvé à la majorité des deux tiers de l'Assemblée de la santé.

#### *Article 71*

L'Organisation peut, en ce qui concerne les questions de son ressort, prendre toutes dispositions convenables pour se concerter et coopérer avec des organisations internationales non gouvernementales et, avec l'approbation du Gouvernement intéressé, avec des organisations nationales, gouvernementales ou non gouvernementales.

#### *Article 72*

Sous réserve de l'approbation des deux tiers de l'Assemblée de la santé, l'Organisation peut reprendre à d'autres organisations ou institutions internationales, dont les buts et les activités rentrent dans le domaine de la compétence de l'Organisation, telles fonctions, ressources et obligations dont ladite Organisation serait chargée aux termes d'un accord international ou aux termes d'arrangements acceptables pour les deux parties et passés entre les autorités compétentes des organisations respectives.

## CHAPITRE XVII

### AMENDEMENTS

#### *Article 73*

Les textes des amendements proposés à cette Constitution seront communiqués par le Directeur général aux Etats Membres six mois avant qu'ils ne soient examinés par l'Assemblée de la santé. Les amendements entreront en

vigueur à l'égard de tous les Etats Membres lorsqu'ils auront été adoptés par les deux tiers de l'Assemblée de la santé et acceptés par les deux tiers des Etats Membres conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

### CHAPITRE XVIII

#### INTERPRÉTATION

##### *Article 74*

Les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe de cette Constitution sont considérés comme également authentiques.

##### *Article 75*

Toute question ou différend concernant l'interprétation ou l'application de cette Constitution, qui n'aura pas été réglé par voie de négociations ou par l'Assemblée de la santé, sera déféré par les parties à la Cour internationale de Justice conformément au statut de ladite Cour, à moins que les parties intéressées ne conviennent d'un autre mode de règlement.

##### *Article 76*

Sous le couvert de l'autorisation de l'Assemblée générale des Nations Unies ou sous le couvert de l'autorisation résultant de tout accord entre l'Organisation et les Nations Unies, l'Organisation pourra demander à la Cour internationale de Justice un avis consultatif sur toute question juridique éventuelle du ressort de l'Organisation.

##### *Article 77*

Le Directeur général peut représenter devant la Cour l'Organisation dans toute procédure se rapportant à toute demande d'avis consultatif. Il devra prendre les dispositions nécessaires pour soumettre l'affaire à la Cour, y compris celles nécessaires à l'exposé des arguments se rapportant aux vues différentes exprimées sur la question.

### CHAPITRE XIX

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

##### *Article 78*

Sous réserve des dispositions du Chapitre III, cette Constitution demeurera ouverte à signature ou à acceptation à tous les Etats.

*Article 79*

- a) Les Etats pourront devenir parties à cette Constitution par:
- i) la signature, sans réserve d'approbation;
  - ii) la signature sous réserve d'approbation, suivie de l'acceptation;
  - iii) l'acceptation pure et simple.

b) L'acceptation deviendra effective par le dépôt d'un instrument officiel entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies.

*Article 80*

Cette Constitution entrera en vigueur lorsque vingt-six Etats Membres des Nations Unies en seront devenus parties, conformément aux dispositions de l'article 79.

*Article 81*

Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, le Secrétaire général des Nations Unies enregistrera cette Constitution lorsqu'elle aura été signée sans réserve d'approbation par un Etat ou au moment du dépôt du premier instrument d'acceptation.

*Article 82*

Le Secrétaire général des Nations Unies informera les Etats parties à cette Constitution de la date de son entrée en vigueur. Il les informera également des dates auxquelles d'autres Etats deviendront parties à cette Constitution.

EN FOI DE QUOI les Représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, signent la présente Constitution.

Fait en la Ville de New-York, ce vingt-deux juillet 1946, en un seul original établi en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte étant également authentique. Les textes originaux seront déposés dans les archives des Nations Unies. Le Secrétaire général des Nations Unies délivrera des copies certifiées conformes à chacun des Gouvernements représentés à la Conférence.

CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

## No. 221. 世界衛生組織組織法

一九四六年七月二十二日簽訂於紐約

本組織法簽訂國，依據聯合國憲章，宣告下列各原則為各民族幸福，和睦，與安全之基礎：

健康不僅為疾病或羸弱之消除，而係體格，精神，與社會之完全健全狀態。

享受最高而能獲致之健康標準，為人人基本權利之一。不因種族，宗教，政治信仰，經濟或社會情境各異，而分軒輊。

兒童之健全發育，實屬基要，使能於演變不息之整個環境中融洽生活，對兒童之健全發展實為至要。

各民族之健康為獲致和平與安全之基本，須賴個人間與國家間之通力合作。

任何國家促進及保護健康之成就，全人類實利賴之。

各國間對於促進衛生與控制疾病，進展程度參差，實為共同之危禍。而以控制傳染病程度不一為害尤甚。

推廣醫學，心理學，及有關智識之利益於各民族，對於健康之得達完滿，實為至要。

一般人士之衛生常識與積極合作，對人民衛生之改進，極為重要。

促進人民衛生為政府之職責；完成此職責，唯有實行適當之衛生與社會措施。

本組織法簽訂國接受以上各項原則，承認本組織法，以求彼此及與其他方面之合作，共同促進及保護各民族之健康。為此依據聯合國憲章第五十七條之規定，特設一聯合國專門機關，定名世界衛生組織。

## 第一章

## 宗旨

## 第一條

世界衛生組織（以後簡稱本組織）之宗旨在求各民族企達衛生之最高可能水準。

## 第二章

### 職掌

#### 第二條

爲企達此宗旨，本組織應有以下職掌：

- (一) 充任國際衛生工作之指導及調整機關；
- (二) 與聯合國，各專門機關，各政府衛生署，各專業團體，及其他適當組織成立并維持有效之合作；
- (三) 遇有各政府請求，協助其加強衛生機構；
- (四) 遇有各政府請求，或願接受援助時，予以適當之技術協助，并于緊急狀況下，予以必需之援助；
- (五) 經聯合國之請求，對特別團體，如託管領土人民，供應或協助供應衛生設施；
- (六) 設立并維持所需要之行政與技術機構，此等機構包括流行病與統計機構在內；
- (七) 鼓勵并促進，消除傳染病，地方病或其他疾病之工作；
- (八) 如有必要時，與其他專門機關合作，以謀防範意外傷害；
- (九) 如有必要時，與其他專門機關合作，提倡改進營養，居住，環境衛生，娛樂，經濟，及工作情形，以及其他有關環境衛生各點；
- (十) 對致力促進衛生之科學團體與專業團體，鼓勵其彼此間之合作；
- (十一) 提議公約，協約，及規章，并作有關國際衛生諸項之建議，執行委付本組織而又與其宗旨相合之職責；
- (十二) 促進產婦與兒童之衛生與福利，謀其能于演變不息之整個環境中融洽生活，蓋此對兒童之健全發育，至爲重要。
- (十三) 促進有關心理衛生之工作，尤其與人類關係和諧有影響者；
- (十四) 促進及指導衛生問題之研究；
- (十五) 提倡衛生，醫學，及有關事業之教學與訓練標準之改進；
- (十六) 如有必要時，與其他專門機關合作，從預防及治療觀點研究，及報告有關公共衛生與醫療事業之行政與社會技術，包括醫院供應與社會保障在內；



- (十七) 供給有關衛生之知識，諮詢及協助；
- (十八) 協助各民族造就有關衛生問題之有卓識之輿論；
- (十九) 有必要時，制定并修改有關疾病，死因，及公共衛生工作上之國際名詞；
- (二十) 有必要時，將檢驗方法加以標準化；
- (二十一) 發展，建立，并提倡糧食，藥物，生物及其他有關製品之國際標準；并
- (二十二) 採取通常一切必要行動，以求達成本組織之宗旨。

### 第三章

#### 會員與副會員

##### 第三條

各國均得爲本組織會員國。

##### 第四條

聯合國會員國，依第十九章規定，并依其本國憲法程序，簽訂或以其他方法接受本組織法者，得爲本組織會員國。

##### 第五條

凡被柬邀委派觀察員出席一九四六年於紐約舉行之國際衛生會議之國家，依第十九章規定并依其本國憲法程序，簽訂或以其他方法接受本組織法者，得爲本組織會員國，但簽訂或接受本組織法應於衛生大會第一屆開會前爲之。

##### 第六條

未依第四條與第五條規定加入爲會員國之國家，得申請加入，其申請經由衛生大會過半數票批准後，即得加入爲會員國；但有不違背根據第十六章業經通過之聯合國與本組織所訂之協定爲限。

##### 第七條

如會員國未履行其對本組織所擔負之財政義務，或遇有其他特別情形，衛生大會認爲情形適當時，得停止該會員國所享有之選舉特權及便利。衛生大會并有權恢復此種選舉特權及便利。

## 第八條

領土或各組領土，其本身不負國際關係行為責任者，經會員國或對各該領土負責之主管當局代表申請，得由衛生大會准其加入為副會員，副會員出席衛生大會代表之資格，應為衛生專門技術人才，并應為該當地土著，副會員權利與義務之性質與範圍應由衛生大會予以決定。

## 第四章

### 機關

#### 第九條

本組織工作應由下列機關執行之：

- (一) 世界衛生大會(以後簡稱衛生大會)
- (二) 執行委員會(以後簡稱執委會)
- (三) 秘書處

## 第五章

### 世界衛生大會

#### 第十條

衛生大會應由會員國代表組織之。

#### 第十一條

每一會員國之代表不得超過三人，其中一人應由該會員國指定為首席代表。各代表應由公共衛生界上具有相當專門技術人員中選擇之，尤以能代表該會員國政府之衛生署者為佳。

#### 第十二條

副代表及顧問得隨同代表出席。

#### 第十三條

衛生大會每年舉行常會，并於必要時舉行特別會議。特別會議應由執委會或多數會員國之請求召集之。

#### 第十四條

衛生大會每年常會時，應擇定一國家或一地域為下屆年會開會所在地，

然後由執委會指定地点。特別會議之開會地点應由執委會決定之。

#### 第十五條

每年常會及特別會議之會期應由執委會與聯合國秘書長會商後決定之。

#### 第十六條

衛生大會會長及其他職員應由每屆年會於其開始時選舉之。各該職員之任期應俟其繼任選出時為止。

#### 第十七條

衛生大會應自行擬定其議事規則。

#### 第十八條

衛生大會之職掌規定如下：

- (一) 決定本組織之政策；
- (二) 推選各會員國共有權指派代表參加執委會者；
- (三) 任命秘書長；
- (四) 審核執委會及秘書長之報告與工作；並指示執委會對於各項問題所應採取之行動；
- (五) 設立與本組織工作有必要之各委員會；
- (六) 監督本組織之財政政策，並審核預算；
- (七) 指示執委會與秘書長對於衛生大會所認為適當衛生事宜，提請會員國及政府與非政府之國際組織之注意。
- (八) 邀請其職責與本組織職責相關之國際或國內政府或非政府之任何組織，指派代表依照衛生大會規定，參加大會或大會所召開之會議與委員會會議，各該代表無表決權惟東邀國內組織參加時，須先得該國政府之同意。
- (九) 研究聯合國大會，經濟暨社會理事會，安全理事會或託管理事會對於有關衛生事宜之建議；並將本組織對於該建議之實施情形，向各該機關報告；
- (十) 依照本組織與聯合國所締結協定內之規定，向經濟暨社會理事會報告；
- (十一) 由本組織職員，或由本組織所設立之機關，或經會員國政府同意與其官方機關合作獎勵并指導有關衛生之研究；

(十二) 設立其他適當之機關；

(十三) 採取其他適宜行動，以求達成本組織之宗旨。

#### 第十九條

衛生大會應有採定在本組織權限內任何事宜之國際協定或公約之權。此項公約及協定須獲出席并投票會員國之三分二多數票之通過，並須經各該會員國憲法程序接受後，對於各該會員國始發生效力。

#### 第二十條

每一會員國于衛生大會通過各該協定或公約後十八個月內採取步驟，對於該協定或公約是否接受。各會員國應將其所採步驟通知秘書長，如該會員國于所定期限內未能予以接受，則應以書面解釋其理由，如經接受，則每一會員國同意依據第十四章之規定，向秘書長造具年報。

#### 第二十一條

衛生大會有權通過與下列有關之規章：

- (一) 預防疾病于國際間蔓延之環境衛生與檢疫之必需條件及其他方法；
- (二) 關於疾病，死因，及公共衛生工作之名稱；
- (三) 檢驗方法之國際通用標準；
- (四) 出售于各國市場之生物，藥物及其他類似製品之安全，純淨，及功效之標準；
- (五) 出售于各國市場之生物，藥物及其他類似製品之廣告與標籤。

#### 第二十二條

上項依第二十一條訂定之規章經衛生大會通過，通知各會員國後即發生效力，如于通告中所規定期限內，會員國向秘書長作有不能接納之通知，或申明有保留條件者，不在此限。

#### 第二十三條

衛生大會就本組織職權範圍以內之一應事項，有權向各會員國提出建議。

## 第六章

### 執行委員會

#### 第二十四條

執行委員會由十八會員國各指派一委員組織之，衛生大會斟酌地域上公

勻分配原則推選有權指派委員之會員國。各該會員國經選定後，應任命于衛生專門技術著有資望者一人供職執行委員會，執行委員得有副代表及顧問隨同赴任。

### 第二十五條

執行委員任期三年，連選得連任；但於衛生大會第一屆會當選之執行委員中，應以抽籤決定六委員任期為一年，另六委員任期為二年。

### 第二十六條

執行委員會每年應至少舉行會議兩次，並應決定每次開會地點。

### 第二十七條

執行委員會應互選一人為主席，并制定議事規則。

### 第二十八條

執行委員會之職掌如下：

- (一) 執行衛生大會之決議與政策；
- (二) 為衛生大會之執行機關；
- (三) 執行衛生大會所委付之職務；
- (四) 就衛生大會提交之問題及公約，協約，規章劃交執委會主管之事項，向大會提供意見；
- (五) 自動擬具意見或提議提交衛生大會；
- (六) 草擬衛生大會會議之議事日程；
- (七) 擬具特定期間工作大綱提交衛生大會審核；
- (八) 研究其權限內之一切問題；
- (九) 於本組織職掌及財力範圍內，採取緊急措施，以應付必須立即採執行動之事態，於特殊情形下，執行委員會得授權秘書長採取必要步驟，以消滅流行疫症，參加救濟災民之衛生組織；并研究任何執行委員或秘書長提請執行委員會注意之緊急問題。

### 第二十九條

執行委員會應代大會行使其託交執委會之權力。

## 第七章

### 秘書處

#### 第三十條

秘書處置秘書長一人及本組織所需之技術與行政人員若干人。

#### 第三十一條

秘書長經執行委員會之推選，由衛生大會任命之，其任命條例由衛生大會決定之。秘書長於執行委員會一般權力下，為本組織之技術與行政首長。

#### 第三十二條

秘書長為衛生大會，執行委員會，本組織各委員會，小組委員會及本組織所召開各種會議之當然秘書。秘書長得委派人員代行此項職務。

#### 第三十三條

秘書長或其代表為執行職務，得與會員國商定攷察程序，直接進入各該會員國之各機關，尤其是衛生機關，以及政府或非政府之全國衛生組織為必要之攷察，並得與其工作範圍屬於本組織職權下之國際機關，取得直接聯絡。秘書長應隨時將一切有關各區域之事宜，通知各該管區域行政局。

#### 第三十四條

秘書長應編造本組織常年財政收支報告及概算送交執行委員會。

#### 第三十五條

秘書長應依照衛生大會所訂辦事人員條例之規定，委派秘書處辦事人員。辦事人員之僱用應以求達效率，忠誠及秘書處國際代表性之最高標準為首要考慮。徵聘辦事人員時，應於可能範圍內充分注意地域上之普及。

#### 第三十六條

本組織辦事人員之服務條例應儘可能求與聯合國其他機關之規定符合。

#### 第三十七條

秘書長及其辦事人員執行職務，不得請求或接受本組織以外任何政府或其他當局之訓示，並應避免或足以妨害其國際官員地位之行動。本組織各會員國承諾尊重秘書長及其辦事人員之專屬國際性，亦不設法影響其行為。

## 第八章

### 委員會

#### 第三十八條

執行委員會應依大會之指示設立委員會，并得自行主張或經由秘書長建議，設置執行委員會認為需要之其他委員會以處理本組織職權內之事項。

#### 第三十九條

執行委員會應隨時為所屬委員會應否繼續存在之審核。此項審核至少每年舉行一次。

#### 第四十條

執行委員會得與其他各種組織會同設立聯合或混合委員會，或使本組織參加各該委員會會議，及遣派本組織代表出席其他各該組織所設立之委員會。

## 第九章

### 會議

#### 第四十一條

衛生大會或執行委員會得召開地方會議，全體會議，技術會議，或其他特別會議以商討本組織職權範圍內之任何事項；派遣代表出席上述諸國際組織會議；如經關係政府之同意，並得遣派代表出席于政府或非政府之國內組織之會議。遣派代表辦法，由衛生大會或執行委員會決定之。

#### 第四十二條

執行委員會得派遣代表出席經其認為與本組織利益攸關之會議。

## 第十章

### 會所

#### 第四十三條

本組織會所之地點應由衛生大會與聯合國會商後決定之。

## 第十一章

### 區域辦法

#### 第四十四條

- (一) 衛生大會應視設立區域組織之需要，隨時劃定區域。
- (二) 衛生大會得經位於劃定區域內會員國過半數之同意，設立區域組織，以應該區域之特別需要。每一區域祇應有一個區域組織。

#### 第四十五條

區域組織各應依照組織法之規定為本組織之構成部分。

#### 第四十六條

區域組織應設立區域委員會及區域行政局。

#### 第四十七條

區域委員會由該管區域會員國及副會員之代表組織之。區域內無外交自主權而又非副會員之領土或各組領土，應有出席區域委員會之權。此項領土或各組領土出席區域委員會權利義務之性質範圍，應由衛生大會與負責辦理各該領土外交事務之會員國或其他當局及該區域內會員國協商後決定之。

#### 第四十八條

區域委員會應視其需要，時常開會，並擇定每次開會地點。

#### 第四十九條

區域委員會應自行制定議事規則。

#### 第五十條

區域委員會之職權如下：

- (一) 就絕對有區域性之事項決定施政方針。
- (二) 監督區域行政局之工作。
- (三) 向區域行政局建議：(甲) 召集技術會議 (乙) 辦理其他經區域委員會認為足以促進本組織在該區域境內目的有關衛生事項之工作或調查。
- (四) 與聯合國區域委員會，其他專門機關所屬區域委員會，及其他與本組織旨趣相同之國際機關所屬區域分所協力合作。



- (五) 就逾越區域範圍之國際衛生事項經由秘書長向本組織提供意見。
- (六) 如本組織總預算內撥交該區域之款項不敷應用，為該區域內會員國政府增加撥款之建議。
- (七) 其他由衛生大會，執委會或秘書長授予區域委員會職權。

#### 第五十一條

區域行政局為區域委員會之執行機關，受本組織秘書長基於一般權力之指揮。區域行政局應於該管區域內執行衛生大會及執委會之決議。

#### 第五十二條

區域行政局局長為區域行政首長，由執委會商得區域委員會同意任命之。

#### 第五十三條

區域行政局辦事人員之委派由秘書長與區域委員會協議決定之。

#### 第五十四條

汎美衛生局及汎美衛生會議所代表之汎美衛生組織，及其他在本組織法簽字以前成立之國際區域衛生組織，應於相當時期內與世界衛生組織合併，此項合併應經由關係各組織主管當局之相互同意，於可行範圍內儘速完成。

## 第十二章

### 預算與費用

#### 第五十五條

秘書長應編製本組織之常年預算概算提交執行委員會。執行委員會應審查此項預算概算，并附建議提交衛生大會。

#### 第五十六條

以不違反本組織與聯合國之協定為限，衛生大會應審核通過各項預算概算，并依照衛生大會所定之等級比例表，規定各會員國之費用分担額。

#### 第五十七條

衛生大會，或執行委員會代衛生大會行使職權，得接受管理各方對本組織所為之贈與。此項贈與所附條件須經衛生大會或執行委員會認許並須符合本組織宗旨政策。

## 第五十八條

爲應付緊急事項及意外變故起見，應設特別基金，備執行委員會斟酌動用。

## 第十三章

## 表決

## 第五十九條

衛生大會每一會員國應有一個投票權。

## 第六十條

- (一) 衛生大會對於重要問題之決議，應以出席及投票會員國三分二之同意票爲之。此項問題應包括：公約或協約之締結；依照本組織法第六十九條第七十條第七十二條及修正案之規定；批准各種使本組織與聯合國及其他國際機關成立聯繫之協約。
- (二) 關於其他問題之決議，包括指定何種事項應以三分之二之多數票決定之問題，應以出席投票之會員國過半數之同意票爲之。
- (三) 執行委員會暨本組織各委員會表決相似事項應比照本條(一)(二)兩項之規定。

## 第十四章

## 各國提出之報告書

## 第六十一條

會員國應將改進人民健康辦法及成績向本組織提出常年報告。

## 第六十二條

會員國應就其依本組織建議暨公約，協約，與規章之規定所採辦法，逐年向本組織提出報告。

## 第六十三條

會員國應將有關衛生并經在該國境內公布發表之重要法令，規章，政府機關正式報告書及統計，立即通知本組織。

#### 第六十四條

每一會員國應彙編各種統計與流行病報告書，其格式由衛生大會定之。

#### 第六十五條

會員國經執行委員會之請求，應於可能範圍內，將關於衛生之額外情報提交執行委員會。

### 第十五章

#### 法律行為能力．特權及豁免

##### 第六十六條

本組織於各會員國境內享有為達成目的，行使職權所必需之法律行為能力。

##### 第六十七條

(一)本組織於各會員國境內享有為達成目的，行使職權所必需之特權與豁免。

(二)會員國代表，執行委員會辦事人員，暨本組織專門及行政人員，亦享因公自由執行職務所必需之特權與豁免。

##### 第六十八條

此項法律行為能力，特權及豁免另以協約定之。此項協約由本組織草擬與聯合國秘書長商榷後，由會員國互訂之。

### 第十六章

#### 與其他組織之關係

##### 第六十九條

本組織應與聯合國發生聯繫，成為聯合國憲章第五十七條所稱專門機關之一。使本組織與聯合國發生聯繫之協約，應由衛生大會三分二之同意票通過之。

##### 第七十條

本組織認為合宜時，應與其他政府間之組織建立有效之關係及密切之合作，與各該組織締結正式協定，應有衛生大會三分二之同意票。

### 第七十一條

本組織就其職權範圍內之事項，得採適當辦法，俾與非政府國際組織會商合作，如經有關國家之同意，並得與一國內之政府或非政府組織會商合作。

### 第七十二條

任何其他國際組織或機關，其宗旨及工作均在本組織範圍內者，本組織得依國際協約或經與各該組織之主管當局訂立彼此同意之辦法，承受該組織或機關之某項職務，資源及義務。此項國際協約或辦法之訂立，須有衛生大會三分二之同意票。

## 第十七章

### 修改

#### 第七十三條

秘書長至遲應於衛生大會開始審查六個月前將組織法修正案全文分別送交會員國。修正案經衛生大會以三分二之會員國同意票制定，三分二之會員國各依其本國憲法程序接受，對所有會員國發生效力。

## 第十八章

### 解釋

#### 第七十四條

本組織法之中，英、法、俄及西班牙文各本同一作準。

#### 第七十五條

除當事國另有協議解決方法外，應依國際法院規約之規定，因解釋或適用本組織法而起之爭端或問題提交國際法院。

#### 第七十六條

本組織得經聯合國大會之許可，或依照本組織與聯合國所訂協約規定之許可，就本組織主管事項之法律問題，請求國際法院發表諮詢意見。

#### 第七十七條

遇因請求國際法院發表諮詢意見而須開庭審訊時，秘書長得代表本組織出庭。秘書長應擬具出庭申述原案及辯論對本問題各種意見之辦法。

## 第十九章

### 效力之發生

#### 第七十八條

除依第四條之規定外，所有國家均得簽署或接受本組織法。

#### 第七十九條

- (一) 國家得經由下列程序之一為本組織法簽訂國：
- (甲) 無條件接受之簽署；
  - (乙) 須經批准手續始生效力之簽署；
  - (丙) 接受。
- (二) 接受須以正式文書送存聯合國秘書長。

#### 第八十條

本組織法自聯合國二十六個會員國依照第七十九條規定成為本組織法簽訂國之日起發生效力。

#### 第八十一條

本組織法如經無條件接受簽署或單純接受，即由聯合國秘書長依照聯合國憲章第一百零二條之規定為必要之登記。

#### 第八十二條

聯合國秘書長將本組織法發生效力之日期通知本組織法各簽訂國，并將其他國家成為本組織法簽訂國之日期通知各簽訂國。

為此下列代表各秉其本國政府正式授予簽字之權，謹簽字於本組織法，以昭信守。

公曆一九四六年七月二十二日簽訂於紐約州紐約市。並以五種正式文字各製成一本，同一作準。各該正本應留存於聯合國之檔庫。聯合國秘書長應將正式副本分送與各國政府。

## RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

**№ 221. УСТАВ (КОНСТИТУЦИЯ) ВСЕМИРНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ  
ЗДРАВООХРАНЕНИЯ. ПОДПИСАН В НЬЮ-ЙОРКЕ 22 ИЮЛЯ  
1946 ГОДА**

ГОСУДАРСТВА, принявшие сообща настоящий Устав (Конституцию), в соответствии с Уставом Объединенных Наций, провозглашают, что нижеследующие принципы являются основными для счастья, гармоничных отношений между всеми народами и для их безопасности.

Здоровье является состоянием полного физического, душевного и социального благополучия, а не только отсутствием болезней или физических дефектов.

Обладание наивысшим достижимым уровнем здоровья является одним из основных прав всякого человека без различия расы, религии, политических убеждений, экономического или социального положения.

Здоровье всех народов является основным фактором в достижении мира и безопасности и зависит от самого полного сотрудничества отдельных лиц и государств.

Достижения любого государства в области улучшения и охраны здоровья представляют ценность для всех.

Неравномерное развитие в разных странах мер в области здравоохранения и борьбы с болезнями, в особенности с заразными болезнями, является общей опасностью.

Здоровое развитие ребенка является фактором первостепенной важности; способность жить гармонично в меняющихся условиях среды является основным условием такого развития.

Предоставление всем народам возможности пользования всеми достижениями медицины, психологии и родственных им наук является необходимым условием достижения высшего уровня здоровья.

Просвещенное общественное мнение и активное сотрудничество со стороны общества крайне важны для улучшения здоровья народа.

Правительства несут ответственность за здоровье своих народов, и эта ответственность требует принятия соответствующих мероприятий социального характера и в области здравоохранения.

**ПРИЗНАВАЯ ЭТИ ПРИНЦИПЫ**, в целях сотрудничества между собою и с другими в области улучшения и охраны здоровья всех народов, договариваю-

щиеся стороны принимают настоящий Устав (Конституцию) и тем самым учреждают Всемирную Организацию Здравоохранения как специализированное учреждение Объединенных Наций, в соответствии с положениями статьи 57 Устава Объединенных Наций.

## ГЛАВА I

### ЦЕЛЬ

#### Статья 1

Целью Всемирной Организации Здравоохранения, в дальнейшем именуемой «Организация», является достижение всеми народами возможно высшего уровня здоровья.

## ГЛАВА II

### ФУНКЦИИ

#### Статья 2

Функциями Организации, ведущими к указанной цели, будут:

- a) действовать в качестве руководящего и координирующего органа в международной работе по здравоохранению;
- b) установить и поддерживать эффективное сотрудничество с Объединенными Нациями, со специализированными учреждениями, с правительственными учреждениями по здравоохранению, с профессиональными группами и с другими организациями, которые для этого окажутся подходящими;
- c) помогать правительствам по их просьбе в укреплении обслуживания населения в области здравоохранения;
- d) оказывать нужное техническое содействие и в экстренных случаях необходимую помощь по просьбе или с согласия соответствующего правительства;
- e) обеспечивать или способствовать обеспечению, по требованию Объединенных Наций, обслуживанию необходимыми для здравоохранения средствами специальных групп, как например населения территорий, находящихся под опекой;
- f) устанавливать и поддерживать такое административное и техническое обслуживание, включая эпидемиологическое и статистическое, которое может потребоваться;

- g) поощрять и развивать работу по борьбе с эпидемическими, эндемическими и другими болезнями;
- h) в сотрудничестве, где это является необходимым, с другими специализированными учреждениями, способствовать предотвращению несчастных случаев;
- i) в сотрудничестве, где это потребуется, с другими специализированными учреждениями, способствовать улучшению питания, жилищных условий, санитарных условий, условий отдыха, экономических условий или условий труда и других гигиенических условий окружающей обстановки;
- j) способствовать сотрудничеству между научными и профессиональными группами, которые участвуют в развитии дела здравоохранения;
- k) предлагать принятие конвенций, соглашений и правил и делать рекомендации по вопросам международного здравоохранения и исполнять те обязанности, которые в связи с этим могут быть возложены на Организацию и которые соответствуют ее целям;
- l) способствовать развитию охраны материнства и детства и принимать меры, содействующие способности к гармоничной жизни в меняющихся общих условиях среды;
- m) поощрять работу в области душевного здоровья, в особенности такую, которая имеет значение для гармонии человеческих отношений;
- n) поощрять и проводить исследования в области здравоохранения;
- o) способствовать улучшению стандартов обучения и подготовки в санитарной, медицинской и связанных с ними профессиях;
- p) изучать, в сотрудничестве с другими специализированными учреждениями, когда это необходимо, административные и социальные вопросы, влияющие на общественное здравоохранение и медицинское обслуживание с точки зрения их превентивного и лечебного значения, включая госпитальное обслуживание и социальное обеспечение, и представлять о том доклады;
- q) предоставлять информацию, советы и помощь в области здравоохранения;
- r) способствовать созданию во всех странах осведомленного в вопросах здравоохранения общественного мнения;
- s) устанавливать и по мере надобности пересматривать международную номенклатуру болезней, причин смерти и приемов общественного здравоохранения;
- t) стандартизировать, где это необходимо, диагностические процедуры;



- и) развивать, устанавливать и способствовать распространению международных стандартов для пищевых, биологических, фармацевтических и аналогичных продуктов;
- v) вообще принимать все необходимые меры для достижения целей Организации.

### **ГЛАВА III**

#### **ЧЛЕНЫ ОРГАНИЗАЦИИ И ЧЛЕНЫ-СОТРУДНИКИ<sup>1</sup>**

##### **Статья 3**

Прием в Члены Организации открыт для всех государств.

##### **Статья 4**

Члены Объединенных Наций могут стать Членами Организации путем подписания настоящего Устава (Конституции) или принятия его каким-либо другим образом, предусмотренным в главе XIX и в соответствии с их конституционной процедурой.

##### **Статья 5**

Государства, правительства которых были приглашены прислать наблюдателей на Международную Конференцию по Здравоохранению, состоявшуюся в Нью Йорке в 1946 г., могут стать Членами Организации путем подписания настоящего Устава (Конституции) или принятия его каким-либо другим образом, предусмотренным в главе XIX и в соответствии с их конституционной процедурой, при условии, что такое подписание или принятие состоится до первой сессии Ассамблеи Здравоохранения.

##### **Статья 6**

В соответствии с условиями любого соглашения между Объединенными Нациями и Организацией утвержденными согласно главе XVI, государства, не ставшие Членами Организации в порядке, указанном в статьях 4 и 5, могут подавать заявления о приеме в Члены Организации и принимаются в Члены Организации по утверждению их заявлений Ассамблеей Здравоохранения простым большинством голосов.

##### **Статья 7**

В случае невыполнения Членом Организации своих финансовых обязательств по отношению к Организации, или при других исключительных об-

<sup>1</sup> Это понятие в английском тексте выражается словами "Associate Members", во французском — "Membres Associés".

стоятельствах, Ассамблея Здравоохранения может, на тех условиях, которые она сочтет правильными, временно лишить Члена Организации принадлежащего ему права голоса и права на обслуживание. Ассамблея Здравоохранения полномочна восстанавливать означенные право голоса и право на обслуживание.

#### *Статья 8*

Территории или группы территорий не ответственные за свои международные отношения, могут приниматься в качестве Членов-Сотрудников Ассамблеей Здравоохранения по подаче заявления, представляемого от имени такой территории или группы территорий, Членом Организации или иной властью, ответственной за их международные отношения. Представители Членов-Сотрудников в Ассамблее Здравоохранения должны обладать технической компетентностью в области здравоохранения и должны выбираться из туземного населения. Характер и объем прав и обязанностей Членов-Сотрудников определяются Ассамблеей Здравоохранения.

### *ГЛАВА IV*

#### *ОРГАНЫ*

#### *Статья 9*

Работа Организации выполняется:

- а) Всемирной Ассамблеей по Здравоохранению (именуемой в тексте «Ассамблея Здравоохранения»);
- б) Исполнительным Комитетом (в дальнейшем именуемым «Комитетом»);
- в) Секретариатом.

### *ГЛАВА V*

#### *ВСЕМИРНАЯ АССАМБЛЕЯ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ*

#### *Статья 10*

Ассамблея Здравоохранения состоит из делегатов, представляющих Государства-Члены Организации.

#### *Статья 11*

Каждый Член Организации представлен не более как тремя делегатами, из которых один, по назначению Члена Организации, является главным делегатом. Указанные делегаты должны подбираться из числа лиц, обладающих наивысшей технической компетентностью в области здравоохранения, предпочтительно представляющих национальную администрацию здравоохранения Члена Организации.

*Статья 12*

При делегатах могут состоять заместители и советники.

*Статья 13*

Ассамблея Здравоохранения собирается на очередные ежегодные сессии и, в случае надобности, на специальные сессии. Специальные сессии созываются по требованию Комитета или большинства Членов Организации.

*Статья 14*

Ассамблея Здравоохранения на каждой ежегодной сессии выбирает страну или область, в которой должна состояться следующая ежегодная сессия, причем Комитет затем определяет место съезда. Место проведения специальной сессии определяется Комитетом.

*Статья 15*

Комитет, после консультации с Генеральным Секретарем Объединенных Наций, определяет сроки созыва каждой ежегодной и специальной сессии.

*Статья 16*

Ассамблея Здравоохранения избирает своего Председателя и других членов президиума в начале каждой ежегодной сессии. Эти лица сохраняют свои полномочия впредь до избрания их преемников.

*Статья 17*

Ассамблея Здравоохранения устанавливает свои собственные правила процедуры.

*Статья 18*

Функциями Ассамблеи Здравоохранения является:

- а) определять направление деятельности Организации;
- б) определять Государства-Члены Организации, которым предоставляется право назначать своих представителей в Комитет;
- в) назначать Генерального Директора;
- д) рассматривать и утверждать доклады и деятельность Комитета и Генерального Директора и давать указания Комитету по вопросам, по которым желательно предпринять действия, изучение, исследование или представление доклада;
- е) создавать комитеты, которые могут оказаться нужными для работы Организации;

- f) наблюдать за финансовой деятельностью Организации, рассматривать и утверждать бюджет;
- g) давать указания Комитету и Генеральному Директору о необходимости обращать внимание Членов, а также международных организаций, как правительственных так и неправительственных, на любой вопрос, касающийся здравоохранения, который Ассамблея Здравоохранения признает требующими рассмотрения;
- h) приглашать любую организацию, международную или национальную, правительственную или неправительственную, задачи которой сходны с задачами Организации, назначать представителей для участия, без права голоса, на своих собственных заседаниях и заседаниях ее комитетов и созываемых ею конференций, на условиях, устанавливаемых Ассамблеей Здравоохранения; в отношении национальных организаций приглашения посылаются лишь с согласия соответствующего правительства;
- i) рассматривать рекомендации, имеющие отношение к здравоохранению, сделанные Генеральной Ассамблеей, Экономическим и Социальным Советом, Советом Безопасности или Советом по Опеке Объединенных Наций и представлять им доклады о мерах, принятых Организацией в целях осуществления означенных рекомендаций;
- j) представлять Экономическому и Социальному Совету доклады в соответствии с любым соглашением между Организацией и Объединенными Нациями;
- k) способствовать проведению и проводить исследования в области здравоохранения силами персонала Организации, созданием своих собственных учреждений или путем сотрудничества с официальными или неофициальными учреждениями любого Члена с согласия его правительства;
- l) создавать любые другие учреждения, которые будут признаны желательными;
- m) принимать любые иные мероприятия, способствующие достижению целей Организации.

### Статья 19

Ассамблея Здравоохранения имеет право принимать конвенции и соглашения по любому вопросу, входящему в компетенцию Организации. Для принятия такого рода конвенций и соглашений требуется большинство двух третей голосов Ассамблеи Здравоохранения, причем означенные конвенции или соглашения в отношении каждого отдельного Члена Организации входят в силу

по принятии их им согласно порядку, предусмотренному его конституционной процедурой.

#### *Статья 20*

Каждый Член обязуется в восемнадцатимесячный срок со дня принятия Ассамблеей Здравоохранения конвенции или соглашения принять меры к утверждению такой конвенции или соглашения. Каждый Член уведомляет Генерального Директора о принятых им мерах или в случае непринятия им такой конвенции или соглашения в означенный срок сообщает о причинах непринятия. В случае принятия каждый Член соглашается представлять ежегодно Генеральному Директору доклад в соответствии с требованием главы XIV.

#### *Статья 21*

Ассамблея Здравоохранения имеет полномочия устанавливать правила, касающиеся:

- a) санитарных и карантинных требований и иных мероприятий, направленных против международного распространения болезней;
- b) номенклатуры болезней, причин смерти и приемов общественного здравоохранения;
- c) стандартов диагностических методов исследования для их международного использования;
- d) стандартов в отношении безвредности, чистоты и силы действия биологических, фармацевтических и подобных продуктов, имеющих обращение в международной торговле;
- e) рекламы и ярлыков биологических, фармацевтических и подобных продуктов, имеющих обращение в международной торговле.

#### *Статья 22*

Правила, принимаемые в соответствии со статьей 21, становятся обязательными для всех Членов после того как будет сделано должным образом оповещение о их принятии Ассамблеей Здравоохранения, за исключением тех Членов Организации, которые известят Генерального Директора в указанный в оповещении срок об отклонении их или оговорках в отношении их.

#### *Статья 23*

Ассамблея Здравоохранения уполномочивается делать рекомендации Членам по любому вопросу, относящемуся к компетенции Организации.

## ГЛАВА VI

## ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ

*Статья 24*

Комитет состоит из восемнадцати лиц по назначению такого же числа Членов Организации. Принимая во внимание справедливое географическое распределение, Ассамблея Здравоохранения избирает тех Членов, которым предоставляется право назначать своих представителей в Комитет. Каждый из этих Членов должен назначать в Комитет лицо, технически квалифицированное в области здравоохранения, которое могут сопровождать заместители и советники.

*Статья 25*

Эти члены избираются сроком на три года и могут быть переизбираемы, причем из числа Членов, избранных на первой сессии Ассамблеи Здравоохранения, шесть Членов сохраняют свои полномочия в продолжение одного года, шесть других — в продолжение двух лет — по жребию.

*Статья 26*

Комитет должен собираться не менее двух раз в год, каждый раз определяя место своего собрания.

*Статья 27*

Комитет избирает председателя из числа своих членов и утверждает свои собственные правила процедуры.

*Статья 28*

Функциями Комитета является:

- a) проводить в жизнь принципиальные решения Ассамблеи Здравоохранения;
- b) действовать в качестве исполнительного органа Ассамблеи Здравоохранения;
- c) выполнять любые иные функции, порученные ему Ассамблеей Здравоохранения;
- d) представлять Ассамблее Здравоохранения заключения по вопросам, переданным ему Ассамблеей или возникающих перед Организацией в связи с конвенциями, соглашениями и правилами;
- e) представлять Ассамблее Здравоохранения по собственной инициативе советы и предложения;

- f) готовить повестку дня заседаний Ассамблеи Здравоохранения;
- g) представлять на рассмотрение и утверждение Ассамблее Здравоохранения общие программы работы на определенные периоды времени;
- h) изучать все вопросы, входящие в его компетенцию;
- i) в пределах круга ведения и финансовых возможностей принимать чрезвычайные меры в случаях, требующих немедленного действия; в частности, он может уполномочить Генерального Директора принимать необходимые меры по борьбе с эпидемиями, принимать участие в организации медицинской помощи жертвам народных бедствий и предпринимать изучение и исследование вопросов, на крайнюю срочность которых обращено внимание Комитета любым Членом Организации или Генеральным Директором.

#### *Статья 29*

Комитет, действуя от имени Ассамблеи Здравоохранения в целом, пользуется теми полномочиями, которые переданы ему ею.

### *ГЛАВА VII*

#### СЕКРЕТАРИАТ

#### *Статья 30*

Секретариат состоит из Генерального Директора и такого технического и административного персонала, который может потребоваться Организации.

#### *Статья 31*

Генеральный Директор назначается Ассамблеей Здравоохранения по представлению Комитета на условиях, устанавливаемых Ассамблеей. Генеральный Директор, подчиняясь руководству Комитета, является главным техническим и административным должностным лицом Организации.

#### *Статья 32*

Генеральный Директор по должности (*ex officio*) является Секретарем Ассамблеи Здравоохранения, Комитета, всех комиссий и комитетов Организации и конференций, созываемых ею. Он может поручать выполнение этих функций другим лицам.

#### *Статья 33*

По соглашению с Членами Генеральный Директор или его представитель может устанавливать процедуру, позволяющую ему для выполнения его обя-

занностей иметь непосредственный доступ к их различным правительственным учреждениям, особенно к их административным органам здравоохранения и национальным организациям здравоохранения, как правительственным, так и неправительственным. Он может также установить непосредственные сношения с международными организациями, деятельность которых относится к компетенции Организации. Он держит региональное бюро в курсе всех вопросов, касающихся их территорий.

#### *Статья 34*

Генеральный Директор ежегодно составляет и представляет Комитету финансовые отчеты и бюджетные сметы Организации.

#### *Статья 35*

Генеральный Директор назначает персонал Секретариата в соответствии с правилами, установленными Ассамблеей Здравоохранения. При найме персонала главным соображением должна являться необходимость обеспечить самый высокий уровень работоспособности, добросовестности и международно-представительного характера Секретариата. Должное внимание обращается на важность подбора персонала на возможно широкой географической основе.

#### *Статья 36*

Условия службы персонала Организации, насколько это возможно, должны быть аналогичны с условиями в других Организациях Объединенных Наций.

#### *Статья 37*

При исполнении своих обязанностей Генеральный Директор и персонал не должны запрашивать или получать указаний от какого бы то ни было правительства или власти, посторонней для Организации. Они должны воздерживаться от любых действий, которые могли бы отразиться на их положении, как международных должностных лиц. Каждый Член Организации, со своей стороны, обязуется уважать строго международный характер Генерального Директора и персонала и не пытаться оказывать на них влияние.

### **ГЛАВА VIII**

#### **КОМИТЕТЫ**

#### *Статья 38*

Комитет учреждает по указанию Ассамблеи Здравоохранения такие комитеты, а также по собственной инициативе или по предложению Генерального Директора учреждает любые другие комитеты, существование которых будет найдено желательным для осуществления любых целей, соответствующих компетенции Организации.



*Статья 39*

Комитет время от времени, и во всяком случае ежегодно, пересматривает вопрос о необходимости дальнейшего существования каждого комитета.

*Статья 40*

Комитет может принимать решения о создании или участии Организации совместно с другими организациями в объединенных или смешанных комитетах, равно как и представлять Организацию в комитетах, которые будут образованы другими организациями.

**ГЛАВА IX****КОНФЕРЕНЦИИ***Статья 41*

Ассамблея Здравоохранения или Комитет могут созывать местные, общие, технические и иные специальные конференции для рассмотрения любого вопроса, относящегося к компетенции Организации, и могут обеспечивать представительство на таких конференциях международных организаций и национальных организаций, правительственных или неправительственных, с согласия соответствующего правительства. Характер такого представительства определяется Ассамблеей Здравоохранения или Комитетом.

*Статья 42*

Комитет может предусматривать представительство Организации на тех конференциях, в которых, по мнению Комитета, Организация заинтересована.

**ГЛАВА X****МЕСТОНАХОЖДЕНИЕ***Статья 43*

Местонахождение Организации определяется Ассамблеей Здравоохранения после обсуждения с Объединенными Нациями.

**ГЛАВА XI****РЕГИОНАЛЬНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ***Статья 44*

а) Ассамблея Здравоохранения время от времени определяет географические области, в которых желательно учредить региональную организацию.

б) Ассамблея Здравоохранения может, с согласия большинства Членов, территории которых входят в каждую определенную таким образом область, учредить региональную организацию в целях удовлетворения специальных нужд данной области. В каждой данной области должно быть не более одной региональной организации.

#### *Статья 45*

Каждая региональная организация является неотъемлемой частью Организации в соответствии с настоящим Уставом.

#### *Статья 46*

Каждая региональная организация состоит из регионального комитета и регионального бюро.

#### *Статья 47*

Региональные комитеты состоят из представителей Членов-Государств и Членов-Сотрудников соответствующей географической области. Территории и группы территорий в пределах области, неправомочные в отношении своих международных отношений и которые не являются Членами-Сотрудниками, имеют право быть представленными и участвовать в региональных комитетах. Характер и объем прав и обязанностей этих территорий или групп территорий в региональных комитетах определяется Ассамблеей Здравоохранения по консультации с Членом Организации или иной властью, ответственной за международные отношения означенных территорий, и с Членами-Государствами данной области.

#### *Статья 48*

Региональные комитеты собираются по мере необходимости и сами определяют место каждого заседания.

#### *Статья 49*

Региональные комитеты принимают свои собственные правила процедуры.

#### *Статья 50*

Функциями регионального комитета является:

- а) определять направление деятельности в вопросах исключительно регионального характера;
- б) наблюдать за деятельностью регионального бюро;

- с) делать региональному бюро рекомендации о созыве технических конференций и выполнении дополнительных заданий или производстве исследований по вопросам здравоохранения, которое, по мнению регионального комитета, способствовали бы достижению целей Организации в пределах области;
- д) сотрудничать с соответственными региональными комитетами Объединенных Наций и с комитетами других специализированных учреждений, а также с другими региональными международными организациями, имеющими общие интересы с Организацией;
- е) через Генерального Директора давать советы Организации по вопросам международного здравоохранения, имеющим более широкое значение, чем региональное;
- ф) делать рекомендации правительствам соответствующих областей о дополнительных региональных ассигнованиях, если размер основного бюджета Организации, выделенного на данную область, недостаточен для выполнения региональных функций;
- г) также иные функции, какие могут быть поручены региональному комитету Ассамблеей Здравоохранения, Комитетом или Генеральным Директором.

#### *Статья 51*

Региональное бюро является административным органом Регионального Комитета, оставаясь под общим руководством Генерального Директора Организации. Кроме того, бюро в пределах области выполняет решения Ассамблеи Здравоохранения и Комитета.

#### *Статья 52*

Во главе регионального бюро стоит региональный директор, назначаемый Комитетом по соглашению с региональным комитетом.

#### *Статья 53*

Персонал регионального бюро назначается в порядке, определяемом по соглашению между Генеральным Директором и региональным директором.

#### *Статья 54*

Панамериканская Санитарная Организация, представляемая Панамериканским Санитарным Бюро и Панамериканскими Санитарными Конференциями, и все другие межправительственные региональные организации по здравоохранению, существовавшие до дня подписания настоящего Устава, должны быть своевременно включены в Организацию. Указанное включение должно быть осуществлено в возможно короткий срок путем совместных действий, основанных на взаимном согласии компетентных властей, выраженном через посредство соответствующих организаций.

## ГЛАВА XII

### БЮДЖЕТ И РАСХОДЫ

#### *Статья 55*

Генеральный Директор составляет и представляет на рассмотрение Комитета годовую бюджетную смету Организации. Комитет рассматривает и представляет Ассамблее Здравоохранения эти бюджетные сметы вместе с такими рекомендациями, какие Комитет полагает уместными.

#### *Статья 56*

С соблюдением всех соглашений между Организацией и Объединенными Нациями Ассамблея Здравоохранения рассматривает и утверждает бюджетные сметы и распределяет расходы между Членами в соответствии со шкалой, устанавливаемой Ассамблеей Здравоохранения.

#### *Статья 57*

Ассамблея Здравоохранения или Комитет, действующий от имени Ассамблеи Здравоохранения, могут принимать дары и посмертные отказы, передаваемые Организации, и управлять ими в случае, если эти отказы и дары переданы на условиях, приемлемых для Ассамблеи или Комитета и совместимых с задачами и общим направлением деятельности Организации.

#### *Статья 58*

Для экстренных случаев и непредвиденных положений учреждается специальный фонд, который может быть использован по усмотрению Комитета.

## ГЛАВА XIII

### ГОЛОСОВАНИЕ

#### *Статья 59*

Каждый Член в Ассамблее Здравоохранения имеет один голос.

#### *Статья 60*

а) Решения Ассамблеи Здравоохранения по важным вопросам принимаются большинством в две трети голосов Членов, присутствующих и принимающих участие в голосовании. К числу этих вопросов относятся: принятие конвенций и соглашений; утверждение соглашений, устанавливающих связь Организации с Объединенными Нациями, межправительственными организациями и учреждениями в соответствии со статьями 69, 70 и 72; поправки к настоящему Уставу.

б) Решения по другим вопросам, включая определение дополнительных категорий вопросов, решаемых большинством в две трети голосов, принимаются большинством Членов, присутствующих и участвующих в голосовании.

с) Голосование по аналогичным вопросам в Комитете и в комитетах Организации производится в соответствии с параграфами *a* и *b* настоящей статьи.

#### ГЛАВА XIV

##### ДОКЛАДЫ ПРЕДСТАВЛЯЕМЫЕ ГОСУДАРСТВАМИ

###### *Статья 61*

Каждый Член ежегодно представляет Организации доклад относительно принятых им мер и достигнутых результатов в улучшении здоровья своего народа.

###### *Статья 62*

Каждый Член ежегодно представляет доклад относительно мер, принятых в отношении рекомендаций, сделанных ему Организацией, а также в отношении конвенций, соглашений и правил.

###### *Статья 63*

Каждый Член без промедления сообщает Организации о важных законах, правилах, официальных докладах и статистических данных, относящихся к здравоохранению, которые были опубликованы в данном государстве.

###### *Статья 64*

Каждый Член представляет статистические и эпидемиологические доклады в той форме, какая будет установлена Ассамблеей Здравоохранения.

###### *Статья 65*

Каждый Член по предложению Комитета передает дополнительные данные по вопросам здравоохранения, насколько это может оказаться практически выполнимым.

#### ГЛАВА XV

##### ПРАВОСПОСОБНОСТЬ, ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

###### *Статья 66*

На территории каждого из своих Членов Организация пользуется такой правоспособностью, какая может оказаться необходимой для достижения ее целей и выполнения ее функций.

*Статья 67*

а) На территории каждого из своих Членов Организация пользуется такими привилегиями и иммунитетами, какие могут оказаться необходимыми для достижения ее целей и выполнения ее функций.

б) Представители Членов, лица, состоящие Членами Комитета, и технический и административный персонал Организации пользуются равным образом такими привилегиями и иммунитетами, какие необходимы для независимого выполнения ими своих функций в связи с деятельностью Организации.

*Статья 68*

Указанные правоспособность, привилегии и иммунитеты устанавливаются особым соглашением, которое должно быть выработано Организацией по соглашению с Генеральным Секретарем Объединенных Наций и заключено между Членами.

*ГЛАВА XVI*

## ВЗАИМООТНОШЕНИЯ С ДРУГИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

*Статья 69*

Организация вступает в связь с Объединенными Нациями в качестве одного из специализированных учреждений, указанных в статье 57 Устава Объединенных Наций. Соглашение или соглашения, устанавливающие связь между Организацией и Объединенными Нациями, подлежат утверждению большинством в две трети голосов Ассамблеи Здравоохранения.

*Статья 70*

Организация устанавливает эффективную связь и тесное сотрудничество с такими другими межправительственными организациями, с которыми это может оказаться желательным. Всякое формальное соглашение, заключенное с этими организациями, подлежит утверждению большинством в две трети голосов Ассамблеи Здравоохранения.

*Статья 71*

По вопросам, входящим в круг ее компетенции, Организация может принимать соответствующие шаги в целях консультации и сотрудничества с международными неправительственными организациями, а также с согласия заинтересованного правительства, с национальными организациями, как правительственными так и неправительственными.

*Статья 72*

При условии одобрения большинством в две трети голосов Ассамблеи Здравоохранения, Организация может принять от любой другой международной организации или учреждения, цели и деятельность которых соответствуют компетенции Организации, такие функции, ресурсы и обязательства, какие могут быть переданы Организации международным соглашением или взаимно приемлемыми договорами, которые будут заключены между ответственными представителями соответствующих организаций.

## ГЛАВА XVII

## ПОПРАВКИ

*Статья 73*

Генеральный Директор сообщает текст предлагаемых поправок к настоящему Уставу Членам не позднее, чем за шесть месяцев до рассмотрения их Ассамблеей Здравоохранения. Поправки вступают в силу в отношении всех Членов после того, как они утверждены большинством двух третей голосов Ассамблеи Здравоохранения и приняты двумя третями Членов в соответствии с их конституционными процедурами.

## ГЛАВА XVIII

## ТОЛКОВАНИЕ

*Статья 74*

Китайский, английский, французский, русский и испанский тексты настоящего Устава признаются равно аутентичными.

*Статья 75*

Любой вопрос или спор относительно толкования или применения настоящего Устава, который не разрешен путем переговоров или Ассамблеей Здравоохранения, передается в Международный Суд в соответствии со Статутом этого Суда, если только заинтересованные стороны не придут к соглашению о разрешении спора другим способом.

*Статья 76*

С санкции Генеральной Ассамблеи Объединенных Наций или в соответствии с полномочиями, основанными на любом соглашении между Организа-

цией и Объединенными Нациями, Организация может обращаться к Международному Суду за заключением по любому юридическому вопросу, возникающему в пределах компетенции Организации.

#### *Статья 77*

Генеральный Директор может выступать в Суде от имени Организации в связи с любым процессом, возникающим из такого обращения за заключением. Он принимает меры для представления дела Суду, включая меры, обеспечивающие представление доводов для всестороннего освещения вопроса.

### ГЛАВА XIX

#### ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

#### *Статья 78*

С соблюдением положений главы III, настоящий Устав остается открытым для подписи или принятия его всеми государствами.

#### *Статья 79*

а) Государства могут присоединиться к настоящему Уставу путем:

- 1) подписания без оговорок в отношении его утверждения;
- ii) подписания под условием его утверждения с последующим принятием;
- или
- iii) принятия.

б) Принятие осуществляется вручением формального документа Генеральному Секретарю Объединенных Наций.

#### *Статья 80*

Настоящий Устав вступит в силу, когда двадцать шесть Членов Объединенных Наций присоединятся к нему в соответствии со статьей 79.

#### *Статья 81*

В соответствии со статьей 102 Устава Объединенных Наций, Генеральный Секретарь Объединенных Наций регистрирует настоящий Устав после того, как он будет подписан без оговорок, касающихся утверждения, от имени одного государства или после передачи первого документа о принятии.



*Статья 82*

Генеральный Секретарь Объединенных Наций уведомит государства, присоединившиеся к настоящему Уставу, о дате вступления его в силу. Он также будет уведомлять их о датах, в которые другие государства присоединятся к этому Уставу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители, будучи на то должным образом уполномочены, подписывают настоящий Устав (Конституцию).

СОСТАВЛЕНО в городе Нью-Йорке, июля, двадцать второго дня, тысяча девятьсот сорок шестого года, в одном экземпляре на китайском, английском, французском, русском и испанском языках, из которых каждый текст равно аутентичен. Оригинальный текст подлежит сдаче в архив Объединенных Наций. Генеральный Секретарь Объединенных Наций разошлет заверенные копии его каждому Правительству, представленному на Конференции.

## SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

## No. 221. CONSTITUCION DE LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD. FIRMADA EN NUEVA YORK, EL 22 DE JULIO DE 1946

---

Los ESTADOS partes de esta Constitución declaran, en conformidad con la Carta de las Naciones Unidas, que los siguientes principios son básicos para la felicidad, las relaciones armoniosas y la seguridad de todos los pueblos:

La salud es un estado de completo bienestar físico, mental y social, y no solamente la ausencia de afecciones o enfermedades.

El goce del grado máximo de salud que se pueda lograr es uno de los derechos fundamentales de todo ser humano sin distinción de raza, religión, ideología política o condición económica o social.

La salud de todos los pueblos es una condición fundamental para lograr la paz y la seguridad, y depende de la más amplia cooperación de las personas y de los Estados.

Los resultados alcanzados por cada Estado en el fomento y protección de la salud son valiosos para todos.

La desigualdad de los diversos países, en lo relativo al fomento de la salud y el control de las enfermedades, sobre todo las trasmisibles, constituye un peligro común.

El desarrollo saludable del niño es de importancia fundamental; la capacidad de vivir en armonía en un mundo que cambia constantemente, es indispensable para este desarrollo.

La extensión a todos los pueblos de los beneficios de los conocimientos médicos, psicológicos y afines, es esencial para alcanzar el más alto grado de salud.

Una opinión pública bien informada y una cooperación activa por parte del público son de importancia capital para el mejoramiento de la salud del pueblo.

Los gobiernos tienen responsabilidad en la salud de sus pueblos, la cual sólo puede ser cumplida mediante la adopción de medidas sanitarias y sociales adecuadas.

ACEPTANDO ESTOS PRINCIPIOS, con el fin de cooperar entre sí y con otras en el fomento y protección de la salud de todos los pueblos, Las Partes Contra-

tantes convienen en la presente Constitución y por este acto establecen la Organización Mundial de la Salud como organismo especializado de conformidad con los términos del Artículo 57 de la Carta de las Naciones Unidas.

## CAPITULO I

### FINALIDAD

#### *Artículo 1*

La finalidad de la Organización Mundial de la Salud (llamada de ahora en adelante Organización) será alcanzar para todos los pueblos el grado más alto posible de salud.

## CAPITULO II

### FUNCIONES

#### *Artículo 2*

Para alcanzar esta finalidad, las funciones de la Organización serán:

- a) actuar como autoridad directiva y coordinadora en asuntos de sanidad internacional;
- b) establecer y mantener colaboración eficaz con las Naciones Unidas, los organismos especializados, las administraciones oficiales de salubridad, las agrupaciones profesionales y demás organizaciones que se juzgue convenientes;
- c) ayudar a los gobiernos, a su solicitud, a fortalecer sus servicios de salubridad;
- d) proporcionar ayuda técnica adecuada y, en casos de emergencia, prestar a los gobiernos la cooperación necesaria que soliciten, o acepten;
- e) proveer o ayudar a proveer, a solicitud de las Naciones Unidas, servicios y recursos de salubridad a grupos especiales, tales como los habitantes de los territorios fideicometidos;
- f) establecer y mantener los servicios administrativos y técnicos que sean necesarios, inclusive los epidemiológicos y de estadística;
- g) estimular y adelantar labores destinadas a suprimir enfermedades epidémicas, endémicas y otras;
- h) promover, con la cooperación de otros organismos especializados cuando fuere necesario, la prevención de accidentes;

- i*) promover con la cooperación de otros organismos especializados cuando fuere necesario, el mejoramiento de la nutrición, la habitación, el saneamiento, la recreación, las condiciones económicas y de trabajo, y otros aspectos de la higiene del medio;
- j*) promover la cooperación entre las agrupaciones científicas y profesionales que contribuyan al mejoramiento de la salud;
- k*) proponer convenciones, acuerdos y reglamentos y hacer recomendaciones referentes a asuntos de salubridad internacional, así como desempeñar las funciones que en ellos se asignen a la Organización y que estén de acuerdo con su finalidad;
- l*) promover la salud y la asistencia maternal e infantil, y fomentar la capacidad de vivir en armonía en un mundo que cambia constantemente;
- m*) fomentar las actividades en el campo de la higiene mental, especialmente aquellas que afectan las relaciones armónicas de los hombres;
- n*) promover y realizar investigaciones en el campo de la salud;
- o*) promover el mejoramiento de las normas de enseñanza y adiestramiento en las profesiones de salubridad, medicina y afines;
- p*) estudiar y dar a conocer, con la cooperación de otros organismos especializados cuando fuere necesario, técnicas administrativas y sociales que afecten la salud pública y la asistencia médica desde los puntos de vista preventivo y curativo, incluyendo servicios hospitalarios y el seguro social;
- q*) suministrar información, consejo y ayuda en el campo de la salud;
- r*) contribuir a crear en todos los pueblos una opinión pública bien informada en asuntos de salud;
- s*) establecer y revisar, según sea necesario, la nomenclatura internacional de las enfermedades, de causas de muerte y de las prácticas de salubridad pública;
- t*) establecer normas uniformes de diagnóstico, según sea necesario;
- u*) desarrollar, establecer y promover normas internacionales con respecto a productos alimenticios, biológicos, farmacéuticos y similares;
- v*) en general, tomar todas las medidas necesarias para alcanzar la finalidad que persigue la Organización.

### CAPITULO III

#### MIEMBROS Y MIEMBROS ASOCIADOS

##### *Artículo 3*

La calidad de miembro de la Organización es accesible a todos los Estados.

##### *Artículo 4*

Los Miembros de las Naciones Unidas pueden llegar a ser Miembros de la Organización firmando o aceptando en otra forma esta Constitución de conformidad con las disposiciones del Capítulo XIX y de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales.

##### *Artículo 5*

Los Estados cuyos gobiernos fueron invitados para enviar observadores a la Conferencia Internacional de Salubridad celebrada en Nueva York, en 1946, pueden llegar a ser Miembros firmando o aceptando en otra forma esta Constitución, de conformidad con las disposiciones del Capítulo XIX y de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales siempre que su firma o aceptación se completen antes de la primera sesión de la Asamblea de la Salud.

##### *Artículo 6*

Sujeto a las condiciones de todo acuerdo que se concierte entre las Naciones Unidas y la Organización, aprobado conforme al Capítulo XVI, los Estados que no lleguen a ser Miembros, según los Artículos 4 y 5, podrán hacer solicitud de ingreso como Miembros y serán admitidos como tales cuando sus solicitudes sean aprobadas por mayoría simple de votos de la Asamblea de la Salud.

##### *Artículo 7*

Si un Miembro deja de cumplir con las obligaciones financieras para con la Organización, o en otras circunstancias excepcionales, la Asamblea de la Salud podrá, en las condiciones que juzgue apropiadas, suspender los privilegios de voto y los servicios a que tenga derecho tal Miembro. La Asamblea de la Salud tendrá autoridad para restablecer tales privilegios de voto y servicios.

##### *Artículo 8*

Los territorios o grupos de territorios que no sean responsables de la dirección de sus relaciones internacionales podrán ser admitidos por la Asamblea de la Salud como Miembros Asociados a solicitud hecha en nombre de tal territorio o grupo de territorios por un Miembro u otra autoridad responsable de la dirección

de sus relaciones internacionales. Los representantes de los Miembros Asociados en la Asamblea de la Salud debieran ser capacitados por su competencia técnica en el campo de la salubridad y elegidos entre la población nativa. La naturaleza y extensión de los derechos y obligaciones de los Miembros Asociados serán determinados por la Asamblea de la Salud.

#### CAPITULO IV

##### ORGANOS

##### *Artículo 9*

Los trabajos de la Organización serán llevados a cabo por:

- a) La Asamblea Mundial de la Salud (llamada en adelante la Asamblea de la Salud);
- b) El Consejo Ejecutivo (llamado en adelante el Consejo);
- c) La Secretaría.

#### CAPITULO V

##### LA ASAMBLEA MUNDIAL DE LA SALUD

##### *Artículo 10*

La Asamblea de la Salud estará compuesta por delegados representantes de los Miembros.

##### *Artículo 11*

Cada Miembro estará representado por no más de tres delegados, uno de los cuales será designado por el Miembro como Presidente de la delegación. Estos delegados deben ser elegidos entre las personas más capacitadas por su competencia técnica en el campo de la salubridad, y representando, de preferencia, la administración nacional de salubridad del Miembro.

##### *Artículo 12*

Los delegados podrán ser acompañados de suplentes y asesores.

##### *Artículo 13*

La Asamblea de la Salud se reunirá en sesiones anuales ordinarias y en sesiones extraordinarias cuando sea necesario. Las sesiones extraordinarias serán convocadas a solicitud del Consejo o de la mayoría de los Miembros.

*Artículo 14*

La Asamblea de la Salud, en cada sesión anual, designará el país o región en el cual se celebrará la siguiente sesión anual; el Consejo fijará posteriormente el lugar. El Consejo designará el lugar en que se celebre cada sesión extraordinaria.

*Artículo 15*

El Consejo, previa consulta con el Secretario General de las Naciones Unidas, fijará la fecha de cada sesión anual o extraordinaria.

*Artículo 16*

La Asamblea de la Salud elegirá su Presidente y demás funcionarios al principio de cada sesión anual. Estos permanecerán en sus cargos hasta que se elijan sus sucesores.

*Artículo 17*

La Asamblea de la Salud adoptará su propio reglamento interno.

*Artículo 18*

Las funciones de la Asamblea de la Salud serán:

- a) determinar la política de la Organización;
- b) nombrar los Miembros que tengan derecho a designar una persona para el Consejo;
- c) nombrar el Director General;
- d) estudiar y aprobar los informes y actividades del Consejo y del Director General y dar instrucciones al Consejo sobre los asuntos en los cuales se considere conveniente acción, estudio, investigación o informe;
- e) establecer los comités que considere necesarios para el trabajo de la Organización;
- f) vigilar la política financiera de la Organización y estudiar y aprobar su presupuesto;
- g) dar instrucciones al Consejo y al Director General para llamar la atención de los Miembros y de las organizaciones internacionales, gubernamentales o no, sobre cualquier asunto relacionado con la salubridad que estime conveniente la Asamblea de la Salud;
- h) invitar a cualquier organización, internacional o nacional, gubernamental o no gubernamental, que tenga responsabilidades relacionadas

con las de la Organización, a que nombre representantes para participar, sin derecho a vota, en sus reuniones o en las de comités y conferencias celebradas bajo sus auspicios, en las condiciones que prescriba la Asamblea de la Salud; pero en el caso de organizaciones nacionales, las invitaciones se harán solamente con el consentimiento del Gobierno interesado;

- i) considerar las recomendaciones sobre salubridad hechas por la Asamblea General, el Consejo Económico y Social, el Consejo de Seguridad o el Consejo de Administración Fiduciaria de las Naciones Unidas, e informarles sobre las medidas tomadas por la Organización para poner en práctica tales recomendaciones;
- j) informar al Consejo Económico y Social, conforme a los acuerdos que se concierten entre la Organización y las Naciones Unidas;
- k) promover y realizar investigaciones en el campo de la salubridad, mediante el personal de la Organización, por el establecimiento de sus propias instituciones, o en cooperación con instituciones oficiales o no oficiales de cualquier Miembro, con el consentimiento de su gobierno;
- l) establecer otras instituciones que considere conveniente;
- m) emprender cualquier acción apropiada para el adelanto de la finalidad de la Organización.

#### *Artículo 19*

La Asamblea de la Salud tendrá autoridad para adoptar convenciones o acuerdos respecto a todo asunto que esté dentro de la competencia de la Organización. Para la adopción de las convenciones y acuerdos se requiere el voto de aprobación de las dos terceras partes de la Asamblea de la Salud; las convenciones y acuerdos entrarán en vigor para cada Miembro al ser aceptados por éste de acuerdo con sus procedimientos constitucionales.

#### *Artículo 20*

Cada Miembro se compromete a que, dentro de los dieciocho meses después de la adopción por la Asamblea de la Salud de una convención o acuerdo, tomará acción relativa a la aceptación de tal convención o acuerdo. Cada Miembro notificará al Director General de la acción tomada y si no acepta dicha convención o acuerdo dentro del plazo fijado, suministrará una declaración de las razones de su no aceptación. En caso de aceptación, cada Miembro conviene en presentar un informe anual al Director General, de acuerdo con el Capítulo XIV.



*Artículo 21*

La Asamblea de la Salud tendrá autoridad para adoptar reglamentos referentes a:

- a) requisitos sanitarios y de cuarentena y otros procedimientos destinados a prevenir la propagación internacional de enfermedades;
- b) nomenclaturas de enfermedades, causas de muerte, y prácticas de salubridad pública;
- c) normas uniformes sobre procedimientos de diagnóstico de uso internacional;
- d) normas uniformes sobre la seguridad, pureza y potencia de productos biológicos, farmacéuticos y similares de comercio internacional;
- e) propaganda y rotulación de productos biológicos, farmacéuticos y similares de comercio internacional.

*Artículo 22*

Estas reglamentaciones entrarán en vigor para todos los Miembros después de que se haya dado el debido aviso de su adopción por la Asamblea de la Salud, excepto para aquellos Miembros que comuniquen al Director General que las rechazan o hacen reservas, dentro del período fijado en el aviso.

*Artículo 23*

La Asamblea de la Salud tendrá autoridad para hacer recomendaciones a los Miembros respecto a cualquier asunto que esté dentro de la competencia de la Organización.

*CAPITULO VI**EL CONSEJO EJECUTIVO**Artículo 24*

El Consejo estará integrado por dieciocho personas, designadas por igual número de Miembros. La Asamblea de la Salud, teniendo en cuenta una distribución geográfica equitativa, elegirá los Miembros que tengan derecho a designar a una persona para integrar el Consejo. Cada uno de los Miembros debe nombrar para el Consejo una persona técnicamente capacitada en el campo de la salubridad, que podrá ser acompañada por suplentes y asesores.

*Artículo 25*

Los Miembros serán elegidos por un período de tres años; y pueden ser reelegidos. Sin embargo, de los Miembros elegidos en la Primera Sesión de la

Asamblea de la Salud, el período de seis de ellos durará un año, y el de otros seis será de dos años, determinándolos por sorteo.

*Artículo 26*

El Consejo se reunirá por lo menos dos veces al año y determinará el lugar de cada sesión.

*Artículo 27*

El Consejo elegirá entre sus Miembros su Presidente, y adoptará su reglamento interno.

*Artículo 28*

Las funciones del Consejo serán:

- a) llevar a efecto las decisiones y política de la Asamblea de la Salud;
- b) actuar como órgano ejecutivo de la Asamblea de la Salud;
- c) desempeñar toda otra función que la Asamblea de la Salud le encomiende;
- d) asesorar a la Asamblea de la Salud en asuntos que ésta le encomiende y en los que se asigne a la Organización por convenciones, acuerdos y reglamentos;
- e) asesorar y presentar propuestas a la Asamblea de la Salud por iniciativa propia;
- f) preparar el programa de las sesiones de la Asamblea de la Salud;
- g) someter a la Asamblea de la Salud, para su consideración y aprobación, un plan general de trabajo para un período determinado;
- h) estudiar todo asunto que esté dentro de su competencia;
- i) tomar medidas de emergencia, de conformidad con las funciones y recursos financieros de la Organización, para hacer frente a casos que requieran acción inmediata. En particular, podrá autorizar al Director General para tomar las medidas necesarias para combatir epidemias, participar en la organización de socorro sanitario para las víctimas de calamidades y emprender estudios e investigaciones cuya urgencia haya sido llevada a la atención del Consejo por cualquier Miembro o el Director General.

*Artículo 29*

El Consejo ejercerá, en nombre y representación de toda la Asamblea de la Salud, las funciones delegadas por ésta.

## CAPITULO VII

## SECRETARÍA

*Artículo 30*

La Secretaría se compondrá del Director General y del personal técnico y administrativo que requiera la Organización.

*Artículo 31*

El Director General será nombrado por la Asamblea de la Salud, a propuesta del Consejo, en las condiciones que determine la Asamblea. Sujeto a la autoridad del Consejo, el Director General será el funcionario principal técnico y administrativo de la Organización.

*Artículo 32*

El Director General será Secretario *ex officio* de la Asamblea de la Salud, del Consejo, de todas las comisiones y comités de la Organización y de las conferencias que ésta convoque. Podrá delegar tales funciones.

*Artículo 33*

El Director General, o su representante, podrá establecer un procedimiento, mediante acuerdo con los Miembros, que le permita tener acceso directo, en el desempeño de sus funciones, a las diversas dependencias de estos últimos, especialmente a sus administraciones de salubridad y organizaciones nacionales de salubridad, ya sean gubernamentales o no. Podrá asimismo establecer relaciones directas con organizaciones internacionales cuyas actividades estén dentro de la competencia de la Organización. Mantendrá a las oficinas regionales informadas de todo asunto que concierna a las respectivas regiones.

*Artículo 34*

El Director General preparará y presentará anualmente al Consejo los balances y proyectos de presupuestos de la Organización.

*Artículo 35*

El Director General nombrará el personal de la Secretaría de acuerdo con el reglamento de personal que establezca la Asamblea de la Salud. La consideración primordial que se tendrá en cuenta al nombrar el personal será asegurar que la eficiencia, integridad y carácter internacionalmente representativo de la Secretaría se mantenga en el nivel más alto posible. Se dará debida consideración a la importancia de contratar el personal en forma de que haya la más amplia representación geográfica posible.

*Artículo 36*

Las condiciones de empleo para el personal de la Organización se ajustarán en lo posible a las de otras organizaciones de las Naciones Unidas.

*Artículo 37*

En el cumplimiento de sus deberes el Director General y el personal no solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún gobierno ni de ninguna autoridad ajena a la Organización. Se abstendrán de actuar en forma alguna que sea incompatible con su condición de funcionarios internacionales. Cada uno de los Miembros de la Organización se compromete, por su parte, a respetar el carácter exclusivamente internacional del Director General y del personal y a no tratar de influir sobre ellos.

*CAPITULO VIII**COMITÉS**Artículo 38*

El Consejo establecerá los comités que la Asamblea de la Salud indique y, por iniciativa propia o propuesta del Director General, podrá establecer cualquier otro comité que considere conveniente para atender a todo propósito que esté dentro de la competencia de la Organización.

*Artículo 39*

El Consejo considerará periódicamente y, por lo menos anualmente, la necesidad de que continúe cada comité.

*Artículo 40*

El Consejo puede disponer la creación de comités conjuntos o mixtos con otras organizaciones o la participación en ellos de la Organización, así como la representación de ésta en comités establecidos por otras organizaciones.

*CAPITULO IX**CONFERENCIAS**Artículo 41*

La Asamblea de la Salud o el Consejo pueden convocar conferencias locales, generales, técnicas u otras de índole especial para el estudio de cualquier asunto que esté dentro de la competencia de la Organización y pueden disponer la

representación en dichas conferencias de organizaciones internacionales y, con el consentimiento del gobierno interesado, de organizaciones nacionales, gubernamentales o no gubernamentales. La Asamblea de la Salud o el Consejo determinarán la forma en que se efectúe tal representación.

#### *Artículo 42*

El Consejo puede disponer la representación de la Organización en conferencias que éste considere que sean de interés para la Organización.

### *CAPITULO X*

#### *SEDE*

#### *Artículo 43*

La ubicación de la sede de la Organización será determinada por la Asamblea de la Salud previa consulta con las Naciones Unidas.

### *CAPITULO XI*

#### *ARREGLOS REGIONALES*

#### *Artículo 44*

*a)* La Asamblea de la Salud determinará periódicamente las regiones geográficas en las cuales sea conveniente establecer una organización regional.

*b)* Con la aprobación de la mayoría de los Miembros comprendidos en cada región así determinada, la Asamblea de la Salud podrá establecer una organización regional para satisfacer las necesidades especiales de cada zona. En cada región no habrá más de una organización regional.

#### *Artículo 45*

De conformidad con esta Constitución, cada organización regional será parte integrante de la Organización.

#### *Artículo 46*

Cada organización regional constará de un Comité Regional y de una Oficina Regional.

*Artículo 47*

Los Comités Regionales estarán compuestos por representantes de los Estados Miembros y Miembros Asociados de la región de que se trate. Los territorios o grupos de territorios de la región que no sean responsables de la dirección de sus relaciones internacionales, y que no sean Miembros Asociados, gozarán del derecho de representación y participación en los Comités Regionales. La naturaleza y extensión de los derechos y obligaciones de estos territorios o grupos de territorios en los Comités Regionales serán determinadas por la Asamblea de la Salud, en consulta con el Miembro u otra autoridad responsable de la dirección de las relaciones internacionales de dichos territorios y con los Estados Miembros de la región.

*Artículo 48*

Los Comités Regionales se reunirán con la frecuencia que consideren necesaria y fijarán el lugar para cada reunión.

*Artículo 49*

Los Comités Regionales adoptarán su propio reglamento interno.

*Artículo 50*

Las funciones del Comité Regional serán:

- a) formular la política que ha de regir los asuntos de índole exclusivamente regional;
- b) vigilar las actividades de la Oficina Regional;
- c) recomendar a la Oficina Regional que se convoquen conferencias técnicas y se lleven a cabo los trabajos o investigaciones adicionales en materia de salubridad que en opinión del Comité Regional promuevan en la región la finalidad de la Organización;
- d) cooperar con los respectivos Comités Regionales de las Naciones Unidas, con los de otros organismos especializados y con otras organizaciones internacionales regionales que tengan intereses comunes con la Organización;
- e) asesorar a la Organización, por conducto del Director General, en asuntos de salubridad internacional cuya importancia trascienda la esfera regional;
- f) recomendar contribuciones regionales adicionales por parte de los gobiernos de las respectivas regiones si la proporción del presupuesto central de la Organización asignada a la región es insuficiente para desempeñar las funciones regionales; y

- g) otras funciones que puedan ser delegadas al Comité Regional por la Asamblea de la Salud, el Consejo o el Director General.

#### *Artículo 51*

Bajo la autoridad general del Director General de la Organización, la Oficina Regional será el órgano administrativo del Comité Regional. Además, llevará a efecto, en la región, las decisiones de la Asamblea de la Salud y del Consejo.

#### *Artículo 52*

El jefe de la Oficina Regional será el Director Regional, nombrado por el Consejo de acuerdo con el Comité Regional.

#### *Artículo 53*

El personal de la Oficina Regional será nombrado de la manera que se determine mediante acuerdo entre el Director General y el Director Regional.

#### *Artículo 54*

La organización sanitaria panamericana representada por la Oficina Sanitaria Panamericana y las Conferencias Sanitarias Panamericanas y todas las demás organizaciones intergubernamentales regionales de salubridad que existan antes de la fecha en que se firme esta Constitución, serán integradas a su debido tiempo en la Organización. La integración se efectuará tan pronto como sea factible mediante acción común basada en el mutuo consentimiento de las autoridades competentes, expresado por medio de las organizaciones interesadas.

## *CAPITULO XII*

### *PRESUPUESTO Y EROGACIONES*

#### *Artículo 55*

El Director General preparará y someterá al Consejo el proyecto de presupuesto anual de la Organización. El Consejo considerará y someterá a la Asamblea de la Salud dicho proyecto de presupuesto con las recomendaciones que estime convenientes.

#### *Artículo 56*

Sujeta a los acuerdos que se concierten entre la Organización y las Naciones Unidas, la Asamblea de la Salud estudiará y aprobará los presupuestos y prorrateará su monto entre los Miembros de conformidad con la escala que fije la Asamblea de la Salud.

*Artículo 57*

La Asamblea de la Salud, o el Consejo en nombre y representación de ésta, puede aceptar y administrar las donaciones y legados que se hagan a la Organización siempre que las condiciones a que estén sujetos sean aceptables por la Asamblea de la Salud o por el Consejo y compatibles con la finalidad y política de la Organización.

*Artículo 58*

Se establecerá un fondo especial para ser utilizado a discreción del Consejo para hacer frente a emergencias y contingencias imprevistas.

*CAPITULO XIII*

## VOTACIONES

*Artículo 59*

Cada Miembro tendrá un voto en la Asamblea de la Salud.

*Artículo 60*

*a)* Las decisiones de la Asamblea de la Salud en asuntos importantes se tomarán por el voto de una mayoría de dos tercios de los Miembros presentes y votantes. Estos asuntos comprenderán: la adopción de convenciones o acuerdos; la aprobación de acuerdos que vinculen a la Organización con las Naciones Unidas y organizaciones u organismos intergubernamentales de conformidad con los Artículos 69, 70 y 72, y las reformas a esta Constitución.

*b)* Las decisiones sobre otros asuntos, incluso la determinación de categorías adicionales de asuntos que deban resolverse por mayoría de dos tercios, se tomarán por la mayoría de los Miembros presentes y votantes.

*c)* Las votaciones sobre asuntos análogos se harán en el Consejo y en los comités de la Organización de conformidad con los párrafos *a)* y *b)* de este Artículo.

*CAPITULO XIV*

## INFORMES PRESENTADOS POR LOS ESTADOS

*Artículo 61*

Cada Miembro rendirá a la Organización un informe anual sobre las medidas tomadas y el adelanto logrado en mejorar la salud de su pueblo.



*Artículo 62*

Cada Miembro rendirá un informe anual sobre las medidas tomadas respecto a las recomendaciones que le haya hecho la Organización, y respecto a convenciones, acuerdos y reglamentos.

*Artículo 63*

Cada Miembro transmitirá sin demora a la Organización las leyes, reglamentos, informes y estadísticas oficiales de importancia, pertinentes a la salubridad, que hayan sido publicados en el Estado.

*Artículo 64*

Cada Miembro transmitirá informes estadísticos y epidemiológicos en la forma que determine la Asamblea de la Salud.

*Artículo 65*

Cada Miembro transmitirá a petición del Consejo la información adicional concerniente a la salubridad que sea factible.

*CAPITULO XV**CAPACIDAD JURÍDICA, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES**Artículo 66*

La Organización gozará, en el territorio de cada Miembro, de la capacidad jurídica que sea necesaria para la realización de su finalidad y el ejercicio de sus funciones.

*Artículo 67*

a) La Organización gozará, en el territorio de cada Miembro, de los privilegios e inmunidades que sean necesarios para la realización de su finalidad y el ejercicio de sus funciones.

b) Los representantes de los Miembros, las personas designadas para el Consejo y el personal técnico y administrativo de la Organización, gozarán, asimismo, de los privilegios e inmunidades que sean necesarios para desempeñar con independencia sus funciones en relación con la Organización.

*Artículo 68*

La capacidad jurídica, privilegios e inmunidades, se definirán en acuerdo aparte que preparará la Organización en consulta con el Secretario General de las Naciones Unidas y que se concertará entre los Miembros.

## CAPITULO XVI

### RELACIONES CON OTRAS ORGANIZACIONES

#### *Artículo 69*

La Organización será vinculada con las Naciones Unidas, como uno de los organismos especializados a que se refiere el Artículo 57 de la Carta de las Naciones Unidas. El acuerdo o los acuerdos por medio de los cuales se establezca la vinculación de la Organización con las Naciones Unidas estarán sujetos al voto de aprobación de las dos terceras partes de la Asamblea de la Salud.

#### *Artículo 70*

La Organización establecerá relaciones efectivas y cooperará estrechamente con otras organizaciones intergubernamentales cuando lo juzgue conveniente. Todo acuerdo formal que se concierte con tales organizaciones estará sujeto al voto de aprobación de las dos terceras partes de la Asamblea de la Salud.

#### *Artículo 71*

La Organización puede, en asuntos de su competencia, hacer arreglos apropiados para consultar y cooperar con organizaciones internacionales no gubernamentales, y, con el consentimiento del Estado interesado, con organizaciones nacionales, gubernamentales o no gubernamentales.

#### *Artículo 72*

La Organización puede, sujeta al voto de aprobación de las dos terceras partes de la Asamblea de la Salud, adquirir de cualquiera otra organización internacional u organismo cuyos propósitos y actividades estén dentro del campo de competencia de la Organización, las funciones, recursos y obligaciones que le puedan ser conferidos por acuerdos internacionales o por arreglos mutuamente aceptables concertados entre las autoridades competentes de las organizaciones respectivas.

## CAPITULO XVII

### REFORMAS

#### *Artículo 73*

Los textos de las reformas que se propongan para esta Constitución serán comunicados por el Director General a los Miembros por lo menos seis meses antes de su consideración por la Asamblea de la Salud. Las reformas entrarán en vigor para todos los Miembros cuando hayan sido adoptadas por el voto

de aprobación de las dos terceras partes de la Asamblea de la Salud y aceptadas por las dos terceras partes de los Miembros de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales.

### *CAPITULO XVIII*

#### INTERPRETACIÓN

##### *Artículo 74*

Los textos en chino, español, francés, inglés y ruso de esta Constitución serán considerados igualmente auténticos.

##### *Artículo 75*

Toda divergencia o disputa respecto a la interpretación o aplicación de esta Constitución, que no sea resuelta por negociaciones o por la Asamblea de la Salud, será sometida a la Corte Internacional de Justicia, de conformidad con el Estatuto de la Corte, a menos que las partes interesadas acuerden otro medio de solucionarla.

##### *Artículo 76*

Con la autorización de la Asamblea General de las Naciones Unidas o con la autorización otorgada de acuerdo con algún convenio entre la Organización y las Naciones Unidas, la Organización puede pedir a la Corte Internacional de Justicia su opinión consultiva sobre cualquier cuestión legal que surja dentro de la competencia de la Organización.

##### *Artículo 77*

El Director General podrá comparecer ante la Corte en nombre y representación de la Organización en relación con todo procedimiento resultante de la solicitud de una opinión consultiva. El Director General hará los arreglos necesarios para presentar el caso a la Corte, incluyendo los arreglos para la argumentación de los diferentes puntos de vista sobre el caso.

### *CAPITULO XIX*

#### ENTRADA EN VIGOR

##### *Artículo 78*

Sujeta a las disposiciones del Capítulo III, esta Constitución queda abierta para la firma o aceptación de todos los Estados.

*Artículo 79*

- a) Los Estados pueden llegar a ser partes de esta Constitución mediante:
- i) la firma, sin reservas en cuanto a su aprobación;
  - ii) la firma sujeta a aprobación seguida por aceptación; o
  - iii) la aceptación.

b) La aceptación se efectuará mediante el depósito de un instrumento formal ante el Secretario General de las Naciones Unidas.

*Artículo 80*

Esta Constitución entrará en vigor cuando veintiséis Miembros de las Naciones Unidas hayan llegado a ser partes de ella de conformidad con las disposiciones del Artículo 79.

*Artículo 81*

De conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, el Secretario General de las Naciones Unidas registrará esta Constitución cuando haya sido firmada sin reservas respecto a su aprobación por un Estado o cuando se deposite el primer instrumento de aceptación.

*Artículo 82*

El Secretario General de las Naciones Unidas notificará a los Estados partes de esta Constitución la fecha en que entre en vigor y comunicará también la fecha en que otros Estados lleguen a ser partes de ella.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos representantes debidamente autorizados para tal objeto, firman esta Constitución.

FIRMADA en la ciudad de Nueva York, a los veintidós días del mes de julio de mil novecientos cuarenta y seis, en una sola copia en idiomas chino, español, francés, inglés y ruso, siendo cada texto igualmente auténtico. Los textos originales se depositarán en los archivos de las Naciones Unidas. El Secretario General de las Naciones Unidas enviará copias debidamente certificadas a cada uno de los Gobiernos representados en la Conferencia.

For Argentina: Pour l'Argentine: 阿根廷: За Аргентину: Por la Argentina:	Alberto ZWANGK	ad referendum
For Australia: Pour l'Australie: 澳大利亞: За Австралию: Por Australia:	A. H. TANGE	Subject to approval and acceptance by Government of Commonwealth of Australia. <sup>1</sup>
For the Kingdom of Belgium: Pour le Royaume de Belgique: 比利時王國: За Королевство Бельгии: Por el Reino de Bélgica:	Dr. M. DE LAET	Sous réserve de ratification. <sup>2</sup>
For Bolivia: Pour la Bolivie: 玻利維亞: За Боливию: Por Bolivia:	Luis V. SOTELO	ad referendum
For Brazil: Pour le Brésil: 巴西: За Бразилию: Por el Brasil:	Geraldo H. DE PAULA SOUZA	ad referendum
For Byelorussian Soviet Socialist Republic: Pour la République soviétique socialiste de Biélorussie: 白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國: За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику: Por la República Socialista Soviética Bielorrusa:	N. EVSTAFIEV	Под условием ратификации Правительством. <sup>3</sup>
For Canada: Pour le Canada: 加大拿: За Канаду: Por el Canadá:	Brooke CLAXTON Brock CHISHOLM	Subject to approval. <sup>4</sup>

<sup>1</sup> Sous réserve d'approbation et d'acceptation par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie.

<sup>2</sup> Subject to ratification.

<sup>3</sup> Subject to ratification by the Government.

<sup>4</sup> Sous réserve de ratification par le Gouvernement.

<sup>5</sup> Sous réserve d'approbation.

For Chile: Pour le Chili: 智利: За Чили: Por Chile:	Julio BUSTOS	Con reserva de ratificación constitucional. <sup>1</sup>
For China: Pour la Chine: 中華民國: За Китай: Por la China:	SHEN J. K. I. Chin YUAN Szeming SZE	
For Colombia: Pour la Colombie: 哥倫比亞: За Колумбию: Por Colombia:	Carlos URIBE AGUIRRE	ad referendum
For Costa Rica: Pour Costa-Rica: 哥斯大黎加: За Коста-Рику: Por Costa Rica:	Jaime BENAVIDES	ad referendum
For Cuba: Pour Cuba: 古巴: За Кубу: Por Cuba:	Dr. Pedro NOGUEIRA Victor SANTAMARINA	ad referendum
For Czechoslovakia: Pour la Tchécoslovaquie: 捷克斯拉夫: За Чехословакию: Por Checoslovaquia:	Dr. Josef CANČIK	ad referendum
For Denmark: Pour le Danemark: 丹麥: За Данию: Por Dinamarca:	J. OERSKOV	ad referendum
For the Dominican Republic: Pour la République Dominicaine: 多明尼加共和國: За Доминиканскую Республику: Por la República Dominicana:	Dr. L. F. THOMEN	ad referendum

<sup>1</sup> Subject to Constitutional approval.

<sup>1</sup> Sous réserve d'approbation constitutionnelle.

For Ecuador: Pour l'Équateur: 厄瓜多： За Эквадор: Por el Ecuador:	R. Nevarez VÁSQUEZ	ad referendum
For Egypt: Pour l'Égypte: 埃及： За Египет: Por Egipto:	Dr. A. T. CHOUCHA Taha Elsayed NASR bey M. S. ABAZA	Subject to ratification. <sup>a</sup>
For El Salvador: Pour le Salvador: 薩爾瓦多： За Сальвадор: Por El Salvador:	Aristides MOLL	ad referendum
For Ethiopia: Pour l'Éthiopie: 阿比西尼亞： За Эфиопию: Por Etiópía:	G. TESEMMA	Subject to ratification. <sup>a</sup>
For France: Pour la France: 法蘭西： За Францию: Por Francia:	J. PARISOT	ad referendum
For Greece: Pour la Grèce: 希臘： За Грецию: Por Grecia:	Dr. Phokion KOPANARIS	ad referendum
For Guatemala: Pour le Guatemala: 瓜地馬拉： За Гватемалу: Por Guatemala:	G. MORÁN J. A. MUÑOZ	ad referendum
For Haiti: Pour Haïti: 海地： За Гаити: Por Haití:	Rulx LÉON	ad referendum

<sup>a</sup> Sous réserve de ratification.

For Honduras: Pour le Honduras: 洪都拉斯: За Гондурас: Por Honduras:	Juan Manuel FIALLOS ad referendum	
For India: Pour l'Inde: 印度: За Индию: Por la India:	C. K. LAKSHMANAN C. MANI	Subject to ratification. These signatures are appended in agreement with His Majesty's Representative for the exercise of the functions of the Crown in its relations with the Indian States. <sup>1</sup>
For Iran: Pour l'Iran: 伊朗: За Иран: Por Irán:	Ghasseme GHANI H. HAFEZI	Subject to ratification by the Iranian Parliament (Madjliss). <sup>2</sup>
For Iraq: Pour l'Irak: 伊拉克: За Ирак: Por Irak:	S. AL-ZAHAWI Dr. Ihsan DOGRAMAJI	ad referendum
For Lebanon: Pour le Liban: 黎巴嫩: За Ливан: Por El Líbano:	Georges HAKIM Dr. A. MAKHLOUF	ad referendum
For Liberia: Pour le Libéria: 利比里亞: За Либерию: Por Liberia:	Joseph Nagbe TOGBA John B. WEST	ad referendum
For the Grand Duchy of Luxembourg: Pour le Grand-Duché de Luxembourg: 盧森堡大公國: За Великое Герцогство Люксембург: Por el Gran Ducado de Luxemburgo:	Dr. M. DE LAET	Sous réserve de ratification. <sup>3</sup>

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification. Ces signatures sont apposées en accord avec le représentant de Sa Majesté pour l'exercice des prérogatives de la Couronne dans ses relations avec les Etats de l'Inde.

<sup>2</sup> Sous réserve de ratification par le Parlement iranien (Medjliss).

<sup>3</sup> Subject to ratification.



For Mexico: MONDRAGÓN ad referendum  
 Pour le Mexique:  
 墨西哥:  
 За Мексику:  
 Por México:

For the Kingdom of the Netherlands:  
 Pour le Royaume des Pays-Bas:  
 荷蘭王國: C. VAN DEN BERO  
 За Королевство Нидерландов: C. BANNING  
 Por el Reino de Holanda: W. A. TIMMERMAN ad referendum

For New Zealand: T. R. RITCHIE ad referendum  
 Pour la Nouvelle-Zélande:  
 紐西蘭:  
 За Новую Зеландию:  
 Por Nueva Zelandia:

For Nicaragua: A. SEVILLA-SACASA ad referendum  
 Pour le Nicaragua:  
 尼加拉瓜:  
 За Никарагуа:  
 Por Nicaragua:

For the Kingdom of Norway: Hans Th. SANDBERG ad referendum  
 Pour le Royaume de Norvège:  
 挪威王國:  
 За Королевство Норвегии:  
 Por el Reino de Noruega:

For Panama: J. J. VALLARINO ad referendum  
 Pour le Panama:  
 巴拿馬:  
 За Панаму:  
 Por Panamá:

For Paraguay: Angel R. GINÉS ad referendum  
 Pour le Paraguay:  
 巴拉圭:  
 За Парагвай:  
 Por el Paraguay:

For Peru: Carlos Enrique PAZ SOLDÁN  
 Pour le Pérou: A. TORANZO ad referendum  
 秘魯:  
 За Перу:  
 Por el Perú:

For the Republic of the Philippines:  
Pour la République des Philippines:

菲律賓共和國：  
За Филиппины：  
Por Filipinas:

H. LARA  
Walfrido DE LEON      ad referendum

For Poland:  
Pour la Pologne:

Edward GRZEGORZEWSKI  
ad referendum

波蘭：  
За Польшу：  
Por Polonia:

For Saudi Arabia:  
Pour l'Arabie saoudite:

Dr. Yahia NASRI      Subject to ratification.<sup>1</sup>  
Dr. МЕДНАТ Cheikh-Al-Ardh

蘇地亞拉伯：  
За Саудовскую Аравию：  
Por Arabia Saudita:

For Syria:  
Pour la Syrie:

Dr. C. TREFI      Subject to ratification.<sup>2</sup>

敘利亞：  
За Сирию：  
Por Siria:

For Turkey:  
Pour la Turquie:

Z. N. BARKER      Subject to ratification. I  
sign subject to approval  
and confirmation by my  
Government.<sup>3</sup>

土耳其：  
За Турцию：  
Por Turquía:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:  
Pour la République soviétique socialiste d'Ukraine:

烏克蘭蘇維埃社會主義共和國：  
За Украинскую Советскую Социалистическую Республику：  
Por la República Socialista Soviética Ucrainiana:

L. I. MEDVED      Под условием ратификации  
I. I. KALTCHENKO      Верховным Советом  
USSR.<sup>3</sup>

For the Union of Soviet Socialist Republics:  
Pour l'Union des Républiques soviétiques socialistes:

蘇維埃社會主義共和國聯邦：  
За Союз Советских Социалистических Республик：  
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

F. G. КРОТКОВ      Под условием ратификации  
Президиумом Верховного  
Совета СССР.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>2</sup> Sous réserve de ratification. Je signe sous réserve d'approbation par mon Gouvernement.

<sup>3</sup> Subject to ratification by the Supreme Council of the Ukrainian Soviet Socialist Republic.

<sup>3</sup> Sous réserve de ratification par le Conseil suprême de la République socialiste soviétique d'Ukraine.

<sup>4</sup> Subject to ratification by the Presidium of the Supreme Council of the USSR.

<sup>4</sup> Sous réserve de ratification par le Présidium du Conseil suprême de l'Union des républiques socialistes soviétiques.

For the Union of South Africa: H. S. GEAR ad referendum  
 Pour l'Union Sud-Africaine:  
 南非聯邦:  
 За Южно-Африканский Союз:  
 Por la Unión Sudafricana:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
 Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:  
 英聯王國:  
 За Соединенное Королевство Великобритании:  
 Por el Reino Unido de la Gran Bretaña:  
 Melville D. MACKENZIE  
 G. E. YATES

For the United States of America: Thomas PARRAN Subject to approval.<sup>1</sup>  
 Pour les Etats-Unis d'Amérique: Martha M. ELIOT  
 美利堅合眾國: Frank G. BOUDREAU  
 За Соединенные Штаты Америки:  
 Por los Estados Unidos de América:

For Uruguay: José A. MORA ad referendum  
 Pour l'Uruguay: R. RIVERO  
 烏拉圭: Carlos M. BARBEROUSSE  
 За Уругвай:  
 Por el Uruguay:

For Venezuela: A. ARREAZA GUZMÁN ad referendum  
 Pour le Venezuela:  
 委內瑞拉:  
 За Венесуэлу:  
 Por Venezuela:

For Yugoslavia: Dr. A. STAMPAR With reservation as to rati-  
 Pour la Yougoslavie: fication.<sup>2</sup>  
 南斯拉夫:  
 За Югославию:  
 Por Yugoslavia:

For Afghanistan:  
 Pour l'Afghanistan:  
 阿富汗:  
 За Афганистан:  
 Por Afganistán:

<sup>1</sup> Sous réserve d'approbation.

<sup>2</sup> Sous réserve de ratification.

For Albania: Pour l'Albanie: 阿爾巴尼亞: За Албанию: For Albania:	T. JAKOVA	Avec réserve <sup>1</sup> .
For Austria: Pour l'Autriche: 奧地利: За Австрию: For Austria:	Dr. Marius KAISER	With reservation. <sup>2</sup>
For Bulgaria: Pour la Bulgarie: 保加利亞: За България: For Bulgaria:	Dr. D. P. Orahovatz	Subject to ratification. <sup>3</sup>
For Eire: Pour l'Eire: 愛爾蘭: За Ирландию: For Irlanda:	John D. MacCormack	Subject to acceptance. <sup>4</sup>
For Finland: Pour la Finlande: 芬蘭: За Финляндию: For Finlandia:	Osmos Turpeinen	ad referendum
For Hungary: Pour la Hongrie: 匈牙利: За Венгрию: For Hongria:	Aladar Szegedy-Maszak February 19th, 1947.	Subject to ratification. <sup>3</sup>
For Iceland: Pour l'Islande: 冰島國: За Исландию: For Islandia:		
For Italy: Pour l'Italie: 意大利: За Италию: For Italia:	Giovanni Alberto Canaperia	Subject to ratification. <sup>3</sup>

<sup>1</sup> With reservation.<sup>2</sup> Sous réserve.<sup>3</sup> Sous réserve de ratification.<sup>4</sup> Sous réserve d'acceptation.

For Portugal: Pour le Portugal: 葡萄牙: За Португалию: Por Portugal:	Francisco C. CAMBOURNAC	Subject to ratification. <sup>1</sup>
For Rumania: Pour la Roumanie: 羅馬尼亞: За Румынию: Por Rumania:		
For Siam: Pour le Siam: 暹羅: За Сиам: Por Siam:	Bunliang TAMTHAI	Subject to approval. <sup>2</sup>
For Sweden: Pour la Suède: 瑞典: За Швецию: Por Suecia:	Hermann ERIKSSON January 13, 1947.	Subject to ratification. <sup>3</sup>
For Switzerland: Pour la Suisse: 瑞士: За Швейцарию: Por Suiza:	Dr. J. EUGSTER A. SAUTER	Sous réserve de ratification <sup>4</sup> .
For Transjordan: Pour la Transjordanie: 外約旦: За Трансйорданию: Por Transjordanie:	Dr. D. P. TUTUNJI	Subject to ratification. <sup>3</sup>
For Yemen: Pour le Yémen: 葉門: За Йемен: Por Yemen:		

---

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification

<sup>2</sup> Sous réserve d'approbation.

<sup>3</sup> Subject to ratification.



No. 222

---

**BELGIUM, BRAZIL, DENMARK, FINLAND,  
FRANCE, etc.**

**Agreement for the maintenance or restoration of industrial property rights affected by the second world war (with Protocol of Closure). Signed at Neuchâtel, on 8 February 1947**

*French official text communicated by the Permanent Representative of Denmark to the United Nations. The registration took place on 16 April 1948.*

---

**BELGIQUE, BRESIL, DANEMARK, FINLANDE,  
FRANCE, etc.**

**Arrangement concernant la conservation ou la restauration des droits de propriété industrielle atteints par la deuxième guerre mondiale et Protocole de clôture. Signés à Neuchâtel, le 8 février 1947**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent du Danemark auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 16 avril 1948.*

N° 222. ARRANGEMENT<sup>1</sup> CONCERNANT LA CONSERVATION OU LA RESTAURATION DES DROITS DE PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE ATTEINTS PAR LA DEUXIÈME GUERRE MONDIALE. SIGNÉ À NEUCHÂTEL, LE 8 FÉVRIER 1947

Les Plénipotentiaires soussignés des Gouvernements des pays membres de l'Union internationale pour la protection de la propriété industrielle, soucieux de remédier aux atteintes subies par les droits de propriété industrielle à la suite de la deuxième guerre mondiale, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Les délais de priorité, prévus par l'article 4 de la Convention d'Union de Paris pour la protection de la propriété industrielle pour le dépôt ou l'enregistrement des demandes de brevets d'invention, de modèles d'utilité, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles industriels, qui n'étaient pas expirés le 3 septembre 1939, et ceux qui ont pris naissance depuis cette date, mais avant le 1er janvier 1947, seront prolongés, par chacun des pays contractants, en faveur des titulaires des droits reconnus par ladite Convention ou de leurs ayants cause, jusqu'au 31 décembre 1947.

*Article 2*

Un délai expirant le 30 juin 1948 sera accordé, sans surtaxe ni pénalité d'aucune sorte, aux titulaires des droits reconnus par ladite Convention, ou à leurs ayants cause, pour accomplir tout acte, remplir toute formalité, payer toute taxe et généralement satisfaire à toute obligation prescrite par les lois et règlements de chaque pays, pour conserver les droits de propriété industrielle

<sup>1</sup> Entré en vigueur, conformément à l'article 9, pour les pays ci-dessous, et conformément à l'article 10, étendu à certains territoires, aux dates indiquées:

Suisse .....	23 mai 1947	Colonies espagnoles .....	15 décembre 1947
Grande-Bretagne		Tchécoslovaquie .....	31 juillet 1947
et Irlande du Nord .....	23 mai 1947	France .....	4 août 1947
République Dominicaine .....	23 mai 1947	Maroc .....	4 août 1947
Norvège .....	30 mai 1947	Tunisie .....	4 août 1947
Suède .....	20 juin 1947	Turquie .....	25 août 1947
Finlande .....	26 juin 1947	Nouvelle-Zélande .....	22 septembre 1947
Danemark .....	16 juillet 1947	Samoa Occidental .....	22 septembre 1947
Espagne .....	19 juillet 1947	Union Sud-Africaine .....	1er décembre 1947
Maroc espagnol .....	26 juillet 1947		



## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 222. AGREEMENT<sup>1</sup> FOR THE MAINTENANCE OR RESTORATION OF INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS AFFECTED BY THE SECOND WORLD WAR. SIGNED AT NEUCHÂTEL, ON 8 FEBRUARY 1947

The undersigned plenipotentiaries of the Governments of the countries of the International Union for the Protection of Industrial Property, anxious to remedy the prejudices to industrial property rights resulting from the Second World War, have, after communicating their respective full powers, found in good and due form, agreed upon the following articles:

*Article 1*

The periods of priority prescribed in article 4 of the Union Convention of Paris for the protection of industrial property shall, in the case of the deposit or registration of applications for patents, utility models, trade-marks and industrial designs or models which had not expired on 3 September 1939 or which originated after that date but before 1 January 1947, be extended by each of the contracting countries until 31 December 1947, in favour of the holders of rights recognized by the said Convention or of their assigns.

*Article 2*

The holders of rights recognized by the said Convention, or their assigns, shall be allowed until 30 January 1948, without payment of any supplementary fee or liability to any other penalty whatsoever, to perform any act, fulfil any formality, pay any charge and in general meet any requirements prescribed by the laws and regulations of each country to maintain industrial property rights

<sup>1</sup> Came into force, in accordance with article 9, in respect of the following States, and extended to certain territories, in accordance with article 10, on the dates indicated:

Switzerland	23 May 1947	Spanish Colonies	15 December 1947
Great Britain and Northern Ireland	23 May 1947	Czechoslovakia	31 July 1947
Dominican Republic	23 May 1947	France	4 August 1947
Norway	30 May 1947	Morocco	4 August 1947
Sweden	20 June 1947	Tunisia	4 August 1947
Finland	26 June 1947	Turkey	25 August 1947
Denmark	16 July 1947	New Zealand	22 September 1947
Spain	19 July 1947	Western Samoa	22 September 1947
Spanish Morocco	26 July 1947	Union of South Africa	1 December 1947

acquis au 3 septembre 1939 ou après cette date, ou pour obtenir ceux qui, si la guerre n'avait pas eu lieu, auraient pu être acquis depuis cette date à la suite d'une demande faite avant le 30 juin 1947.

### Article 3

Le renouvellement de l'enregistrement des marques de fabrique ou de commerce arrivées au terme de leur durée normale de protection après le 3 septembre 1939, mais avant le 30 juin 1947, aura effet rétroactif à la date d'expiration de leur durée normale, à condition d'être effectué avant le 30 juin 1948.

### Article 4

Les pays qui participent à la fois au présent Arrangement et à l'Arrangement de Madrid, concernant l'enregistrement international des marques de fabrique ou de commerce, conviennent en outre de ce qui suit: le renouvellement de l'enregistrement des marques de fabrique ou de commerce inscrite au Registre international, et dont l'un des pays contractants est le pays d'origine au sens de l'article premier de l'Arrangement de Madrid, aura effet rétroactif à la date d'expiration de leur durée normale, à condition d'être effectué avant le 30 juin 1948.

### Article 5

1. La période comprise entre le 3 septembre 1939 et le 30 juin 1947 n'entrera pas en ligne de compte dans le calcul tant du délai prévu pour la mise en exploitation d'un brevet, pour l'usage d'une marque de fabrique ou de commerce, pour l'exploitation d'un dessin ou modèle industriel, que du délai de trois ans prévu par l'alinéa 2 de l'article 6 *bis* de la Convention d'Union.

2. En outre, il est convenu qu'aucun brevet, dessin ou modèle industriel, marque de fabrique ou de commerce, encore en vigueur le 3 septembre 1939, ne pourra être frappé de l'une quelconque des sanctions prévues par l'article 5 de la Convention d'Union avant le 30 juin 1949.

### Article 6

1. Les tiers qui, après le 3 septembre 1939 et jusqu'au 31 décembre 1946, auraient de bonne foi entrepris l'exploitation d'une invention, d'un modèle d'utilité, ou d'un dessin ou modèle industriel, pourront continuer cette exploitation aux conditions prévues par les législations intérieures.

2. L'inventeur qui rapportera la preuve de sa création et qui aura déposé une demande de brevet entre le 3 septembre 1939 et le 1er janvier 1946, ou son ayant droit, pourra — à l'égard d'une demande de brevet déposée sous

acquired on or after 3 September 1939 or to obtain any rights which, but for the war, they would have been able to obtain subsequent to that date as a result of an application made before 30 June 1947.

### *Article 3*

The renewal of the registration of commercial and industrial trade-marks whose normal period of protection expired after 3 September 1939, but before 30 June 1947, shall be retroactive to the normal date of expiration, provided that the registration is renewed before 30 June 1948.

### *Article 4*

Countries which are parties to the present agreement and to the Madrid agreement for the international registration of commercial and industrial trade-marks further agree that the renewal of commercial and industrial trade-marks entered in the International Register, the country of origin of which, within the meaning of article 1 of the agreement of Madrid, is one of the contracting countries, shall be retroactive to the normal date of expiration, provided that the registration is renewed before 30 June 1948.

### *Article 5*

1. The period from 3 September 1939 to 30 June 1947 shall be disregarded in calculating the periods prescribed for the exploitation of a patent, the use of a trade-mark, the exploitation of an industrial model or design, or the period of three years prescribed in article 6 *bis*, paragraph 2, of the Union Convention.

2. It is further agreed that none of the sanctions provided in article 5 of the Union Convention may be applied before 30 June 1949 in the case of any patent, industrial design or model or commercial or industrial trade-mark still valid on 3 September 1939.

### *Article 6*

1. If a third party undertook in good faith after 3 September 1939, but before 31 December 1946, to work any invention, utility model or industrial design or model, he may continue to do so subject to the conditions prescribed by domestic legislation.

2. If an inventor proves that an invention is his and has deposited an application for a patent between 3 September 1939 and 1 January 1946, he or his assign may, as regards an application for a patent deposited under article 1, be

le bénéfice de l'article premier — être assimilé à l'exploitant de bonne foi, même s'il n'a pas effectivement exploité son invention, à condition de justifier que la mise en exploitation ait été empêchée par la guerre.

#### *Article 7*

Les dispositions du présent Arrangement ne comportent qu'un minimum de protection; elles n'empêchent pas de revendiquer, en faveur des titulaires de droits de propriété industrielle, l'application des prescriptions plus larges qui seraient édictées par la législation intérieure d'un pays contractant; elles laissent également subsister les accords et traités plus favorables et non contraires que les Gouvernements des pays contractants auraient conclus ou concluraient entre eux.

#### *Article 8*

Les dispositions du présent Arrangement ne porteront pas atteinte à l'application des dispositions des accords et traités de paix conclus ou à conclure entre des pays ayant été en guerre l'un contre l'autre.

#### *Article 9*

1. Le présent Arrangement, ouvert aux pays membres de l'Union pour la protection de la propriété industrielle, sera ratifié le plus tôt possible. Les ratifications seront déposées auprès du Gouvernement de la Confédération Suisse, et par celui-ci notifiées à tous les autres. Le présent Arrangement entrera en vigueur sans délai entre les pays qui l'auront ratifié.

2. Les pays qui n'auront pas signé le présent Arrangement pourront y adhérer sur demande. Les adhésions seront notifiées au Gouvernement de la Confédération Suisse, et par celui-ci à tous les autres. Elles emporteront de plein droit, et sans délai, accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par le présent Arrangement.

#### *Article 10*

Tout pays contractant pourra étendre le présent Arrangement, par simple notification faite au Gouvernement de la Confédération Suisse, à tout ou partie de ses colonies, protectorats, territoires sous mandat ou sous tutelle, ou tous autres territoires soumis à son autorité, ou tous territoires sous suzeraineté. Le Gouvernement de la Confédération Suisse transmettra cette notification aux autres Gouvernements.

placed on the same footing as the person exploiting the invention in good faith, notwithstanding the fact that he has not actually exploited the invention, provided that it is proved that the war prevented him from so doing.

#### Article 7

The provisions of the present agreement afford only a minimum of protection; they shall not preclude claims, on behalf of the holders of industrial property rights, for the application of any wider regulations which may be enacted by the domestic legislation of a contracting country; they shall also be without prejudice to any more favourable agreements or treaties not inconsistent with them, that the Governments of contracting countries may conclude or have concluded between one another.

#### Article 8

The provisions of the present agreement shall not prejudice the application of the provisions of the agreements or treaties of peace now concluded or which may be concluded between former belligerent countries.

#### Article 9

1. The present agreement is open to all countries of the Union for the Protection of Industrial Property and shall be ratified as soon as possible. Ratifications shall be deposited with the Government of the Swiss Confederation which shall notify them to the other Governments. The present agreement shall come into force forthwith between the countries ratifying it.

2. Countries not signatories of the present agreement may accede to it if they so request. Accessions shall be notified to the Governments of the Swiss Confederation which shall notify the other Governments. Accessions shall *ipso facto* and forthwith entail accession to all the clauses and admission to all the advantages stipulated in the present agreement.

#### Article 10

Any contracting country, by notifying the Government of the Swiss Confederation, may extend the present agreement to all or any of its colonies, protectorates, territories under mandate or trusteeship, or any other territories subject to its authority, or any territories under its suzerainty. Such notifications shall be communicated to the other Governments by the Government of the Swiss Confederation.

*Article 11*

Le présent Arrangement sera signé en un seul exemplaire, qui sera déposé aux archives du Gouvernement de la Confédération Suisse. Copie certifiée en sera remise par ce dernier à chacun des Gouvernements des pays signataires et adhérents.

Fait à Neuchâtel, le 8 février 1947.

Pour la Belgique:

HAMELS

Pour le Brésil:

Francisco Antonio COELHO

Pour la Bulgarie:

Pour le Danemark:

N. J. EHRENREICH HANSEN

Pour la Finlande:

Paavo ANT-WUORINEN

Pour la France:

Marcel PLAISANT

Pour la Grande-Bretagne:

Harold L. SAUNDERS

Et l'Irlande du Nord:

B. G. CREWE

Pour la Grèce:

D. A. NAOUM

Pour la Hongrie:

Körös LASZLO

KARCZAG

Pour l'Irlande:

Edward A. CLEARY

*Article 11*

The present agreement shall be signed in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Government of the Swiss Confederation. A certified copy shall be forwarded by the latter to each of the Governments of the countries signing and acceding to the Agreement.

DONE at Neuchâtel, 8 February 1947.

For Belgium:

HAMELS

For Brazil:

Francisco Antonio COELHO

For Bulgaria:

For Czechoslovakia:

J. ANDRIAL

For Denmark:

N. J. EHRENREICH HANSEN

For Finland:

Paavo ANT-WUORINEN

For France:

Marcel PLAISANT

For Great Britain:

Harold L. SAUNDERS

And Northern Ireland:

B. G. CREWE

For Greece:

D. A. NAOUM

For Hungary:

Körös LASZLO

KARCZAG

Pour l'Italie:

Antonio PENNETTA

Pour la République Libanaise:

MIKAOUI

Pour la Principauté de Liechtenstein:

HOOP

Pour le Luxembourg:

A. DE MUYSER

Pour le Maroc (Zone Française):

Marcel PLAISANT

Pour la Norvège:

R. I. B. SKYLSTAD

Pour la Nouvelle-Zélande:

Harold L. SAUNDERS

Pour les Pays-Bas:

J. WOUDESTRA

Pour la Pologne:

Dr. Jakub SAWICKI

Dr. Waclaw OLSZEWSKI

Pour le Portugal:

Manuel Joaquim DOS SANTOS SILVA

MACHADO

Antonio José DE ALMEIDA LIMA

Jorge VAN ZELLER-GARIN

Pour la Roumanie:

Dr. C. AKERMAN

Pour la Suède:

Staffan SÖDERBLOM

(sous réserve de ratification de S. M. le  
Roi de Suède avec l'approbation du  
Riksdag).



For Ireland:

Edward A. CLEARY

For Italy:

Antonio PENNETTA

For the Republic of Lebanon:

MIKAOUI

For the Principality of Liechtenstein:

HOOP

For Luxembourg:

A. DE MUYSER

For Morocco (French Zone):

Marcel PLAISANT

For the Netherlands:

J. WOUDESTRA

For New Zealand:

Harold L. SAUNDERS

For Norway:

R. I. B. SKYLSTAD

For Poland:

Dr. Jakub SAWICKI

Dr. Waclaw OLSZEWSKI

For Portugal:

Manuel Joaquim DOS SANTOS SILVA

MACHADO

Antonio José DE ALMEIDA LIMA

Jorge VAN ZELLER-GARIN

For Roumania:

Dr. C. AKERMAN

Pour la Suisse:

MORF

Plinio BOLLA

Pour la Syrie:

S. OMARI

Pour la Tchécoslovaquie:

J. ANDRIAL

Pour la Tunisie:

Marcel PLAISANT

Pour la Turquie:

Y. K. KARAOSMANOGLU

Sait Rauf SARPER

†

## PROTOCOLE DE CLOTURE

Les Plénipotentiaires soussignés, réunis ce jour à l'effet de procéder à la signature de l'Arrangement concernant la conservation ou la restauration des droits de propriété industrielle atteints par la deuxième guerre mondiale, sont convenus de ce qui suit:

### I

Lorsque, durant la période comprise entre le 3 septembre 1939 et le 30 juin 1947, des produits revêtus d'une marque contrefaisant ou imitant une marque enregistrée dans un pays contractant ont été importés dans ce pays, au compte du Gouvernement, pour les fins de la poursuite efficace de la guerre, ou pour maintenir des approvisionnements et des services essentiels à la vie de la communauté, ou pour soulager des souffrances et des malheurs résultant de la guerre, un tel emploi de la marque ne sera pas considéré comme une atteinte aux droits de son propriétaire.

### II

Les dispositions de l'article premier se rapportent également aux demandes de brevets déposées par des ressortissants tchécoslovaques auprès du Bureau

For Sweden:

Staffan SÖDERBLOM

(Subject to ratification by His Majesty  
the King of Sweden, with the approval  
of the Riksdag).

For Switzerland:

MORF

Plinio BOLLA

For Syria:

S. OMARI

For Tunisia:

Marcel PLAISANT

For Turkey:

Y. K. KARAOSMANOGLU

Sait Rauf SARPER

## PROTOCOL OF CLOSURE

The undersigned plenipotentiaries, assembled this day for the purpose of signing the agreement for the maintenance or restoration of industrial property rights affected by the Second World War, have agreed as follows:

### I

If, during the period from 3 September 1939 to 30 June 1947, products bearing a trade-mark purporting to be or imitating a mark registered in one of the contracting countries were imported into that country on the Government's account for the efficient prosecution of the war, to maintain supplies and services essential to the life of the community or to relieve suffering and distress arising from the war, such use of the trade-mark shall not be deemed to infringe the rights of its owner.

### II

The provisions of article 1 shall also apply to applications for patents deposited with the German Patents Offices in Berlin by Czechoslovak nationals

allemand des brevets, à Berlin, dans la période comprise entre le 1er août 1940 et le 4 mai 1945 inclusivement, à condition que l'invention n'ait pas été faite en Allemagne.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés ont adopté le présent Protocole.

FAIT à Neuchâtel, le 8 février 1947.

Pour la Belgique:

HAMELS

Pour le Brésil:

FRANCISCO ANTONIO COELHO

Pour la Bulgarie:

Pour le Danemark:

Hans Jakob HANSEN

Pour la Finlande:

Paavo ANT-WUORINEN

Pour la France:

Marcel PLAISANT

Pour la Grande-Bretagne:

Harold L. SAUNDERS

Et l'Irlande du Nord:

B. G. CREWE

Pour la Grèce:

D. A. NAOUM

Pour la Hongrie:

Körös LASZLO  
KARCZAG

Pour l'Irlande:

during the period from 1 August 1940 to 4 May 1945 inclusive, provided that the invention was not made in Germany.

IN FAITH WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have adopted the present protocol.

DONE at Neuchâtel, 8 February 1947.

For Belgium:

HAMELS

For Brazil:

Francisco Antonio COELHO

For Bulgaria:

For Czechoslovakia:

J. ANDRIAL

For Denmark:

Hans Jakob HANSEN

For Finland:

Paavo ANT-WUORINEN

For France:

Marcel PLAISANT

For Great Britain:

Harold L. SAUNDERS

And Northern Ireland:

B. G. CREWE

For Greece:

D. A. NAOUM

For Hungary:

Körös LASZLO

KARCZAG

For Ireland:

Pour l'Italie:

Antonio PENNETTA

Pour la République Libanaise:

MIKAOUI

Pour la Principauté de Liechtenstein:

HOOP

Pour le Luxembourg:

A. DE MUYSER

Pour le Maroc (Zone Française):

Marcel PLAISANT

Pour la Norvège:

R. I. B. SKYLSTAD

Pour la Nouvelle-Zélande:

Harold L. SAUNDERS

Pour les Pays-Bas:

Pour la Pologne:

Dr. Jakub SAWICKI

Dr. Waclaw OLSZEWSKI

Pour le Portugal:

Pour la Roumanie:

Dr. C. AKERMAN

Pour la Suède:

Staffan SÖDERBLOM

(sous réserve de ratification de S. M. le  
Roi de Suède avec l'approbation du  
Riksdag).

Pour la Suisse:

MORF

Plinio BOLLA

For Italy:

Antonio PENNETTA

For the Republic of Lebanon:

MIKAOUI

For the Principality of Liechtenstein:

HOOP

For Luxembourg:

A. DE MUYSER

For Morocco (French Zone):

Marcel PLAISANT

For The Netherlands:

For New Zealand:

Harold L. SAUNDERS

For Norway:

R. I. B. SKYLSTAD

For Poland:

Dr. Jakub SAWICKI

Dr. Waclaw OLSZEWSKI

For Portugal:

For Roumania:

Dr. C. AKERMAN

For Sweden:

Staffan SÖDERBLOM

(Subject to ratification by His Majesty  
the King of Sweden, with the approval  
of the Riksdag).

For Switzerland:

MORF

Plinio BOLLA

Pour la Syrie:

S. OMARI

Pour la Tchécoslovaquie:

J. ANDRIAL

Pour la Tunisie:

Marcel PLAISANT

Pour la Turquie:

Y. K. KARAOSMANOGLU

Sait Rauf SARPER

---



For Syria:

S. OMARI

For Tunisia:

Marcel PLAISANT

For Turkey:

Y. K. KARAOŞMANOĞLU

Sait Rauf SARPER



**No. 223**

---

**DENMARK  
and  
NORWAY**

**Agreement respecting the transfer of members between sick funds in Denmark and Norway. Signed at Oslo, on 21 January 1948**

*Danish and Norwegian official texts communicated by the Permanent Representative of Denmark to the United Nations. The registration took place on 16 April 1948.*

---

**DANEMARK  
et  
NORVEGE**

**Accord concernant le passage des membres d'une caisse de maladie danoise à une caisse norvégienne et vice versa. Signé à Oslo, le 21 janvier 1948**

*Textes officiels danois et norvégien communiqués par le représentant permanent du Danemark auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 16 avril 1948.*

## DANISH TEXT — TEXTE DANOIS

No. 223. OVERENSKOMST MELLEM DANMARK OG NORGE  
OM OVERFLYTNING AF MEDLEMMER MELLEM SYGE-  
KASSER I DANMARK OG NORGE

## § 1

Denne Overenskomst omfatter for Danmarks Vedkommende dels de statsanerkendte Sygekasser, som er tilsluttet "De samvirkende Centralforeninger af Sygekasser i Danmark", dels de statskontrollerede Fortsættelsesygekasser, som er tilsluttet "De samvirkende statskontrollerede Fortsættelsesygekasser i Danmark" og for Norges Vedkommende offentlige Trygdekasser og de med disse ligestillede, godkendte Sygekasser.

## § 2

Mellem Sygekasser i Danmark og Norge — for Danmarks Vedkommende ogsaa Fortsættelsesygekasser, jfr. § 1 — som omfattes af denne Overenskomst, kan Overflytning af nydende Medlemmer finde Sted.

Medlemmers Ægtefælle og Børn, som er sygeforsikret i det Land, hvorfra der flyttes, og som ikke i det Land, hvortil der flyttes, har Adgang til at blive sygeforsikret paa Grundlag af den anden Ægtefælles eller Forældrenes Medlemsskab, kan paa tilsvarende Maade som disse overflyttes som selvstændige Medlemmer.

## § 3

Som almindelige Betingelser for, at Overflytning skal kunne finde Sted, gælder følgende:

Vedkommende maa have opfyldt sine Forpligtelser overfor Sygekassen (Fortsættelsesygekassen) i det Land, hvorfra han flytter, have opgivet sin Bopæl i dette Land og taget Bopæl i det Land, hvortil der flyttes.

Optagelsen i den Sygekasse (Fortsættelsesygekasse), hvortil Overflytningen finder Sted, regnes fra det Tidspunkt, da den overflyttede ankommer til det Land, hvortil han flytter.

Flytter en i norsk Sygekasse forsikret Person til Danmark, skal han melde sig til den stedlige Sygekasse eller til den for Omraadet oprettede statskontrollerede Fortsættelsesygekasse, eftersom han i Medfør af den i Danmark gældende Lovgivning kan anses for ubemidlet eller bemidlet.

## NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

## No. 223. OVERENSKOMST MELLOM NORGE OG DANMARK OM OVERFLYTTING AV MEDLEMMER MELLOM SYKEKASSER I NORGE OG DANMARK

## § 1

Denne overenskomst omfatter for Norges vedkommende offentlige trygdekasser og de med disse likestilte godkjente sykekasser, og for Danmarks vedkommende de statsanerkjente sykekasser, som er tilsluttet "De samvirkende Centralforeninger af Sygekasser i Danmark" og de statskontrollerte fortsettelsessykekasser, som er tilsluttet "De samvirkende statskontrollerede Fortsettelsessykekasser i Danmark".

## § 2

Mellom sykekasser i Norge og Danmark — for Danmarks vedkommende også fortsettelsessykekasser, jfr. § 1 — som omfattes av denne overenskomst, kan overflytting av nytende medlemmer finne sted.

Medlemmers ektefelle og barn, som er syketrygdet i det land, hvorfra det flyttes, og som ikke i det land, hvortil det flyttes, har adgang til å bli syketrygdet på grunnlag av den annen ektefelles eller foreldrenes medlemskap, kan på tilsvarende måte som disse overflyttes som selvstendige medlemmer.

## § 3

Som alminnelige betingelser for at overflytting skal kunne skje gjelder følgende:

Vedkommende må ha oppfylt sine forpliktelser til sykekassen (fortsettelsesykekassen) i det land hvorfra det flyttes, ha oppgitt sin bopel i dette land og tatt bopel i det land, hvortil det flyttes.

Optakelsen i den sykekasse (fortsettelsesykekasse) hvortil overflyttingen finner sted, regnes fra det tidspunkt den overflyttede kommer til det land, som han flytter til.

Flytter en i norsk sykekasse trygdet person til Danmark, skal han melde seg til den stedlige sykekasse eller til den for området bestående statskontrollerte fortsettelsesykekasse, etter som han i medfør av den i Danmark gjeldende lovgivning anses for ubemidlet eller bemidlet.

Forøvrigt finder Overflytningen Sted efter de Regler for Overflytning fra en Sygekasse (Fortsættelsesygekasse) til en anden, som er gældende i det Land, hvortil Overflytningen finder Sted.

#### § 4

Findes der paa det Sted, hvortil Flytningen sker, flere end een Sygekasse, der omfattes af Overenskomsten, og er der ikke paa Grund af Lovgivningen eller Kassernes Vedtægter noget til Hinder for, at den flyttede kan vælge mellem Kasserne, skal den Kasse, til hvilken han melder sig, være pligtig at modtage ham som Medlem, jfr. dog for Danmarks Vedkommende § 3, næstsidste Stykke.

#### § 5

Den flyttede skal inden 3 Uger efter Ankomsten til det andet Land melde sig til den Sygekasse (Fortsættelsesygekasse), til hvilken Overflytningen sker, og aflevere Flyttebog eller Flytteattest, indeholdende Oplysninger om: Den overflyttedes Navn, Alder og Beskæftigelse, hvilken Sygekasse (Fortsættelsesygekasse) han før Overflytningen tilhørte, i hvilket Tidsrum umiddelbart forud for Overflytningen han uafbrudt har været forsikret i denne Kasse eller muligvis i andre Sygekasser (Fortsættelsesygekasser), som omfattes af denne Overenskomst, hvilken Dagpengehjælp han havde sikret sig før Overflytningen, samt i foreliggende Tilfælde de Tidsrum i Flytningsaaret og de nærmest to forudgaaende Kalenderaar, han har faaet Sygehjælp, og for hvilke Sygdomme. For saa vidt den, som begærer Overflytning, ikke medfører Flyttebog eller Flytteattest, skal der gives ham en rimelig Frist til at skaffe denne. Den Sygekasse (Fortsættelsesygekasse), til hvilken der meldes Flytning, er berettiget til at indhente Oplysninger vedrørende den tilflyttede fra den eller de Kasser, han tidligere har tilhørt, og som omfattes af Overenskomsten. En Sygekasse (Fortsættelsesygekasse) maa ikke nægte at give saadanne Oplysninger, medmindre Lovgivningen er til Hinder herfor.

Formular til Flyttebogen eller Flytteattesten fastsættes for Danmarks Vedkommende af Sygekassenævnet og for Norges Vedkommende af Rikstrygdeverket efter Samraad dem imellem.

#### § 6

Uenighed om en Overflytning i Henhold til foranstaaende Regler afgøres i hvert enkelt Tilfælde af de Myndigheder, som efter Lovgivningen i det Land, hvortil der flyttes, er berettiget til at afgøre saadanne Spørgsmaal.

Saafernt der sker Ændring i de i de respektive Lande gældende Forskrifter om Overflytning, skal Sygekassenævnet og Rikstrygdeverket straks underrette hinanden herom.

For övrig finner overflyttingen sted i samsvar med de regler om overflytting mellom sykekasser (fortsettelsessykekasser) som er gjeldende i det land, hvortil det flyttes.

#### § 4

Hvis det på det sted, hvortil flytting skjer, er flere enn en sykekasse som omfattes av overenskomsten, og hvis det ikke på grunn av lovgivningen eller særskilte vedtekter er noe til hinder for at den overflyttede kan velge mellom kassene, skal den kasse, som han melder seg til, være pliktig til å motta ham, jfr. dog for Danmarks vedkommende § 3 nest siste ledd.

#### § 5

Den overflyttede skal innen 3 uker etter ankomsten til det annet land melde seg til den sykekasse (fortsettelsessykekasse) han overflyttes til og levere flyttingsbok eller flytteattest inneholdende opplysninger om den overflyttedes navn, alder, yrke, den sykekasse (fortsettelsessykekasse) han tilhørte før overflyttingen, den tid umiddelbart før overflyttingen han uavbrutt har tilhørt denne kasse eller eventuelt andre sykekasser (fortsettelsessykekasser) som går inn under overenskomsten, hvilken sykepengeklasse han var trygdet i før overflyttingen og — i tilfelle — de tidsrom i flyttingsåret og nærmest forutgående to kalenderår han har fått sykestønad og for hvilke sykdommer.

Hvis den som melder overflytting ikke har med flyttingsbok eller flytteattest, skal det gis ham en rimelig frist til å skaffe denne.

Den sykekasse (fortsettelsessykekasse) hvortil det meldes overflytting er berettiget til å innhente opplysninger om den overflyttede fra den eller de kasser den overflyttede tidligere har tilhørt og som går inn under overenskomsten. En sykekasse (fortsettelsessykekasse) må ikke nekte å gi slike opplysninger med mindre lovgivningen stiller seg hindrende i veien.

Formular til flyttingsbok (flytteattest) fastsettes for Norges vedkommende av Rikstrygdeverket, og for Danmarks vedkommende av Sygekassenævnet etter samråd dem imellom.

#### § 6

Tvist om overflytting etter foranstående regler avgjøres i hvert enkelt tilfelle av de myndigheter, som etter lovgivningen i det land, hvortil det flyttes, er berettiget til å avgjøre slike spørsmål.

Hvis det skjer endringer i de innen de respektive land gjeldende regler om overflytting, skal Rikstrygdeverket og Sygekassenævnet straks underrette hverandre herom.

## § 7

Denne Overenskomst træder i Kraft den 1. Januar 1948. Fra samme Dato at regne bortfalder Overenskomsten af 15. December 1926.

Overenskomsten kan opsiges af hver af de kontraherende Parter med en Frist af mindst eet Aar.

Opsigelsen kan kun træde i Kraft fra et Kalenderaars Begyndelse.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive Befuldmægtigede undertegnet denne Overenskomst og forsynet den med deres Segl.

UDFÆRDIGET i Oslo i to Eksemplarer paa Dansk og Norsk den 21. Januar 1948.

(*Sign.*) Oscar OXHOLM

(*Sign.*) Halvard M. LANGE



## § 7

Denne overenskomst trer i kraft 1. januar 1948. Fra samme tid faller overenskomsten av 15. desember 1926 bort.

Overenskomsten kan sies opp av hver av de kontraherende parter med en frist av minst ett år.

Oppsigelsen kan bare tre i kraft fra et kalenderårs begynnelse.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive befullmektigede undertegnet denne overenskomst og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Oslo i to eksemplarer på norsk og dansk den 21. januar 1948.

(*Sign.*) Oscar OXHOLM

(*Sign.*) Halvard M. LANGE

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 223. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK AND NORWAY RESPECTING THE TRANSFER OF MEMBERS BETWEEN SICK FUNDS IN DENMARK AND NORWAY. SIGNED AT OSLO, ON 21 JANUARY 1948

---

*Paragraph 1*

This agreement shall cover with respect to Denmark the State-approved sick funds affiliated to the "Co-operative Central Unions of Sick Funds in Denmark" and the State-controlled continuation sick funds affiliated to the "Co-operative State-controlled continuation sick funds in Denmark"; and with respect to Norway the public insurance funds and approved sick funds of equivalent standing.

*Paragraph 2*

Members in receipt of benefit may be transferred between sick funds in Denmark and Norway, provided that they are covered by this agreement, including the continuation sick funds referred to in paragraph 1.

The spouse and children of a member who are insured against sickness in the country from which they have removed and are not entitled in the country to which they have removed to be insured against sickness by reason of the membership of the other spouse or of the parents may be transferred as independent members in the same way as the latter.

*Paragraph 3*

Transfer shall be subject to the following general conditions:

The member must have fulfilled his obligations to the sick fund (or continuation fund) in the country from which he is removing, and must have ceased to be domiciled in that country and be domiciled in the country to which he is removing.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1948, in accordance with paragraph 7.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 223. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK ET LA NORVEGE  
CONCERNANT LE PASSAGE DES MEMBRES D'UNE  
CAISSE DE MALADIE DANOISE A UNE CAISSE NORVE-  
GIENNE ET VICE VERSA. SIGNE A OSLO, LE 21 JAN-  
VIER 1948

---

*Paragraphe premier*

Le présent accord s'applique, en ce qui concerne le Danemark, tant aux caisses de maladie reconnues par l'Etat, qui sont affiliées à "De samvirkende Centralforeninger af Sygekasser i Danmark" (Confédération des unions centrales de caisses de maladie du Danemark) qu'aux caisses de maladie complémentaires ("Fortsættelsesygekasser") contrôlées par l'Etat, qui sont affiliées à "De samvirkende statskontrollerede Fortsættelsesygekasser i Danmark" (Confédération des caisses de maladie complémentaires contrôlées par l'Etat au Danemark) et, en ce qui concerne la Norvège, aux caisses publiques d'assurance ("Trygdekasser") et aux caisses de maladie agréées qui sont assimilées à celles-ci.

*Paragraphe 2*

Les assurés qui font partie de l'une des caisses de maladie visées par le présent accord — y compris, en ce qui concerne le Danemark, les caisses de maladie complémentaires mentionnées au paragraphe premier — pourront passer d'une caisse danoise à une caisse norvégienne, et inversement.

Le conjoint et les enfants d'un assuré, qui sont eux-mêmes assurés dans le pays qu'ils quittent, mais qui n'ont pas droit à l'assurance-maladie dans le pays de destination du seul fait que leur conjoint ou leurs parents y font partie d'une caisse d'assurance, peuvent, dans des conditions analogues, être inscrits à la nouvelle caisse comme membres indépendants.

*Paragraphe 3*

Les conditions générales auxquelles est subordonné le passage d'une caisse danoise à une caisse norvégienne, ou inversement, sont les suivantes:

L'intéressé devra s'être acquitté de ses obligations à l'égard de la caisse de maladie (caisse de maladie complémentaire) du pays qu'il quitte, avoir abandonné son domicile dans ce pays et avoir fixé sa résidence dans le pays où il se rend.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er janvier 1948, conformément au paragraphe 7.

Admission to the sick fund (or continuation sick fund) to which transfer is being made shall be reckoned from the date when the person transferring arrives in the country to which he removing.

Where a person insured in a Norwegian sick fund removes to Denmark he shall report to the local sick fund or to the State-controlled continuation sick fund set up for the district, according to whether under the law in force in Denmark he can be regarded as possessing means or not.

In all other respects transfer shall be governed by the rules respecting transfer from one sick fund (or continuation sick fund) to another in force in the country to which transfer is being made.

#### *Paragraph 4*

If in the place to which removal is made there is more than one sick fund covered by this agreement, and if nothing in the law or in the rules of the sick fund prohibits the removing member from choosing between the funds, that fund to which he reports shall be obliged to receive him as a member, subject, in the case of Denmark, to the provisions of paragraph 3 above.

#### *Paragraph 5*

After removal a member shall within three weeks of arrival in the country to which he has removed report himself to the sick fund (or continuation sick fund) to which he is being transferred and deliver his removal book or removal certificate, which shall contain details respecting the name, age and occupation of the transferring member, the sick fund (or continuation sick fund) of which he was a member before transfer, the continuous period immediately before transfer during which he was insured with that fund or other sick funds (or continuation sick funds) covered by this agreement, the amount of daily pecuniary benefit for which he had insured himself before transfer, and in each case the period during the year of removal and the two immediately preceding calendar years in respect of which he received sick benefit, and the nature of the sickness. If a member desiring to be transferred fails to bring his removal book or removal certificate, he shall be allowed a reasonable time in which to produce it. The sick fund (or continuation sick fund) to which notice of transfer is given shall be entitled to receive information concerning the removing member from the fund or funds to which he previously belonged and which are covered by this agreement. Such information shall not be withheld by a sick fund (or continuation sick fund) except in compliance with a prohibition laid down by the law.

L'admission à la caisse de maladie (caisse de maladie complémentaire) à laquelle passe l'assuré prendra effet du jour où il arrivera au pays de destination.

Lorsqu'un assuré inscrit à une caisse de maladie norvégienne se rend au Danemark, il présentera sa demande d'admission soit à la caisse de maladie locale, soit à la caisse de maladie complémentaire contrôlée par l'Etat compétente pour la circonscription, suivant qu'il peut être considéré ou non comme sans fortune au regard de la législation danoise.

Pour le reste, il sera fait application des réglementations relatives au passage d'une caisse de maladie (caisse de maladie complémentaire) à une autre, qui sont en vigueur dans le pays où se rend l'assuré.

#### *Paragraphe 4*

Si, dans la localité où se rend l'assuré, il y a plusieurs caisses de maladie visées par le présent accord, et que rien dans la législation ou dans les statuts de ces caisses ne limite la liberté du choix de l'assuré, la caisse de maladie qu'il aura saisie d'une demande de transfert de dossier sera tenue de l'admettre comme membre, sous réserve, en ce qui concerne le Danemark, des dispositions de l'avant-dernier alinéa du paragraphe 3 ci-dessus.

#### *Paragraphe 5*

Dans les trois semaines de son arrivée au pays de destination, l'assuré intéressé adressera une demande d'inscription à la caisse de maladie (caisse de maladie complémentaire) à laquelle il désire faire transférer son dossier; il y déposera un livret ou certificat de changement de résidence contenant les renseignements suivants: le nom, l'âge et la profession de l'assuré, le nom de la caisse de maladie (caisse de maladie complémentaire) dont il faisait partie avant le transfert de dossier, la durée immédiatement antérieure au transfert pendant laquelle il aura été inscrit sans interruption à ladite caisse ou, éventuellement, à une autre caisse de maladie (caisse de maladie complémentaire) visée par le présent accord, le montant de l'indemnité journalière pour laquelle il était assuré à la caisse d'origine, ainsi que, le cas échéant, les périodes pendant lesquelles il aura touché une allocation de maladie durant l'année en cours et les deux années civiles précédentes, ainsi que la nature de la maladie. Lorsque l'assuré qui fait une demande de changement de caisse ne présente pas de livret ou certificat de changement de résidence, il lui sera accordé un délai raisonnable pour fournir cette pièce. La caisse de maladie (caisse de maladie complémentaire) saisie d'une demande de transfert de dossier aura le droit de recueillir des renseignements sur l'assuré intéressé auprès de la caisse ou des caisses de maladie visées par le présent accord, auxquelles l'assuré était inscrit. Une caisse de maladie (caisse de maladie complémentaire) ne pourra refuser de donner ces renseignements à moins que la loi ne s'oppose à cette communication.

The form of the removal book or removal certificate shall be laid down for Denmark by the Sick Fund Board and for Norway by the National Insurance Department after consultation between them.

*Paragraph 6*

Disputes concerning a transfer arising out of the foregoing rules shall be settled in each separate case by the authorities responsible for the settlement of such questions under the law of the country to which removal is made.

If any alteration is made in the provisions governing transfer in force in the respective countries, the Sick Fund Board or the National Insurance Department, as the case may be, shall forthwith notify the other thereof.

*Paragraph 7*

This agreement shall come into force on 1 January 1948, and the agreement of 15 December 1926<sup>1</sup> shall expire on the same date.

The agreement may be denounced by either of the Contracting Parties subject to not less than one year's notice.

Denunciation may take effect only at the beginning of a calendar year.

IN FAITH WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Oslo, in duplicate, in Danish and Norwegian, on 21 January 1948.

(Signed) Oscar OXHOLM

(Signed) Halvard M. LANGE

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume LIX, page 255.

Le modèle du livret ou de l'attestation du changement de résidence sera fixé, en ce qui concerne le Danemark, par la "Sygekassenævnet" (Commission des caisses de maladie) et, en ce qui concerne la Norvège, par la "Rikstrygdeverket" (Département des assurances du royaume), après consultation entre ces deux organismes.

#### *Paragraphe 6*

Toute contestation relative au passage des assurés d'une caisse à une autre, conformément aux règles précédentes, sera tranchée dans chaque cas par les autorités qui sont chargées de régler ces questions en vertu de la législation du pays de destination.

Si les dispositions relatives au passage d'une caisse à une autre, qui sont en vigueur dans l'un ou l'autre des deux pays, viennent à être modifiées, la "Sygekassenævnet" et le "Rikstrygdeverket" s'en informeront mutuellement sans délai.

#### *Paragraphe 7*

Le présent accord entrera en vigueur au 1er janvier 1948. A la même date, l'accord du 15 décembre 1926<sup>1</sup> cessera ses effets.

Le présent accord pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes avec un préavis d'un an au moins.

La dénonciation ne pourra prendre effet que du début d'une année civile.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Oslo, en double exemplaire, en langues danoise et norvégienne, le 21 janvier 1948.

(Signé) Oscar OXHOLM

(Signé) Halvard M. LANGE

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume LIX, page 255.





**No. 224**

---

**DENMARK  
and  
SWITZERLAND**

**Exchange of Notes constitnting an arrangement governing the  
exchange of student employccs between Denmark and  
Switzerland. Copenhagen, 21 February 1948**

*French official text text communicated by the Permanent Representative of  
Denmark to the United Nations. The registration took place on 16 April  
1948.*

---

**DANEMARK  
et  
SUISSE**

**Echange de notes constituant un arrangement réglant  
l'échange de stagiaires entre la Suisse et le Danemark.  
Copenhague, 21 février 1948**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent du Danemark  
auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le  
16 avril 1948.*

N° 224. ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUISSE  
CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>1</sup> REGLANT  
L'ECHANGE DE STAGIAIRES ENTRE LA SUISSE ET LE  
DANEMARK. COPENHAGUE, 21 FEVRIER 1948

---

I

Copenhague, le 21 février 1948

Monsieur le Ministre,

Comme il a été convenu que l'arrangement concernant l'échange de stagiaires entre nos deux pays serait consacré par voie d'un échange de notes, j'ai l'honneur de remettre ci-joint à Votre Excellence la note par laquelle je fais part de l'accord du Gouvernement suisse.

A cette occasion, je tiens à préciser que les autorités suisses estiment comme les autorités danoises que les gouvernantes et nurses d'enfants de même que le personnel de maison lorsqu'ils entrent dans l'emploi de particuliers ne sauraient être mis au bénéfice de l'arrangement dont il s'agit.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Le Chargé d'Affaires de Suisse:  
(Signé) WAGNIÈRE

A Son Excellence M. Gustav Rasmussen  
Ministre des affaires étrangères  
Copenhague

II

Copenhague, le 21 février 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement suisse est d'accord avec le Gouvernement danois concernant les stipulations suivantes constituant un arrangement réglant l'échange de stagiaires entre la Suisse et le Danemark.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 février 1948, par l'échange desdites notes.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 224. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>1</sup> GOVERNING THE EXCHANGE OF STUDENT EMPLOYEES BETWEEN DENMARK AND SWITZERLAND. COPENHAGEN, 21 FEBRUARY 1948

---

## I

Copenhagen, 21 February 1948

Your Excellency,

As it was agreed that the arrangement regarding the exchange of student employees between our two countries should be placed on record by an exchange of notes, I have the honour to transmit to you the attached note communicating the Swiss Government's agreement.

I should like to take the opportunity to state that the Swiss authorities, like the Danish authorities, consider that the governesses and children's nurses, as well as domestic staff, cannot, when in the service of private persons, be accorded the benefits of the present arrangement.

I have the honour, etc.

(Signed) WAGNIÈRE  
Swiss Chargé d'Affaires

His Excellency Mr. Gustav Rasmussen  
Minister of Foreign Affairs  
Copenhagen

## II

Copenhagen, 21 February 1948

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Swiss Government is in agreement with the Danish Government concerning the following provisions constituting an arrangement governing the exchange of student employees between Switzerland and Denmark.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 February 1948, by the exchange of the said notes.

*Article premier.* Le présent arrangement s'applique aux "stagiaires", c'est-à-dire aux ressortissants de l'un des deux pays qui se rendent dans l'autre pays pour une période limitée, afin de s'y perfectionner dans la langue et dans les usages commerciaux ou professionnels de ce pays, tout en y occupant un emploi.

Les stagiaires seront autorisés à occuper un emploi dans les conditions suivantes, sans que la situation du marché du travail dans leur profession puisse être prise en considération.

*Article 2.* Les stagiaires peuvent être de l'un ou de l'autre sexe. En règle générale, ils ne doivent pas être âgés de plus de 30 ans.

*Article 3.* L'autorisation est donnée en principe pour une année. Elle peut exceptionnellement être prolongée de six mois.

*Article 4.* Les stagiaires ne pourront être admis que si les employeurs qui désirent les occuper s'engagent envers les autorités compétentes à les rémunérer, dès qu'ils rendront des services normaux, d'après les tarifs fixés par les conventions collectives de travail, ou, à défaut de telles conventions, d'après les taux normaux et courants de la profession et de la région.

Dans les autres cas, les employeurs devront s'engager à leur donner une rémunération correspondant à la valeur de leurs services.

*Article 5.* Le nombre des stagiaires pouvant être admis dans chacun des deux pays ne devra pas dépasser cent cinquante par année civile. Les demandes supplémentaires seront toutefois examinées avec bienveillance, si la situation du marché du travail le permet.

Les stagiaires résidant déjà sur le territoire de l'autre Etat le 1er janvier ne seront pas compris dans le contingent de l'année courante. La limite de 150 stagiaires par an pourra être atteinte quelle que soit la durée des autorisations accordées au cours de l'année précédente.

Le contingent pourra être modifié ultérieurement en vertu d'un accord qui devra intervenir sur la proposition de l'un des deux Etats le 1er décembre au plus tard pour l'année suivante. Si le contingent prévu n'était pas atteint au cours d'une année par les stagiaires d'un des deux Etats, celui-ci ne pourrait pas réduire le nombre des autorisations données aux stagiaires de l'autre Etat, ni reporter sur l'année suivante le reliquat inutilisé de son contingent.

*Article 1.* The present arrangement shall apply to "student employees", that is to say, to nationals of one of the two countries who proceed to the other country for a limited period to perfect themselves in the language and commercial or professional usages of that country, while at the same time holding employment therein.

Student employees shall be authorized to hold employment on the following conditions, irrespective of the state of the labour market in their particular occupation.

*Article 2.* Student employees may be of either sex. As a general rule, they shall not be over the age of thirty years.

*Article 3.* Permits shall be granted as a general rule for one year. They may be prolonged for six months in special cases.

*Article 4.* Student employees shall not be admitted unless the persons wishing to employ them give an undertaking to the competent authorities to remunerate the said student employees, so soon as they perform normal services, in accordance with the scale fixed by the collective contracts of employment, or, in default thereof, at the normal current rate for the occupation and the district in question.

In other cases, employers shall undertake to pay remuneration corresponding to the value of their services.

*Article 5.* The number of student employees to be admitted into either of the two countries shall not exceed 150 in any one calendar year. Additional applications shall, however, receive favourable consideration provided that the state of the labour market permits.

Student employees already residing in the territory of the other State on 1 January shall not be included in the quota for the current year. The quota of 150 student employees per year may be filled irrespective of the period for which the permits granted during the preceding year are to run.

The quota may be subsequently modified in virtue of an agreement to be concluded on the proposal of one of the two States not later than 1 December in respect of the following year. If the prescribed quota is not reached in the course of a year by the student employees of one of the two States, that State shall not be entitled to reduce the number of permits granted to student employees of the other State, or to carry over to the following year the unused balance of its own quota.

*Article 6.* Les personnes qui désirent bénéficier des dispositions du présent arrangement en feront la demande à l'autorité chargée dans leurs pays de centraliser les demandes de stagiaires. Elles fourniront en même temps toutes les indications nécessaires pour l'examen de leur demande, et feront connaître le nom et l'adresse de leur futur employeur.

Il appartient à ladite autorité d'examiner s'il y a lieu de transmettre la demande à l'autorité correspondante de l'autre Etat, en tenant compte du contingent annuel auquel elle a droit, et de la répartition de ce contingent qu'elle aura arrêtée elle-même entre diverses professions.

L'Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail à Berne recueillera les demandes d'admission des candidats stagiaires suisses. L'Office de l'émigration de l'Etat danois en fera autant pour les candidats danois. Les deux autorités se transmettront directement les demandes qu'elles auront acceptées.

*Article 7.* Les autorités compétentes des deux pays faciliteront les démarches des candidats stagiaires en vue de trouver un emploi. Au besoin, ces candidats pourront s'adresser, dans chaque pays, à l'organisme spécialement chargé d'appuyer leurs efforts. Les candidats danois bénéficieront en Suisse de l'aide de la Commission pour l'échange de stagiaires avec l'étranger, à Baden. Une aide pareille est accordée aux candidats suisses par l'Office de l'émigration de l'Etat danois.

*Article 8.* Les autorités compétentes feront tous leurs efforts pour assurer l'instruction des demandes dans le plus court délai possible. Elles s'efforceront également d'aplanir avec la plus grande diligence les difficultés qui pourraient surgir à propos de l'entrée et du séjour des stagiaires.

*Article 9.* Le présent accord entre en vigueur immédiatement et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1948.

Il sera ensuite prorogé par tacite reconduction et chaque fois pour une nouvelle année, à moins qu'il ne soit dénoncé par une des deux parties avant le 1er juillet pour la fin de l'année.

Toutefois, en cas de dénonciation, les autorisations accordées en vertu du présent arrangement resteront valables pour la durée pour laquelle elles ont été accordées.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement danois concernant les stipulations qui précèdent.

*Article 6.* Persons desiring to benefit by the provisions of the present arrangement shall make application to the authority appointed in their own State to centralize applications from student employees. They shall, at the same time, supply all the information necessary for the consideration of their request, together with the name and address of their future employer.

The said authority shall consider whether an application shall be forwarded to the corresponding authority of the other State, having regard to the annual quota to which it is entitled and to the distribution made by it of such quota among the various occupations.

The Federal Office for Industry, the Arts and Crafts and Labour at Berne shall receive the applications of Swiss candidates for student employment. The Danish State Emigration Office shall do likewise for Danish candidates. The two authorities shall transmit directly to each other any applications which they may accept.

*Article 7.* The competent authorities in the two countries shall facilitate the efforts of candidates for student employment to find posts. In case of need, such candidates may apply in each country to the body specially responsible for assisting their efforts. Danish candidates shall receive assistance in Switzerland from the Commission for the Exchange of Student Employees with Foreign Countries, at Baden. Similar assistance shall be extended to Swiss candidates by the Danish State Emigration Office.

*Article 8.* The competent authorities shall make every effort to ensure that applications are dealt with as rapidly as possible. They shall also endeavour to overcome as expeditiously as possible any difficulties which may arise with regard to the admission or sojourn of student employees.

*Article 9.* The present agreement enters into force immediately and shall remain in force until 31 December 1948.

It shall thereafter be tacitly renewed from year to year, unless it is denounced by one of the two Parties before 1 July with effect as from the end of the year.

Nevertheless, in the case of denunciation, permits granted under the present arrangement shall remain valid for the period for which they were granted.

I shall be grateful if Your Excellency will be good enough to confirm that the Danish Government agrees to the foregoing provisions.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Le Chargé d'Affaires de Suisse:  
(Signé) WAGNIÈRE

A Son Excellence M. Gustav Rasmussen  
Ministre des affaires étrangères  
Copenhague

### III

Copenhague, le 21 février 1948

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note en date de ce jour, par laquelle vous avez bien voulu me faire part que le Gouvernement suisse est d'accord avec le Gouvernement danois sur le texte ci-après reproduit de l'arrangement réglant l'admission des stagiaires de chacun des deux pays dans l'autre:

[Voir note II]

J'ai l'honneur de vous faire part que le Gouvernement danois est d'accord avec le Gouvernement suisse quant à l'arrangement ci-dessus reproduit, qui entre en vigueur en date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération très distinguée.

(Signé) GUSTAV RASMUSSEN

M. Jean Wagnière  
Chargé d'Affaires de Suisse  
Amaliegade 14, K.



I have the honour, etc.

(Signed) WAGNIÈRE  
Swiss Chargé d'Affaires

His Excellency Mr. Gustav Rasmussen  
Minister of Foreign Affairs  
Copenhagen

### III

Copenhagen, 21 February 1948

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, informing me of the Swiss Government's agreement with the Danish Government regarding the following text of the arrangement governing the admission of student employees from each of the two countries into the other:

[See note II]

I have the honour to inform you that the Danish Government is in agreement with the Swiss Government regarding the foregoing arrangement which enters into force from today's date.

I have the honour, etc.

(Signed) Gustav RASMUSSEN

Mr. Jean Wagnière  
Chargé d'Affaires de Suisse  
Amaliegade 14, K.

## IV

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 21 février 1948

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Me référant à votre lettre de ce jour, concernant l'arrangement relatif à l'échange de stagiaires entre le Danemark et la Suisse, conclu aujourd'hui par échange de notes, j'ai l'honneur de vous confirmer que les autorités danoises estiment, comme les autorités suisses, que les gouvernantes et nurses d'enfants de même que le personnel de maison, lorsqu'ils entrent dans l'emploi de particuliers, ne sauraient être mis au bénéfice de l'arrangement dont il s'agit.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération très distinguée.

(Signé) GUSTAV RASMUSSEN

M. Jean Wagnière  
Chargé d'Affaires de Suisse

## IV.

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Copenhagen, 21 February 1948

Monsieur le Chargé d'Affaires,

With reference to your letter of today's date regarding the arrangement governing the exchange of student employees between Denmark and Switzerland, concluded today by an exchange of notes, I have the honour to confirm that the Danish authorities, like the Swiss authorities, consider that governesses and children's nurses, as well as domestic staff cannot, when in the service of private persons, be accorded the benefits of the present arrangement.

I have the honour, etc.

(Signed) Gustav RASMUSSEN

Mr. Jean Wagnière  
Swiss Chargé d'Affaires



## II

### ***Treaties and international agreements***

*filed and recorded*

*on 5 April 1948*

*Nos. 91 to 101*

---

### ***Traités et accords internationaux***

*classés et inscrits au répertoire*

*le 5 avril 1948*

*N<sup>os</sup> 91 à 101*



**No. 91**

---

**CHINA  
and  
IRAQ**

**Treaty of Amity (with Exchange of Notes). Signed at  
Baghdad, on 16 March 1942**

*English official text communicated by the Director of the Office of the Permanent Chinese Delegation to the United Nations. The filing and recording took place on 5 April 1948.*

---

**CHINE  
et  
IRAK**

**Traité d'amitié (accompagné d'un échange de notes). Signé  
à Bagdad, le 16 mars 1942**

*Texte officiel anglais communiqué par le Directeur du bureau de la délégation permanente chinoise auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 5 avril 1948.*

No. 91 TREATY<sup>1</sup> OF AMITY BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE KINGDOM OF IRAQ. SIGNED AT BAGHDAD, ON 16 MARCH 1942

His Excellency the President of the National Government of the Republic of China on the one hand

and

His Majesty the King of Iraq on the other hand

animated by the desire to establish and to consolidate the bonds of friendship and good understanding between their respective countries have resolved to conclude a Treaty of Amity and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries:

His Excellency the President of the National Government of the Republic of China:

His Excellency Dr. Chang Peng-chun, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of China at Ankara,

His Majesty the King of Iraq:

His Excellency Dr. Abdullah Al-Damaluji, Minister for Foreign Affairs,

who having communicated their Full Powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1*

There shall be sincere and perpetual peace and friendship between the Republic of China and the Kingdom of Iraq and between the nationals of the two States.

*Article 2*

The High Contracting Parties agree to establish diplomatic relations between the two States in conformity with the principles of Public International Law.

<sup>1</sup> Came into force on 20 February 1943, in accordance with article 4, the instruments of ratification having been exchanged on 5 February 1943, at Ankara.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 91. TRAITE<sup>1</sup> D'AMITIE ENTRE LA REPUBLIQUE DE  
CHINE ET LE ROYAUME D'IRAK. SIGNE A BAGDAD, LE  
16 MARS 1942

---

Son Excellence le Président du Gouvernement national de la République de Chine, d'une part,

et

Sa Majesté le Roi d'Irak, d'autre part,

animés du désir d'établir et d'affermir les liens d'amitié et de bonne entente entre leurs pays respectifs, ont résolu de conclure un traité d'amitié et ont, à cette fin, nommé pour leurs plénipotentiaires:

Son Excellence le Président du Gouvernement national de la République de Chine:

Son Excellence M. Chang Peng-chun, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République de Chine à Ankara;

Sa Majesté le Roi d'Irak:

Son Excellence M. Abdullah Al-Damaluji, Ministre des affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Il y aura paix et amitié sincères et perpétuelles entre la République de Chine et le Royaume d'Irak, ainsi qu'entre les ressortissants de ces deux Etats.

*Article 2*

Les Hautes Parties contractantes conviennent d'établir des relations diplomatiques entre les deux Etats, conformément aux principes du droit international public.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 février 1943, conformément à l'article 4, les instruments de ratification ayant été échangés à Ankara le 5 février 1943.

They also agree that the diplomatic representatives of each State shall enjoy, on a basis of reciprocity, in the territory of the other, all rights, privileges and immunities generally recognized by Public International Law.

### Article 3

The High Contracting Parties agree to conclude subsequently a Convention to regulate consular and commercial relations between their respective countries as well as the conditions for the residence and sojourn of the nationals of either Party in the territory of the other.

### Article 4

The present Treaty shall be ratified as soon as possible and shall enter into force fifteen days after the exchange of ratifications. The instruments of ratification shall be exchanged at Ankara.

IN FAITH WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and affixed their seals thereto.

DONE at Baghdad in duplicate this Sixteenth Day of the Third Month of the Thirty-First Year of The Chinese Republic, corresponding with the Twenty-Seventh Day of Safar, 1361, Hijra, that is, 16th March 1942.

(Signed) CHANG PENG-CHUN

(Signed) ABDULLAH AL-DAMALUJI

## EXCHANGE OF NOTES

### I

*The Iraqi Foreign Minister to Dr. Chang Peng-chun*

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Baghdad, Iraq, 16th March, 1942

Sir,

I have the honour to place on record that it is understood that the provisions of the Treaty of Amity between the Kingdom of Iraq and the Republic of China signed by us today shall apply in harmony with the provisions of the

Elles conviennent également que les représentants diplomatiques de chacun des deux Etats jouiront sur le territoire de l'autre Etat, suivant les principes de la réciprocité, de tous droits, privilèges et immunités généralement reconnus par le droit international public.

#### Article 3

Les Hautes Parties contractantes conviennent de conclure par la suite une convention destinée à régler les relations consulaires et commerciales entre leurs pays respectifs, ainsi que les conditions de résidence et de séjour des ressortissants de chacune des Parties sur le territoire de l'autre.

#### Article 4

Le présent traité sera ratifié dès que faire se pourra et entrera en vigueur quinze jours après l'échange des instruments de ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Ankara.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire à Bagdad, ce seizième jour du troisième mois de l'an trente et un de la République de Chine, correspondant au vingt-septième jour de safar de l'an 1361 de l'hégire, soit le 16 mars 1942.

(Signé) CHANG PENG-CHUN

(Signé) ABDULLAH AL-DAMALUJI

### ECHANGE DE NOTES

#### I

*Le Ministre des affaires étrangères de l'Irak à M. Chang Peng-chun*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bagdad, Irak, le 16 mars 1942

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de consigner par la présente qu'il est entendu que les dispositions du traité d'amitié entre le Royaume d'Irak et la République de Chine que nous avons signé aujourd'hui seront appliquées en harmonie avec les dispo-

Treaty of Alliance between Iraq and Great Britain signed at Baghdad on 30th June 1930<sup>1</sup> and of the Exchange of Notes annexed thereto.

I request Your Excellency to be good enough to acknowledge receipt of this letter and to confirm the above understanding.

I have the honour to be, Sir, your most obedient servant.

(Signed) AL-DAMALUJI

His Excellency Dr. Chang Peng-chun  
Envoy Extraordinary & Minister Plenipotentiary  
of the Republic of China at Ankara

## II

*Dr. Chang Peng-chun to the Iraqi Foreign Minister*

Baghdad, 16th March, 1942

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's letter of today's date and to confirm the understanding that the provisions of the treaty of friendship between the Republic of China and the Kingdom of Iraq signed by us today shall apply in harmony with the provisions of the Treaty of Alliance between Iraq and Great Britain signed at Baghdad on June 1, 1930 and of the exchange of notes annexed thereto.

I have the honour to be, Sir, your most obedient servant.

(Signed) CHANG PENG-CHUN

His Excellency Dr. Abdullah Al-Damaluji  
Minister for Foreign Affairs  
Baghdad, Iraq

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXXXII, page 363.

sitions du traité d'alliance entre l'Irak et la Grande-Bretagne signé à Bagdad le 30 juin 1930<sup>1</sup>, et de l'échange de notes y annexé.

Je saurai gré à Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente lettre et confirmer l'interprétation ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

(Signé) AL-DAMALUJI

Son Excellence M. Chang Peng-chun  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
de la République de Chine à Ankara

## II

*M. Chang Peng-chun au Ministre des affaires étrangères de l'Irak*

Bagdad, le 16 mars 1942

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour et de confirmer l'interprétation suivant laquelle les dispositions du traité d'amitié entre la République de Chine et le Royaume d'Irak que nous avons signé aujourd'hui seront appliquées en harmonie avec les dispositions du Traité d'alliance entre l'Irak et la Grande-Bretagne, signé à Bagdad le 1er juin 1930, et de l'échange de notes y annexé.

Veillez agréer, etc.

(Signé) CHANG PENG-CHUN

Son Excellence M. Abdullah Al-Damaluji  
Ministre des affaires étrangères  
Bagdad (Irak)

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXXXII, page 363.



No. 92

---

**CHINA**  
**and**  
**UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement on the principle applied to mutual aid in prosecution of the war against aggression authorized and provided for by the Acts of 11 March 1941 of the Congress of the United States. Signed at Washington, on 2 June 1942**

*English official text, communicated by the Director of the Office of the Permanent Chinese Delegation to the United Nations. The filing and recording took place on 5 April 1948.*

---

**CHINE**  
**et**  
**ETATS-UNIS D'AMERIQUE**

**Accord relatif aux principes appliqués en ce qui concerne l'aide réciproque pour la poursuite de la guerre contre l'agresseur, autorisée et prévue par les lois du Congrès des Etats-Unis du 11 mars 1941. Signé à Washington, le 2 juin 1942**

*Texte officiel anglais communiqué par le Directeur du bureau de la délégation permanente chinoise auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 5 avril 1948.*

No. 92. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE PRINCIPLE APPLIED TO MUTUAL AID IN PROSECUTION OF THE WAR AGAINST AGGRESSION AUTHORIZED AND PROVIDED FOR BY THE ACTS OF 11 MARCH 1941 OF THE CONGRESS OF THE UNITED STATES. SIGNED AT WASHINGTON ON 2 JUNE 1942

---

Whereas the Governments of the Republic of China and the United States of America declare that they are engaged in a cooperative undertaking, together with every other nation or people of like mind, to the end of laying the bases of a just and enduring world peace securing order under law to themselves and all nations;

And whereas the Governments of the Republic of China and the United States of America, as signatories of the Declaration by United Nations of January 1, 1942<sup>2</sup>, have subscribed to a common program of purposes and principles embodied in the Joint Declaration made on August 14, 1941<sup>2</sup> by the President of the United States of America and the Prime Minister of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, known as the Atlantic Charter;

And whereas the President of the United States of America has determined, pursuant to the Act of Congress of March 11, 1941, that the defense of the Republic of China against aggression is vital to the defense of the United States of America;

And whereas the United States of America has extended and is continuing to extend to the Republic of China aid in resisting aggression;

And whereas it is expedient that the final determination of the terms and conditions upon which the Government of the Republic of China receives such aid and of the benefits to be received by the United States of America in return therefor should be deferred until the extent of the defense aid is known and until the progress of events makes clearer the final terms and conditions and

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 June 1942, as from the date of signature, in accordance with article VIII.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CCIV, page 381.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 92. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE RELATIF AUX PRINCIPES APPLIQUES EN CE QUI CONCERNE L'AIDE RECIPROQUE POUR LA POURSUITE DE LA GUERRE CONTRE L'AGRESSEUR, AUTORISEE ET PREVUE PAR LES LOIS DU CONGRES DES ETATS-UNIS DU 11 MARS 1941. SIGNE A WASHINGTON, LE 2 JUIN 1942

Considérant que le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique déclarent qu'ils ont entrepris en commun avec toutes les autres nations et tous les autres peuples animés des mêmes intentions, de poser les bases d'une paix mondiale juste et durable qui leur assure ainsi qu'à toutes les nations, l'ordre dans le respect de la loi;

Considérant que le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en tant que signataires de la Déclaration des Nations Unies du 1er janvier 1942<sup>2</sup>, ont souscrit à un ensemble de principes et d'objectifs communs qui ont été exprimés dans la Déclaration commune faite le 14 août 1941<sup>2</sup> par le Président des Etats-Unis d'Amérique et le Premier Ministre du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et connue sous le nom de Charte de l'Atlantique;

Considérant que le Président des Etats-Unis d'Amérique a décidé, conformément aux dispositions de la loi du Congrès du 11 mars 1941, que la défense de la République de Chine contre l'agression était indispensable à la défense des Etats-Unis d'Amérique;

Considérant que les Etats-Unis d'Amérique ont accordé et continuent d'accorder leur aide au Gouvernement de la République de Chine pour résister à l'agression;

Considérant qu'il est préférable de ne pas arrêter d'une manière définitive les termes et conditions auxquels le Gouvernement de la République de Chine reçoit cette aide, ni les avantages que doivent en retirer en contrepartie les Etats-Unis d'Amérique avant que l'importance de cette aide défensive soit connue et que l'évolution de la situation permette de préciser d'une manière définitive les

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 2 juin 1942, conformément à l'article VIII.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CCIV, page 381.

benefits which will be in the mutual interests of the Republic of China and the United States of America and will promote the establishment and maintenance of world peace;

And whereas the Governments of the Republic of China and the United States of America are mutually desirous of concluding now a preliminary agreement in regard to the provision of defense aid and in regard to certain considerations which shall be taken into account in determining such terms and conditions and the making of such an agreement has been in all respects duly authorized, and all acts, conditions and formalities which it may have been necessary to perform, fulfil or execute prior to the making of such an agreement in conformity with the laws either of the Republic of China or of the United States of America have been performed, fulfilled or executed as required;

The undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have agreed as follows:

#### *Article I*

The Government of the United States of America will continue to supply the Government of the Republic of China with such defense articles, defense services, and defense information as the President of the United States of America shall authorize to be transferred or provided.

#### *Article II*

The Government of the Republic of China will continue to contribute to the defense of the United States of America and the strengthening thereof and will provide such articles, services, facilities or information as it may be in a position to supply.

#### *Article III*

The Government of the Republic of China will not without the consent of the President of the United States of America transfer title to, or possession of, any defense article or defense information transferred to it under the Act of March 11, 1941 of the Congress of the United States of America or permit the use thereof by anyone not an officer, employee, or agent of the Government of the Republic of China.

#### *Article IV*

If, as a result of the transfer to the Government of the Republic of China of any defense article or defense information, it becomes necessary for that Gov-

clauses et les conditions ainsi que les avantages qui seront conformes aux intérêts réciproques du Gouvernement de la République de Chine et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et faciliteront l'établissement et le maintien de la paix dans le monde;

Et considérant, d'une part, que le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont tous deux désireux de conclure dès maintenant un accord préliminaire touchant les mesures à prendre pour assurer une aide défensive et touchant certaines considérations dont il y a lieu de tenir compte en fixant les clauses et les conditions ci-dessus; et, d'autre part, que la conclusion dudit accord a été, à tous égards, dûment autorisée et que tous les actes, conditions et formalités qu'il était nécessaire d'exécuter, de remplir ou d'accomplir avant de conclure ledit accord, conformément à la législation de la République de Chine ou à celle des Etats-Unis d'Amérique, ont été dûment exécutés, remplis ou accomplis;

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes:

#### *Article premier*

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique continuera à fournir au Gouvernement de la République de Chine les articles, services et renseignements concernant la défense dont le Président du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique autorisera la cession ou la fourniture.

#### *Article II*

Le Gouvernement de la République de Chine continuera à contribuer à la défense des Etats-Unis d'Amérique et au renforcement de cette défense, et fournira les articles, services, moyens ou renseignements qu'il pourra être en mesure de fournir.

#### *Article III*

Le Gouvernement de la République de Chine ne pourra, sans le consentement du Président des Etats-Unis d'Amérique, transférer la propriété ou la possession de tout article ou renseignement relatif à la défense qui lui aura été cédé ou communiqué en vertu de la loi du Congrès des Etats-Unis d'Amérique du 11 mars 1941, ni en permettre l'utilisation à quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du Gouvernement de la République de Chine.

#### *Article IV*

Si, à la suite de la cession ou de la communication au Gouvernement de la République de Chine d'un article ou d'un renseignement quelconque relatif à

ernment to take any action or make any payment in order fully to protect any of the rights of a citizen of the United States of America who has patent rights in and to any such defense article or information, the Government of the Republic of China will take such action or make such payment when requested to do so by the President of the United States of America.

#### *Article V*

The Government of the Republic of China will return to the United States of America at the end of the present emergency, as determined by the President of the United States of America, such defense articles transferred under this Agreement as shall not have been destroyed, lost or consumed and as shall be determined by the President to be useful in the defense of the United States of America or of the Western Hemisphere or to be otherwise of use to the United States of America.

#### *Article VI*

In the final determination of the benefits to be provided to the United States of America by the Government of the Republic of China full cognizance shall be taken of all property, services, information, facilities, or other benefits or considerations provided by the Government of the Republic of China subsequent to March 11, 1941, and accepted or acknowledged by the President on behalf of the United States of America.

#### *Article VII*

In the final determination of the benefits to be provided to the United States of America by the Government of the Republic of China in return for aid furnished under the Act of Congress of March 11, 1941, the terms and conditions thereof shall be such as not to burden commerce between the two countries, but to promote mutually advantageous economic relations between them and the betterment of world-wide economic relations. To that end, they shall include provision for agreed action by the Republic of China and the United States of America, open to participation by all other countries of like mind, directed to the expansion, by appropriate international and domestic measures, of production, employment, and the exchange and consumption of goods, which are the material foundations of the liberty and welfare of all peoples; to the elimination of all forms of discriminatory treatment in international commerce; to the reduction of tariffs and other trade barriers; and, in general, to the attainment of economic objectives identical with those set forth

la défense, ledit Gouvernement se trouve dans l'obligation de prendre des mesures ou d'effectuer des paiements en vue de protéger pleinement l'un quelconque des droits d'un citoyen des Etats-Unis d'Amérique relatifs à la propriété des brevets protégeant ledit article ou ledit renseignement, le Gouvernement de la République de Chine prendra lesdites mesures ou effectuera lesdits paiements lorsque le Président des Etats-Unis d'Amérique le lui demandera.

#### *Article V*

Lorsque la situation exceptionnelle actuelle sera considérée par le Président des Etats-Unis d'Amérique comme terminée, le Gouvernement de la République de Chine restituera aux Etats-Unis d'Amérique les articles nécessaires à la défense, cédés en vertu du présent accord, qui n'auront pas été détruits, perdus ou consommés et que le Président considérera comme utiles à la défense des Etats-Unis d'Amérique ou de l'hémisphère occidental, ou comme utiles de toute autre manière aux Etats-Unis d'Amérique.

#### *Article VI*

Lorsqu'on déterminera d'une manière définitive les avantages que le Gouvernement de la République de Chine devra accorder au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique il sera pleinement tenu compte de tous les biens, services, renseignements, moyens ou autres avantages ou contreparties fournis par le Gouvernement de la République de Chine postérieurement au 11 mars 1941, et acceptés ou reconnus par le Président au nom des Etats-Unis d'Amérique.

#### *Article VII*

Lorsqu'on déterminera d'une manière définitive les avantages que le Gouvernement de la République de Chine devra accorder au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en contrepartie de l'aide qui lui aura été fournie en vertu de la loi du Congrès du 11 mars 1941, les clauses et les conditions devront être telles que, au lieu d'entraver le commerce entre les deux pays, elles favorisent le développement de relations économiques réciproquement avantageuses pour les deux parties ainsi que l'amélioration des relations économiques mondiales. A cette fin, ces clauses et conditions devront prévoir une action concertée du Gouvernement de la République de Chine et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à laquelle pourront participer tous les autres pays animés des mêmes intentions, et qui aura pour objet: de développer, grâce à des mesures internationales et nationales appropriées, la production, l'emploi, l'échange et la consommation des marchandises, qui constituent les assises matérielles de la liberté et du bien-être de tous les peuples; d'éliminer toute forme de traitement discri-

in the Joint Declaration made on August 14, 1941, by the President of the United States of America and the Prime Minister of the United Kingdom.

At an early convenient date, conversations shall be begun between the two Governments with a view to determining, in the light of governing economic conditions, the best means of attaining the above-stated objectives by their own agreed action and of seeking the agreed action of other like-minded Governments.

*Article VIII*

This Agreement shall take effect as from this day's date. It shall continue in force until a date to be agreed upon by the two Governments.

SIGNED and sealed at Washington in duplicate this second day of June, 1942.

For the Government of the Republic of China:

(Signed) TSE VUNG SOONG

Minister for Foreign Affairs of China

For the Government of the United States of America:

(Signed) Cordell HULL

Secretary of State of the United States  
of America

minatoire dans le domaine du commerce international; de réduire les tarifs douaniers et autres barrières au commerce; et, en général, d'atteindre des objectifs économiques conformes à ceux qui ont été définis dans la Déclaration commune faite le 14 août 1941 par le Président des Etats-Unis d'Amérique et le Premier Ministre du Royaume-Uni.

A la date prochaine qui sera jugée favorable, les deux Gouvernements engageront des pourparlers en vue de déterminer, en tenant compte des conditions économiques dominantes, les meilleurs moyens d'atteindre, en coordonnant leurs efforts, les objectifs définis ci-dessus, et solliciter le concours d'autres Gouvernements animés des mêmes intentions.

#### *Article VIII*

Le présent accord prendra effet à dater de ce jour. Il restera en vigueur jusqu'à une date qui sera fixée par voie d'accord entre les deux Gouvernements.

SIGNÉ et revêtu des sceaux à Washington, en double exemplaire, le 2 juin 1942.

Pour le Gouvernement de la République de Chine:

(*Signé*) TSE VUNG SOONG

Ministre des affaires étrangères de  
Chine

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

(*Signé*) Cordell HULL

Secrétaire d'Etat des Etats-Unis  
d'Amérique





**No. 93**

---

**CHINA  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of Notes constituting an arrangement on the jurisdiction over criminal offences committed in China by members of the United States forces. Chungking, 21 May 1943**

*Chinese and English official texts communicated by the Director of the Office of the Permanent Chinese Delegation to the United Nations. The filing and recording took place on 5 April 1948.*

---

**CHINE  
et  
ETATS-UNIS D'AMERIQUE**

**Echange de notes constituant un arrangement sur la compétence en matière de crimes et délits commis en Chine par des membres des forces armées des Etats-Unis. Tchoungking, 21 mai 1943**

*Textes officiels chinois et anglais communiqués par le Directeur du bureau de la délégation permanente chinoise auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 5 avril 1948.*



對於

貴代辦來照所稱：兩國政府關於管轄在華美軍人員觸犯刑事罪款一事所成立之了解，暨規定該項了解應依互惠原則辦理，以擔保中國軍隊如駐在美國轄區境內亦有與在華美軍相同之地位各節，本次長代理部務茲奉命代表中華民國國民政府予以證實。

本照會及

貴代辦前項來照自應視為已將該項了解紀錄在卷。相應復請查照為荷。

本次長代理部務順向

貴代辦重表敬意。

此致

美利堅合衆國駐中華民國暫行代辦使事艾其森先生

中華民國三十二年五月二十一日於重慶

註：本換文之規定經中美兩國政府同意在美軍依中美兩國政府之協議留在中國之期間內繼續有效。

局於可能內亦樂於協助，向其取供，或於案情作適當之偵查。

上述辦法，如能根據互惠原則施行，則為共同目標計，更覺有益，故美國政府準備如中國在美國轄境內駐軍，亦以同樣辦法，擔保該中國軍隊有與在華美軍相同之地位。

茲建議上開辦法於此次戰爭期間及戰後六個月內有效。

如中國政府接受此項辦法，則本照會及接受此項辦法之復文，當視為兩國政府間之了解文件而存案。相應照請

貴次長代理部務查照為荷。

本代辦順向

貴次長代理部務表示敬意。

此致

中華民國外交部政務次長代理部務吳

艾其森

西曆一九四三

年五月二十一日於重慶

中華民國三十二

(一一)

外交部政務次長代理部務吳國楨博士復美國駐華代辦艾其森先生照會

逕覆者：接准

貴代辦本日照會內開：

「參閱照會(一一)」

等由；本次長代理部務業經閱悉。

## No. 93. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

中國  
美國  
關於處理在華美軍人員刑事案件換文

中華民國三十二年五月二十一日簽字  
中華民國三十二年五月二十一日在重慶互換戰爭期間及  
戰後六個月有效

(一)

美國駐華代辦艾其森先生致外交部政務次長暫代部務吳國楨博士照會

逕啓者：本代辦爲證實我兩國政府代表在渝由商談而得之了解各節，茲奉達

貴次長代理部務如下：查美國政府之意願，係於此次對共同敵人作戰存續期內，凡美國海陸軍人員，如或在中國觸犯刑事罪狀，應由該軍軍事法庭及軍事當局單獨裁判。

如間有以特別原因，美國政府軍事當局或認爲此項裁判，以不受理爲宜，則建議每次均應以書面經由外交途徑通知中國政府，俾可由中國當局從事裁判。

茲保證在華美軍軍事法庭及軍事當局，對於該軍人員被控於中國犯刑事罪而有充分證據者，願加審理，且有審理之能力，並於宣判後，按所犯刑事罪予以懲處。美國當局對於美國軍隊被控在中國犯刑事罪者，無論係准中國該管機關通知，或係美國當局自行發覺，原則上均願調查，並予適當處理。

美國軍隊之任何人員，如對平民有犯罪行爲，美國軍事當局於不妨害軍事安全範圍內，當於離被控犯罪地點相當距離之中國地方，迅速公開審理，庶案內人證，毋須跋涉長途，即可到案受審。

美國主管當局並準備與中國當局合作，對於美國軍事人員被控犯罪之偵查案情及搜集證據，妥定互助辦法。按通常規例，如擬向其取供之案內人證等並非美軍人員，則應由中國當局代美國當局向證人等辦理初步取供手續。至於中國法院辦理之案件，被控者非美軍人員而彼等與案情有關時，美國軍事當

No. 93. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN CHINA AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE JURISDICTION OVER CRIMINAL OFFENCES COMMITTED IN CHINA BY MEMBERS OF THE UNITED STATES FORCES. CHUNGKING, 21 MAY 1943

I

*Mr. George Atcheson, Jr., Chargé d'Affaires a.i., American Embassy, to Dr. K. C. Wu, Political Vice Minister in charge of Ministerial Affairs, Ministry of Foreign Affairs*

Chungking, May 21, 1943

Excellency:

Confirming the understanding reached in the conversations which have taken place in Chungking between representatives of our two Governments, I have the honor to inform Your Excellency that it is the desire of the Government of the United States that the service courts and authorities of its military and naval forces shall during the continuance of the present conflict against our common enemies exercise exclusive jurisdiction over criminal offenses which may be committed in China by members of such forces.

If cases arise in which for special reasons the service authorities of the Government of the United States may prefer not to exercise the above jurisdiction, it is proposed that in any such case a written statement to that effect shall be sent to the Chinese Government through diplomatic channels, in which event it would be open to the Chinese authorities to assume jurisdiction.

Assurance is given that the service courts and authorities of the United States forces in China will be willing and able to try, and on conviction to punish, all criminal offenses which members of the United States forces may be alleged on sufficient evidence to have committed in China and that the United States authorities will be willing in principle to investigate and deal appropriately with any alleged criminal offenses committed by such forces in China which may be brought to their attention by the competent Chinese authorities or which the United States authorities may find have taken place.

<sup>1</sup> Came into force on 21 May 1943, by the exchange of the said notes.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 93. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LA CHINE ET LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR LA COMPÉTENCE EN MATIÈRE DE CRIMES ET DÉLITS COMMIS EN CHINE PAR DES MEMBRES DES FORCES ARMÉES DES ETATS-UNIS. TCHOUNG-KING, 21 MAI 1943

## I

*M. George Atcheson, Jr., Chargé d'affaires des Etats-Unis en Chine, à M. K. C. Wu, Vice-Ministre politique, chargé des affaires ministérielles au Ministère des affaires étrangères*

Tchoungking, le 21 mai 1943

Monsieur le Ministre,

Confirmant l'entente à laquelle ont abouti les conversations qui se sont déroulées à Tchoungking entre les représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des Etats-Unis désire, tant que se prolongera le conflit actuel qui nous oppose à nos ennemis communs, que les tribunaux militaires et les autorités des forces militaires et navales des Etats-Unis soient seuls compétents pour connaître des crimes et délits que pourront commettre en Chine des membres desdites forces.

S'il arrive que les autorités militaires du Gouvernement des Etats-Unis préfèrent pour des raisons particulières ne pas se prévaloir de la compétence ci-dessus mentionnée, mon Gouvernement propose qu'en pareil cas une notification écrite soit adressée à cet effet au Gouvernement chinois par la voie diplomatique, auquel cas les autorités chinoises seraient libres de se déclarer compétentes.

Mon Gouvernement donne l'assurance que les tribunaux militaires et les autorités militaires des Etats-Unis en Chine seront disposés et aptes à juger, et — si la culpabilité est établie — à punir, tous les crimes et délits que des membres des forces armées des Etats-Unis pourront être présumés, sur preuves suffisantes, avoir commis en Chine. Mon Gouvernement donne également l'assurance que les autorités militaires des Etats-Unis seront disposées, en principe, à mener des enquêtes et à prendre les mesures appropriées à l'occasion de tous actes susceptibles de constituer des crimes ou délits qui auront été commis par des membres de ces forces armées en Chine, que ces actes aient été découverts par les autorités des Etats-Unis ou qu'ils aient été portés à leur connaissance par les autorités chinoises compétentes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 mai 1943, par l'échange desdites notes.

Insofar as may be compatible with military security, the service authorities of the United States will conduct the trial of any member of the United States forces for an offense against a member of the civilian population promptly in open court in China and within a reasonable distance from the place where the offense is alleged to have been committed so that witnesses may not be required to travel great distance to attend the trial.

The competent United States authorities will be prepared to cooperate with the authorities of China in setting up a satisfactory procedure for affording such mutual assistance as may be required in making investigations and collecting evidence with respect to offenses alleged to have been committed by members of the armed forces of the United States. As a general rule it would probably be desirable that preliminary action should be taken by the Chinese authorities on behalf of the United States authorities where the witnesses or other persons from whom it is desired to obtain testimony are not members of the United States forces. In prosecutions in Chinese courts of persons who are not members of the United States Forces, but where members of such forces are in any way concerned, the service authorities of the United States will be glad to render such assistance as is possible in obtaining testimony of members of such forces or in making appropriate investigations.

Inasmuch as the interests of our common cause will best be served by provision that the foregoing arrangement may be placed on a reciprocal basis, the Government of the United States will be ready to make like arrangements to ensure to such Chinese forces as may be stationed in territory under United States jurisdiction a position corresponding to that of the United States forces in China.

It is proposed that the foregoing arrangement shall be in effect during the present war and for a period of six months thereafter.

If the above arrangement is acceptable to the Chinese Government, this note and the reply thereto accepting the provisions outlined shall be regarded as placing on record the understanding between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) George ATCHESON Jr.

His Excellency K. C. Wu  
Political Vice Minister in Charge of Ministerial Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
Chungking



Dans la mesure compatible avec la sécurité militaire, les autorités militaires des Etats-Unis jugeront, en Chine, en audience publique et dans le plus bref délai, tout membre des forces armées des Etats-Unis coupable d'avoir commis un crime ou un délit contre un membre de la population civile, et ce à une distance raisonnable du lieu où le crime ou le délit sera présumé avoir été commis de manière que les témoins ne soient pas tenus de parcourir de grandes distances pour assister à l'audience.

Les autorités compétentes des Etats-Unis seront prêtes à coopérer avec les autorités chinoises pour établir un système leur permettant de se prêter dans des conditions satisfaisantes l'assistance mutuelle qui pourra être nécessaire pour mener des enquêtes et réunir des preuves relativement aux crimes ou délits présumés avoir été commis par des membres des forces armées des Etats-Unis. En règle générale, il serait probablement souhaitable que des mesures préliminaires soient prises par les autorités chinoises au nom des autorités des Etats-Unis lorsque les témoins ou les autres personnes dont on désire recueillir le témoignage ne sont pas membres des forces armées des Etats-Unis. Lorsque des poursuites seront exercées devant les tribunaux chinois contre des personnes qui ne sont pas membres des forces armées des Etats-Unis et qu'elles concerneront à un titre quelconque des membres desdites forces, les autorités militaires des Etats-Unis seront heureuses de fournir dans toute la mesure du possible l'aide nécessaire pour obtenir les témoignages de membres desdites forces ou effectuer les enquêtes appropriées.

Considérant qu'une clause prévoyant la réciprocité de l'arrangement ci-dessus servirait au mieux notre cause commune, le Gouvernement des Etats-Unis sera prêt à prendre des arrangements analogues de manière à assurer aux forces chinoises qui pourront se trouver sur un territoire placé sous la juridiction des Etats-Unis une situation correspondant à celle des forces armées des Etats-Unis en Chine.

Mon Gouvernement propose que l'arrangement ci-dessus soit valable pendant la durée de la guerre actuelle et pendant les six mois qui suivront la fin des hostilités.

Si le Gouvernement chinois juge acceptable l'arrangement ci-dessus, la présente note et la réponse qui y sera faite en acceptation des dispositions énoncées seront considérées comme consacrant l'entente conclue entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) George ATCHESON Jr.

Son Excellence M. K. C. Wu  
Vice-Ministre politique, chargé des affaires ministérielles  
au Ministère des affaires étrangères  
Tchoungking

## II

*Dr. K. C. Wu, Political Vice Minister in charge of Ministerial Affairs, Ministry of Foreign Affairs, to Mr. George Atcheson, Jr., Chargé d'Affaires A.I., American Embassy*

Chungking, May 21, 1943

Monsieur le Chargé d'Affaires:

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of to-day's date reading as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that I am authorized to confirm, on behalf of the National Government of the Republic of China, that the understanding arrived at between our respective Governments regarding jurisdiction over criminal offenses which may be committed by members of the United States armed forces in China, with a provision for placing the said understanding on a reciprocal basis to ensure to such Chinese forces as may be stationed in territory under United States jurisdiction a position corresponding to that of the United States forces in China, is as set forth in your Note under reply.

The present Note and your Note under reply will accordingly be regarded as placing this understanding on record.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my high consideration.

(Signed) K. C. Wu

Mr. George Atcheson, Jr.  
Chargé d'Affaires a.i.  
American Embassy  
Chungking

## II

*M. K. C. Wu, Vice-Ministre politique, chargé des affaires ministérielles au Ministère des affaires étrangères, à M. George Atcheson, Jr., Chargé d'affaires des Etats-Unis en Chine*

Tchoungking, le 21 mai 1943

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour ainsi conçue :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que je suis autorisé à confirmer, au nom du Gouvernement national de la République de Chine, que l'accord auquel sont parvenus nos Gouvernements respectifs en ce qui concerne la compétence dont relèvent les crimes et délits que pourraient commettre des membres des forces armées des Etats-Unis en Chine, est bien conforme aux termes de votre note à laquelle il est ici répondu, compte tenu de la clause qui prévoit la réciprocité dudit accord en vue d'assurer aux forces chinoises qui peuvent se trouver sur un territoire placé sous la juridiction des Etats-Unis une situation analogue à celle des forces armées des Etats-Unis en Chine.

La présente note ainsi que votre note à laquelle il est ici répondu seront donc considérées comme consacrant cette entente.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(*Signé*) K. C. Wu

M. George Atcheson, Jr  
Chargé d'affaires  
Ambassade des Etats-Unis  
Tchoungking



**No. 94**

---

**CHINA  
and  
BRAZIL**

**Treaty of Amity. Signed at Rio de Janeiro, on 20 August  
1943**

*Chinese, English and Portuguese official texts communicated by the Director of the Office of the Permanent Chinese Delegation to the United Nations. The filing and recording took place on 5 April 1948.*

---

**CHINE  
et  
BRESIL**

**Traité d'amitié. Signé à Rio-de-Janeiro, le 20 août 1943**

*Textes officiels chinois, anglais et portugais, communiqués par le Directeur du bureau de la délégation permanente chinoise auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 5 avril 1948.*

## 第四條

此締約國同意對於彼締約國人民在其領土全境內依照其法令與第三國人民所享受之待遇給予同樣之旅行居住及經商權利

此締約國在其領土內盡力給予彼締約國人民關於一切法律手續司法事件之處理各項租稅之徵收與其有關之程式不低於給予本國人民之待遇

## 第五條

兩締約國同意於最近將來進行談判簽訂一廣泛之新通商航海條約以規定兩締約國間之商務關係前項條約應以國際法之原則與國際慣例為根據

## 第六條

本約須經批准並自互換批准之日滿一月後發生效力批准文件應從速在里約熱內盧互換

本約以中文葡文英文各繕兩份遇有解釋不同之處應以英文約本為準

為此兩全權代表將本約簽字蓋章以昭信守

中華民國三十二年

八月二十日訂於里約熱內盧

西曆一九四三年

譚 紹 華 (簽字)

奧斯瓦都阿朗納 (簽字)

## No. 94. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

中華民國  
巴西合衆共和國 友好條約

中華民國三十二年八月二十日訂於里約熱內盧

中華民國三十三年十月六日國民政府批准

中華民國三十四年四月九日在里約熱內盧互換批准書

中華民國三十四年五月九日起生效

中華民國國民政府代理主席

巴西合衆共和國大總統

爲增進兩國人民及政府間多年固有之睦誼起見決定根據國際法普通原則訂

立友好條約以代替西曆一千八百八十一年十月三日兩締約國在天津所簽訂之中巴和好通商條約

爲此簡派全權代表如左

中華民國國民政府代理主席特派

駐巴西國特命全權公使譚紹華博士

巴西合衆共和國大總統特派

外交部長奧斯瓦都阿朗納博士

兩全權代表將所奉全權證書互相校閱均屬妥善議定條款如左

第一條

兩締約國重申兩國政府及人民在彼此關係中所素具之和平及友好願望

第二條

兩締約國外交及領事官員在彼此領土內根據相互原則應享受普通國際法所承認之同樣待遇

第三條

此締約國人民及其財產在彼締約國領土內應受所在國法令之支配及所在國法院之管轄

No. 94. TREATY<sup>1</sup> OF AMITY BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 20 AUGUST 1943

---

The Acting President of the National Government of the Republic of China and the President of the Republic of the United States of Brazil, desirous of strengthening the bonds of friendship which have long united their respective Peoples and Governments, have resolved to conclude a Treaty of Amity, based on the generally accepted principles of international law to replace the Treaty of Amity, Commerce and Navigation between the two High Contracting Parties signed at Tientsin on the third of October, 1881<sup>2</sup>, and have, for this purpose, appointed as their Plenipotentiaries:

His Excellency the Acting President of the National Government of the Republic of China, Doctor Shao Hwa Tan, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of China to Brazil; and

His Excellency the President of the Republic of the United States of Brazil, Doctor Oswaldo Aranha, Minister for Foreign Affairs of Brazil;

Who, after having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following articles:

*Article I*

The High Contracting Parties reaffirm the purposes of peace and amity which have always animated their respective Peoples and Governments in their mutual relations.

*Article II*

The diplomatic and consular agents of each of the High Contracting Parties shall receive in the territory of the other, on terms of reciprocity, the same treatment generally accorded by international law.

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 May 1945, in accordance with Article VI, the instruments of ratification having been exchanged on 9 April 1945 at Rio de Janeiro.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, deuxième série*, tome XII, page 549.



## PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 94. TRATADO DE AMIZADE ENTRE A REPUBLICA DA CHINA E A REPUBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL. FIRMADO NO RIO DE JANEIRO, AO 20 AGOSTO DE 1943

---

O Presidente em exercício do Governo Nacional da República da China e o Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, desejosos de fortalecer os vínculos de amizade que de longa data unem os seus respectivos Povos e Governos, resolveram celebrar um Tratado de Amizade baseado nos princípios geralmente aceitos do Direito Internacional para substituir o Tratado de Amizade, Comércio e Navegação assinado pelas duas Altas Partes Contratantes em Tien-Tsin a três de Outubro de 1881, e, para êsse fim, nomearam seus Plenipotenciarios:

Sua Excelência o Senhor Presidente em exercício do Governo Nacional da República da China, o Senhor Doutor Shao Hwa Tan, Enviado Extraordinario e Ministro Plenipotenciario da República da China no Brasil; e

Sua Excelência o Senhor Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, o Senhor Doutor Oswaldo Aranha, Ministro das Relações Exteriores do Brasil;

Os quais, depois de haverem trocado seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram nos artigos seguintes:

*Artigo I*

As Altas Partes Contratantes reafirmam os propósitos de paz e amizade que sempre animaram em suas relações recíprocas os seus respectivos Povos e Governos.

*Artigo II*

Os agentes diplomáticos e consulares de cada uma das Altas Partes Contratantes receberão, no território da outra, a título de reciprocidade, o mesmo tratamento geralmente concedido pelo Direito Internacional.

*Article III*

The nationals of each of the High Contracting Parties, as well as their properties, in the territory of the other, shall be subject to the laws and regulations of the latter and to the jurisdiction of its law courts.

*Article IV*

Each of the High Contracting Parties agrees to accord to nationals of the other within its territory the rights to travel, reside and carry on commerce throughout the whole extent of that territory according to its laws and on the same terms as the nationals of any third country.

Each of the High Contracting Parties will endeavour to accord in its territory to the nationals of the other treatment not less favourable than that accorded to its own nationals with reference to all legal proceedings, to matters relating to the administration of justice and the levying of taxes and formalities in connection therewith.

*Article V*

The High Contracting Parties agree to enter into negotiations in the near future for the conclusion of a new and comprehensive Treaty of Commerce and Navigation which will regulate the conditions of their commercial intercourse.

The Treaty to be thus negotiated shall be based upon the principles of international law and international practice.

*Article VI*

The present Treaty shall be ratified and shall come into force one month after the exchange of ratifications, which shall be effected in Rio de Janeiro as soon as possible.

The present Treaty is drawn up in duplicate in the Chinese, English and Portuguese languages. In case of divergence of interpretation, the English text shall be authoritative.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and affixed thereto their respective seals in Rio de Janeiro this twentieth Day of the eighth Month of the Thirty-second Year of the Republic of China, corresponding to the twentieth Day of August of 1943.

(Signed) SHAO HWA TAN

(Signed) OSWALDO ARANHA

*Artigo III*

Os nacionais de cada uma das Altas Partes Contratantes, assim como os seus bens, ficarão, no território da outra, sujeitos às leis e regulamentos do país e à jurisdição dos seus tribunais.

*Artigo IV*

Cada uma das Altas Partes Contratantes concorda em conceder aos nacionais da outra, dentro do seu território, o direito de viajar, residir e comerciar em tôda a extensão do referido território, observadas as leis do país, nas mesmas condições que os nacionais de qualquer terceira Potência.

Cada uma das Altas Partes Contratantes procurará dispensar, em seu território, aos nacionais da outra, tratamento não menos favorável do que o concedido aos seus próprios nacionais no que se referir a todos os trâmites legais, às matérias relativas à administração da justiça e à cobrança de impostos e respectivas formalidades.

*Artigo V*

As Altas Partes Contratantes concordam em entrar em negociações em futuro próximo para a conclusão de novo e amplo tratado de comércio e navegação que regule as condições de seu intercâmbio comercial.

O Tratado a ser assim negociado basearse-á nos princípios do Direito Internacional e nas práticas internacionais.

*Artigo VI*

O presente Tratado será ratificado e entrará em vigor um mês após a troca de suas ratificações que se efetuara no Rio de Janeiro dentro do mais breve prazo possível.

Este Tratado é feito em dois exemplares, cada um dos quais nos idiomas português, inglês e chinês. No caso de divergência de interpretação dêste Tratado, fará fé o seu texto em língua inglesa.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciarios, acima nomeados, firmam o presente Tratado e lhe apõem os seus respectivos selos, no Rio de Janeiro, aos vinte dias do oitavo mês do trigésimo segundo ano da República da China data correspondente aos vinte dias do mês de Agosto do ano de mil novecentos e quarenta e três.

[L.S.] SHAO HWA TAN

[L.S.] Oswaldo ARANHA

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 94. TRAITE<sup>1</sup> D'AMITIE ENTRE LA REPUBLIQUE DE CHINE ET LA REPUBLIQUE DES ETATS-UNIS DU BRESIL. SIGNE A RIO-DE-JANEIRO, LE 20 AOUT 1943

Le Président par intérim du Gouvernement national de la République de Chine et le Président de la République des Etats-Unis du Brésil, désireux de renforcer les liens d'amitié qui depuis longtemps déjà unissent leurs peuples et leurs Gouvernements respectifs, ont résolu de conclure un traité d'amitié fondé sur les principes généralement reconnus du droit international et destiné à remplacer le traité d'amitié, de commerce et de navigation signé entre les deux Hautes Parties contractantes à Tientsin le 3 octobre 1881<sup>2</sup>, et ont à cette fin nommé pour leurs plénipotentiaires:

Son Excellence le Président par intérim du Gouvernement national de la République de Chine, M. Shao Hwa Tan, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République de Chine au Brésil; et

Son Excellence le Président de la République du Brésil, M. Oswaldo Aranha, Ministre des affaires étrangères du Brésil;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Les Hautes Parties contractantes proclament à nouveau les desseins de paix et d'amitié qui ont toujours animés leurs peuples et leurs Gouvernements respectifs dans leurs relations mutuelles.

*Article II*

Les agents diplomatiques et consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes recevront dans le territoire de l'autre Partie, suivant les principes de la réciprocité, le traitement généralement accordé par le droit international.

*Article III*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront soumis dans le territoire de l'autre Partie aux lois et règlements de cet Etat et relèveront de la compétence de ses tribunaux, et il en ira de même de leurs biens.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 mai 1945, conformément à l'article VI, les instruments de ratification ayant été échangés à Rio-de-Janeiro le 9 avril 1945.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XII, page 549.

*Article IV*

Chacune des Hautes Parties contractantes convient d'accorder aux ressortissants de l'autre Partie, dans les limites de son territoire, le droit de se déplacer, de séjourner et de se livrer au commerce dans toute l'étendue de son territoire conformément à ses lois et dans les mêmes conditions que les ressortissants de tout Etat tiers.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'efforcera d'accorder dans son territoire, aux ressortissants de l'autre Partie contractante, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants, en ce qui concerne les actes judiciaires, les questions relatives à l'administration de la justice et à la perception des impôts et les formalités qui s'y rapportent.

*Article V*

Les Hautes Parties contractantes conviennent d'ouvrir, dans un proche avenir, des négociations en vue de conclure un nouveau traité de commerce et de navigation, complet et détaillé, destiné à fixer les modalités de leurs relations commerciales.

Le traité qui sera ainsi négocié sera fondé sur les principes du droit international et les usages internationaux.

*Article VI*

Le présent traité sera ratifié et entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Rio-de-Janciro dès que faire se pourra.

Le présent traité est établi en double exemplaire dans les langues anglaise, chinoise et portugaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Traité et l'on revêtu de leurs sceaux respectifs, à Rio-de-Janeiro, le vingtième jour du huitième mois de l'an trente-deux de la République de Chine, soit le vingtième jour du mois d'août 1943.

(Signé) SHAO HWA TAN

(Signé) Oswaldo ARANHA



**No. 95**

---

**CHINA  
and  
BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION**

**Treaty concerning the abolition of the extra-territoriality rights in China and the settlement of questions relating thereto. Signed at Chungking, on 20 October 1943**

*Chinese and French official texts communicated by the Director of the Office of the Permanent Chinese Delegation to the United Nations. The filing and recording took place on 5 April 1948.*

---

**CHINE  
et  
UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE**

**Traité relatif à l'abolition des droits d'exterritorialité en Chine et au règlement des questions s'y rapportant. Signé à Tchoungking, le 20 octobre 1943**

*Textes officiels chinois et français communiqués par le Directeur du bureau de la délégation permanente chinoise auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 5 avril 1948.*





中華民國之主管法院時該法院應從速進行處理之並於可能範圍內適用比利時法律

第十三條

締約雙方並同意凡本約未涉及之問題如有影響中華民國主權時應由締約雙方各派代表依照普通承認之國際公法原則及近代國際慣例會商解決之

第十四條

本約應予批准批准書應於重慶迅速互換本約自互換批准書之日起發生效力

上開全權代表爰於本約簽字蓋印以昭信守

本約用中法文各繕兩份中文法文均有同等效力

中華民國三十二年十月二十日即西曆一千九百四十三年十月二十日訂於重慶

宋子文（簽署）

紀佑穆（簽署）

此項條約將以締約雙方近年來與他國政府所締結之近代條約中所包含之國際公法原則為根據

#### 第八條

鑒於通商口岸制度之廢止彼此了解中華民國領土內凡平時對比國海外商運已開放之沿海口岸於本約發生效力後對於此項商運仍繼續開放

雙方同意締約一方之商船許其自由駛至他方對於海外商運業已或將來開放之口岸港灣及領水並同意在該口岸港灣及領水內給予此等船舶之待遇不低於所給予各該本國船舶之待遇且應與所給予任何第三國船舶之待遇同樣優厚「締約一方之船舶」字樣係指各該方所有依法登記之船舶

#### 第九條

彼此了解締約雙方為國防計有權封閉任何口岸禁止其一切海外商運

#### 第十條

雙方了解比利時政府放棄比利時船舶在中華民國領水內關於沿海貿易及內河航行所享有之特權中華民國國民政府準備以公平價格收購比方現時用以經營此項事業之一切產業如任何一方以內河航行或沿海貿易權給予第三國船舶時則應給予彼方船舶以同樣之權利沿海貿易及內河航行不適用本國待遇應遵照所在國法律章程之規定惟雙方同意一方之船舶在他方境內關於沿海貿易及內河航行所享受之待遇應與任何第三國船舶之待遇同樣優厚

#### 第十一條

雙方了解通商口岸制度之廢止不得影響原有之不動產權並了解締約一方之人民在締約彼方之領土內得依照締約彼方之法令所規定之條件享受取得並置有不動產之權利

#### 第十二條

締約雙方了解在中國之比利時領事法庭之命令判決決定及其他處分應認為確定案件於必要時中國官廳應予以執行雙方並了解當本約發生效力時凡在中國之比利時領事法庭之未結案件如原告或告訴人希望移交於中

締約雙方並同意中國官廳不得向比利時及盧森堡人民公司或社團或比利時及盧森堡政府要求繳納涉及本約發生效力以前有關土地移轉之任何費用

中華民國國民政府聲明關於比利時及盧森堡人民公司及社團在中華民國領土內現有不動產權利之轉讓權所受之限制中國官廳當按公平精神秉公辦理如中國政府對於提出之轉讓拒絕同意時經比利時及盧森堡利益關係人民公司或社團之申請中國政府本公平精神及為避免該利益關係人民公司或社團之損失起見當以適當之代價收購之

#### 第五條

締約此方之人民得在與任何第三國人民同樣之條件下自由出入締約彼方之領土

締約此方應給予締約彼方之人民在其領土內旅行居住及經商之權利

比利時及盧森堡政府對於中國人民與公司在比利時及盧森堡領土內關於各項法律手續司法事件之處理及各種租稅之徵收與其有關事項早已予以不低於所給予本國人民與公司之待遇中國政府同意依照互惠原則對於比利時及盧森堡人民與公司在中國領土內關於同樣事件予以不低於所給予本國人民與公司之待遇

#### 第六條

締約雙方相互同意彼此領事官經對方給予執行職務證書後得在對方國雙方同意之口岸地方與城市駐紮每一締約國之領事官在其領事區內應有與其本國人民會晤通訊以及指示之權倘其本國人民在其領事區內被拘留逮捕監禁或聽候審判時應立即通知該領事官該領事官於通知主管官廳後得探視此等人民總之兩國之領事官應享有現代國際慣例所給予之權利特權與豁免

雙方並同意對方人民在此國領土內者有隨時與其領事官通訊之權對方人民在此國之領土內被拘留逮捕監禁或聽候審判者其與領事官之通訊地方官廳應予轉遞

#### 第七條

締約雙方於現在抵抗共同敵國之戰事停止後六個月內進行談判簽訂一現代廣泛之友好通商航海設領條約

同使館界之一切官有資產與官有義務移交於中華民國國民政府並相互了解中華民國國民政府於接收使館界行政與管理時擔任並履行使館界之官有義務並承認及保護該界內之一切現有合法權利

在北平使館界內已劃與比利時政府之土地其上建有屬於比利時政府之房屋中華民國國民政府允許比利時政府爲公務上之目的有繼續使用之權

### 第三條

比利時政府以其本國政府及盧森堡政府之名義認爲上海及廈門公共租界之行政與管理應歸還中華民國國民政府並同意凡關於上述租界給予比利時政府與盧森堡政府之權利應予終止

比利時政府以其本國政府及盧森堡政府之名義於必要時願協助採取法律上所需之任何步驟將上述租界之行政與管理連同上述租界之一切官有資產與官有義務移交於中華民國國民政府並相互了解中華民國國民政府於接收上述租界行政與管理時擔任並履行上述租界之官有義務並承認及保護比利時及盧森堡人民或公司在該界內所有之一切合法權利

### 第四條

爲免除比利時及盧森堡人民公司及社團或比利時及盧森堡政府在中華民國領土內現有關於不動產之權利發生任何問題尤爲免除各條約協定及換文之各項規定因本約第一條規定廢止而可能發生之問題起見雙方同意上述現有之權利不得取銷作廢並不得以任何理由加以追究但依照法律手續提出證據證明此項權利係以詐欺或類似詐欺或其他不正當之手段所取得者不在此限同時相互了解此項權利取得時所根據之原來手續如日後有任何變更之處該項權利不得因之作廢雙方並同意此項權利之行使應受中華民國關於徵收捐稅徵用土地及有關國防各項法令之約束非經中華民國國民政府之明白許可並不得移轉於第三國政府或人民公司或社團

締約雙方並同意中華民國國民政府對於比利時及盧森堡人民公司或社團或比利時及盧森堡政府持有之不動產永租契或其他證據如欲另行換發新所有權狀時中國官廳當不徵收任何費用此項新所有權狀應充分保障上述租契或其他證據之持有人與其合法之繼承人及受讓人並不得減損其原來權利包括轉讓權在內

## No. 95. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

中華民國  
 比利時王國 爲廢除在中國治外法權及處理有關事件條約

中華民國三十二年十月二十日訂於重慶  
 中華民國三十四年六月一日在重慶互換批准書生效

中 華 民 國 政 府

比利時君主陛下政府並因現有條約關係代表盧森堡大公國女公主政府 爲補充一九二八年十一月二十二日

所締結之條約並加強雙方政府及人民間素來之圓滿友誼起見爰決定根據平等互惠原則締結本約爲此各派  
 全權代表如左

中華民國國民政府主席閣下特派

中華民國外交部長宋子文

比利時國務會議特派

比利時君主駐華大使紀佑穆男爵

兩全權代表各將所奉全權證書互相校閱均屬妥善議定條款如左

第一條

締約雙方間之現行條約協定或換文中授權比利時政府與盧森堡政府或其代表實行管轄在中華民國領土內比利時及盧森堡之人民或公司之一切規定應即撤銷作廢比利時盧森堡之人民及公司在中華民國領土內應依照國際公法之原則及國際慣例受中華民國國民政府之管轄

第二條

比利時政府認爲一九零一年九月七日中國政府與他國政府包括比利時政府在北京簽訂之議定書應行取銷並同意該議定書及其附件所給予比利時政府之一切權利應予終止

比利時政府願協助中華民國國民政府與其他有關政府成立必要之協定將北平使館界之行政與管理連

N° 95. TRAITE<sup>1</sup> ENTRE LA REPUBLIQUE DE CHINE ET L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE RELATIF A L'ABOLITION DES DROITS D'EXTERRITORIALITE EN CHINE ET AU REGLEMENT DES QUESTIONS S'Y RAPPORTANT. SIGNE A TCHOUNGKING, LE 20 OCTOBRE 1943

Le Gouvernement National de la République de Chine et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement de Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg, en vertu d'accords existants, désireux de compléter le Traité du 22 novembre 1928<sup>2</sup> et de resserrer les liens d'amitié qui existent déjà si heureusement entre eux et leurs peuples respectifs, ont résolu de conclure un Traité fondé sur les principes d'égalité et de réciprocité et ont, à cet effet, désigné pour leurs Plénipotentiaires, à savoir:

Son Excellence Monsieur le Président du Gouvernement National de la République de Chine;

Son Excellence le Dr Tse-Vung Soon, Ministre des Affaires Etrangères de la République de Chine;

Le Conseil des Ministres de Belgique:

Son Excellence le Baron Jules Guillaume, Ambassadeur de Sa Majesté le Roi des Belges;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

*Article I*

Toutes les dispositions des traités, accords ou échanges de notes en vigueur entre les deux Hautes Parties contractantes et autorisant le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois ou leurs représentants à exercer une juridiction sur les ressortissants, ou sociétés belges et luxembourgeois dans le territoire de la République de Chine sont abrogées. Les ressortissants et sociétés belges et luxembourgeois seront soumis, dans le territoire de la République de Chine, à la juridiction du Gouvernement National de la République de Chine conformément aux principes du droit des gens et de la coutume internationale.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er juin 1945, par l'échange des instruments de ratification à Tchungking, conformément à l'article XIV.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XXIII, page 360.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 95. TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION CONCERNING THE ABOLITION OF EXTRA-TERRITORIAL RIGHTS IN CHINA AND THE SETTLEMENT OF QUESTIONS RELATING THERETO. SIGNED AT CHUNGKING, ON 20 OCTOBER 1943

The National Government of the Republic of China and the Government of His Majesty the King of the Belgians, acting on its own behalf and on behalf of the Government of Her Royal Highness and Grand Duchess of Luxembourg, in virtue of existing agreements, being desirous of completing the treaty of 22 November 1928<sup>2</sup> and strengthening the ties of friendship which already so happily exist between them and their respective peoples, have resolved to conclude a treaty based on the principles of equality and reciprocity and to that end, have appointed as their plenipotentiaries:

His Excellency the President of the National Government of the Republic of China:

His Excellency Dr. Tse-Vung Soong, Minister for Foreign Affairs of the Republic of China;

The Council of Ministers of Belgium:

His Excellency Baron Jules Guillaume, Ambassador of His Majesty the King of the Belgians:

Who, having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

*Article I*

All the provisions of the treaties, agreements or exchanges of notes in force between the two High Contracting Parties which authorize the Belgian Government and the Luxembourg Government or their representatives to exercise jurisdiction over Belgian and Luxembourg nationals or companies in the territory of the Republic of China are hereby abrogated. Belgian and Luxembourg nationals and companies shall be subject, in the territory of the Republic of China, to the jurisdiction of the National Government of the Republic of China in accordance with the principles of international law and practice.

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1945, by the exchange of the instruments of ratification at Chungking, in accordance with article XIV.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, troisième série, tome XXIII*, page 360.

*Article II*

Le Gouvernement belge considère que le Protocole Final conclu à Pékin le 7 septembre 1901<sup>1</sup> entre le Gouvernement chinois et les autres gouvernements, y compris le Gouvernement belge, devrait être abrogé, et consent à ce que les droits accordés au Gouvernement belge en vertu de ce Protocole et de ses accords supplémentaires prennent fin.

Le Gouvernement belge coopérera avec le Gouvernement National de la République de Chine pour la conclusion avec les autres gouvernements intéressés de tous accords nécessaires pour le transfert au Gouvernement National de la République de Chine de l'administration et du contrôle du Quartier Diplomatique à Peï-ping, y compris les avoirs et les obligations officiels du Quartier Diplomatique. Il est mutuellement entendu que le Gouvernement National de la République de Chine, en assumant l'administration et le contrôle du Quartier Diplomatique, prendra à sa charge les obligations officielles de ce dernier et s'en acquittera, et qu'il reconnaîtra et protégera tous droits légitimes existants.

Le Gouvernement National de la République de Chine accordera au Gouvernement belge le droit de continuer d'user pour des buts officiels le terrain qui a été alloué au Gouvernement belge dans le Quartier Diplomatique à Peï-ping et sur une partie duquel sont situés des bâtiments appartenant au Gouvernement belge.

*Article III*

Le Gouvernement belge, tant en son nom qu'au nom du Gouvernement luxembourgeois, considère que les Concessions Internationales à Changhaï et à Amoy devraient être replacées sous l'administration et le contrôle du Gouvernement National de la République de Chine et consent à ce que les droits accordés aux Gouvernements belge et luxembourgeois en ce qui concerne ces Concessions prennent fin.

Le Gouvernement belge, tant en son nom qu'au nom du Gouvernement luxembourgeois, coopérera, s'il le faut, à tout acte légalement requis pour le transfert au Gouvernement National de la République de Chine de l'administration et du contrôle des dites Concessions, y compris les avoirs et les obligations officiels des dites Concessions. Il est mutuellement entendu que le Gouvernement National de la République de Chine, en assumant l'administration et le contrôle des dites Concessions, prendra à sa charge les obligations officielles de ces dernières et s'en acquittera, et qu'il reconnaîtra et protégera tous droits légitimes des ressortissants ou sociétés belges et luxembourgeois dans les dites Concessions.

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, deuxième série*, tome XXXII, page 94.



*Article II*

The Belgian Government considers that the final protocol concluded at Peking on 7 September 1901<sup>1</sup> between the Chinese Government and other Governments, including the Belgian Government, should be terminated and agrees that the rights accorded to the Belgian Government under that protocol and under the agreements supplementary thereto shall cease.

The Belgian Government will co-operate with the National Government of the Republic of China for the conclusion of any necessary agreements with the other Governments concerned for the transfer to the National Government of the Republic of China of the administration and control of the diplomatic quarter at Peiping, including the official assets and the official obligations of the diplomatic quarter, it being agreed that the National Government of the Republic of China, in taking over administration and control of the diplomatic quarter, shall assume and discharge the official obligations of the diplomatic quarter and recognize and protect all existing legitimate rights therein.

The National Government of the Republic of China shall accord to the Belgian Government a continued right to use for official purposes the land which has been allocated to the Belgian Government in the diplomatic quarter in Peiping, on a part of which are located buildings belonging to the Belgian Government.

*Article III*

The Belgian Government, on its own behalf and on behalf of the Luxembourg Government, considers that the International Settlements at Shanghai and Amoy should revert to the administration and control of the National Government of the Republic of China and agrees that the rights accorded to the Belgian and Luxembourg Governments in relation to those Settlements shall cease.

The Belgian Government, on its own behalf and on behalf of the Luxembourg Government, will co-operate, if necessary, in any legally required agreements for the transfer to the National Government of the Republic of China of the administration and control of the Settlements, including the official assets and official obligations of the Settlements, it being agreed that the National Government of the Republic of China, in taking over administration and control shall assume and discharge the official obligations of the Settlements and recognize and protect all the legitimate rights therein of Belgian and Luxembourg nationals or companies.

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, deuxième série*, tome XXXII, page 94.

*Article IV*

Afin de prévenir toutes contestations quant aux droits ou titres existants possédés par les ressortissants, sociétés et institutions belges et luxembourgeois ou par les Gouvernements belge et luxembourgeois à l'égard des propriétés immobilières dans le territoire de la République de Chine et, particulièrement, les contestations qui pourraient surgir par suite de l'abrogation des dispositions des traités, accords et échanges de notes prévue dans l'Article I du présent Traité, les Hautes Parties contractantes conviennent que ces droits ou ces titres existants seront intangibles et ne seront sous aucun prétexte mis en question, sauf sur la preuve, dûment établie par voie judiciaire, de fraude ou de pratiques frauduleuses ou malhonnêtes dans l'acquisition de ces droits ou de ces titres. Il est entendu qu'aucun droit ni titre ne pourra être invalidé par suite d'un changement ultérieur quelconque à la procédure en vertu de laquelle il a été antérieurement acquis. Il est aussi entendu que l'exercice de ces droits ou de ces titres sera assujéti aux lois et règlements de la République de Chine concernant la taxation, la défense nationale et le droit de domaine éminent, et qu'aucun de ces droits ou de ces titres ne peut être aliéné à un gouvernement ou aux ressortissants, sociétés ou institutions d'un tiers pays quelconque sans le consentement explicite du Gouvernement National de la République de Chine.

Les Hautes Parties contractantes conviennent également que si le Gouvernement National de la République de Chine désirait remplacer par de nouveaux titres de propriété les baux à perpétuité ou autres preuves documentaires qui existent actuellement par rapport aux propriétés immobilières détenues par les ressortissants, sociétés ou institutions belges et luxembourgeois, le remplacement sera effectué par les autorités chinoises sans aucuns frais, et les nouveaux titres de propriété protégeront entièrement les détenteurs de ces baux ou autres preuves documentaires, ainsi que leurs héritiers et ayants droit légitimes, sans diminution de leurs droits et intérêts antérieurs, y compris le droit d'aliénation.

Les Hautes Parties contractantes conviennent, en outre, que les ressortissants, sociétés ou institutions belges et luxembourgeois, ou les Gouvernements belge et luxembourgeois ne seront pas requis par les autorités chinoises d'effectuer un paiement quelconque de frais relatifs aux transferts de terres qui se rapporteraient à une période quelconque antérieure à la date de l'entrée en vigueur du présent Traité.

Le Gouvernement National de la République de Chine déclare que les restrictions au droit d'aliénation des droits et titres existants possédés par des ressortissants, sociétés et institutions belges et luxembourgeois à l'égard de propriétés immobilières dans le territoire de la République de Chine seront appliquées équitablement et dans un esprit de justice par les autorités chinoises, que s'il croit devoir refuser son consentement à un transfert projeté, il reprendra, à

*Article IV*

In order to obviate any questions as to existing rights or titles possessed by Belgian and Luxembourg nationals, companies and institutions or by the Belgian and Luxembourg Governments in respect of real property in the territory of the Republic of China and, in particular, questions which might arise from the abrogation of provisions of treaties, agreements and exchanges of notes provided for in article I of the present treaty, the High Contracting Parties agree that such existing rights or titles shall be indefeasible and shall not be questioned upon any ground except upon proof, established through due process of law, of fraud or of fraudulent or dishonest practices in the acquisition of such rights or titles, it being agreed that a right or title shall not be rendered invalid by virtue of any subsequent change in the original procedure through which it was acquired. It is also agreed that the exercise of these rights or titles shall be subject to the laws and regulations of the Republic of China concerning taxation, national defence and the right of eminent domain; and that no such rights or titles may be alienated to the Government or nationals, companies or institutions of any third country without the express consent of the National Government of the Republic of China.

The High Contracting Parties also agree that, if it should be the desire of the National Government of the Republic of China to replace by new deeds of ownership existing leases in perpetuity or other documentary evidence at present in existence relating to real property held by Belgian and Luxembourg nationals, companies or institutions, the replacement shall be made by the Chinese authorities without charges of any sort and the new deeds of ownership shall fully protect the holders of such leases or other documentary evidence, and their legal heirs and assigns, without diminution of their prior rights and interests, including the right of alienation.

The High Contracting Parties agree further that neither Belgian and Luxembourg nationals, companies or institutions nor the Belgian and Luxembourg Governments shall be required by the Chinese authorities to make any payments of fees in connexion with land transfers for or with relation to any period prior to the effective date of this treaty.

The National Government of the Republic of China declares that the restrictions on the right of alienation of existing rights and titles, possessed by Belgian and Luxembourg nationals, companies and institutions, to real property in the territory of the Republic of China will be applied by the Chinese authorities equitably and in a spirit of justice and that, if the Chinese Government declines to assent to a proposed transfer, that Government will, in a spirit of justice and

la demande des ressortissants, sociétés ou institutions belges et luxembourgeois dont les intérêts sont en cause, contre compensation adéquate, les droits et titres dont il a refusé l'aliénation, ce dans un esprit de justice et aux fins d'éviter des pertes à ces ressortissants, sociétés ou institutions intéressés.

#### *Article V*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront libres d'entrer dans le territoire de l'autre Haute Partie contractante et d'en sortir dans les mêmes conditions que les ressortissants de tout tiers pays.

Chacune des Hautes Parties contractantes, dans les limites de son territoire, accordera aux ressortissants de l'autre le droit de voyager, de résider et de se livrer au commerce.

Les Gouvernements belge et luxembourgeois ayant depuis longtemps accordé aux ressortissants et sociétés chinois dans leurs territoires un traitement non moins favorable que celui accordé à leurs ressortissants et sociétés en ce qui concerne toutes procédures légales et en matières relatives à l'administration de la justice, à la taxation et aux prescriptions y afférentes, le Gouvernement chinois est d'accord pour donner également en ces matières, par réciprocité, aux ressortissants et sociétés belges et luxembourgeois dans son territoire un traitement non moins favorable que celui accordé à ses ressortissants et sociétés.

#### *Article VI*

Les Hautes Parties contractantes conviennent mutuellement que les fonctionnaires consulaires d'une des Hautes Parties contractantes, dûment pourvus d'exequaturs, pourront résider dans les ports, les localités et les villes du territoire de l'autre qui seront convenus de commun accord. Les fonctionnaires consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes, dans les limites respectives de leurs circonscriptions, auront le droit de voir et de questionner leurs ressortissants ainsi que de communiquer avec eux et de leur donner des conseils. Ils seront immédiatement informés quand un de leurs ressortissants dans leurs circonscriptions consulaires sera détenu ou arrêté ou en prison ou attendra le jugement, et, en avisant les autorités appropriées, ils pourront les visiter, et, en général, les fonctionnaires consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes auront les droits, les privilèges et les immunités dont jouissent les fonctionnaires consulaires en vertu de la coutume internationale moderne.

Il est aussi entendu que les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes, dans le territoire de l'autre, auront le droit, en tout temps, de communiquer avec les fonctionnaires consulaires de leur propre pays. Les com-

with a view to precluding loss on the part of the nationals, companies or institutions concerned, undertake, if so requested by the Belgian and Luxembourg nationals, companies or institutions whose interests are affected, to take over the rights and titles in question and pay adequate compensation therefor.

#### *Article V*

Nationals of each of the High Contracting Parties are free to enter and leave the territory of the other High Contracting Party under the same conditions as the nationals of any third country.

Each of the High Contracting Parties shall accord to the nationals of the other the right to travel, reside and carry on commerce within the extent of its territory.

The Belgian and Luxembourg Governments having long accorded to Chinese nationals and companies within their territories treatment not less favourable than that accorded to their own nationals and companies in regard to all legal proceedings and in matters relating to the administration of justice and the levying of taxes and requirements in connexion therewith, the Chinese Government agrees likewise to accord in these matters, on a basis of reciprocity, to Belgian and Luxembourg nationals and companies within its territory treatment not less favourable than that accorded to its own nationals and companies.

#### *Article VI*

The High Contracting Parties mutually agree that the consular officers of one High Contracting Party, duly provided with *exequaturs*, shall be permitted to reside in such ports, places and cities of the territory of the other as may be jointly agreed upon. The consular officers of each High Contracting Party shall have the right within the respective limits of their districts to interview, question, communicate with and advise their nationals. They shall be immediately informed when any of their nationals in their consular districts are detained, arrested, in prison or awaiting trial, and, upon notifying the appropriate authorities, they shall be permitted to visit them; and, in general, the consular officers of each of the High Contracting Parties shall have the rights, privileges and immunities enjoyed by consular officers under modern international usage.

It is likewise agreed that the nationals of each of the High Contracting Parties, in the territory of the other, shall have the right at all times to communicate with the consular officers of their own country. Communications

munications adressées aux fonctionnaires consulaires de la part des ressortissants d'une des Hautes Parties contractantes qui seront détenus ou arrêtés ou en prison ou attendront le jugement dans le territoire de l'autre seront transmises aux fonctionnaires consulaires de la première Haute Partie contractante par les autorités locales.

#### *Article VII*

Les Hautes Parties contractantes entreront en négociations pour la conclusion d'un traité compréhensif et moderne d'amitié, de commerce, de navigation et de droits consulaires dans les six mois après la fin des hostilités dans la guerre qu'elles soutiennent actuellement contre leurs ennemis communs. Tout traité qui sera ainsi négocié sera fondé sur les principes du droit international incorporés dans les traités modernes conclus par chacune des Hautes Parties contractantes avec d'autres Puissances.

#### *Article VIII*

Comme corollaire de l'abolition du régime des ports à traité, il est entendu que tous les ports côtiers dans le territoire de la République de Chine, qui sont normalement ouverts aux navires marchands belges de haute mer, resteront ouverts à ces navires après l'entrée en vigueur du présent Traité.

Il est mutuellement entendu que les navires marchands de chaque Partie contractante seront autorisés à entrer librement dans les ports, les rades et eaux territoriales de l'autre Partie contractante qui sont ou seront ouverts aux navires marchands de haute mer et le traitement accordé, à ces navires dans ces ports, rades et eaux territoriales ne sera pas moins favorable que celui accordé à leurs navires nationaux et aussi favorable que celui accordé aux navires d'un tiers pays. Les termes "navires d'une des Hautes Parties contractantes" désignent toutes embarcations légalement enregistrées chez l'une d'elles.

#### *Article IX*

Il est mutuellement convenu que les deux Hautes Parties contractantes se réservent le droit de fermer un port quelconque à la navigation maritime pour raisons de sécurité nationale.

#### *Article X*

Il est mutuellement entendu que le Gouvernement belge renonce aux droits spéciaux dont les navires belges ont joui à l'égard du cabotage et de la navigation intérieure dans les eaux territoriales de la République de Chine, et que le Gouvernement National de la République de Chine est prêt à reprendre, contre com-

addressed to consular officers by nationals of one of the High Contracting Parties who are detained, arrested, in prison, or awaiting trial within the territory of the other shall be forwarded to the consular officers of the former High Contracting Party by the local authorities.

#### *Article VII*

The High Contracting Parties will enter into negotiations for the conclusion of a comprehensive modern treaty of friendship, commerce, navigation and consular rights within six months after the cessation of hostilities in the war against the common enemies in which they are now engaged. Any treaty to be thus negotiated will be based upon the principles of international law as incorporated in the modern treaties concluded by each of the High Contracting Parties with other Powers.

#### *Article VIII*

As a corollary to the abolition of the system of Treaty Ports it is agreed that all coastal ports in the territory of the Republic of China which are normally open to Belgian overseas merchant shipping shall remain open to such shipping after the entry into force of the present treaty.

It is agreed that the merchant vessels of each High Contracting Party shall be permitted freely to enter into ports, roadsteads and waters within the territories of the other Contracting Party which are or may be opened to overseas merchant shipping and that the treatment accorded to such vessels in such ports, roadsteads and waters shall be no less favourable than that accorded to national vessels and shall be as favourable as that accorded to vessels of any third country. The term "vessels of a High Contracting Party" means all vessels registered under the law of that Party.

#### *Article IX*

It is agreed that the two High Contracting Parties reserve the right to close any port to shipping for reasons of national security.

#### *Article X*

It is agreed that the Belgian Government relinquishes the special rights which Belgian vessels have enjoyed with regard to coasting trade and inland navigation in the territorial waters of the Republic of China and that the National Government of the Republic of China is prepared to take over any

pensation adéquate, toutes propriétés belges qui auront été employées à cet effet. Si une des Hautes Parties contractantes accorde le droit de cabotage et de navigation intérieure aux navires d'un tiers pays, le même droit sera également accordé aux navires de l'autre Haute Partie contractante. Le cabotage et la navigation intérieure seront exclus de l'application du traitement national et seront soumis aux lois et règlements de la Haute Partie contractante où ils s'effectuent. Il est convenu, néanmoins, que les navires de chaque Partie contractante jouiront dans le territoire de l'autre à l'égard du cabotage et de la navigation intérieure d'un traitement aussi favorable que celui accordé aux navires de tout tiers pays.

#### Article XI

Il est mutuellement convenu que l'abolition du régime des ports à traité n'affectera pas les droits des propriétés immobilières existants et que les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront du droit d'acquérir et de posséder des immeubles dans tout le territoire de l'autre Haute Partie contractante en se conformant aux conditions et prescriptions des lois et règlements de cette dernière.

#### Article XII

Les Hautes Parties contractantes conviennent mutuellement que les ordres, jugements, arrêts et autres actes des Tribunaux Consulaires belges dans la République de Chine seront considérés comme *res judicata*; si nécessaire, leur exécution sera assurée par les autorités chinoises. Les Hautes Parties contractantes conviennent aussi que les causes encore pendantes auprès des Tribunaux Consulaires belges dans la République de Chine, au moment de la mise en vigueur du présent Traité, seront remises, si le plaignant ou le demandeur en exprime le désir, au tribunal compétent de la République de Chine, qui statuera, dans le plus bref délai possible, en appliquant, autant que faire se peut, la législation belge.

#### Article XIII

Les Hautes Parties contractantes conviennent que toutes les questions qui pourraient affecter la souveraineté de la République de Chine et qui ne sont pas couvertes par le présent Traité seront discutées et résolues par les représentants des Hautes Parties contractantes conformément aux principes généralement reconnus du droit des gens et de la coutume internationale moderne.

#### Article XIV

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications seront échangées à Chungking aussitôt que possible. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications.



Belgian properties which have been used for the purpose of those trades and to pay adequate compensation therefor. Should one High Contracting Party accord the right of coasting trade or inland navigation to the vessels of a third country such right would similarly be accorded to the vessels of the other High Contracting Party. Coasting trade and inland navigation are excepted from the requirement of national treatment and are to be subject to the laws and regulations of the High Contracting Party in whose territorial waters they take place. It is agreed, however, that the vessels of each Contracting Party shall enjoy within the territory of the other with regard to coasting trade and inland navigation treatment as favourable as that accorded to the vessels of any third country.

#### *Article XI*

It is agreed that the abolition of the system of the Treaty Ports shall not affect existing property rights and that the nationals of each High Contracting Party shall enjoy the right to acquire and hold real property throughout the territory of the other High Contracting Party in accordance with the conditions and requirements prescribed in the laws and regulations of the latter Party.

#### *Article XII*

The High Contracting Parties agree that the orders, judgments, decisions and other acts of the Belgian Consular Courts in the Republic of China shall be considered as *res judicata*, and shall, if necessary, be enforced by the Chinese authorities. The High Contracting Parties agree likewise that cases pending before the Belgian Consular Courts in the Republic of China at the time of the coming into force of the present treaty shall, if the plaintiff or the petitioner so desires, be referred to the appropriate court of the Republic of China which shall proceed to dispose of them as expeditiously as possible, and in so doing shall so far as practicable apply Belgian law.

#### *Article XIII*

The High Contracting Parties agree that all questions which may affect the sovereignty of the Republic of China and which are not covered by the present treaty shall be discussed and decided by the representatives of the High Contracting Parties in accordance with the generally accepted principles of international law and modern international practice.

#### *Article XIV*

The present treaty shall be ratified and the ratifications exchanged at Chungking as soon as possible. It shall enter into force on the date of the exchange of ratifications.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Chungking ce vingtième jour du Dixième mois de la Trente-Deuxième année de la République de Chine, correspondant au Vingtième jour d'Octobre 1943, en double exemplaire en chinois et en français, les deux textes faisant également foi.

(Signé) TSE-VUNG SOONG

(Signé) Baron Jules GUILLAUME

---

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed the present treaty and have affixed thereto their seals.

DONE at Chungking this twentieth day of the tenth month of the thirty-second year of the Republic of China, corresponding to the twentieth day<sup>1</sup> of October 1943, in duplicate in Chinese and French, the two texts being equally authentic.

(Signed) TSE-VUNG SOONG      (Signed) Baron Jules GUILLAUME

---



No. 96

---

**CHINA  
and  
CANADA**

**Agreement on the principles applying to the provision by Canada of Canadian war supplies to China under the War Appropriation (United Nations Mutual Aid) Act of Canada 1943. Signed at Ottawa, on 22 March 1944**

*English official text communicated by the Director of the Office of the Permanent Chinese Delegation to the United Nations. The filing and recording took place on 5 April 1948.*

---

**CHINE  
et  
CANADA**

**Aceord fixant les principes applicables à la livraison par le Canada de fournitures de gnerre en provenance du Canada à la Chine conformément à la loi canadienne de 1943 portant ouverture de crédits pour la gnerre (au titre de l'aide réciproque entre les Etats Membres des Nations Unies). Signé à Ottawa, le 22 mars 1944**

*Texte officiel anglais communiqué par le Directeur du bureau de la délégation permanente chinoise auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 5 avril 1948.*

No. 96. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF CHINA AND CANADA ON THE PRINCIPLES APPLYING TO THE PROVISION BY CANADA OF CANADIAN WAR SUPPLIES TO CHINA UNDER THE WAR APPROPRIATION (UNITED NATIONS MUTUAL AID) ACT OF CANADA 1943. SIGNED AT OTTAWA, ON 22 MARCH 1944

---

Whereas China and Canada are associated in the present war, and

Whereas it is desirable that war supplies should be distributed among the United Nations in accordance with strategic needs of the war and in such manner as to contribute most effectively to the winning of the war and the establishment of peace, and

Whereas it is expedient that the conditions upon which such war supplies are made available by one United Nation to another should not be such as to burden post-war commerce, or lead to the imposition of trade restrictions or otherwise prejudice a just and enduring peace, and

Whereas the Governments of China and Canada are mutually desirous of concluding an agreement in regard to the conditions upon which Canadian war supplies will be made available to China,

The Undersigned, being duly authorized by their respective Governments for the purpose, have agreed as follows:

*Article I*

The Government of Canada will make available under the War Appropriation (United Nations Mutual Aid) Act of Canada, 1943, to the National Government of the Republic of China such war supplies as the Government of Canada shall authorize from time to time to be provided.

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 March 1944, as from the date of signature, in accordance with Article XI.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 96. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA CHINE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA, FIXANT LES PRINCIPES APPLICABLES A LA LIVRAISON PAR LE CANADA DE FOURNITURES DE GUERRE EN PROVENANCE DU CANADA A LA CHINE CONFORMEMENT A LA LOI CANADIENNE DE 1943 PORTANT OUVERTURE DE CREDITS POUR LA GUERRE (AU TITRE DE L'AIDE RECIPROQUE ENTRE LES ETATS MEMBRES DES NATIONS UNIES). SIGNE A OTTAWA, LE 22 MARS 1944

Considérant que la Chine et le Canada sont associés dans la guerre actuelle;

Considérant qu'il est désirable que les fournitures de guerre soient réparties entre les Nations Unies conformément aux nécessités stratégiques de la guerre et de manière à contribuer le plus efficacement possible à la conclusion victorieuse de la guerre et à l'établissement de la paix;

Considérant qu'il importe que les conditions dans lesquelles ces fournitures de guerre sont mises par l'une des Nations Unies à la disposition de l'une des autres ne soient pas de nature à constituer une charge pour le commerce d'après-guerre, à conduire à l'adoption de mesures commerciales restrictives ou à compromettre d'une autre manière l'établissement d'une paix juste et durable; et

Considérant que le Gouvernement de la Chine et le Gouvernement du Canada sont également désireux de conclure un accord fixant les conditions auxquelles les fournitures de guerre en provenance du Canada seront mises à la disposition de la Chine,

Les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Le Gouvernement du Canada, conformément aux dispositions de la loi canadienne de 1943 dite *War Appropriation (United Nations Mutual Aid) Act* mettra à la disposition du Gouvernement national de la République de Chine les fournitures de guerre dont le Gouvernement du Canada viendrait à autoriser la livraison.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 22 mars 1944, conformément à l'article XI.

*Article II*

The National Government of the Republic of China will continue to contribute to the defence of Canada and the strengthening thereof and will provide such articles, services, facilities or information as it may be in a position to supply and as may from time to time be determined by common agreement in the light of the development of the war.

*Article III*

The National Government of the Republic of China will, in support of any applications to the Government of Canada for the provision of war supplies under this agreement, furnish the Government of Canada with such relevant information as the Government of Canada may require for the purpose of deciding upon the applications and for executing the purposes of this agreement.

*Article IV*

The National Government of the Republic of China agrees to use any war supplies delivered to it under this agreement in the joint and effective prosecution of the war.

*Article V*

The National Government of the Republic of China will not without the consent of the Government of Canada sell to any other Government or to persons in other countries war supplies delivered to it under this agreement.

*Article VI*

The Government of Canada will not require the National Government of the Republic of China to re-deliver to the Government of Canada any war supplies delivered under this agreement except as specifically provided in Articles VII and VIII and subject to any special agreement which may be concluded in the circumstances contemplated in Article IX.

*Article VII*

Title to any cargo ships delivered under this agreement will remain with the Government of Canada and the ships shall be chartered to the National Government of the Republic of China on terms providing for their re-delivery.



*Article II*

Le Gouvernement national de la République de Chine continuera de contribuer à la défense nationale du Canada et au renforcement de cette défense et fournira au Canada les articles, services, moyens ou renseignements qu'il sera en mesure de mettre à sa disposition et qui seront fixés d'un commun accord, au fur et à mesure des circonstances, compte tenu de l'évolution des hostilités.

*Article III*

Le Gouvernement national de la République de Chine fournira au Gouvernement du Canada, à l'appui de toutes demandes de livraison de fournitures de guerre qu'il présentera à ce dernier en vertu du présent accord, tous renseignements utiles dont le Gouvernement du Canada pourra avoir besoin en vue de donner à ces demandes la suite qu'elles comportent et d'atteindre les buts visés au présent accord.

*Article IV*

Le Gouvernement national de la République de Chine convient d'utiliser toutes les fournitures de guerre qui lui seront livrées en application du présent accord en vue de la poursuite de la guerre commune avec toutes l'efficacité possible.

*Article V*

Le Gouvernement national de la République de Chine ne vendra à aucun autre Gouvernement, ni à aucune personne se trouvant en d'autres pays, sans le consentement du Gouvernement du Canada, les fournitures de guerre qui lui auront été livrées en application du présent accord.

*Article VI*

Le Gouvernement du Canada ne réclamera du Gouvernement national de la République de Chine le retour au Gouvernement du Canada d'aucune des fournitures de guerre livrées en application du présent accord, exception faite des cas expressément prévus aux articles VII et VIII, et sous réserve de tout accord spécial qui serait conclu dans les conditions envisagées à l'article IX.

*Article VII*

Le Gouvernement du Canada conservera la propriété de tous les navires de charge livrés en application du présent accord; ces navires seront affrétés par le Gouvernement national de la République de Chine à des conditions comportant leur retour.

*Article VIII*

Upon the cessation of hostilities in any major theatre of war, any war supplies which have been transferred to the National Government of the Republic of China under this agreement and are still in Canada or in ocean transit shall revert to Canadian ownership, except those supplies destined for a theatre of war in which hostilities have not ceased or supplies made available for relief purposes or such other supplies as the Government of Canada may specify.

*Article IX*

The Government of Canada reserves the right to request:

(a) the delivery, after the cessation of hostilities in any theatre of war, for relief and rehabilitation purposes, to another United Nation or to an international organization, of automotive equipment supplied under this agreement;

(b) the transfer to Canadian forces serving outside Canada after the cessation of hostilities of vehicles, aircraft, ordnance or military equipment supplied under this agreement to the National Government of the Republic of China if such war supplies are required for the use of such Canadian forces and are not required by the National Government of the Republic of China for military operations; and

(c) the return to Canada after the war, if required in Canada for Canadian purposes, of aircraft and automotive equipment supplied under this agreement which may still be serviceable, due regard being had to the degree of wastage likely to have been suffered by these articles, provided that when the identity of such Canadian equipment has been lost as a result of pooling arrangements or for other reasons, the National Government of the Republic of China may substitute equipment of a similar type.

The National Government of the Republic of China agrees to use its best endeavours to meet any such requests on such reasonable terms and conditions as shall be settled in consultation with the Government of Canada.

*Article X*

The Governments of China and Canada re-affirm their desire to promote mutually advantageous economic relations between their countries and throughout the world. They declare that their guiding purposes include the adoption of measures designed to promote employment, the production and consumption

*Article VIII*

Dès la cessation des hostilités sur l'un quelconque des principaux théâtres d'opérations, toutes fournitures de guerre dont la propriété aura été transférée au Gouvernement national de la République de Chine en application du présent accord, et qui se trouvera encore au Canada ou en haute mer, redeviendra propriété canadienne, à l'exception des fournitures destinées à un théâtre d'opérations où les hostilités n'auront pas cessé, des fournitures livrées à des fins de secours et de toutes autres fournitures que le Gouvernement du Canada pourra spécifier.

*Article IX*

Le Gouvernement du Canada se réserve le droit de demander:

a) après la cessation des hostilités sur l'un quelconque des théâtres d'opérations, la livraison à l'une des autres Nations Unies ou à une organisation internationale, à des fins de secours ou de reconstruction, du matériel automobile fourni en application du présent accord;

b) le transfert aux forces canadiennes en service hors du territoire canadien après la cessation des hostilités, de véhicules, aéronefs, matériel d'artillerie ou autre matériel militaire livrés en application du présent accord au Gouvernement national de la République de Chine, si ces fournitures de guerre sont nécessaires aux forces canadiennes en question et si le Gouvernement national de la République de Chine n'en a pas besoin pour la conduite d'opérations militaires; et

c) le retour au Canada après la guerre, si le Canada en a besoin aux fins d'utilisation sur son territoire, des aéronefs et du matériel automobile fournis en application du présent accord qui seront encore en état de marche, compte dûment tenu de leur degré d'usure probable, étant entendu que lorsque l'identification de ces matériels canadiens sera devenue impossible par suite de mise en commun des matériels ou pour d'autres raisons, le Gouvernement national de la République de Chine pourra leur substituer des matériels de type analogue.

Le Gouvernement national de la République de Chine convient de faire tout son possible pour satisfaire toutes demandes de cet ordre à des termes et conditions raisonnables qui seront fixés en consultation avec le Gouvernement du Canada.

*Article X*

Le Gouvernement de la Chine et le Gouvernement du Canada réaffirment leur désir d'aider à l'établissement entre leurs pays et dans le monde entier, de relations économiques avantageuses pour toutes les parties. Ils déclarent que leurs principaux objectifs comprennent l'adoption de mesures destinées à lutter contre

of goods, and the expansion of commerce through appropriate international agreements on commercial policy, with the object of contributing to the attainment of all the economic objectives set forth in the Declaration of August 14th, 1941,<sup>1</sup> known as the Atlantic Charter.

*Article XI*

This agreement will take effect as from this day's date. It shall apply to war supplies furnished to the National Government of the Republic of China by the Government of Canada under the authority of the War Appropriation (United Nations Mutual Aid) Act of Canada, 1943, or substituted Act, including supplies furnished under the said Act before the conclusion of this agreement. It shall continue in force until a date to be agreed upon by the two Governments.

DATED at Ottawa, this 22nd day of March, nineteen hundred and forty-four.

Signed for and on behalf of the National Government of the Republic of China:

LIU SHIH SHUN

Signed for and on behalf of the Government of Canada:

W. L. MACKENZIE KING

C. D. HOWE

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CCIV, page 381.

le chômage, à augmenter la production et la consommation des biens et à développer le commerce au moyen d'accords internationaux appropriés relatifs à la politique commerciale, en vue de contribuer à atteindre tous les buts économiques fixés par la Déclaration du 14 août 1941<sup>1</sup>, connue sous le nom de Charte de l'Atlantique.

*Article XI*

Le présent accord entrera en vigueur à dater de ce jour. Il s'appliquera aux fournitures de guerre livrées au Gouvernement national de la République de Chine par le Gouvernement du Canada aux conditions prévues par la loi canadienne de 1943 dite *War Appropriation (United Nations Mutual Aid) Act* ou de toute loi qui la remplacera éventuellement, y compris le matériel livré dans les conditions prévues par ladite loi avant la conclusion du présent accord. Il restera en vigueur jusqu'à une date qui sera fixée d'un commun accord par les deux Gouvernements.

FAIT à Ottawa, ce vingt-deuxième jour du mois de mars mil neuf cent quarante-quatre.

Pour le Gouvernement national de la République de  
Chine et en son nom:

LIU SHIH SHUN

Pour le Gouvernement du Canada et en son nom:

W. L. MACKENZIE KING

C. D. HOWE

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CCIV, page 381.



No. 97

---

**CHINA  
and  
CANADA**

**Treaty for the relinquishment of extra-territorial rights in  
China and the regulation of related matters (with Ex-  
change of Notes). Signed at Ottawa, on 14 April 1944**

*Chinese and English official texts communicated by the Director of the Office  
of the Permanent Chinese Delegation to the United Nations. The filing  
and recording took place on 5 April 1948.*

---

**CHINE  
et  
CANADA**

**Traité concernant la renonciation aux droits d'extraterritorialité  
en Chine et le règlement de questions connexes (accom-  
pagné d'un échange de notes). Signé à Ottawa, le 14 avril  
1944**

*Textes officiels chinois et anglais communiqués par le Directeur du bureau de  
la délégation permanente chinoise auprès de l'Organisation des Nations  
Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 5 avril 1948.*





此種了解應作爲本日所簽訂條約內容之一部份，並自該約生效之日起發生效力。  
本代表順向  
貴代表重表敬意。

此致

中華民國駐加拿大國特命全權大使劉

一九四四年四月十四日

加拿大國外交部部長 金麥堅齊（簽字）

## 照會（甲）

關於 中華民國國民政府主席閣下與 大不列顛、愛爾蘭及海外諸自治領君主兼印度皇帝陛下為加拿大國本日所簽訂之條約，本代表茲特聲明：中華民國國民政府認為 英王陛下代表大不列顛、北愛爾蘭聯合王國及印度依照一九四三年一月十一日中華民國與大不列顛、北愛爾蘭聯合王國及印度所簽訂之條約及換文之規定所放棄之一切權利與特權，茲並代表加拿大國同樣予以放棄。此種了解經 貴國政府證實後，即作為本日所簽訂條約內容之一部份，並自該約生效之日起發生效力。如荷 閣下以加拿大國政府之名義，證實上述了解，本代表至深感幸。

本代表順向

貴代表重表敬意。 此致

加拿大國外交部部長金

中華民國三十三年四月十四日即一九四四年四月十四日

劉師舜（簽字）

## 照會（乙）

接准

貴代表本日照會內開：

「參閱照會（甲）」

本代表茲以加拿大國政府名義，證實中華民國政府之了解認為 英王陛下代表大不列顛北愛爾蘭聯合王國及印度依照一九四三年一月十一日中華民國與大不列顛北愛爾蘭聯合王國及印度所簽訂之條約及換文之規定所放棄之一切權利與特權，並代表加拿大國同樣予以放棄。

區內被拘留、逮捕、監禁或聽候審判時，應立即通知該領事官。該領事官於通知主管官廳後得探視此等人。總之，締約此方之領事官在締約彼方之領土內應享有現代國際慣例所給予之權利、特權與豁免。

雙方並同意締約此方之人民或公司在締約彼方之領土內隨時有與其本國領事官通訊之權。締約此方之人民在締約彼方領土內被拘留、逮捕、監禁或聽候審判者，其與本國領事官之通訊地方官廳應予轉遞。

#### 第七條

(一) 締約雙方經一方之請求或於現在抵抗共同敵國之戰爭停止後至遲六個月內進行談判，簽訂現代廣泛之友好通商航海設領條約。此項條約將以近代國際程序與締約雙方近年來與他國政府所締結之近代條約中所表現之國際公法原則與國際慣例為根據。

(二) 前項廣泛條約未經訂立以前，倘日後遇有涉及中華民國領土內加拿大國政府或加拿大國人民或公司權利之任何問題發生，而不在本約及所附換文範圍內或不在締約雙方間現行而未經本約及所附換文廢止或與本約及所附換文不相牴觸之條約、專約及協定之範圍內者，應由締約雙方代表會商，依照普通承認之國際公法原則及近代國際慣例解決之。

#### 第八條

締約雙方同意凡本約及所附換文未涉及之問題，如有影響中華民國主權時，應由締約雙方代表會商，依照普通承認之國際公法原則及近代國際慣例解決之。

#### 第九條

本約應予批准。批准書應於重慶迅速互換。本約自互換批准書之日起發生效力。上開全權代表爰於本約簽字蓋印以昭信守。

本約用中英文各繕兩份，中文英文均有同等之效力。

中華民國三十三年四月十四日即西曆一九四四年四月十四日訂於奧太瓦。

劉師舜(簽署)

金麥堅齊(簽署)

北平、上海、廈門、天津及廣州所享特權，並對任何廢除此項特權之措置不予反對。

#### 第四條

(一)本約第二條不得影響加拿大國人民或公司在中國之現有不動產權利。上述現有之權利不得取消作廢，但依照法律手續提出證據證明此項權利係以詐欺或類似詐欺或不正当之手段所取得者不在此限。同時相互了解此項權利取得時所根據之官廳手續如日後有任何變更之處，該項權利不得因之作廢。雙方並同意此項權利之行使應受中華民國關於徵收捐稅徵用土地及有關國防各項法令之約束，非經中華民國政府之明白許可不得將此項權利移轉於任何第三國政府或人民（包括公司）。雙方又同意本條內所指對於現有不動產權利轉讓之限制中國官廳當秉公辦理。如中華民國政府對於提出之轉讓拒絕同意，而被拒絕轉讓之人民或公司請求收購時，中華民國政府本公平之精神及為避免使此等利益關係人民或公司損失起見，當以適當之代價收購該項權利。

(二)中華民國政府對於加拿大國人民或公司現在持有關於不動產之證件如欲另行換發適當之新契據時，此項新契據應充分保障該加拿大國人民或公司及其合法之繼承人，承受人或受讓人之原來權益。

(三)中國官廳不得向加拿大國人民或公司要求繳納涉及本約發生效力以前有關土地移轉之任何費用。

#### 第五條

加拿大國政府對於中華民國人民在加拿大國領土內早已予以旅行、居住及經商之權利，中華民國政府同意對於加拿大國人民在中華民國領土內予以相同之權利。締約一方之政府在其領土內盡力給予締約彼方之人民或公司關於各項法律手續司法事件之處理及租稅之徵收與其有關事項不低於所給予本國人民或公司之待遇。

#### 第六條

締約此方之領事官經締約彼方給予執行職務證書後，得在雙方所同意之締約彼方之口岸地方與城市駐紮。締約雙方之領事官在其領事轄區內應有與其本國人民或公司會晤通訊以及指示之權。倘其本國人民在其領事

## No. 97. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

中華民國  
加拿大國  
為廢除在中國治外法權及處理有關事件條約附換文

中華民國三十三年四月十四日在奧太瓦簽訂  
中華民國三十四年四月三日在重慶互換生效

中華民國政府主席閣下

為加拿大國願增進中國與加拿大國一般關係中之友

好精神，並藉以調整兩國關係上之若干事件，為此決定訂立本約，並各派全權代表如左：

駐加拿大國特命全權大使劉師舜閣下，

大不列顛愛爾蘭及海外諸自治領君主兼印度皇帝陛下為加拿大國特派

加拿大國首相樞密院院長外交部部長金麥堅齊閣下；

兩全權代表各將所奉全權證書互相校閱，均屬妥善，議定條款如左：

第一條

本約中「公司」一詞應解釋為分別依照中華民國或加拿大國法律所組成之有限公司及其他公司合夥暨社團。

第二條

中國與加拿大國間之現行條約或協定凡授權英國或加拿大國官員在中國實行管轄加拿大國人民或加拿大國公司之一切條款，茲特撤銷作廢。加拿大國人民及公司在中國，應依照國際公法之原則及國際慣例受中華民國政府之管轄。

第三條

加拿大國政府願在涉及任何加拿大國利益之範圍內協助中華民國政府交涉並設法使各國政府放棄其在

No. 97. SINO-CANADIAN TREATY<sup>1</sup> FOR THE RELINQUISHMENT OF EXTRA-TERRITORIAL RIGHTS IN CHINA AND THE REGULATION OF RELATED MATTERS. SIGNED AT OTTAWA ON 14 APRIL, 1944

---

His Excellency the President of the National Government of the Republic of China and His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of Canada;

Desiring to promote a spirit of friendship in the general relations between China and Canada, and for this purpose to adjust certain matters in the relations of the two countries;

Have decided to conclude a Treaty for this purpose, and to that end have appointed as their Plenipotentiaries:

His Excellency the President of the National Government of the Republic of China:

His Excellency Dr. Liu Shih Shun, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of China to Canada; and

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, for Canada:

The Right Honourable W. L. Mackenzie King, Prime Minister, President of the Privy Council and Secretary of State for External Affairs of Canada;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed on the following Articles:

*Article I*

In the present Treaty the expression "companies" shall be interpreted as meaning limited liability and other companies, partnerships and associations constituted under the laws of the Republic of China or of Canada as the case may be.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 April 1945, upon the exchange of the instruments of ratification at Chungking, in accordance with article IX.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 97. TRAITE<sup>1</sup> SINO-CANADIEN CONCERNANT LA RENONCIATION AUX DROITS D'EXTERRITORIALITE EN CHINE ET LE REGLEMENT DE QUESTIONS CONNEXES. SIGNE A OTTAWA, LE 14 AVRIL 1944

---

Son Excellence le Président du Gouvernement national de la République de Chine et Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, au nom du Canada;

Désireux de donner un caractère plus amical aux relations générales qui existent entre la Chine et le Canada et, à cette fin, de régler certaines conditions intéressant les relations entre les deux pays;

Ont résolu de conclure un traité à cet effet et ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires respectifs:

Son Excellence le Président du Gouvernement national de la République de Chine:

Son Excellence M. Liu Shih Shun, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Chine au Canada; et

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, au nom du Canada:

Le Très Honorable W. L. Mackenzie King, Premier Ministre, Président du conseil privé et Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures du Canada;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Dans le présent traité, il faut entendre par "sociétés" les sociétés à responsabilité limitée, les sociétés de personnes et autres sociétés ainsi que les associations constituées sous le régime des lois de la République de Chine ou du Canada, selon le cas.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 avril 1945, par l'échange des instruments de ratification à Tchoungking, conformément à l'article IX.

*Article II*

All provisions of treaties or agreements in force between China and Canada, which authorize any Canadian or British authority to exercise jurisdiction in China over Canadian nationals or companies are hereby abrogated. Canadian nationals and companies shall be subject in China to the jurisdiction of the Government of the Republic of China, in accordance with the principles of international law and practice.

*Article III*

The Government of Canada will cooperate, to the extent that any Canadian interest may be involved, with the Government of the Republic of China in negotiations and arrangements for the abandonment by foreign Governments of special privileges held by them in Peiping, Shanghai, Amoy, Tientsin and Canton, and will raise no objection to any measures which may be directed to the abolition of such special privileges.

*Article IV*

(1) Article II of the present Treaty shall not affect existing rights in respect of, or existing titles to, real property in China held by Canadian nationals or companies. Such existing rights and titles shall be indefeasible except upon proof, established through due process of law, that such rights or titles have been acquired by fraud or by fraudulent or dishonest practices, it being understood that no right or title shall be rendered invalid by virtue of any subsequent change in the official procedure through which it was acquired. It is agreed that the exercise of these rights or titles shall be subject to the laws and regulations of the Republic of China concerning taxation, national defence and the right of eminent domain and that no such rights or titles may be alienated to the Government or nationals (including companies) of any third country without the express consent of the Government of the Republic of China. And it is further agreed that the restriction on the right of alienation of existing rights and titles to real property referred to in this Article will be applied by the Chinese authorities in an equitable manner and that if, and when, the Government of the Republic of China declines to give assent to a proposed transfer, the Government of the Republic of China will, in a spirit of justice and with a view to precluding loss on the part of the nationals or companies whose interests are affected, undertake, if so requested by the nationals or companies to whom permission to alienate has been refused, to take over the rights and titles in question and to pay adequate compensation therefor.



### *Article II*

Toutes les dispositions des traités ou accords en vigueur entre la Chine et le Canada qui autorisent toute autorité canadienne ou britannique à exercer sa juridiction en Chine sur les ressortissants canadiens ou les sociétés canadiennes sont abrogées par le présent traité. Les ressortissants canadiens et les sociétés canadiennes seront soumis en Chine à la juridiction du Gouvernement de la République de Chine, conformément aux principes du droit international et des usages internationaux.

### *Article III*

Dans la mesure où des intérêts canadiens pourraient être en jeu, le Gouvernement du Canada prêtera son concours au Gouvernement de la République de Chine en ce qui concerne les négociations et les arrangements ayant pour objet l'abandon par les Gouvernements étrangers des privilèges spéciaux dont jouissent ces Gouvernements à Peï-ping, Changhaï, Amoy, Tien-Tsim et Canton et il ne s'opposera à aucune mesure qui pourrait tendre à l'abolition de ces privilèges spéciaux.

### *Article IV*

1) Les dispositions de l'article II du présent traité ne porteront pas atteinte aux droits existants relativement aux biens immobiliers possédés en Chine par des ressortissants canadiens ou à des sociétés canadiennes ni aux titres de propriété y afférents. Ces droits et titres de propriété seront inattaquables, à moins qu'il ne soit prouvé, suivant une procédure conforme au droit, que ces droits ou titres existants ont été acquis par fraude ou par des manœuvres frauduleuses ou malhonnêtes, étant entendu qu'aucun droit ou titre ne saurait être invalidé du fait d'une modification ultérieure de la procédure officielle selon laquelle il a été acquis. Il est convenu que l'exercice de ces droits ou l'usage de ces titres seront soumis aux lois et règlements de la République de Chine concernant les charges fiscales, la défense nationale et le droit de domaine éminent et qu'aucun de ces droits et titres ne pourra être aliéné au Gouvernement ou aux ressortissants (y compris les sociétés) d'un pays tiers quelconque sans le consentement exprès du Gouvernement de la République de Chine. Il est convenu en outre que, en restreignant le droit d'aliéner les droits et titres existants relatifs aux biens immobiliers dont fait mention le présent article, les autorités chinoises agiront d'une manière équitable et dans le cas où le Gouvernement de la République de Chine refuserait son assentiment à un projet de transfert, il s'engagera, dans un esprit de justice et afin d'éviter toute perte aux ressortissants ou aux sociétés dont les intérêts sont en jeu, à reprendre à son compte les droits et titres en question et à payer à cet effet une indemnité adéquate, si une demande lui est adressée dans ce sens par les ressortissants ou les sociétés qui se seront vu refuser l'autorisation d'aliéner ces droits et titres.

(2) Should the Government of the Republic of China desire to replace by new and appropriate deeds existing documentary evidence relating to real property held by Canadian nationals or companies, the new deeds shall fully protect the prior rights and interests of the Canadian nationals or companies, and their legal heirs, successors or assigns.

(3) Canadian nationals or companies shall not be required by the Chinese authorities to make any payments of fees in connection with land transfers for or with relation to any period prior to the day of coming into force of the present Treaty.

#### *Article V*

The Government of Canada having long accorded rights to nationals of the Republic of China within the territory of Canada to travel, reside and carry on trade throughout the whole extent of that territory, the Government of the Republic of China agrees to accord similar rights to Canadian nationals within the territory of the Republic of China. Each of the two Governments will endeavour to accord in territory under its jurisdiction to nationals and companies of the other country in regard to all legal proceedings and in matters relating to the administration of justice, and to the levying of taxes or requirements in connection therewith, treatment not less favourable than that accorded to its own nationals and companies.

#### *Article VI*

The consular officers of one High Contracting Party, duly provided with exequaturs, shall be permitted to reside in such ports, places and cities of the other High Contracting Party as may be agreed upon. The consular officers of each of the High Contracting Parties shall have the right to interview, to communicate with, and to advise nationals or companies of their country within their consular districts; they shall be informed immediately whenever nationals of their country are under detention or arrest or in prison or are awaiting trial in their consular districts and they shall, upon notification to the appropriate authorities, be permitted to visit any such nationals; and, in general, the consular officers of each of the High Contracting Parties in the territory of the other shall be accorded the rights, privileges and immunities enjoyed by consular officers under modern international usage.

2) Au cas où le Gouvernement de la République de Chine désirerait remplacer par de nouveaux titres de propriété de caractère approprié les documents probatoires actuellement existants relatifs aux biens immobiliers possédés par des ressortissants canadiens ou des sociétés canadiennes, ces nouveaux titres protégeront pleinement les droits et intérêts antérieurs des ressortissants canadiens ou des sociétés canadiennes ainsi que ceux de leurs héritiers, successeurs ou ayants droit légitimes.

3) Les ressortissants canadiens ou les sociétés canadiennes ne seront pas tenus par les autorités chinoises d'acquitter des droits à l'occasion des transferts de biens-fonds effectués à une époque quelconque antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent traité.

#### *Article V*

Le Gouvernement du Canada ayant depuis longtemps accordé aux ressortissants de la République de Chine à l'intérieur du territoire du Canada le droit de se déplacer, de résider et de se livrer au commerce dans toute l'étendue de ce territoire, le Gouvernement de la République de Chine convient d'accorder des droits analogues aux ressortissants du Canada à l'intérieur du territoire de la République de Chine. Chacun des deux Gouvernements s'efforcera d'accorder dans les territoires soumis à sa juridiction aux ressortissants et aux sociétés de l'autre pays en ce qui concerne tous actes judiciaires et toutes questions relatives à l'administration de la justice, à la perception des impôts et aux obligations y afférentes, un traitement non moins favorable que celui dont bénéficient ses propres ressortissants et sociétés.

#### *Article VI*

Les agents des services consulaires d'une des Hautes Parties contractantes, dûment munis de l'exequatur, seront autorisés à résider dans les ports, localités et villes de l'autre Haute Partie contractante dont il pourra être convenu. Les agents des services consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes auront le droit, à l'intérieur de leurs circonscriptions consulaires, d'avoir des entretiens avec les ressortissants ou les sociétés de leur pays, de communiquer avec eux et de leur donner des avis. Ils devront être informés chaque fois que dans leurs circonscriptions des ressortissants de leur pays seront en état de détention, d'arrestation ou d'incarcération ou en instance de jugement et seront, après notification adressée aux autorités compétentes, autorisés à visiter ces ressortissants et, d'une manière générale, il sera accordé aux agents des services consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie les droits, privilèges et immunités dont jouissent les fonctionnaires consulaires selon l'usage international moderne.

It is likewise agreed that the nationals or companies of each of the High Contracting Parties in the territory of the other shall have the right at all times to communicate with the consular officers of their country. Communications to their consular officers from nationals of each of the High Contracting Parties who are under detention or arrest or in prison or are awaiting trial in the territory of the other High Contracting Party shall be forwarded to such consular officers by the local authorities.

#### *Article VII*

(1) The High Contracting Parties agree that they will enter into negotiations for the conclusion of a comprehensive modern treaty or treaties of friendship, commerce, navigation and consular rights upon the request of either of them or in any case within six months after the cessation of the hostilities in the war against the common enemies in which they are both now engaged. The treaty or treaties to be thus negotiated will be based upon the principles of international law and practice as reflected in modern international procedure and in the modern treaties which each of the Governments has concluded with other Powers in recent years.

(2) Pending the conclusion of the comprehensive treaty or treaties referred to in the preceding paragraph, if any questions affecting the rights in the territory of the Republic of China of the Canadian Government or of Canadian nationals or companies should arise in future and if these questions are not covered by the present Treaty and annexed exchange of notes or by the provisions of the existing treaties, conventions and agreements between the Governments of the Republic of China and Canada which are not abrogated by or inconsistent with the present Treaty and annexed exchange of notes, such questions shall be discussed by representatives of the two Governments and shall be decided in accordance with the generally accepted principles of international law and with modern international practice.

#### *Article VIII*

The High Contracting Parties agree that questions which may affect the sovereignty of the Republic of China and which are not covered by the present Treaty and annexed exchange of notes shall be discussed by representatives of the High Contracting Parties and decided in accordance with generally accepted principles of international law and modern international practice.

Il est également convenu que les ressortissants ou les sociétés de chacune des Hautes Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante auront à tout moment le droit de communiquer avec les agents des services consulaires de leur pays. Les communications adressées aux agents des services consulaires dont ils dépendent par les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes qui se trouvent en état de détention, d'arrestation ou d'incarcération ou en instance de jugement dans le territoire de l'autre Haute Partie contractante, seront transmises par les autorités locales auxdits agents.

#### *Article VII*

1) Les Hautes Parties contractantes conviennent d'entamer des négociations en vue de conclure un traité (ou des traités) d'amitié, de commerce, de navigation et une convention consulaire et d'établissement présentant un caractère moderne et complet, à la demande de l'une ou de l'autre d'entre elles, ou en tout cas dans les six mois qui suivront la cessation des opérations dans la guerre que les deux Parties poursuivent actuellement contre leurs ennemis communs. Le ou les traités qui seront ainsi négociés seront fondés sur les principes du droit international et des usages internationaux tels qu'ils résultent de la procédure internationale moderne et des traités modernes que chacun des Gouvernements a conclus avec d'autres Puissances au cours de ces dernières années.

2) Tant que le ou les traités complets visés au paragraphe précédent ne seront pas conclus, les représentants des deux Gouvernements examineront et régleront d'une manière conforme aux principes généralement reconnus du droit international et aux usages internationaux modernes toute question litigieuse qui viendrait à surgir à l'avenir ayant pour objet les droits du Gouvernement canadien ou des ressortissants ou sociétés du Canada dans le territoire de la République de Chine et ne rentrant pas dans le champ d'application du présent traité et de l'échange de notes joint en annexe, ou des dispositions des traités, conventions et accords en vigueur entre le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement canadien et qui ne sont pas abrogés par le présent traité et l'échange de notes joint en annexe, ni en contradiction avec leurs termes.

#### *Article VIII*

Les Hautes Parties contractantes conviennent que les questions qui, sans entrer dans le champ d'application du présent traité et de l'échange de notes joint en annexe, pourraient mettre en cause la souveraineté de la République de Chine, seront examinées par les représentants des Hautes Parties contractantes et réglées conformément aux principes généralement reconnus du droit international et des usages internationaux modernes.

*Article IX*

The present Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Chungking as soon as possible. The present Treaty shall come into force and be effective on the day of the exchange of ratifications.

IN WITNESS WHEREOF the above mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and affixed thereto their seals.

DONE at Ottawa this fourteenth day of the fourth month of the thirty-third year of the Republic of China, corresponding to the fourteenth day of April, 1944, in duplicate in Chinese and English, both texts being equally authentic.

(Signed) LIU SHIH SHUN

(Signed) W. L. MACKENZIE KING

## EXCHANGE OF NOTES

## I

## EMBASSY OF THE REPUBLIC OF CHINA

Sir:

Ottawa, April 14, 1944

In connection with the Treaty signed today between His Excellency the President of the National Government of the Republic of China and His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, for Canada, I have the honour to state that it is the understanding of the National Government of the Republic of China that all rights and privileges relinquished by His Majesty the King, for the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and India, as provided in the Treaty and exchange of notes of January 11, 1943,<sup>1</sup> between the Republic of China on the one hand and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and India on the other, have been similarly relinquished by His Majesty the King for Canada. This understanding, if confirmed by your Government, shall be considered as forming an integral part of the Treaty signed today and shall be considered to be effective upon the date of the entry into force of that Treaty. I should be glad if you would confirm the above understanding on behalf of the Government of Canada.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) LIU SHIH SHUN

The Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CCV, page 69.

*Article IX*

Le présent traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Tchoungking dès que faire se pourra. Le présent traité entrera en vigueur et prendra effet le jour de l'échange des ratifications.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ci-dessus mentionnés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ottawa, ce quatorzième jour du quatrième mois de l'an trente-trois de la République de Chine, soit le quatorze avril 1944, en double exemplaire dans les langues chinoise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

(Signé) LIU SHIH SHUN

(Signé) W. L. MACKENZIE KING

## ECHANGE DE NOTES

## I

## AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE

Monsieur le Secrétaire d'Etat, Ottawa, le 14 avril 1944

Me référant au traité signé ce jour par Son Excellence le Président du Gouvernement national de la République de Chine et Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, au nom du Canada, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement national de la République de Chine considère que tous les droits et privilèges auxquels Sa Majesté le Roi, au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Inde, a renoncé, aux termes du traité et de l'échange de notes du 11 janvier 1943<sup>1</sup> entre la République de Chine, d'une part, et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Inde, d'autre part, ont fait l'objet d'une renonciation semblable de la part de Sa Majesté le Roi au nom du Canada. Si cette interprétation est confirmée par votre Gouvernement, elle sera considérée comme faisant partie intégrante du traité signé ce jour et comme devant prendre effet à la date d'entrée en vigueur dudit traité. Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer l'interprétation ci-dessus au nom du Gouvernement du Canada.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) LIU SHIH SHUN

M. le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures  
Ottawa

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CCV, page 69.

## II

Ottawa, April 14, 1944

Excellency:

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of today's date reading as follows:

[See note I]

I have the honour on behalf of the Government of Canada to confirm the understanding of the National Government of the Republic of China that all rights and privileges relinquished by His Majesty the King, for the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and India, as provided in the Treaty and exchange of notes of January 11th, 1943, between the Republic of China on the one hand and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and India on the other, have been similarly relinquished by His Majesty the King for Canada.

This understanding shall be considered as forming an integral part of the Treaty signed today and shall be considered to be effective upon the date of the entry into force of that Treaty.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) W. L. MACKENZIE KING  
Secretary of State for External Affairs

His Excellency Dr. Liu Shih Shun  
Ambassador of the Republic of China  
Chinese Embassy  
Ottawa



## II

Ottawa, le 14 avril 1944

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont le texte est ainsi conçu :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de confirmer l'interprétation du Gouvernement national de la République de Chine, selon laquelle tous les droits et privilèges auxquels Sa Majesté le Roi, au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Inde, a renoncé, aux termes du traité et de l'échange de notes du 11 janvier 1943 entre la République de Chine, d'une part, et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Inde, d'autre part, ont fait l'objet d'une renonciation semblable de la part de Sa Majesté le Roi au nom du Canada.

Cette interprétation sera considérée comme faisant partie intégrante du traité signé ce jour et comme devant prendre effet à la date de l'entrée en vigueur dudit traité.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

(Signé) W. L. MACKENZIE KING  
Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures

Son Excellence Liu Shih Shun  
Ambassadeur de la République de Chine  
Ambassade de Chine  
Ottawa



**No. 98**

---

**CHINA  
and  
COSTA RICA**

**Treaty of Friendship. Signed at San José, on 5 May 1944**

*Chinese and Spanish official texts communicated by the Director of the Office of the Permanent Chinese Delegation to the United Nations. The filing and recording took place on 5 April 1948.*

---

**CHINE  
et  
COSTA-RICA**

**Traité d'amitié. Signé à San-José, le 5 mai 1944**

*Textes officiels chinois et espagnol communiqués par le Directeur du bureau de la délégation permanente chinoise auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 5 avril 1948.*

瑟互換

爲此兩全權代表將本條約簽字蓋章以昭信守

中華民國三十三年

五月五日訂於聖若瑟

西曆一九四四年

涂允檀(簽字)

索托(簽字)

## 第四條

兩締約國在彼此領土內共同商定之地方有派駐總領事領事副領事代理領事之權此項領事官應行使國際通常承認之職務並享受國際通例通常承認之待遇兩締約國領事官員於就職之前應向所駐國取得執行職務證但此項證書得由所駐國政府撤回

兩締約國政府不得任命經營工商業人民爲領事官員

## 第五條

兩締約國人民得在與其他任何第三國人民同樣條件之下依照締約國適用於一切外人之法律章程自由出入此領土

## 第六條

兩締約國人民於彼此領土以內關於其身體財產應享受所在國法律章程之完全保護

兩締約國人民得於任何他國人民享有相同權利之地方享有遊歷居住作工及經營工商業之權利但須依照所國之法律章程

兩締約國人民得依所在國之法律章程享有設立學校教育其子女之自由暨集會結社出版祀典信仰之自由

關於本條此締約國之法律章程不得有歧視彼締約國人民之規定

## 第七條

兩締約國間之其他關係應以國際公法原則爲基礎

## 第八條

兩締約國同意於最短期間內另訂通商航海條約

## 第九條

本條約分繕中文西班牙文兩種約本同等有效

## 第十條

本條約應由兩締約國各依本國法定手續於最短期間內批准自互換批准之日起發生效力批准文件應在聖若

## No. 98. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

中 華 民 國  
哥 斯 大 黎 加 共 和 國  
友 好 條 約

中 華 民 國 三 十 三 年 五 月 五 日 訂 于 聖 若 瑟  
中 華 民 國 三 十 四 年 六 月 十 五 日 在 聖 若 瑟 互 換 批 准 書

中 華 民 國

哥 斯 大 黎 加 共 和 國

為 加 強 兩 國 固 有 親 睦 邦 交 增 進 兩 國 人 民 相 互 利 益 起 見 決 定 以 平 等 及 互 尊 主 權 之 原 則 為  
基 礎 訂 立 友 好 條 約 為 此 簡 派 全 權 代 表 如 左

中 華 民 國 國 民 政 府 主 席 特 派

兼 駐 哥 斯 大 黎 加 國 特 命 全 權 公 使 涂 允 檀

哥 斯 大 黎 加 共 和 國 總 統 特 派

內 政 部 長 索 托

兩 全 權 代 表 將 所 奉 全 權 證 書 互 相 校 閱 均 屬 妥 善 議 定 條 款 如 左

第 一 條

中 華 民 國 與 哥 斯 大 黎 加 共 和 國 及 兩 國 人 民 間 應 永 敦 和 好 歷 久 不 渝

第 二 條

兩 締 約 國 聲 明 彼 此 具 有 堅 強 決 心 親 密 協 作 以 樹 立 並 維 持 基 於 正 義 之 世 界 和 平 及 促 進 兩 國 人 民 之 經  
濟 繁 榮

第 三 條

兩 締 約 國 有 相 互 派 遣 正 式 外 交 代 表 之 權 此 項 代 表 在 所 駐 國 應 享 受 國 際 公 法 通 常 承 認 之 一 切 權 利 優 例  
及 豁 免

## SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 98. TRATADO DE AMISTAD ENTRE LA REPUBLICA DE COSTA RICA. FIRMADO EN SAN JOSE DE COSTA RICA, EL 5 DE MAYO DE 1944

---

La República de China y la República de Costa Rica, animadas del mismo deseo de estrechar las relaciones de amistad que tan felizmente existen entre los dos países y favorecer los recíprocos intereses de sus pueblos, han resuelto celebrar un Tratado de Amistad basado en los principios de igualdad y respeto mutuo de sus soberanías, y, para este fin, han designado como Plenipotenciarios:

Su Excelencia el Señor Presidente del Gobierno Nacional de la República de China:

Al Señor Doctor Tu Yuen-Tan, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República de China en Costa Rica; y

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de Costa Rica:

Al Señor Licenciado Don Fernando Soto Harrison, Secretario de Estado en el Despacho de Gobernación;

Quienes, después de haber canjeado sus plenos poderes y haberlos encontrado en buena y debida forma, han llegado a un acuerdo sobre los siguientes artículos:

*Artículo I*

Habrá paz perpetua y amistad constante entre la República de China y la República de Costa Rica, así como entre sus respectivos pueblos.

*Artículo II*

Las Altas Partes Contratantes declaran su firme determinación de trabajar en estrecha y amistosa colaboración por el establecimiento y mantenimiento de una paz universal basada en principios de justicia y por la promoción de la prosperidad económica de ambos pueblos.

*Artículo III*

Las Altas Partes Contratantes tendrán el derecho de enviarse recíprocamente representantes diplomáticos debidamente acreditados, quienes disfrutarán,

en el país ante cuyo Gobierno estén acreditados, de todos los derechos, privilegios, inmunidades y exenciones generalmente reconocidos en Derecho Internacional Público.

#### *Artículo IV*

Cada una de las Altas Partes Contratantes tendrá el derecho de enviar Cónsules Generales, Cónsules, Vice-cónsules y Agentes Consulares a las localidades que serán determinadas por común acuerdo, dentro de sus respectivos territorios. Dichos funcionarios consulares ejercerán sus funciones y disfrutarán del tratamiento que generalmente les reconoce la práctica internacional. Antes de hacerse cargo de sus funciones deberán obtener del Gobierno del país al cual son enviados, el exequátur correspondiente, sujeto a revocación por dicho Gobierno.

Las Altas Partes Contratantes no nombrarán como funcionarios consulares a personas que se dediquen a la industria o al comercio.

#### *Artículo V*

Los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes estarán en libertad de entrar o salir del territorio de la otra bajo las mismas condiciones que los nacionales de cualquier tercer país, de acuerdo con las leyes y reglamentos del país aplicados a todos los extranjeros.

#### *Artículo VI*

Los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes en el territorio de la otra, disfrutarán de la plena protección de las leyes y reglamentos del país, respecto a sus personas y bienes.

Ellos tendrán derecho a viajar, residir, trabajar y dedicarse a industrias y comercio en todas las localidades donde los nacionales de cualquier otro país puedan hacerlo, sujetos, sin embargo, a las leyes y reglamentos del país.

También tendrán la libertad de establecer escuelas para la educación de sus hijos y gozarán de la libertad de reunión y asociación, de publicación, de conciencia y culto, de acuerdo con las leyes y reglamentos del país.

Con respecto a este Artículo, las leyes y reglamentos de cada una de las Altas Partes Contratantes no establecerán medidas discriminatorias contra los nacionales de la otra.

#### *Artículo VII*

Las demás relaciones entre las dos Altas Partes Contratantes serán basadas en los principios del Derecho Internacional.



*Artículo VIII*

Las Altas Partes Contratantes acuerdan celebrar, tan pronto como sea posible, un Tratado de Comercio y Navegación.

*Artículo IX*

El presente Tratado ha sido redactado en duplicado en Chino y Castellano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

*Artículo X*

El presente Tratado será ratificado por las Altas Partes Contratantes, tan pronto como sea posible, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales, y entrará en vigor el día en que se efectúe el cambio de ratificaciones. Los instrumentos de ratificación serán canjeados en la ciudad de San José.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios arriba mencionados han firmado el presente Tratado y lo han sellado con sus sellos respectivos, en la ciudad de San José de Costa Rica, el quinto día del quinto mes del año treinta y tres de la República de China, correspondiente al cinco de mayo de mil novecientos cuarenta y cuatro.

Por el Gobierno Nacional de la República de China:

TU YUEN-TAN

Enviado Extraordinario y Ministro  
Plenipotenciario de la República de  
China

Por el Gobierno de la República de Costa Rica:

Fernando SOTO HARRISON

Secretario de Estado en el Despacho  
de Gobernación

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 98. TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE REPUBLIC OF COSTA RICA. SIGNED AT SAN JOSÉ, ON 5 MAY 1944

---

The Republic of China and the Republic of Costa Rica, being both desirous of strengthening the bonds of friendship which so happily prevail between the two countries and of promoting the interests of their peoples, have resolved to conclude a Treaty of Friendship based on the principles of equality and the mutual respect of their sovereignties and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries:

His Excellency the President of the National Government of the Republic of China:

Dr. Tu Yuen-Tan, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of China to Costa Rica; and

His Excellency the President of the Republic of Costa Rica:

Don Fernando Soto Harrison, Secretary of State for Home Affairs;

Who, having communicated to each other their full powers found in good and due form, have agreed upon the following articles:

*Article I*

There shall be perpetual peace and constant friendship between the Republic of China and the Republic of Costa Rica and between their peoples.

*Article II*

The High Contracting Parties declare their firm determination to work in close and friendly co-operation for the establishment and maintenance of a universal peace based on principles of justice and for the promotion of the economic prosperity of both peoples.

*Article III*

The High Contracting Parties shall have the right reciprocally to send duly accredited diplomatic representatives who shall enjoy, in the country to the

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 June 1945, upon the exchange of the instruments of ratification at San José, in accordance with article X.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 98. TRAITE<sup>1</sup> D'AMITIE ENTRE LA REPUBLIQUE DE CHINE ET LA REPUBLIQUE DE COSTA-RICA. SIGNE A SAN-JOSE, LE 5 MAI 1944

La République de Chine et la République de Costa-Rica, également désireuses de resserrer les liens d'amitié qui unissent si heureusement les deux pays, et de favoriser mutuellement les intérêts de leurs peuples, ont résolu de conclure un traité d'amitié, fondé sur les principes de l'égalité et du respect mutuel de leur souveraineté et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Son Excellence le Président du Gouvernement national de la République de Chine :

M. Tu Yuen-Tan, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République de Chine au Costa-Rica; et

Son Excellence le Président de la République de Costa-Rica :

M. Fernando Soto Harrison, Secrétaire d'Etat aux affaires intérieures;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Il y aura paix perpétuelle et amitié inaltérable entre la République de Chine et la République de Costa-Rica, ainsi qu'entre leurs peuples.

*Article II*

Les Hautes Parties contractantes proclament leur ferme détermination de travailler en étroite et amicale collaboration à l'établissement et au maintien de la paix universelle selon les principes de la justice, et à la prospérité économique des deux peuples.

*Article III*

Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit d'envoyer auprès de l'autre Partie des représentants diplomatiques dûment accrédités qui jouiront,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juin 1945, par l'échange des instruments de ratification à San-José, conformément à l'article X.

Government of which they are accredited, all the rights, privileges, immunities and exemptions generally recognized by public international law.

#### *Article IV*

Each of the High Contracting Parties shall have the right to send consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents to the localities within their respective territories which shall be determined by agreement between them. These consular officers shall exercise their functions and enjoy the treatment generally accorded to them by international practice. Before entering upon their duties they shall obtain from the Government of the country to which they are sent the requisite exequaturs, subject to cancellation by the said Government.

The High Contracting Parties shall not appoint persons engaged in industry or commerce as consular officers.

#### *Article V*

The nationals of each of the High Contracting Parties shall be at liberty to enter or leave the territory of the other under the same conditions as the nationals of any third country, in accordance with the laws and regulations of the country applicable to all aliens.

#### *Article VI*

The nationals of each of the High Contracting Parties in the territory of the other shall enjoy the full protection of the laws and regulations of the country, as regards their persons and property.

They shall have the right to travel, reside, work and engage in industries and trade in all localities where the nationals of any other country are allowed to do so, subject, however, to the laws and regulations of the country.

They shall also have the liberty to establish schools for the education of their children and shall enjoy freedom of assembly and association, freedom of publication, conscience and worship, in accordance with the laws and regulations of the country.

With regard to this article, the laws and regulations of each of the High Contracting Parties shall not contain discriminatory provisions against the nationals of the other.

dans le pays auprès du Gouvernement duquel ils seront accrédités, de tous les droits, privilèges, immunités et exemptions généralement reconnus par le droit international public.

#### *Article IV*

Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit d'envoyer des consuls généraux, des consuls, des vice-consuls et des agents consulaires dans les localités du territoire de l'autre Partie qui seront déterminées d'un commun accord. Ces fonctionnaires consulaires exerceront les fonctions et jouiront du traitement généralement reconnu par les usages internationaux. Avant leur entrée en charge, ils devront obtenir du Gouvernement du pays où ils sont envoyés l'exequatur nécessaire qui pourra leur être retiré par ledit Gouvernement.

Les Hautes Parties contractantes s'abstiendront de nommer comme fonctionnaires consulaires des personnes se livrant à l'industrie et au commerce.

#### *Article V*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront libres de se rendre sur le territoire de l'autre Partie ou d'en sortir dans les mêmes conditions que les ressortissants de tout Etat tiers, conformément aux lois et règlements du pays applicables à tous les étrangers.

#### *Article VI*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, de l'entière protection des lois et règlements du pays en ce qui concerne leur personne et leurs biens.

Ils auront le droit de voyager, de résider, de travailler et de se livrer à l'industrie ou au commerce dans toutes les localités où les ressortissants de tout autre pays peuvent le faire, sous réserve, toutefois, des lois et règlements du pays.

Ils auront également la faculté de fonder des écoles pour l'instruction de leurs enfants, et jouiront de la liberté de réunion et d'association, de publication, de conscience et de culte, conformément aux lois et règlements du pays.

Aux fins du présent article, les lois et règlements d'aucune des Hautes Parties contractantes ne devront comporter de dispositions discriminatoires contre les ressortissants de l'autre Partie.

*Article VII*

All other relations between the two High Contracting Parties shall be based on the principles of international law.

*Article VIII*

The High Contracting Parties agree to conclude, as soon as possible, a treaty of commerce and navigation.

*Article IX*

The present treaty has been drawn up in duplicate in Chinese and Spanish, both texts being equally authentic.

*Article X*

The present treaty shall be ratified by the High Contracting Parties, as soon as possible, in accordance with their respective constitutional procedures, and shall enter into force on the date of the exchange of ratifications. The instruments of ratification shall be exchanged at the city of San José.

IN FAITH WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed the present treaty and have affixed thereto their respective seals in the city of San José, Costa Rica, on the fifth day of the fifth month of the thirty-third year of the Republic of China, corresponding to the fifth day of May, one thousand nine hundred and forty-four.

For the National Government of the Republic of  
China:

TU YUEN-TAN

Envoy Extraordinary and Minister  
Plenipotentiary of the Republic of  
China

For the Government of the Republic of Costa Rica:

Fernando SOTO HARRISON

Secretary of State for Home Affairs

*Article VII*

Les autres relations entre les Hautes Parties contractantes seront fondées sur les principes du droit international.

*Article VIII*

Les Hautes Parties contractantes conviennent de conclure le plus tôt possible un traité de commerce et de navigation.

*Article IX*

Le présent traité est établi en double exemplaire dans les langues chinoise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

*Article X*

Le présent traité sera ratifié dès que faire se pourra par les Hautes Parties contractantes, conformément aux exigences de leurs constitutions respectives, et il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Les instruments de ratification seront échangés à San-José.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux, à San-José de Costa-Rica, ce cinquième jour du cinquième mois de l'an trente-trois de la République de Chine, correspondant au cinq mai mil neuf cent quarante-quatre.

Pour le Gouvernement national de la République de  
Chine:

TU YUEN-TAN

Envoyé extraordinaire et Ministre  
plénipotentiaire de la République de  
Chine

Pour le Gouvernement de la République de Costa-  
Rica:

Fernando SOTO HARRISON

Secrétaire d'Etat aux affaires inté-  
rieures





**No. 99**

---

**CHINA  
and  
MEXICO**

**Treaty of Amity. Signed at Mexico, D.F., on 1 August 1944**

*Chinese, Spanish and English official texts communicated by the Director of the Office of the Permanent Chinese Delegation to the United Nations. The filing and recording took place on 5 avril 1948.*

---

**CHINE  
et  
MEXIQUE**

**Traité d'amitié. Signé à Mexico (D.F.), le 1er août 1944**

*Textes officiels chinois, espagnol et anglais communiqués par le Directeur du bureau de la délégation permanente chinoise auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 5 avril 1948.*



## 第九條

本條約分繕中文，西班牙文與英文本，遇有解釋不同，應以英文本爲準。

## 第十條

本條約應由兩締約國各依本國法定手續，於最短期內批准，自互換批准之日起，發生效力。批准文件，應在墨西哥京城互換。

中華民國三十三年

西曆一九四四年

八月一日訂於墨西哥京城

程天固 (簽字)  
巴迪雅 (簽字)

## 第四條

兩締約國在彼此領土內共同商定之地方，有派駐總領事，領事，副領事，代理領事之權。此項領事官應行使國際通例通常承認之職務，並享受國際通例通常承認之待遇。兩締約國領事官員於就職之前，應向所駐國取得正式執行職務證書，但此項證書，得由所駐國政府撤回。

兩締約國政府，不得任命在執行職務國家內經營工商業人民為領事官員，但名譽領事不在此限。

## 第五條

兩締約國人民得在與任何第三國人民同樣條件之下，依照所在國現行移民法律章程及其他規則，自由出入彼此領土。

## 第六條

兩締約國人民及其財產在彼此領土內，應受所在國法律章程之支配及所在國法院之管轄。

兩締約國人民，關於其身體財產，應享受所在國法律章程完全之保護。

兩締約國人民，得於任何他國人民享有相同權利之地方，享有遊歷，居住，作工，及經營工商業之權利，但須依照所在國之法律章程。

兩締約國人民，得依所在國之法律章程，享有設立學校教育其女子之自由，暨集會，結社，出版，祀典，信仰，埋葬，及營墓之自由。

關於本條，此締約國之法律章程不得有歧視彼締約國人民之規定。

## 第七條

兩締約國間之其他關係，應以國際公法原則為基礎。

兩締約國間如有任何爭端發生而不能由外交途徑解決者，應交付調解及公斷。

## 第八條

兩締約國同意於最短期間內，另訂通商航海條約，以增進彼此商務關係。

## No. 99. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

中華民國  
墨西哥合衆國  
友好條約

中華民國三十三年八月一日簽訂於墨西哥京城  
中華民國三十五年二月二十六日互換批准書

中華民國  
墨西哥合衆國

為加強兩國固有親睦邦交，增進兩國人民相互利益起見，決定以平等及互尊重主權之原則為

基礎，訂立友好條約，為此簡派全權代表如左：

中華民國國民政府主席特派：

駐墨西哥合衆國特命全權公使程天固；

墨西哥合衆國總統特派：

外交部長巴迪雅；

兩全權代表將所奉全權證書互相校閱，均屬妥善，議定條款如左：

第一條

中華民國與墨西哥合衆國及兩國人民間，應永敦和好，歷久不渝。

第二條

兩締約國聲明彼此具有堅強決心，親密協作，以樹立並維持基於正義及平等之世界和平，及促進兩國人民之經濟繁榮。

第三條

兩締約國有相互派遣外交代表之權，此項代表在所駐國應享受國際公法通常承認之一切權利，優例，及豁免。

## SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 99. TRATADO DE AMISTAD ENTRE LA REPUBLICA DE CHINA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS. FIRMADO EN MEXICO, D. F., EL 1 DE AGOSTO DE 1944

La República de China y los Estados Unidos Mexicanos, animados del mismo deseo de estrechar las relaciones de amistad que felizmente existen entre los dos países y de favorecer los recíprocos intereses de sus pueblos, han resuelto celebrar un Tratado de Amistad, basado en los principios de igualdad y respeto mutuo de sus soberanías, y para este fin han designado como Plenipotenciarios:

El Excelentísimo Señor Presidente del Gobierno Nacional de la República de China:

Al Señor Ching Tien-ku, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República de China en México; y

El Excelentísimo Señor Presidente de los Estados Unidos Mexicanos:

Al Señor Licenciado Ezequiel Padilla, Secretario de Estado y del Despacho de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos.

Quienes, después de haber canjeado sus Plenos Poderes, que fueron encontrados en buena y debida forma, convinieron en los Artículos siguientes:

*Artículo I*

Habrá paz perpetua y amistad constante entre la República de China y los Estados Unidos Mexicanos, así como entre sus respectivos pueblos.

*Artículo II*

Las Altas Partes Contratantes declaran su firme determinación de trabajar en estrecha y amistosa colaboración por el establecimiento y mantenimiento de una paz universal basada en principios de justicia e igualdad y por la promoción de la prosperidad económica de ambos pueblos.

*Artículo III*

Cada una de las Altas Partes Contratantes tendrá el derecho de acreditar, ante la otra, representantes diplomáticos, los cuales disfrutarán, en el país ante

No. 99. TREATY<sup>1</sup> OF AMITY BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE UNITED MEXICAN STATES. SIGNED AT MEXICO, D.F., ON 1 AUGUST 1944

---

The Republic of China and the United Mexican States, being equally desirous of further strengthening the friendly relations that so happily exist between the two countries and promoting the mutual interests of their peoples, have decided to conclude a Treaty of Amity, based on the principles of equality and mutual respect of sovereignty, and have, for this purpose, appointed as their Plenipotentiaries:

His Excellency the President of the National Government of the Republic of China:

Ching Tien-ku, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of China to Mexico; and

His Excellency the President of the United Mexican States:

Licenciado Ezequiel Padilla, Secretary of State for Foreign Affairs of the United Mexican States.

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

*Article I*

There shall be perpetual peace and everlasting amity between the Republic of China and the United Mexican States as well as between their respective peoples.

*Article II*

The High Contracting Parties declare their firm determination to work in close and friendly collaboration for the establishment and maintenance of a world peace based on principles of justice and equality and for the promotion of economic prosperity of both peoples.

*Article III*

Each one of the High Contracting Parties shall have the right to accredit to the other, diplomatic representatives, who shall enjoy, in the country to the

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 February 1946, upon the exchange of the instruments of ratification at Mexico, D. F., in accordance with article X.

cuyo Gobierno estén acreditados, de todos los derechos, privilegios, inmunidades y exenciones generalmente reconocidos por el Derecho Internacional Público.

#### *Artículo IV*

Cada una de las Altas Partes Contratantes tendrá el derecho de enviar Cónsules Generales, Cónsules, Vice-cónsules y Agentes Consulares a las localidades que se determinen de común acuerdo, dentro de sus territorios respectivos. Dichos funcionarios consulares ejercerán sus funciones y disfrutarán del tratamiento que generalmente les reconoce la práctica internacional. Antes de hacerse cargo de sus funciones deberán obtener del Gobierno del país al cual son enviados, el exequátur correspondiente, sujeto a revocación por dicho Gobierno.

Las Altas Partes Contratantes no nombrarán como funcionarios consulares a personas que se dediquen a la industria o al comercio, en el país donde vayan a ejercer sus funciones, con excepción de los Cónsules Honorarios.

#### *Artículo V*

Los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes estarán en libertad de entrar o salir del Territorio de la otra bajo las mismas condiciones que los nacionales de cualquier otro país, de acuerdo con las leyes, reglamentos y disposiciones de migración en vigor en cada país.

#### *Artículo VI*

Los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes, lo mismo que sus propiedades, en el territorio de la otra, estarán sujetos a las Leyes y Reglamentos de esta última y a la jurisdicción de sus Tribunales.

Disfrutarán de la plena protección de las leyes y reglamentos del país, respecto a sus personas y bienes.

Tendrán derecho a viajar, residir, trabajar y dedicarse a industrias o comercio en todas las localidades donde los nacionales de cualquier otro país puedan hacerlo, sujetos, sin embargo, a las leyes y reglamentos del país.

También tendrán la libertad de establecer escuelas para la educación de sus hijos y gozarán de la libertad de reunión y asociación, de publicación, de conciencia y culto, de sepultar a sus muertos y de construir cementerios, de acuerdo con las leyes y reglamentos del país.

Con respecto a este Artículo, las leyes y reglamentos de cada una de las Altas Partes Contratantes no establecerán medidas discriminatorias contra los nacionales de la otra.



Government of which they are accredited, all the rights, privileges, immunities and exemptions generally recognized by public international law.

#### *Article IV*

Each of the High Contracting Parties shall have the right to send Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents to the localities within their respective territories which shall be determined by common accord. Such Consular Officers shall exercise the functions and enjoy the treatment generally recognized by international practice. Prior to their assumption of office, they shall obtain from the Government of the country to which they are sent, proper exequaturs which shall be subject to withdrawal by the said Government.

The High Contracting Parties shall not appoint persons engaged in industry or commerce in the country in which their duties are to be discharged, as their consular officers, honorary consuls being excepted.

#### *Article V*

The nationals of each of the High Contracting Parties shall be at liberty to enter or leave the territory of the other under the same conditions as the nationals of any third country, in accordance with the immigration laws, regulations and other provisions in force in each country.

#### *Article VI*

The nationals of each of the High Contracting Parties, as well as their property, in the territory of the other, shall be subject to the laws and regulations of the latter and to the jurisdiction of its courts.

They shall enjoy the full protection of the laws and regulations of the country, as regards their persons and property.

They shall have the right to travel, reside, work and engage in industries and trade in all the localities where the nationals of any other country might do the same, subject, however, to the laws and regulations of the country.

They shall also have the liberty to establish schools for the education of their children, and shall enjoy the liberty of assembly and association, of publication, of worship and religion, of burial of their dead and of building cemeteries, in accordance with the laws and regulations of the country.

With regard to this Article, the laws and regulations of each of the High Contracting Parties shall not establish discriminatory provisions against the nationals of the other.

*Artículo VII*

Las demás relaciones entre las dos Altas Partes Contratantes se basarán en los principios del derecho internacional.

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a someter a la conciliación y al arbitraje todas las controversias que pudieran surgir entre ellas y que no pudieran arreglarse por la vía diplomática.

*Artículo VIII*

Las Altas Partes Contratantes convienen en celebrar, a la mayor brevedad posible, un tratado de comercio y navegación para el fomento adicional de sus relaciones comerciales.

*Artículo IX*

El presente Tratado ha sido redactado en duplicado en los idiomas chino, castellano e inglés. En caso de cualquier discrepancia respecto de su interpretación, regirá el texto inglés.

*Artículo X*

El presente Tratado será ratificado por las Altas Partes Contratantes, tan pronto como sea posible, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales, y entrará en vigor el día en que se efectúe el cambio de ratificaciones. Los instrumentos de ratificación serán canjeados en México, D.F.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios arriba mencionados han firmado el presente Tratado y lo han sellado con sus sellos respectivos, en México, D. F., el primer día del octavo mes del año trigésimo tercero de la República de China, correspondiente al primero de agosto del año de mil novecientos cuarenta y cuatro.

[SELLO]

(L.S.) CHING TIEN-KU

[SELLO]

(L.S.) L. E. PADILLA

*Article VII*

Other relations between the two High Contracting Parties shall be based on the principles of international law.

The High Contracting Parties undertake to submit any controversies that may arise between them, and which they shall be unable to settle through the diplomatic channel, to conciliation and arbitration.

*Article VIII*

The High Contracting Parties agree to conclude, as soon as possible, a treaty of commerce and navigation for the further promotion of their commercial relations.

*Article IX*

The present Treaty is drawn up in duplicate in the Chinese, Spanish and English languages. In case of any divergence of interpretation, the English text shall be authoritative.

*Article X*

The present Treaty shall be ratified as soon as possible by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional requirements, and shall enter into force on the day on which the exchange of ratifications takes place. The instruments of ratification shall be exchanged at Mexico, D. F.

IN FAITH WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals, at Mexico, D. F., on this first day of the eighth month of the thirty-third year of the Republic of China, corresponding to the first of August of the year nineteen hundred forty-four.

[SEAL]

(Signed) CHING TIEN-KU

[SEAL]

(Signed) L. E. PADILLA

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 99. TRAITE<sup>1</sup> D'AMITIE ENTRE LA REPUBLIQUE DE CHINE ET LES ETATS-UNIS DU MEXIQUE. SIGNE A MEXICO, D.F., LE 1er AOUT 1944

La République de Chine et les Etats-Unis du Mexique, également désireux de resserrer davantage les relations d'amitié qui existent si heureusement entre les deux pays et de favoriser les intérêts mutuels de leurs peuples, ont résolu de conclure un traité d'amitié, fondé sur les principes de l'égalité et du respect mutuel de la souveraineté et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires:

Son Excellence le Président du Gouvernement national de la République de Chine:

M. Ching Tien-ku, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République de Chine au Mexique;

Son Excellence le Président des Etats-Unis du Mexique:

M. Ezequiel Padilla, Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères des Etats-Unis du Mexique;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Il y aura paix perpétuelle et amitié inaltérable entre la République de Chine et les Etats-Unis du Mexique, ainsi qu'entre leurs peuples respectifs.

*Article II*

Les Hautes Parties contractantes proclament leur ferme résolution de travailler en étroite et amicale collaboration à établir et à maintenir une paix universelle fondée sur les principes de la justice et de l'égalité, ainsi qu'à assurer la prospérité économique des deux peuples.

*Article III*

Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit d'accréditer auprès de l'autre des représentants diplomatiques qui jouiront, dans le pays auprès du

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 février 1946, par l'échange des instruments de ratification à Mexico, conformément à l'article X.

Gouvernement duquel ils seront accrédités, de tous les droits, privilèges, immunités et exemptions généralement reconnus par le droit international public.

#### *Article IV*

Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit d'envoyer des consuls généraux, des consuls, des vice-consuls et des agents consulaires dans les localités du territoire de l'autre qui seront déterminées d'un commun accord. Ces fonctionnaires consulaires exerceront les fonctions et jouiront du traitement généralement admis par les usages internationaux. Avant d'entrer en charge, ils devront obtenir du Gouvernement du pays où ils sont envoyés un exequatur régulier qui pourra leur être retiré par ledit Gouvernement.

Les Hautes Parties contractantes s'abstiendront de nommer comme fonctionnaires consulaires des personnes se livrant à l'industrie ou au commerce dans le pays où elles auront à remplir leur mission, exception étant faite pour les consuls honoraires.

#### *Article V*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront libres de se rendre sur le territoire de l'autre Partie ou de le quitter dans les mêmes conditions que les ressortissants de tout pays tiers, conformément aux lois, règlements et autres dispositions concernant l'immigration en vigueur dans chaque pays.

#### *Article VI*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront soumis, dans le territoire de l'autre Partie, aux lois et règlements de cet Etat et relèveront de la compétence de ses tribunaux, et il en ira de même de leurs biens.

Ils jouiront de la pleine protection des lois et règlements du pays, en ce qui concerne leur personne et leurs biens.

Ils auront le droit de se déplacer, de résider, de travailler et de se livrer à l'industrie et au commerce dans toutes les localités où les ressortissants de tout autre pays peuvent le faire, sous réserve, toutefois, des lois et règlements du pays.

Ils auront également la faculté de fonder des écoles pour l'instruction de leurs enfants et jouiront de la liberté de réunion et d'association, de publication, de conscience et de culte, ainsi que de la liberté de procéder à l'inhumation de leurs morts et d'établir des cimetières, conformément aux lois et règlements du pays.

Aux fins du présent article, les lois et règlements d'aucune des Hautes Parties contractantes ne devront comporter de dispositions discriminatoires contre les ressortissants de l'autre Partie.

#### *Article VII*

Les autres relations entre les deux Hautes Parties contractantes seront fondées sur les principes du droit international.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à soumettre à la conciliation et à l'arbitrage tous différends qui pourraient surgir entre elles et qu'elles ne parviendraient pas à régler par la voie diplomatique.

#### *Article VIII*

Les Hautes Parties contractantes conviennent de conclure un traité de commerce et de navigation le plus tôt possible, en vue de favoriser le développement de leurs relations commerciales.

#### *Article IX*

Le présent traité a été établi en double exemplaire dans les langues anglaise, chinoise et espagnole. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais l'emportera.

#### *Article X*

Le présent traité sera ratifié par les Hautes Parties contractantes dès que faire se pourra, conformément aux exigences de leurs constitutions respectives, et il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Mexico, D. F.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux, à Mexico, D. F., ce premier jour du huitième mois de l'an trente-trois de la République de Chine, correspondant au premier août de l'année mil neuf cent quarante-quatre.

[SCEAU]

CHING TIEN-KU

[SCEAU]

L. E. PADILLA

No. 100

---

**CHINA**  
**and**  
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND**  
**NORTHERN IRELAND**

**Exchange of Notes (with Annex) constituting an agreement on jurisdiction over members of their respective forces present in the territory of the other party. Chungking, 7 July 1945**

*Chinese and English official texts communicated by the Director of the Office of the Permanent Chinese Delegation to the United Nations. The filing and recording took place on 5 April 1948.*

---

**CHINE**  
**et**  
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET**  
**D'IRLANDE DU NORD**

**Echange de notes (accompagné d'une annexe) constituant un accord relatif à la juridiction dont relèvent les membres des forces armées de chacune des parties sur le territoire de l'autre. Tchoungking, 7 juillet 1945**

*Textes officiels chinois et anglais communiqués par le Directeur du bureau de la délégation permanente chinoise auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 5 avril 1948.*





## 第七條

(一) 軍隊人員在駐在地所爲或被控所爲之損害或傷害之任何賠償要求應先向軍事當局提出如不能解決時軍事當局應與地方當局磋商辦理

(二) 如何賠償要求軍事當局與地方當局不能解決時得由外交途徑辦理之

(三) 本條前兩款不適用於因「作戰行爲」而發生之損害或傷害(即指在軍事行動區域中所作之行爲而此軍事行動係屬對敵攻守行動之一部者)此項損害或傷害應爲此協定之雙方政府將來討論之問題

(四) 本協定一經生效英國與中國之主管當局應即商討並決定依本條第一款審查與處置賠償要求時所必需之詳細辦法

## 第八條

地方當局對於所在地人民被控對軍隊人員或軍隊之財產或安全犯刑事罪者經軍事當局之通知或自行發覺時均應予以偵查並作適當之處理地方當局對於被控在所在地犯有此項罪案之人民如經提出充分證據時應予逮捕審理如判定有罪時並應加以懲處此項懲處應與對駐在地政府所維持之軍隊人員財產或安全犯同樣罪案者相同地方當局應將依照本條規定所爲一切措置之結果通知軍事當局

## 第九條

(一) 本協定應自本日起立即發生效力

(二) 本協定繼續有效以迄英王陛下駐華大使代表聯合王國政府及印度政府向中國政府通知廢止或中國政府向英王陛下駐華大使通知廢止時爲止此項廢止之通知不得於對日戰事結束前或因普遍停戰協定而對日停戰前爲之上述任何廢止之通知應自通知之日起滿六個月後生效

(二)如由於損害當地居民或當地財產或其他理由所發生而地方當局對之有正當利害關係之案件提交軍事法庭時地方當局得請求軍事當局告知該案之進行情形並於案件終結時將法庭之判決書抄送一份

### 第三條

(一)除本條第二款及第三款另有規定外軍隊人員僅得由其軍事當局予以逮捕搜查或拘禁僅軍事當局有權進入或搜查專為軍隊佔用作為營地兵房辦公室儲藏室倉庫或住宅之任何房地

(二)為維持公共秩序所必要時軍隊人員得由地方當局逮捕之遇此情形應將被捕人立即移送於軍事當局如被捕人是否為軍隊人員發生疑問時地方當局應接受該軍隊之陸軍少校官級以上之軍官或相當於陸軍少校官級或陸軍少校官級以上之海空軍軍官簽字之證明書作為確定

(三)地方當局經軍事當局之請求應偵緝被控犯罪之軍隊人員如經查獲應予以逮捕並移送於軍事當局

### 第四條

軍事當局對於軍隊人員之被控犯罪者經地方主管當局之通知或自行發覺時均應予以偵查並作適當之處理軍事法庭對於被控在駐在地犯罪罪而有充分證據之軍隊人員應予審理如判定有罪並應加以懲處

### 第五條

任何軍隊人員如對駐在地平民有犯罪行為(除為安全起見不能公開外)應公開審理並設法在駐在地離被控犯罪地點適當距離之內迅速舉行務使證人等不須經涉長途參加審訊

### 第六條

軍事當局與地方當局應合作設置妥善機構俾於軍隊人員被控犯罪或與罪案有關時對於偵查案情及搜集證據作必要之互助如證人或擬向其探證之其他人等非為軍隊人員時地方當局通常應代軍事當局採取此項初步措置反之如在駐在地法庭被控犯罪者非為軍隊人員而需要向任何軍隊人員探證或為偵查案情(包括向軍隊人員取得證言在內)需要軍事當局之協助時軍事當局應予協助

(乙)「中國軍隊人員」係指身着制服在中華民國政府所維持之海陸空軍中居有級位并關於其在印度或緬甸執行之職務係屬中國駐印或駐緬任何海陸空軍司令官指揮之人員而言此項人員包括身着制服之(1)附屬於中國軍隊之政治或文職人員(2)輔助中國軍隊之婦女隊人員(3)男女看護人員(4)海陸空軍慰勞組織之人員(5)在任何中國軍隊司令官指揮下作戰並服從中國軍法輔助中國軍隊之游擊隊此項人員並不包括中國軍隊所僱用或隨從中國軍隊但非編入中國軍隊或中國軍隊委任之英籍人民亦不包括中國軍隊在印度或緬甸招僱之第三國人民或無國籍人民上稱「中國軍隊人員」並包括與中國海軍當局協同作戰屬於中華民國政府或被該政府所租用或徵發或為該政府而租用或徵發之商船上之船員(英籍臣民或受英國保護之人民除外)

(丙)「軍隊人員」係分別指「英國軍隊人員」或「中國軍隊人員」而言「軍隊」係分別指英國或中國軍隊而言

(丁)「軍事法庭」係指各有關之人員所隸屬軍隊之海陸空軍軍事法庭而該法庭係依據各該軍隊海陸空軍法行使管轄權者其關於第一條(一)款甲項中所述之商船上之船員者係指英國海事法庭其關於第一條(一)款乙項中所述之商船上之船員者係指適當之中國法庭

(戊)「軍事當局」係分別指英國軍隊在中國之該管當局或中國軍隊在印度或緬甸之該管當局

(己)「領土」係指軍隊人員所駐在之領土

(庚)「地方當局」係指當地之(民事或軍事)當局

(二)本協定適用於駐在中華民國領土內任何地方之英國軍隊人員及駐在印度或緬甸任何地方之中國軍隊人員

## 第二條

(一)關於一切刑事案件軍隊人員應受軍事法庭之管轄除遇特殊案件經被告所屬軍隊在駐在地之最高軍官請求或同意當地法庭行使管轄權者外軍事法庭之管轄權應排除當地其他一切法庭之管轄權上項請求或同意應以書面為之並應直接致達於該駐在地之政府或行政機關為此目的而指派之適當地方當局

等由本次長茲奉命代表中華民國政府接受

貴大使之照會及其附件所記錄之建議本照會與

貴大使來照及其附件(該附件抄附於後)即認為構成中華民國政府與英王陛下聯合王國政府代表其本國及緬甸暨印度政府間之協定

本政務次長代理部務頌向

貴大使重表敬意

此致

英王陛下欽命駐中華民國全權大使薛穆爵士閣下

中華民國三十四年七月七日

吳國楨(簽字)

## 附件

### 第一條

(一)在本協定中所謂

(甲)「英國軍隊人員」係指身着制服在聯合王國政府印度政府或任何海外屬地殖民地或受大不列顛愛爾蘭及英國海外諸領地君主兼印度皇帝陛下保護之領土之政府所維持之海陸空軍中居有級位並關於其在中國領土內執行之職務係屬英國駐華任何海陸空軍司令官指揮之人員而言此項人員包括身着制服之(1)附屬於英軍之政治或文職人員(2)輔助英軍之婦女隊人員(3)男女看護人員(4)海陸空軍慰勞組織之人員(5)在任何英軍司令官指揮下作戰並服從英國軍法輔助英軍之游擊隊此項人員並不包括英軍所僱用或隨從英軍但非編入英軍或受英軍委任之中國人民亦不包括英軍在中國招僱之第三國人民或無國籍人民上稱「英國軍隊人員」並包括與英國海軍當局協同作戰屬於聯合王國政府印度政府或任何海外屬地殖民地或受大不列顛愛爾蘭及英國海外諸領土君主兼印度皇帝陛下保護之領土之政府或被各該政府所租用或徵發或為各該政府而租用或徵發之商船上之船員(中國人民除外)

## No. 100. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

中國  
英國  
關於駐在彼此領土內之軍隊人員管轄權問題換文

中華民國三十四年七月七日互換即日起生效至戰後通知廢止後六個月為止

(一)

## 英大使致吳次長照會

逕啓者英王陛下之大不列顛與北愛爾蘭聯合王國政府及印度政府願與中華民國政府基於相互原則協同決定駐在彼此領土內之軍隊人員管轄權問題並建議此項問題應依照本照會附件之規定決定之倘將來中國軍隊駐在英王陛下之聯合王國政府管轄下之任何領土而該領土不在本照會附件所規定之範圍內者英王陛下政府準備將附件中之規定推廣適用於駐在任何此等領土內之中國軍隊如荷

閣下以中華民國政府名義證實中華民國接受此項建議本照會(及其附件)與閣下覆照即認爲構成英王陛下聯合王國政府代表其本國及緬甸暨印度政府與中華民國政府間之協定

本大使順向

貴代部長重表敬意

此致

中華民國外交部政務次長代理部務吳閣下

薛 穆

西曆 一千九百四十五年七月七日

(二)

## 吳次長復薛穆大使照會

頃准

貴大使日照會內開：

「參閱照會(一)」

No. 100. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A SINO-BRITISH AGREEMENT<sup>1</sup> ON JURISDICTION OVER MEMBERS OF THEIR RESPECTIVE FORCES PRESENT IN THE TERRITORY OF THE OTHER PARTY. CHUNGKING, 7 JULY 1945

I

*Sir Horace Seymour, British Ambassador, to Dr. K. C. Wu,  
Vice-Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY  
CHUNGKING

7th July, 1945

Sir,

His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of India are desirous of determining by agreement with the Government of the Republic of China, and on the basis of reciprocity, the question of jurisdiction over members of their respective forces when these forces are present in territory of the other party. They propose that this question should be determined in accordance with the provisions of the Annex to this present note. If in the future Chinese forces should be stationed in any territory under the authority of His Majesty's Government in the United Kingdom not covered by the provisions of the Annex to this note, His Majesty's Government will be prepared to extend the provisions of the Annex to Chinese forces stationed in any such territory.

If Your Excellency confirms on behalf of the Government of the Republic of China their acceptance of this proposal, the present note (with its Annex) and Your Excellency's note in reply shall be deemed to constitute an agreement between His Majesty's Government in the United Kingdom on their own behalf and in respect of Burma and the Government of India on the one part and the Government of the Chinese Republic on the other part.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) H. J. SEYMOUR

His Excellency Dr. K. C. Wu  
Vice-Minister for Foreign Affairs  
Chungking

<sup>1</sup> Came into force on 7 July 1945, by the exchange of the said notes.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 100. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
SINO-BRITANNIQUE RELATIF A LA JURIDICTION  
DONT RELEVENT LES MEMBRES DES FORCES ARMEES  
DE CHACUNE DES PARTIES SUR LE TERRITOIRE DE  
L'AUTRE. TCHOUNGKING, 7 JUILLET 1945

## I

*Sir Horace Seymour, Ambassadeur de Grande-Bretagne, à M. K. C. Wu,  
Vice-Ministre des affaires étrangères*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
TCHOUNGKING

Le 7 juillet 1945

Monsieur le Vice-Ministre,

Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Inde sont désireux de régler par voie d'accord avec le Gouvernement de la République de Chine, sur la base de la réciprocité, la question de la juridiction dont relèvent les membres de leurs forces armées respectives quand ces forces armées se trouvent sur le territoire de l'autre partie. Ils proposent de régler cette question selon les dispositions de l'annexe à la présente note. Au cas où, à l'avenir, des forces armées chinoises se trouveraient sur un territoire soumis à l'autorité du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et non visé par les dispositions de l'annexe à la présente note, le Gouvernement de Sa Majesté acceptera d'étendre l'application des dispositions de ladite annexe aux forces armées chinoises se trouvant sur le territoire en question.

Si Votre Excellence veut bien confirmer, au nom du Gouvernement de la République de Chine, que ledit Gouvernement accepte la proposition ci-dessus, la présente note (avec son annexe) et la réponse de Votre Excellence seront considérées comme constituant un accord entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, agissant tant en son nom propre qu'au nom de la Birmanie et du Gouvernement de l'Inde, d'une part, et le Gouvernement de la République de Chine, d'autre part.

Je saisis l'occasion qui m'est offerte de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) H. J. SEYMOUR

Son Excellence M. K. C. Wu  
Vice-Ministre des affaires étrangères  
Tchoungking

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juillet 1945, par l'échange desdites notes.

## II

*Dr. K. C. Wu, Vice-Minister for Foreign Affairs, to Sir Horace Seymour,  
British Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
CHUNGKING

7th July, 1945

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date reading as follows:

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that I was authorized to confirm, on behalf of the Government of the Republic of China, their acceptance of the proposal as recorded in Your Excellency's note and its accompanying Annex. The present note and Your Excellency's note under reply with its Annex (a copy of which is hereto appended) shall be deemed to constitute an agreement between the Government of the Republic of China on the one part, and His Majesty's Government in the United Kingdom on their own behalf and in respect of Burma and the Government of India on the other part.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Dr. K. C. Wu

His Excellency  
Sir Horace James Seymour, K.C.M.G., C.V.O.  
His Majesty's Ambassador  
Chungking

## ANNEX

*Article 1*

(1) In this Agreement the expression:

(a) "Members of the British forces" means every uniformed person, holding a rank in the naval, military or air forces, maintained by the Government of the United Kingdom, the Government of India or the Government of any overseas territory, colony or territory under the protection of His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the seas, Emperor of India, who is, in respect of the duties which he performs in Chinese territory, under



## II

*M. K. C. Wu, Vice-Ministre des affaires étrangères, à Sir Horace Seymour,  
Ambassadeur de Grande-Bretagne*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
TCHOUNGKING

Le 7 juillet 1945

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que je suis autorisé à confirmer, au nom du Gouvernement de la République de Chine, que ledit Gouvernement accepte la proposition formulée dans la note de Votre Excellence et l'annexe qui l'accompagne. La note de Votre Excellence avec son annexe (dont copie est jointe au présent document) et la présente note qui y répond seront considérées comme constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Chine, d'une part, et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, agissant tant en son nom propre qu'au nom de la Birmanie et du Gouvernement de l'Inde, d'autre part.

Je saisis l'occasion qui m'est offerte de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(*Signé*) Dr. K. C. Wu

Son Excellence  
Sir Horace James Seymour, K.C.M.G., C.V.O.  
Ambassadeur de Sa Majesté  
Tchoungking

## ANNEXE

*Article premier*

## 1) Aux fins du présent accord :

a) L'expression "membres des forces armées britanniques" s'entend de toute personne en uniforme appartenant aux forces navales, terrestres ou aériennes, entretenue par le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement de l'Inde ou le Gouvernement de tout territoire d'outre-mer, colonie ou territoire placé sous la protection de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereurs des Indes, qui, dans le cadre

the orders of the commander of any British naval, military or air force in China. It includes uniformed members (i) of political or civil staffs attached to the British forces, (ii) of the women's forces auxiliary to the said forces, (iii) of the nursing staffs, male and female, (iv) of the staff of the Navy, Army and Air Force Institutes, (v) of guerrilla units auxiliary to the British forces which operate under the command of a commander of the British forces and which are subject to British military law. It does not include Chinese nationals employed by or accompanying the British forces but not enlisted or commissioned in the British forces; nor does it include nationals of third powers or persons without nationality who may be recruited in China for employment with the British forces. The expression also includes members of the crews (other than Chinese nationals) of merchant ships belonging to or chartered or requisitioned by or on behalf of the Government of the United Kingdom, the Government of India, or the Government of any overseas territory, colony or territory under the protection of His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the seas, Emperor of India, which are operating in conjunction with the British naval authorities.

(b) "Members of the Chinese forces" means every uniformed person, holding a rank in the naval, military or air forces, maintained by the Government of the Republic of China, who is, in respect of the duties which he performs in India or Burma, under the orders of the commander of any Chinese naval, military or air force in India or Burma. It includes uniformed members (i) of political or civil staffs attached to the Chinese forces, (ii) of the women's forces auxiliary to the said forces, (iii) of the nursing staffs, male and female, (iv) of the staff of the Navy, Army and Air Forces Institutes, (v) of guerrilla units auxiliary to the Chinese forces which operate under the command of a commander of the Chinese forces and which are subject to Chinese military law. It does not include British nationals employed by or accompanying the Chinese forces but not enlisted or commissioned in the Chinese forces; nor does it include nationals of third powers or persons without nationality who may be recruited in India or Burma for employment with the Chinese forces. The expression also includes members of the crews (other than British subjects or British protected persons) of merchant ships belonging to or chartered or requisitioned by or on behalf of the Government of the Republic of China, which are operating in conjunction with the Chinese naval authorities.

du service qu'elle accomplit en territoire chinois, est placée sous les ordres du commandant de toute force navale, terrestre ou aérienne britannique se trouvant en Chine. Cette expression s'applique également aux membres en uniforme: i) des services politiques ou civils attachés aux forces armées britanniques, ii) des corps auxiliaires féminins desdites forces armées, iii) du personnel sanitaire masculin et féminin, iv) du personnel des cantines de la marine, de l'armée et de l'aviation, v) des unités de partisans auxiliaires des forces armées britanniques qui opèrent sous le commandement d'un chef des forces armées britanniques et qui sont soumises à la loi militaire britannique. Elle ne s'applique pas aux ressortissants chinois qui sont employés par les forces armées britanniques ou les accompagnent, mais qui n'appartiennent pas auxdites forces armées britanniques en qualité d'homme de troupe ou d'officier; elle ne s'applique pas non plus aux ressortissants de tierces Puissances ni aux apatrides qui peuvent être recrutés en Chine pour être employés au service des forces armées britanniques. L'expression en question s'applique également aux membres des équipages (à l'exception des ressortissants chinois) des navires marchands appartenant au Gouvernement du Royaume-Uni, au Gouvernement de l'Inde ou au Gouvernement de tout territoire d'outre-mer, colonie ou territoire placé sous la protection de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, ou bien affrétés ou réquisitionnés par l'un de ces Gouvernements ou en son nom, qui opèrent en liaison avec les autorités navales britanniques;

b) L'expression "membres des forces armées chinoises" s'entend de toute personne en uniforme appartenant aux forces navales, terrestres ou aériennes, entretenue par le Gouvernement de la République de Chine qui, dans le cadre du service qu'elle accomplit dans l'Inde ou en Birmanie, est placée sous les ordres du commandant de toutes forces navale, terrestre ou aérienne chinoise se trouvant dans l'Inde ou en Birmanie. Cette expression s'applique également aux membres en uniforme: i) des services politiques ou civils attachés aux forces armées chinoises, ii) des corps auxiliaires féminins desdites forces armées, iii) du personnel sanitaire masculin et féminin, iv) du personnel des cantines de la marine, de l'armée et de l'aviation, v) des unités de partisans auxiliaires des forces armées chinoises qui opèrent sous le commandement d'un chef des forces armées chinoises et qui sont soumises à la loi militaire chinoise. Elle ne s'applique pas aux ressortissants britanniques qui sont employés par les forces armées chinoises ou les accompagnent, mais qui n'appartiennent pas auxdites forces armées en qualité d'homme de troupe ou d'officier; elle ne s'applique pas non plus aux ressortissants de tierces Puissances ni aux apatrides qui peuvent être recrutés dans l'Inde ou en Birmanie pour être employés au service des forces armées chinoises. L'expression en question s'applique également aux membres des équipages (à l'exception des sujets ou protégés britanniques) des navires marchands appartenant au Gouvernement de la République de Chine, ou affrétés ou réquisitionnés par ledit Gouvernement ou en son nom, qui opèrent en liaison avec les autorités navales chinoises.

(c) "Members of the forces" means "members of the British forces" or "members of the Chinese forces" as the case may be and "forces" means the British or Chinese forces as the case may be.

(d) "Service tribunals" means naval, military or air force tribunals of the force to which the person concerned belongs, exercising jurisdiction under the naval, military or air force law of that force, or as regards the members of the crews of the merchant ships referred to in Article 1 (1) (a), British Naval Courts, and, as regards the members of the crews of the merchant ships referred to in Article 1 (1) (b), the appropriate Chinese tribunal.

(e) "Service authorities" means the appropriate authorities of the British forces in China or (as the case may be) of the Chinese forces in India or Burma.

(f) "Territory" means the territory in which the members of the forces are present.

(g) "Local authorities" means the authorities (civil or military) of the territory.

(2) This agreement applies to members of the British forces present anywhere in the territories of the Republic of China and to members of the Chinese forces who are present anywhere in India or in Burma.

### Article 2

(1) In all criminal matters members of the forces shall be subject to the jurisdiction of Service tribunals. The jurisdiction of the Service tribunals shall be exclusive of the jurisdiction of all other tribunals in the territory, unless, in any particular case, the senior officer present in the territory of the forces to which the accused belongs, requests or consents to the exercise of jurisdiction by some tribunal of the territory. This request or consent shall be given in writing and addressed direct to the local authorities who have been designated as competent for this purpose by the Government or administration of the territory in question.

(2) Where a case, which is of legitimate interest to the local authorities because it arises out of injury to a local inhabitant or local property or for some other reason, is submitted to a Service tribunal, the local authorities may request the Service authorities to inform them of the progress of the case, and, when the case is concluded, to supply a copy of the text of the judgment of the tribunal.

### Article 3

(1) Save as provided in paragraphs (2) and (3) of this Article, a member of the forces may only be arrested, searched or detained in custody by his Service

c) L'expression "membres des forces armées" s'entend, selon le cas, des "membres des forces armées britanniques" ou des "membres des forces armées chinoises" et l'expression "forces armées" s'entend, selon le cas, des forces armées britanniques ou des forces armées chinoises.

d) L'expression "tribunaux militaires" (*Service tribunals*) s'entend des tribunaux de la force navale, terrestre ou aérienne à laquelle appartient l'intéressé qui sont compétents en vertu du droit militaire maritime, terrestre ou aérien régissant ladite force, des tribunaux maritimes britanniques en ce qui concerne les membres des équipages des navires marchands dont il est fait mention à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article premier, et du tribunal chinois compétent en ce qui concerne les membres des équipages des navires marchands dont il est fait mention à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article premier.

e) L'expression "autorités militaires" (*Service authorities*) s'entend, selon le cas, des autorités compétentes des forces armées britanniques se trouvant en Chine ou des forces armées chinoises se trouvant dans l'Inde ou en Birmanie.

f) L'expression "territoire" s'entend du territoire sur lequel se trouvent les membres des forces armées.

g) L'expression "autorités locales" s'entend des autorités, civiles ou militaires, du territoire.

2) Le présent accord s'applique aux membres des forces armées britanniques qui se trouvent en un point quelconque du territoire de la République de Chine et aux membres des forces armées chinoises qui se trouvent en un point quelconque de l'Inde ou de la Birmanie.

#### Article 2

1) En matière criminelle, les membres des forces armées relèvent dans tous les cas de la compétence des tribunaux militaires. La compétence des tribunaux militaires exclut celle de tous autres tribunaux du territoire à moins que, dans un cas particulier, l'officier le plus ancien dans le grade le plus élevé qui se trouve sur le territoire des forces armées auxquelles appartient l'inculpé ne présente une demande pour que s'exerce la compétence d'un tribunal du territoire ou ne donne son consentement à cet effet. Cette demande ou ce consentement seront formulés par écrit et adressés directement aux autorités locales auxquelles le Gouvernement ou l'administration du territoire en question auront attribué compétence à cet égard.

2) Lorsqu'un tribunal militaire est saisi d'une affaire présentant un intérêt légitime pour les autorités locales, soit parce qu'il s'agit de dommages causés à un de leurs administrés ou à des biens situés dans leur circonscription, soit pour toute autre raison, les autorités locales peuvent demander aux autorités militaires de les tenir au courant du développement de l'affaire et, une fois celle-ci réglée, de leur adresser copie du jugement du tribunal.

#### Article 3

1) Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, un membre des forces armées ne peut être arrêté, fouillé ou incarcéré que par les

authorities. Only the Service authorities shall have the right to enter or search any premises which are occupied exclusively by the forces as a camp, barracks, offices, stores, warehouses, or residence.

(2) A member of the forces may be arrested by the local authorities when such arrest is necessary in order to maintain public order. In this case the arrested person will be immediately handed over to the Service authorities. In any case where there is any doubt whether an arrested person is a member of the forces, a certificate signed by an officer of or above the rank of Major in the Military forces and of or above the rank in the Naval and Air forces which corresponds to that of Major shall be accepted by the local authorities as conclusive.

(3) The local authorities shall, on request from the Service authorities, search for members of the forces alleged to have committed offences, and if they are found, shall arrest them and hand them over to the Service authorities.

#### *Article 4*

The Service authorities will investigate and deal appropriately with any alleged criminal offences committed by members of the forces which may be brought to their notice by the competent local authorities or which the Service authorities may find to have taken place. The Service tribunals will try and, on conviction, punish all criminal offences which members of the forces may be alleged on sufficient evidence to have committed in the territory.

#### *Article 5*

The trial of any member of the forces for an offence against a member of the civilian population of the territory will be conducted in open court (except where security considerations forbid this) and will be arranged to take place promptly in the territory and within a reasonable distance from the spot where the offence was alleged to have been committed, so that witnesses shall not be required to travel great distances to attend the hearing.

#### *Article 6*

The Service authorities and the local authorities will collaborate to provide satisfactory machinery for such mutual assistance as may be required in making investigations and collecting evidence in respect of offences which members of the forces are alleged to have committed or in which they are alleged to be concerned. In general such preliminary action will be taken by the local authorities on behalf of the Service authorities where witnesses, or other persons from whom it is desired to have statements, are not members of the forces. Conversely, the Service authorities will assist in connexion with the prosecution before the courts of the territory

autorités militaires des forces armées auxquelles il appartient. Seules les autorités militaires ont le droit de pénétrer ou d'effectuer des perquisitions dans les locaux occupés exclusivement par les forces armées, tels que camps, casernes, bureaux, magasins, entrepôts et habitations.

2) Un membre des forces armées peut être arrêté par les autorités locales lorsque le maintien de l'ordre public l'exige. Dans ce cas, la personne arrêtée sera immédiatement remise aux autorités militaires. Dans tous les cas où il existe un doute quelconque sur le point de savoir si une personne arrêtée est membre des forces armées, les autorités locales accepteront comme preuve concluante un certificat signé par un officier de grade égal ou supérieur à celui de commandant dans les forces terrestres, ou de grade égal ou supérieur au grade qui, dans les forces navales ou aériennes, correspond à celui de commandant.

3) Les autorités locales devront, à la demande des autorités militaires, rechercher les membres des forces armées présumés être les auteurs d'infractions, et, s'ils sont découverts, les arrêter et les remettre aux autorités militaires.

#### *Article 4*

Les autorités militaires procéderont à des enquêtes et prendront les mesures appropriées à l'occasion de tous actes susceptibles de constituer des crimes ou délits qui auront été commis par des membres des forces armées, que ces actes aient été découverts par les autorités militaires elles-mêmes ou qu'ils aient été portés à leur connaissance par les autorités locales compétentes. Les tribunaux militaires jugeront, et si la culpabilité est établie puniront, tous crimes ou délits que des membres des forces armées pourront être présumés, sur preuves suffisantes, avoir commis sur le territoire.

#### *Article 5*

Tout membre des forces armées comparaissant pour un crime ou un délit commis contre un membre de la population civile du territoire sera jugé en audience publique (sauf lorsque des raisons de sécurité s'y opposent) et toutes dispositions seront prises pour que le jugement ait lieu rapidement sur le territoire même et à une distance raisonnable de l'endroit où le crime ou délit est présumé avoir été commis, afin que les témoins ne soient pas tenus de parcourir de grandes distances pour assister à l'audience.

#### *Article 6*

Les autorités militaires et les autorités locales collaboreront à l'établissement d'un système leur permettant de se prêter, dans des conditions satisfaisantes l'assistance mutuelle qui peut être nécessaire pour mener des enquêtes et réunir des preuves touchant les crimes ou délits que des membres des forces armées sont présumés avoir commis ou dans lesquels ils sont présumés être impliqués. D'une manière générale, ces mesures préliminaires seront prises par les autorités locales au nom des autorités militaires, lorsque les témoins, ou les autres personnes dont on désire recueillir les déclarations, ne sont pas membres des forces armées. Inver-

of persons who are not members of the forces, where the evidence of any member of these forces is required or where the assistance of the Service authorities in the investigation of the case (including the taking of statements from members of the forces) may be needed.

#### *Article 7*

(1) Any claim for reparation on account of damage or injury caused or alleged to have been caused in the territory by members of the forces shall be referred in the first instance to the Service authorities, who, in the event of a settlement not being reached, will consult with the local authorities.

(2) If any claim for reparation cannot be settled between the local and Service authorities, the claim may be taken up through the diplomatic channel.

(3) The preceding paragraphs of this Article do not apply to damage or injury caused by "acts of war" (that is to say, by acts done in the zone of military operations which are part of offensive or defensive operations against the enemy) which shall form the subject of future discussion between the Governments parties to the present Agreement.

(4) As soon as the present Agreement comes into force, the competent British and Chinese authorities will discuss and determine the detailed arrangements necessary for examining and disposing of claims in accordance with paragraph 1 of this Article.

#### *Article 8*

The local authorities will investigate and deal appropriately with any alleged criminal offences, committed by persons in the territory against members of the forces, or the property of the forces or the security of the forces, which may be brought to their notice by the Service authorities or which the local authorities may find to have taken place. If sufficient evidence is produced against any person accused of any such offence committed in the territory, the local authorities will cause him to be arrested, tried, and, on conviction, punished in the same manner as if such offence had been committed against the members, the property or the security of forces maintained by the Government of the territory. The Service authorities shall be informed by the local authorities of the results of all action taken by the latter under this Article.

#### *Article 9*

(1) The present agreement shall come into force immediately as from this day's date.



sement, si des poursuites sont exercées devant les tribunaux du territoire contre des personnes n'appartenant pas aux forces armées, les autorités militaires prêteront leur concours lorsque le témoignage d'un membre quelconque des forces armées est nécessaire ou lorsqu'on peut avoir besoin de leur aide pour effectuer l'enquête (notamment pour recueillir les déclarations de membres des forces armées).

#### *Article 7*

1) Toute demande en réparation des dommages ou blessures causés ou présumés avoir été causés sur le territoire par des membres des forces armées sera soumise en premier lieu aux autorités militaires lesquelles, dans le cas où une solution n'interviendrait pas, conféreront avec les autorités locales.

2) Si un cas de demande en réparation ne peut être résolu par les autorités locales et les autorités militaires, il pourra être transmis par la voie diplomatique.

3) Les paragraphes précédents du présent article ne sont pas applicables en cas de dommages ou blessures causés par des "actes de guerre" (c'est-à-dire des actes accomplis à l'intérieur de la zone d'opérations militaires dans le cadre d'actions offensives ou défensives contre l'ennemi) qui feront l'objet de négociations ultérieures entre les Gouvernements parties au présent accord.

4) Dès l'entrée en vigueur du présent accord, les autorités compétentes britanniques et chinoises examineront et arrêteront dans le détail les dispositions nécessaires à l'examen et à la solution des cas de demandes en réparation, conformément au paragraphe 1 du présent article.

#### *Article 8*

Les autorités locales procéderont à des enquêtes et prendront les mesures appropriées à l'occasion de tous actes présumés constituer des crimes ou délits que des personnes auront commis sur le territoire contre des membres des forces armées ou contre des biens appartenant aux forces armées ou contre la sécurité des forces armées, que ces actes aient été portés à leur connaissance par les autorités militaires ou découverts par lesdites autorités locales. Si des éléments de preuve suffisants sont produits contre une personne accusée d'un crime ou d'un délit de cette nature commis sur le territoire, les autorités locales la feront arrêter et juger, et, si elle est reconnue coupable, lui feront infliger une peine, comme si le crime ou le délit avait été commis contre les membres, les biens ou la sécurité des forces armées entretenues par le Gouvernement du territoire. Les autorités militaires seront informées par les autorités locales des résultats de toutes les mesures prises par ces dernières en vertu du présent article.

#### *Article 9*

1) Le présent accord entrera en vigueur immédiatement à dater de ce jour.

(2) The present Agreement shall remain in force until it is terminated by a notice of termination given to the Chinese Government by His Majesty's Ambassador in China jointly on behalf of the Government of the United Kingdom and the Government of India, or given to His Majesty's Ambassador in China by the Chinese Government. Notice of termination shall not be given prior to the termination of hostilities with Japan or to their suspension by a general armistice. Any notice of termination so given shall take effect six months after the date upon which it is given.

---

2) Le présent accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé, par notification à cette fin adressée au Gouvernement chinois par l'Ambassadeur de Sa Majesté en Chine, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni et du Gouvernement de l'Inde conjointement, ou à l'Ambassadeur de Sa Majesté en Chine par le Gouvernement chinois. Ladite notification ne devra pas être adressée avant la cessation des hostilités avec le Japon ou leur suspension à la suite d'un armistice général. Toute notification ainsi adressée aux fins de dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle elle aura été remise.

---



**No. 101**

---

**CHINA  
and  
FRANCE**

**Convention for the return of the leased territory of Kwang-Chow-Wan (with annex). Signed at Chungking, on 18 August 1945**

*Chinese and French official texts communicated by the Director of the Office of the Permanent Chinese Delegation to the United Nations. The filing and recording took place on 5 April 1948.*

---

**CHINE  
et  
FRANCE**

**Convention (avec annexe) pour la rétrocession du territoire à bail de Kouang-Tchéou-Wan. Signée à Tchoungking, le 18 août 1945**

*Textes officiels chinois et français communiqués par le Directeur du bureau de la délégation permanente chinoise auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 5 avril 1948.*



中華民國三十四年八月十八日即西曆一九四五年八月十八日訂於重慶

吳國楨 (簽署)  
戴立堂 (簽署)

### 附件

本日交還廣州灣租借地專約簽訂時雙方全權代表均同意於該地解放時派一中法混合委員會前往該地該委員會由中國外交部與法國駐華大使館各派一人組成之其任務如左

(一)協助當地當局處理關於交收行政之一切緊急問題

(二)採取一切必要步驟俾法國之文武人員得在最良好之狀況下遣回本國

中華民國三十四年八月十八日即西曆一九四五年八月十八日於重慶

吳國楨 (簽署)  
戴立堂 (簽署)

## 第四條

(一)爲免除法國公司及人民在廣州灣地域內現有關於不動產契據及權利發生任何問題並爲免除因廢止一八九九年十一月十六日訂立之中法專約可能發生之問題起見中國政府與法國政府雙方同意上述現有之權利及契據不得取銷作廢並不得以任何理由加以追究但依照正常法律程序提出證據證明此項權利係以詐欺或其他不正當手段所取得者不在此限同時相互了解此項權利或契據取得時所依據之原來手續無論日後有任何變更之處該權利或契據不得因之作廢雙方並同意此項權利或契據之行使應受中華民國關於徵收稅捐有關國防及徵用土地各項法令之約束非經中華民國政府之明白許可不得移讓於第三國政府或人民包括公司在內

(二)中國政府與法國政府並同意中華民國政府對於法國公司及人民持有之不動產承租契或其他證據如欲另行換發新所有權狀時中國官廳當不徵收任何費用此項新所有權狀應充分保障上述租契或其他證據之持有人與其合法之繼承人及受讓人並不得減損其原來權益包括轉讓權在內

(三)中國政府與法國政府並同意中國官廳不得向法國之公司及人民要求繳納涉及本約發生效力以前有關土地移轉之任何費用

## 第五條

中國政府如經法國政府請求時允將西營之舊廣州灣租借地行政長官之官邸暨所屬地皮及附屬物免費租與法國政府作爲法國領事館館址使用一時並經雙方同意得予延長但了解自本約訂立日起一年內如法國政府放棄援用此項規定時中國政府可將上述地皮及所有房屋收回自由確切使用

## 第六條

本約所有各項規定即日起發生效力

## 第七條

本約用中法文各繕兩份均有同等之效力

上開全權代表爰於本約簽字蓋印以昭信守



## No. 101. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

中華民國國民政府  
 交收廣州灣租借地專約  
 法 國 臨 時 政 府

中華民國三十四年八月十八日簽訂於重慶  
 中華民國三十四年八月十八日簽字生效

中華民國國民政府

依據一九四五年三月十三日規定本雙方素有之友誼精神以求解決中法間懸案之換

法蘭西共和國臨時政府

文決定締結本約並各派全權代表如左

中華民國國民政府主席特派

中華民國外交部政務次長吳國楨博士

法蘭西共和國臨時政府主席特派

法蘭西共和國駐中華民國大使館代辦戴立堂先生

兩全權代表各將所奉全權證書互相校閱均屬妥善議定條款如左

第一條

一八九九年十一月十六日中法間所訂專約作廢該專約所給予法國政府之一切權利即行終止

第二條

法國政府同意將廣州灣租借地依照一八九九年十一月十六日中法專約所劃定地界內之行政與管理歸還中國政府並了解中國政府於收回該地時擔任該地所負之義務及債務並保證對一切合法權利予以保護

第三條

法國政府願將該地上並屬於該地之一切土地房屋公產設備及建置無償讓與中國政府並將一切登記簿檔案契據以及其他公文凡為接收與將來管理廣州灣所需用者交與中國政府

N° 101. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT NATIONAL DE LA REPUBLIQUE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT PROVISOIRE DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE POUR LA RETROCESSION DU TERRITOIRE A BAIL DE KOUANG-TCHEOU-WAN. SIGNEE A TCHOUNGKING, LE 18 AOUT 1945

Le Gouvernement National de la République de Chine et le Gouvernement Provisoire de la République Française, se référant à l'échange de lettres en date du 13 mars 1945 prévoyant le règlement des questions pendantes entre la Chine et la France dans l'esprit d'amitié qui a toujours existé entre les deux nations, ont décidé de conclure une convention à cet effet, et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, à savoir:

Son Excellence Monsieur le Président du Gouvernement National de la République de Chine:

Son Excellence Monsieur le Docteur Kuo-cheng Wu, Vice-Ministre politique des Affaires Etrangères de la République de Chine,

Son Excellence Monsieur le Président du Gouvernement Provisoire de la République Française:

Monsieur Jean Daridan, Conseiller d'Ambassade, Chargé d'Affaires de France,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu des articles suivants:

*Article I*

La Convention franco-chinoise du 16 novembre 1899 est abrogée et les droits accordés au Gouvernement français par cette convention prennent fin.

*Article II*

Le Gouvernement français consent à ce que le Territoire à bail de Kouang-Tchéou-Wan, tel qu'il est délimité par la Convention franco-chinoise du 16 novembre 1899, revienne sous l'administration et le contrôle chinois, étant entendu que le Gouvernement chinois en reprenant ce territoire en assumera les obligations et le passif et y assurera la protection de tous droits légitimes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature le 18 août 1945, conformément à l'article VI.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 101. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE NATIONAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA AND THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC FOR THE RETURN OF THE LEASED TERRITORY OF KWANG-CHOW-WAN. SIGNED AT CHUNG-KING, ON 18 AUGUST 1945

---

The National Government of the Republic of China and the Provisional Government of the French Republic, referring to the exchange of letters of 13 March 1945 providing for the settlement of the questions pending between China and France in the spirit of amity which has always existed between the two countries, have decided to conclude a convention for that purpose and have appointed as their plenipotentiaries:

His Excellency the President of the National Government of the Republic of China:

His Excellency Doctor Kuo-cheng Wu, Political Vice-Minister of Foreign Affairs of the Republic of China;

His Excellency the President of the Provisional Government of the French Republic:

Mr. Jean Daridan, Counsellor of Embassy, French Chargé d'Affaires;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles:

*Article I*

The Sino-French Convention of 16 November 1899 is abrogated and the rights accorded to the French Government by that convention shall cease to have effect.

*Article II*

The French Government agrees that the leased territory of Kwang-Chow-Wan, as delimited by the Sino-French Convention of 16 November 1899, shall revert to Chinese administration and control with the understanding that, in taking over this territory, the Chinese Government shall assume the obligations and liabilities thereof, and ensure the protection of all legitimate rights therein.

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 August 1945, as from the date of signature, in accordance with article VI.

*Article III*

Le Gouvernement français se dessaisira gracieusement en faveur du Gouvernement chinois de tous terrains, bâtiments, propriétés publiques, installations et établissements situés sur ce territoire et lui appartenant. Il remettra au Gouvernement chinois tous registres, archives, titres de propriété et autres documents qui pourraient être utiles au transfert et à l'administration subséquente du Territoire de Kouang-Tchéou-Wan.

*Article IV*

1) Pour parer à toutes questions relatives aux droits et titres existants de propriétés immobilières possédés par des sociétés et des ressortissants français dans le Territoire de Kouang-Tchéou-Wan et aux questions qui pourraient surgir de l'abrogation de la Convention franco-chinoise du 16 novembre 1899, le Gouvernement chinois et le Gouvernement français conviennent que ces droits et titres existants seront imprescriptibles et ne seront mis en cause sous aucun prétexte, à moins que la preuve ne soit établie par une procédure légalisée régulièrement de leur acquisition frauduleuse ou par des moyens frauduleux et malhonnêtes, étant entendu qu'aucun droit ou titre ne sera invalidé en vertu de changements postérieurs de quelque nature que ce soit dans la procédure originale suivant laquelle ils ont été acquis. Il est également convenu que l'exercice de ces droits ou titres sera soumis aux lois et règlements de la République chinoise sur les taxes, la défense nationale et le droit de domaine éminent; aucun de ces droits ou titres ne pourra être aliéné au profit du Gouvernement ou des ressortissants, y compris les sociétés, d'un tiers pays quelconque, sans le consentement exprès du Gouvernement de la République chinoise.

2) Le Gouvernement chinois et le Gouvernement français conviennent également que si le Gouvernement de la République chinoise désirait remplacer par de nouveaux titres de propriété le titre actuellement existant ou tout autre document probatoire relatif aux propriétés immobilières possédées par des sociétés ou des ressortissants français, le remplacement en sera fait par les autorités chinoises sans frais d'aucune sorte et les nouveaux titres de propriété protégeront les détenteurs de ces titres ou autres documents probatoires et leurs héritiers légaux ou leurs agents en cause sans diminution de leurs droits et intérêts antérieurs y compris le droit d'aliéner.

3) Le Gouvernement chinois et le Gouvernement français conviennent également que les sociétés et ressortissants français ne seront pas obligés ou invités par les autorités chinoises à payer aucun droit pour des transferts de terrains effectués à une époque antérieure à la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

*Article III*

The French Government shall renounce free of charge all lands, buildings, public properties, installations and establishments situated in that territory and belonging to it in favour of the Chinese Government. It shall hand over to the Chinese Government such registers, archives, title deeds and other documents as may be useful for the transfer and the subsequent administration of the territory of Kwang-Chow-Wan.

*Article IV*

1. To obviate any questions as to the existing rights and titles to real property possessed by French companies and nationals in the territory of Kwang-Chow-Wan and any questions which may arise from the abrogation of the Sino-French Convention of 16 November 1899, the Chinese Government and the French Government agree that the existing rights and titles shall be indefeasible and shall not be questioned upon any ground, except upon proof established through due process of law, of fraud or of fraudulent or dishonest practices in the acquisition of such rights and titles, it being agreed that no right or title shall be rendered invalid by virtue of any subsequent change in the original procedure through which it was acquired. It is also agreed that the exercise of these rights and titles shall be subject to the laws and regulations of the Republic of China concerning taxation, national defence and the right of eminent domain; and that such rights or titles shall not be alienated to the Government or nationals, including companies, of any third country without the express consent of the Government of the Republic of China.

2. The Chinese Government and the French Government also agree that, if it should be the desire of the Government of the Republic of China to replace existing title deeds, or other documentary evidence relating to real property held by French nationals or companies by title deeds, the replacement shall be made by the Chinese authorities without charges of any sort and the new title deeds shall protect the holders of such titles or other documentary evidence and their legal heirs and assigns without diminution of their prior rights and interests, including the right of alienation.

3. The Chinese Government and the French Government also agree that French companies and nationals shall not be required or asked by the Chinese authorities to make any payments of fees in connexion with land transfers made prior to the date on which this convention shall come into force.

*Article V*

Le Gouvernement chinois consent à louer sans frais au Gouvernement français pour une durée de réquisition renouvelable au gré des parties, l'ancienne résidence de l'administrateur en chef du Territoire de Kouang-Tchéou-Wan de Fort Bayard, avec les terrains et annexes qui en dépendent, pour en faire le siège d'un Consulat de France, si le Gouvernement français en fait la demande, étant entendu qu'au cas où le Gouvernement français renoncerait à se prévaloir de cette disposition dans le délai d'un an à partir de la conclusion de la présente convention, le Gouvernement chinois reprendrait le libre et définitif usage de ce terrain et de ces bâtiments.

*Article VI*

Les dispositions de la présente convention prendront effet immédiatement.

*Article VII*

La présente convention sera rédigée en double exemplaire, en chinois et en français, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Chungking, le dix-huitième jour du huitième mois de la trente-quatrième année de la République de Chine correspondant au dix-huitième jour du mois d'août 1945.

(Signé) KUO-CHENG WU

(Signé) Jean DARIDAN

## ANNEXE

Au moment de la signature de la Convention de ce jour sur la rétrocession du Territoire à bail de Kouang-Tchéou-Wan, les Plénipotentiaires ont convenu de l'envoi sur place, quand aura lieu la libération de ce Territoire, d'une Commission Mixte franco-chinoise composée d'un membre du Ministère chinois des Affaires Etrangères et d'un membre de l'Ambassade de France en Chine, ayant pour mission de:

1. Assister les autorités locales dans le règlement des questions urgentes relatives au transfert de l'administration;
2. Prendre les mesures nécessaires pour que le rapatriement des ressortissants français civils et militaires soit assuré dans les meilleures conditions.

(Signé) KUO-CHENG WU

(Signé) Jean DARIDAN

Chungking, le 18 août 1945

*Article V*

The Chinese Government agrees to lease the former residence of the Chief Administrator of the territory of Kwang-Chow-Wan at Fort Bayard with the land and annexes belonging to it to the French Government free of charge for a period of requisition, renewable by agreement between both parties, to be used as the seat of the French Consulate if the French Government so requests, it being understood that in case the French Government does not invoke this provision within one year from the conclusion of the present convention, the Chinese Government shall be free to take over the land and buildings permanently.

*Article VI*

The provisions of the present convention shall have immediate effect.

*Article VII*

The present convention shall be drawn up in duplicate in Chinese and French, both texts being equally authentic.

IN FAITH WHEREOF, the above-mentioned plenipotentiaries have signed the present convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Chungking, the eighteenth day of the eighth month of the thirty-fourth year of the Republic of China, corresponding to the eighteenth day of August 1945.

(Signed) KUO-CHENG WU

(Signed) Jean DARIDAN

## ANNEX

At the time of signing the convention dated this day for the return of the Leased Territory of Kwang-Chow-Wan the plenipotentiaries have agreed to send a Joint Sino-French Commission composed of one member from the Chinese Ministry of Foreign Affairs and one member from the French Embassy in China to the post as soon as the Territory is liberated. That Commission shall:

1. Assist the local authorities in the settlement of urgent questions regarding the transfer of administration;
2. Take the necessary measures to ensure that French nationals, civil and military, are repatriated under the best conditions.

(Signed) KUO-CHENG WU

(Signed) Jean DARIDAN

Chungking, 18 August 1945





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
to treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
à des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

---

No. 4. CONVENTION<sup>1</sup> ON THE  
PRIVILEGES AND IMMUNITIES  
OF THE UNITED NATIONS.  
ADOPTED BY THE GENERAL  
ASSEMBLY ON 13 FEBRUARY  
1946

---

N° 4. CONVENTION<sup>1</sup> SUR LES  
PRIVILEGES ET IMMUNITES  
DES NATIONS UNIES. APPROU-  
VEE PAR L'ASSEMBLEE GENE-  
RALE DES NATIONS UNIES LE  
13 FEVRIER 1946

## ACCESSION

## ADHESION

*Instrument deposited on:*

*Instrument déposé le:*

10 March 1948  
ICELAND

10 mars 1948  
ISLANDE

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Volume 1, pages 15 and 263; Volume 4, page 461; Volume 5, page 413; Volume 6, page 433; Volume 7, page 353; Volume 9, page 398; Volume 11, page 406, and Volume 12, page 416.

---

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1, pages 15 et 263; volume 4, page 461; volume 5, page 413; volume 6, page 433; volume 7, page 353; volume 9, page 398; volume 11, page 406, et volume 12, page 416.

No. 125. PROTOCOL<sup>1</sup> CONCERNING THE OFFICE INTERNATIONAL D'HYGIENE PUBLIQUE. SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY 1946

N° 125. PROCOLE<sup>1</sup> RELATIF A L'OFFICE INTERNATIONAL D'HYGIENE PUBLIQUE. SIGNE A NEW-YORK, LE 22 JUILLET 1946

---

ACCEPTANCE, RATIFICATION

*Instruments deposited on:*

12 March 1948  
GREECE<sup>2</sup>

19 March 1948  
UNION OF SOUTH AFRICA<sup>2</sup>

---

ACCEPTATION, RATIFICATION

*Instruments déposées le:*

12 mars 1948  
GRÈCE<sup>2</sup>

19 mars 1948  
UNION SUD-AFRICAINE<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 9, page 66; Volume 10, page 376; Volume 11, page 421; Volume 12, page 417, and Volume 13, page 474.

<sup>2</sup> Party to the Agreement signed at Rome on 9 December 1907.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 9, page 69; volume 10, page 376; volume 11, page 421; volume 12, page 417, et volume 13, page 474.

<sup>2</sup> Partie à l'Arrangement signé à Rome le 9 décembre 1907.

No. 186. PROTOCOL<sup>1</sup> (WITH ANNEX), SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946, AMENDING THE AGREEMENTS, CONVENTIONS AND PROTOCOLS ON NARCOTIC DRUGS, CONCLUDED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912, AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925 AND 19 FEBRUARY 1925 AND 13 JULY 1931, AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931 AND AT GENEVA ON 26 JUNE 1936

N° 186. PROTOCOLE<sup>1</sup> (AVEC ANNEXE) SIGNE A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DECEMBRE 1946, AMENDANT LES ACCORDS, CONVENTIONS ET PROTOCOLES SUR LES STUPEFIANTS, CONCLUS A LA HAYE LE 23 JANVIER 1912, A GENEVE LE 11 FEVRIER 1925 ET LE 19 FEVRIER 1925 ET LE 13 JUILLET 1931, A BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931 ET A GENEVE LE 26 JUIN 1936

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

10 March 1948  
NETHERLANDS

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé le:*

10 mars 1948  
PAYS-BAS

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 12, pages 179 and 418.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 12, pages 179 et 418.

## **NOTE**

This volume contains no Annex B and C as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been filed and recorded by the Secretariat of the United Nations or registered with the League of Nations has reached the Secretariat during the period from 3 March to 16 April 1948.

---

## **NOTE**

Ce volume ne contient pas d'annexe B et C; aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité inscrit au répertoire par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies ou enregistré par la Société des Nations n'est, en effet, parvenue au Secrétariat pendant la période du 3 mars au 16 avril 1948.

